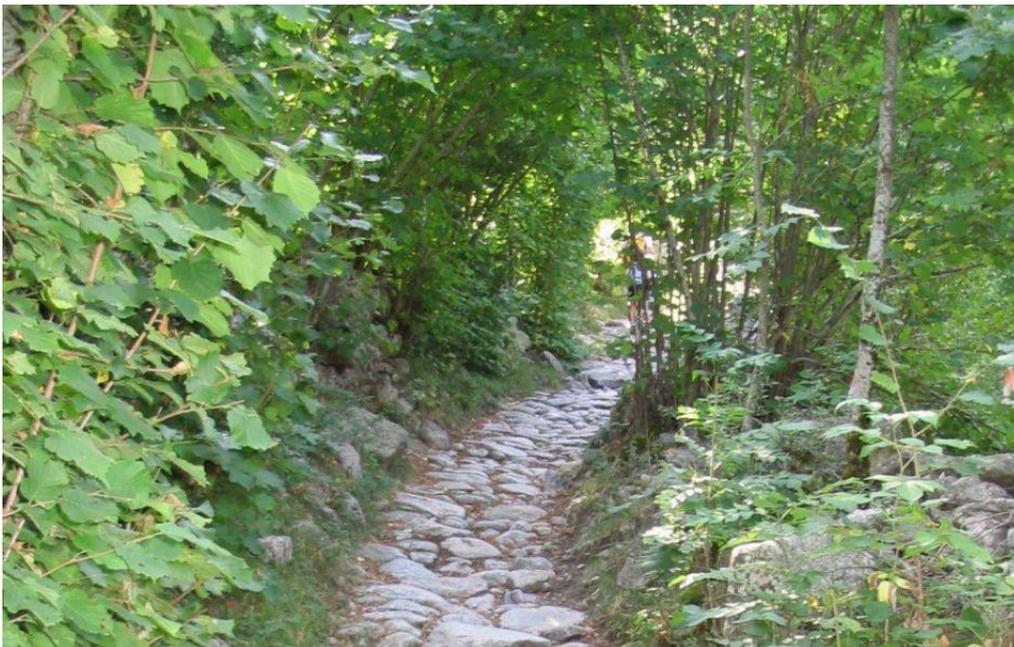


RECERC - Ouvrages de référence - 2010 - Collection Andorre n°2

**Joan Becat**

## **Lexique et toponymes**

# **Vie pastorale, activités, institutions et société traditionnelles de l'Andorre**



**Andorre, vie pastorale, société et gestion traditionnelle du territoire  
XIXe-XXe siècles**

---

ICRESS, Institut catalan de recherche en sciences sociales (EA 3681)  
Université de Perpignan Via Domitia

## **Lexique et toponymes**

### **Vie pastorale, activités, institutions et société traditionnelles de l'Andorre**



**Becat, Joan**

Lexique et toponymes. Vie pastorale, activités, institutions et société traditionnelles de l'Andorre

Revue RECERC, Ouvrages de référence, Collection Andorre n°2

Texte en français. 201 pages

ISSN 1961-9340

I. Université de Perpignan, Institut catalan de recherche en sciences sociales

1. Andorre – Lexique – Toponymes – Géographie – Histoire -- Société – Institutions

Résumé : Ce lexique et recueil toponymique sur l'Andorre et les Pyrénées orientales aborde les thèmes suivants : agriculture, vie pastorale, autres activités, forêts, paysages, végétation et biotopes, propriétés, usages, société, institutions, avec 758 entrées, 273 articles et de nombreuses illustrations.

RECERC

Revue électronique de l'Institut catalan de recherche en sciences sociales

Ouvrages de référence, Collection Andorre n°2

Première édition : février 2010

Université de Perpignan Via Domitia

ISSN n° 1961-9340

RECERC - Ouvrages de référence - 2010 - Collection Andorre n°2

**Joan Becat**

## **Lexique et toponymes**

# **Vie pastorale, activités, institutions et société traditionnelles de l'Andorre**

### **Thèmes traités**

- Activités diverses
- Agriculture
- Forêts
- Institutions
- Paysages
- Propriétés
- Société
- Usages
- Végétation et biotopes
- Vie pastorale

**Liste des entrées et des articles rédigés** . . . . . **4**

**Les articles** . . . . . **14**

---

**Andorre, vie pastorale, société et gestion traditionnelle du territoire  
XIXe-XXe siècles**

ICRESS, Institut catalan de recherche en sciences sociales (EA 3681)  
Université de Perpignan Via Domitia

## La liste des entrées et des articles rédigés.

### A

- ABARSET (voir BARSET)
- ABARSATAR (voir BARSET)
- **ACORD**
- **ADMINISTRACIÓ GENERAL**
- **AGRE**
- **AGREL**
- AGRELLA (voir AGREL)
- AGRELLÓ (voir AGREL)
- **AIGUA**
- **AIGUAT**
- AIGUADER (voir AIGUA)
- AIGUANEIX (voir AIGUA)
- AIGUEROLA (voir AIGUA)
- AIGÜETA (voir AIGUA)
- ALBER (voir AUBA)
- ALFALS (voir MELIGÓ)
- **ALT**
- **ALZINA**
- ALZINA CARRASCA (voir ALZINA)
- ALZINAR (voir ALZINA)
- AMO DEL CORTÓ (voir ARRENDAR)
- **AMORRIAR**
- AMORRIADOR (voir AMORRIAR)
- AMUNT (voir ALT)
- **ANDAR**
- ANGÈLICA BORDA (voir COSCOLL)
- ANGLEVA (voir GLEVA)
- ANGLEVETA (voir GLEVA)
- APLETAR (voir PLETA)
- ARANYÓ (voir ARN)
- ARANYONER (voir ARN)
- ARBRE BLANC (voir AUBA)
- ARÇ NEGRE (voir ARN)
- **ARGELAC**
- ARGELAGA (voir ARGELAC)
- ARGELAGOSA (voir ARGELAC)
- **ARIEJA**
- ARMARI DELS SIS PANYS (voir ARXIUS D'ANDORRA)
- **ARN**
- ARNA (voir ARN)
- ARN NEGRE (voir ARN)
- **ARRENDAR**
- ARRENDADOR (voir ARRENDAR)
- **ARROVA**
- ARTIC (voir ARTIGA)
- **ARTIGA**
- **ARXIUS D'ANDORRA**
- ASCOBA (voir ESCOBA)
- ASCOBAR (voir ESCOBA)
- **ASPRE**
- ASSALADOR (voir PEDRA DE SAL)
- ASCOBA (voir ESCOBA)
- ASCOBAR (voir ESCOBA)
- **ASSEMBLEA MAGNA**
- **AUBA**
- AUBADERA (voir AUBA)
- AUBELL (voir AUBA)
- AUBÓS (voir AUBA)
- AUBOSA (voir AUBA)
- AUFALS (voir MELIGÓ)
- AVALL (voir ALT)
- **AVELLANA**
- AVELLANER (voir AVELLANA)
- AVELLANOSA (voir AVELLANA)
- **AVET**
- AVETAR (voir AVET)
- AVETOSA (voir AVET)

### B

- **BACIVA**
- BACIVER (voir BACIVA)
- BAIX (voir ALT)
- BAIXANT (voir REBAIXANT)
- **BALADRE**
- BÀLEC (voir ESCOBA)
- BALADOSA (voir ESCOBA)
- **BALMA**

**- BANCAL**

- BARDA (voir BARTRA)

**- BARDISSA**

- BARRACA (voir CABANA)

- BARRACOTA (voir CABANA)

**- BARRANC****- BARRER**

- BARRERA (voir BARRER)

- BARREROL (voir BARRER)

- BARREROT (voir BARRER)

**- BARSET**

- BARTA (voir BARTRA)

**- BARTRA**

- BARTRETA (voir BARTRA)

- BARTIGA (voir BARTRA)

**- BASER**

- BASERA (voir BASER)

**- BASSA**

- BASSETA (voir BASSA)

- BASSOT (voir BASSA)

- BATALL (voir BATALLAT)

**- BATALLAT**

- BATALLÀS (voir BATALLAT)

**- BATLLE**

- BAUMA (voir BALMA)

**- BEÇ**

- BECET (voir BEÇ)

- BECEDA (voir BEÇ)

- BEÇOLANS (voir BEÇ)

- BEÇOSA (voir BEÇ)

- BEDOLL (voir BEÇ)

- BEDOLLAR (voir BEÇ)

- BOGAR (voir FEMAR)

**- BOÏGA**

- BOÏGOT (voir BOÏGA)

- BOÏGAL (voir BOÏGA)

**- BOIX**

- BOIXADER (voir BOIX)

- BOIXASSA (voir BOIX)

- BOIXEDA (voir BOIX)

- BOIXERA (voir BOIX)

- BOIXOSA (voir BOIX)

- BOIXEROLA (voir RAÏM D'ÓS)

**- BONY****- BORDA**

- BORREC (voir OVELLA)

- BORREGA (voir OVELLA)

**- BOSC**

- BOSC ALT (voir BOSC)

- BOSC BAIX (voir BOSC)

- BOSC DE RIBERA (voir VORES DE RIU)

- BOSCARRÓ (voir BOSC)

- BOSQUET (voir BOSC)

- BOSQUINA (voir BOSC)

- BOUADA (voir VACA)

- BOUER (voir VACA)

**- BOVA**

- BRAÇ (voir RULL)

**- BRAVA**

- BROLLA (voir LANDA)

**- BRUC**

- BRUGUERA (voir BRUC)

- BRUGUEROLA (voir BRUC)

**- BUTLLETÍ OFICIAL****C****- CABALER****- CABANA**

- CABANELLA (voir CABANA)

- CABANERA (voir CAMÍ RAMADER)

- CABANETA (voir CABANA)

- CABANOTA (voir CABANA)

- CABANYA (voir CABANA)

- CÀBIO (voir RULL)

**- CADASTRE**

- CADENERA (voir RULL)

- CAL (voir CASA)

**- CALLISSA**

- CALM (voir CAMP)

- CALMA (voir CAMP)

**- CAMÍ**

- CAMÍ DE FERRADURA (voir CAMÍ)

- CAMÍ RAL (voir CAMÍ)

- CAMÍ REAL (voir CAMÍ)

**- CAMÍ RAMADER****- CAMP**

- CANA (voir PAM)

**- CANAL**

- CANALETA (voir CANAL)

- CANALÓ (voir CANAL)

**- CÀNEM**

- CANIMAR (voir CÀNEM)

**- CANYA****- CAP**

- CAP DE CASA (voir CASA)

- CAP DE COLLA (voir CONTRABAN)

**- CAPÍTOL MATRIMONIAL**

- CAPSOLÀS (voir CAP)

**- CARBONERA****- CARGA****- CARN**

- CARNISSER (voir CARN)

- CARNISSERA (voir CARN)
- CARRASCA (voir ALZINA)
- CARRERA (voir CAMÍ RAMADER)
- CARRERADA (voir CAMÍ RAMADER)
- CARRERÓ (voir CAMÍ RAMADER)
- **CARTA DE GRÀCIA**
- **CASA**
- **CASA DE LA VALL**
- CASAL (voir CASA)
- **CASA PAIRAL**
- CASASSA (voir CASA)
- CASELLA (voir CASA)
- **CASTELL**
- CASTELLAR (voir CASTELL)
- CASTELLETA (voir CASTELL)
- CASTELLOT (voir CASTELL)
- **CATALÀ**
- CAVALLÓ (voir PAM)
- CLAP (voir CLAPERÀ)
- **CLAPERÀ**
- CLEDA (voir ANDAR)
- **CLOS**
- CLOSA (voir CLOS)
- CLOSET (voir CLOS)
- **CLOT**
- CLOTA (voir CLOT)
- CLOTADA (voir CLOT)
- CLOTÀS (voir CLOT)
- **COBERT**
- **COLL**
- **COLLA**
- COLLADA (voir COLL)
- COLLADETA (voir COLL)
- COLLELL (voir COLL) - COLLEROLA (voir COLL)
- COLLET (voir COLL)
- COM (voir COMA)
- **COMA**
- **COMARCA**
- COMARQUETA (voir COMARCA)
- COMELLA (voir COMA)
- COMELLAR (voir COMA)
- COMELLASSOS (voir COMA)
- COMELLETA (voir COMA)
- COMELLOT (voir COMA)
- COMÍS (voir COMA)
- COMUNAL (voir COMÚ)
- **COMÚ**
- **CONCESSIÓ**
- CONCO (voir CASA)
- **CONCÒRDIA**
- **CONGOST**
- **CONLLOC**
- CONLLOGUER (voir CONLLOC)
- **CONREU**
- **CONSELL DE LA TERRA**
- **CONSELLER**
- **CONSELL GENERAL**
- CÒNSOL (voir COMÚ)
- **CONSTITUCIÓ**
- **CONTRABAN**
- **COPRÍNCES**
- CORDER (voir OVELLA)
- CORDERA (voir OVELLA)
- **CORRAL**
- **CORT**
- CORTAL (voir CORT)
- CORTALET (voir CORT)
- **CORTÓ**
- COSCÓ (voir COSCOLL)
- **COSCOLL**
- **COSSOL**
- **COSTA**
- COSTELLA (voir COSTA)
- COSTERA (voir COSTA)
- **COVA**
- COVANELLA (voir COVA)
- **CRÉIXENS**
- **CREMAT**
- **CRESP**
- CRESPER (voir CRESP)
- CRESPINELL (voir CRESP)
- CREU (voir FITA)
- CREU DE TERME (voir FITA)
- **CRIA**
- CULTIA (voir CULTIU)
- CULTIAR (voir CULTIU)
- CULTIASSA (voir CULTIU)
- **CULTIU**

## D

- DALL (voir PRAT DE DALL)
- DALLADOR (voir PRAT DE DALL)
- DALT (voir ALT)
- DEFENS (voir DEVESA, VEDA)
- **DELEGAT PERMANENT**
- **DEVESA**
- DEVESASSA (voir DEVESA)
- DEVESAT (voir DEVESA)
- DEVESOLA (voir DEVESA)
- DITES DELS CORTONS (voir SUBHASTA)
- **DOLÇ**

**- DRECERA****E**

- EGUA (voir EUGA)
- **EMPRIU**
- ENCARNER (voir CARN)
- **ENCIAM DE FONT**
- ENGLEVAR (voir GLEVA)
- EPISCOPAL (voir COPRÍNCEPS)
- **ERA**
- **ESBARZER**
- **ESCAMOT**
- **ESCOBA**
- ESCOBAR (voir ESCOBA)
- ESCOBET (voir ESCOBA)
- ESQUILAR (voir TONDRE)
- **ESTANY**
- ESTANYÓ (voir ESTANY)
- **ESTIUEIG**
- ESTIUEJAR (voir ESTIUEIG)
- **ESTIVA**
- **ESTRANY**
- **ESTRET**
- EUCA (voir EUGA)
- EUCASSADA (voir EUGA)
- EUCASSER (voir EUGA)
- **EUGA**

**F**

- **FANG**
- FANGAR (voir FANG)
- FANGÀS (voir FANG)
- FANGOT (voir FANG)
- FARDO (voir CONTRABAN)
- **FARGA**
- **FEIXA**
- FEIXANT (voir FEIXA)
- FEIXAR (voir FEIXA)
- **FEM**
- FEMAR (voir FEM)
- FENEMAR (voir FENER)
- **FENER**
- FENERAL (voir FENER)
- FENERÀS (voir FENER)
- FENEROL (voir FENER)
- FERRADURA (voir CAMÍ)
- FERRER (voir FERRO)
- FERRERA (voir FERRO)
- FERREROLA (voir FERRO)
- **FERRO**
- F.H.A.S.A. (voir FORCES ELÈCTRIQUES D'ANDORRA)
- FILLOLA (voir FITA)
- **FINESTRA**
- **FIRA**
- FISCAL GENERAL (voir TRIBUNAL DE CORTS)
- **FITA**
- **FOND**
- FONDA (voir FOND)
- FONDO (voir FOND)
- **FONT**
- FONTANAL (voir FONT)
- FONTANEDA (voir FONT)
- FONTANELLA (voir FONT)
- **FORAT**
- **FORC**
- FORCA (voir FORC)
- FORCAT (voir FORC et PEU FORCAT)
- **FORCES ELÈCTRIQUES D'ANDORRA**
- **FOSC**
- FOSCA (voir FOSC)
- FRANCÈS (voir COPRÍNCEPS)
- **FUSTAMENTA**

**G**

- **GANXO**
- GARBA (voir PAM)
- **GARGANTA**
- GARGANTILLAR (voir GARGANTA)
- **GARROT**
- **GERD**
- GERDERA (voir GERDERA)
- **GESPA**
- GÈSPIT (voir GESPA)
- **GINEBRE**
- GINEBRERA (voir GINEBRE)
- GINEBRÓ (voir GINEBRE)
- GINEBROSA (voir GINEBRE)
- GINESTA (voir ESCOBA)
- **GIRADA**
- **GLEVA**
- GORJA (voir GARGANTA)
- **GOS**

- GOS D'ATURA (voir GOS)
- **GOVERN**
- **GRANDALLA**
- **GRAU**
- **GRAVADA**

## H

- **HERBA**
- HERETAMENT PREVENTIU I PRELATIU (voir CAPÍTOL MATRIMONIAL)
- HERETAMENT UNIVERSAL (voir CAPÍTOL MATRIMONIAL)
- **HEREU**

## J

- **JAÇA**
- **JÒNEC**
- JÒNIGA (voir JÒNEC)
- **JUNTA**

## L

- **LANDA**
- **LÍMITS**
- LLAURER (voir LLORER)
- LLEGÍTIMA (voir CAPÍTOL MATRIMONIAL)
- LLEVADOR (voir QUART)
- **LLIT**
- **LLOM**

## M

- **MAIÀ**
- MAIANA (voir MAIÀ)
- **MAJORAL**
- MANADOR (voir QUART)
- **MANUAL DIGEST**
- **MARCA**
- MARCAR (voir MARCA)
- **MARGE**
- MARGINEDA (voir MARGE)
- MARGINET (voir MARGE)
- MARJOT (voir MARGE)
- MARRÀ (voir OVELLA)
- **MARRADA**
- **MAS**
- MASOVER (voir MAS)
- **MATA**
- MATET (voir MATA)
- MATELLA (voir MATA)
- MATOLL (voir LANDA)

- GRAVADER (voir GRAVADA)
- GREIXES (voir CRÉIXENS)
- **GUÀRDIA**
- GUARDIOLA (voir GUÀRDIA)

## - HORT

- HORTAL (voir HORT)
- HORTALET (voir HORT)
- HORTELL (voir HORT)
- HORTET (voir HORT)
- HORTÓ (voir HORT)

## - JUSTÍCIA

- JUTGE D'APEL-LACIONS (voir SERVEIS DELS COPRÍNCEPS-TRIBUNAL SUPERIOR)

- LLOMAR (voir LLOM- RULL)
- LLOMÀS (voir LLOM)
- **LLORER**
- **LLOSA**
- LLOSET (voir LLOSA)
- LLOSER (voir LLOSA)
- LLOSADA (voir LLOSA)
- **LLUC**

- MATOLLAR (voir LANDA)
- **MELIGÓ**
- MELIGAR (voir MELIGÓ)
- **MENA**
- MENER (voir MENA)
- MENERA (voir MENA)
- MÉS AMUNT (voir ALT)
- MÉS AVALL (voir ALT)
- **MIG**
- MITGER (voir MIG)
- MITGERA (voir MIG)
- MITJÀ (voir MIG)
- MITJANA (voir MIG)
- MITJEU (voir MIG)
- MINA (voir MENA)
- MITRA (voir COPRÍNCEPS)
- **MOLA**
- **MOLÍ**
- MOLINA (voir FARGA- MOLÍ)

- MOLLAR (voir MOLLERA)
- MOLLÀS (voir MOLLERA)
- **MOLLERA**
- MOLLERETA (voir MOLLERA)

## N

- **NABIU**
- NADALENCA (voir OVELLA)
- NERET (voir BARSET)
- **NOGUER**
- NOGUERA (voir NOGUER)

## O

- **OBAC**
- OBAGA (voir OBAC)
- OBAGOT (voir OBAC)
- OBAGUET (voir OBAC)
- OBAGUETA (voir OBAC)

## P

- PACTE NUPCIAL (voir CAPÍTOL MATRIMONIAL)
- PAIRALISME (voir CASA PAIRAL)
- **PALA**
- **PALANCA**
- PALANCÓ (voir PALANCA)
- PALINQUERÓ (voir PALANCA)
- PALANQUETA (voir PALANCA)
- **PALLER**
- PALLERIL, PALLERÓ (voir PALLER)
- **PAM**
- PAQUET (voir CONTRABAN)
- PAQUETAIRE (voir CONTRABAN)
- **PARDINA**
- **PAREATGE**
- **PARET**
- **PARRÒQUIA**
- **PAS**
- PAS (voir CAMÍ RAMADER)
- PAS RAMADER (voir CAMÍ RAMADER)
- PASSA (voir CAMÍ RAMADER)
- PASSERA (voir CAMÍ RAMADER)
- **PASTOR**
- PASTURA (voir PÈIXER)
- PASTURER (voir PÈIXER)
- **PEDRA**
- **PEDRA DE SAL**
- PEDRAL (voir PEDRA)
- PEDRASSA (voir PEDRA)
- PEDRA TOSCA (voir TOSC)
- PEDREGÓS (voir PEDRA)

- MOLTÓ (voir OVELLA)
- MORRO (voir AMORRIAR)
- MOSSO (voir CASA)
- **MUNTANYA**

- NOGUEREDA (voir NOGUER)
- NOGUEROL (voir NOGUER)
- **NOTARI**
- NOVA REFORMA (voir REFORMA)

- ORDINACIÓ (voir ACORD et BUTLLETÍ OFICIAL)
- **ORDRE PROTOCOLARI**
- **ORRI**
- **OVELLA**

- PEDREGÀS (voir PEDRA)
- PEDRÓS (voir PEDRA)
- PEDROSA (voir PEDRA)
- **PEDRUSCA**
- PEDRUSCALL (voir PEDRUSCA)
- **PÈIXER**
- PEIXENA (voir PÈIXER)
- PEIXENT (voir PÈIXER)
- PEIXENTER (voir PÈIXER)
- PERA (voir PEDRA)
- **PEU FORCAT**
- PEU RODÓ (voir PEU FORCAT)
- **PI**
- PINATELLA (voir PI)
- PI NEGRE (voir PI)
- PINOSA (voir PI)
- PINÓS (voir PI)
- PI ROIG (voir PI)
- PI ROS (voir PI)
- PI ROSSET (voir PI)
- **PIC**
- PICA (voir PIC)
- PICÓ (voir PIC)
- **PLA**
- PLANA (voir PLA- RULL)
- PLANADA (voir PLA)
- PLANASSA (voir PLA)
- PLANELL (voir PLA)
- PLANELLA (voir PLA)
- **PLETA**
- PLETIU (voir PLETA)
- **POBLADOR**

- **POBLE**
- **POLITAR ANDORRÀ**
- **POLLANCRE**
- **PONT**
- **PORT**
- PORTA (voir PORT)
- **PORTELL**
- PORTELLA (voir PORT)
- PORTELLETA (voir PORT)
- **POSA**
- POSADA (voir POSA)
- POSELLA (voir POSA)
- POSELLETA (voir POSA)
- **PRAT**
- PRADA (voir PRAT)
- PRAT DALLADOR (voir PRAT DE DALL)
- PRADÀS (voir PRAT)

## Q

- QUADRA (voir BORDA)
- **QUART**
- QUARTADA (voir OVELLA)
- **QUEIXA**
- **QUER**

## R

- RABADÀ (voir PASTOR)
- **RABASSA**
- **RACÓ**
- RACOLÍ (voir RACÓ)
- RACONADA (voir RACÓ)
- **RAÏM D'ÓS**
- **RAMAT**
- RAMADA (voir RAMAT)
- RAONADOR / RAHONADOR (voir TRIBUNAL DE CORTS)
- **RAS**
- RASA (voir RAS)
- RASET (voir RAS)
- **REBAIXANT**
- RÈBOL (voir ROURE)
- **REC**
- RECRIA (voir CRIA)
- REDALL (voir PRAT DE DALL)
- **REFORMA**
- REG (voir REC)
- **REGALÈSSIA**
- REGALÍSSIA (voir REGALÈSSIA)
- REGATELL (voir REC)
- REGUERADA (voir REC)
- **RIBA**
- RIBADA (voir RIBA)

- **PRAT DE DALL**
- PRADET (voir PRAT)
- PRADOT (voir PRAT)
- **PREGÓ**
- PREGONA (voir PREGÓ)
- PRIMALA (voir OVELLA)
- PRIMER (voir ALT)
- PUBILLA (voir CAPÍTOL MATRIMONIAL, HEREU)
- PUI (voir PUJOL)
- PUIAL (voir PUJOL)
- PUIALÀS (voir PUJOL)
- PUIET (voir PUJOL)
- PUIOL (voir PUJOL)
- PUJANT (voir PUJOL)
- **PUJOL**
- PUNTAL (voir ANDAR)

- QUERA (voir QUER)
- QUEROL (voir QUER)
- QUEROLA (voir QUER)
- **QUÈSTIA**
- QUINTAR (voir ARROVA)

- RIBAL (voir RIBA)
- RIBALTA (voir RIBA)
- RIBÀS (voir RIBA)
- RIBASSA (voir RIBA)
- RIBASSOL (voir RIBA)
- RIBASSOT (voir RIBA)
- RIBERAL (voir RIBA)
- RIBEROLA (voir RIBERAL)
- **RIEROL**
- **RIU**
- **ROC**
- ROCA (voir ROC)
- RODALIA (voir FITA)
- **RODÓ**
- RODONA (voir RODÓ)
- ROMA (voir ESBARZER)
- ROMAGUERA (voir ESBARZER)
- **ROSTOLL**
- ROSTOLLA (voir ROSTOLL)
- **ROURE**
- ROUREDA (voir ROURE)
- ROURE MARTINENC (voir ROURE)
- ROURERA (voir ROURE)
- ROVA (voir ARROVA)
- ROVIRA (voir ROURE)
- **RULL**

**S**

- SABATERA (voir RULL)
- SABINA (voir SAVINA)
- SALERA (voir PEDRA DE SAL)
- SALINA (voir PEDRA DE SAL)
- SALINERA (voir PEDRA DE SAL)
- **SALIT**
- SALITA (voir SALIT)
- SALITAR (voir SALIT)
- SALZES (voir SALIT)
- **SALT**
- SALTADER (voir SALT)
- **SÀRRIA**
- **SAVINA**
- **SEC**
- SECA (voir SEC)
- SECÀ (voir SEC)
- SECALL (voir SEC)
- SECANT (voir SEC)
- SEGELL (voir FITA)
- SEGON (voir ALT)
- SENYAL (voir MARCA)
- SENYALAR (voir MARCA)
- **SERRA**
- SERRAT (voir SERRA)
- SERRADAL (voir SERRA)
- SERRADELL (voir SERRA)
- SERRETA (voir SERRA)
- **SERVEIS DELS COPRINCEPS**
- **SÍNDIC**
- SOBRANT (voir HERBES)
- SOBRE (voir ALT)
- SOCA (voir RABASSA)
- SOCARRADA (voir RABASSA)
- SOCARRAR (voir RABASSA)
- SOCARRAT (voir RABASSA)
- SODORN (voir SUDORN)
- SODORNAR (voir SUDORN)
- **SOLÀ**
- SOLANA (voir SOLÀ)
- SOLANELL (voir SOLÀ)
- SOLANELLA (voir SOLÀ)
- SOLANET (voir SOLÀ)
- SOLANETA (voir SOLÀ)
- SOLANYÓ (voir SOLÀ)
- **SUBHASTA**
- SUBSÍNDIC (voir SÍNDIC)
- **SUDORN**
- SUDORNAR (voir SUDORN)

**T**

- **TABAC**
- TALA (voir TALLA)
- TALAR (voir TALLA)
- **TALLA**
- TALLADA (voir TALLA)
- TALLAR (voir TALLA)
- TANCA (voir PARET)
- **TARTER**
- TARTERA (voir TARTER)
- TARTERAL (voir TARTER)
- TARTERER (voir TARTER)
- TARTEROSA (voir TARTER)
- TERÇADA (voir OVELLA)
- **TERRA**
- **TERREGALL**
- TERRER (voir TERREGALL)
- TERRES (voir TERRA)
- TERRETA (voir TERRA)
- **TINGUDA**
- TIRA (voir CAMÍ RAMADER)
- TIRAPEU (voir GANXO)
- TIRAPOTA (voir GANXO)
- **TOLL**
- **TONDRE**
- **TORA**
- **TORRENT**
- TORRENTILL (voir TORRENT)
- **TOSA**
- **TOSC**
- TOSCA (voir TOSC)
- TOSQUER (voir TOSC)
- TOSQUILAR (voir TONDRE)
- **TOSSA**
- TOSSAL (voir TOSSA)
- TOSSALET (voir TOSSA)
- **TRAGÍ**
- TRAGINER (voir TRAGÍ)
- **TRANSHUMÀNCIA**
- **TRÈMOL**
- TRENCA (voir FITA)
- **TRIBUNAL ADMINISTRATIU**
- TRIBUNAL DE BATLLES (voir BATLLE- TRIBUNAL SUPERIOR)
- **TRIBUNAL DE CORTS**
- **TRIBUNAL SUPERIOR**
- TRIBUT (voir QUÈSTIA)
- **TURÓ**
- TURER (voir TURÓ)
- TUTA (voir COVA)

**V****- VACA**

- VACADA (voir VACA)
- VAQUER (voir VACA)

**- VALL**

- VALLETA (voir VALL)

**- VEDA**

- VEDAT (voir VEDA)

**- VEGUER****- VEÏNAT****- VEEDURIA / VEHEDURIA**

- VENTURA (voir RULL)
- VIAL (voir CAMÍ, CAMÍ RAMADER)

**- VINYA**

- VINYAL (voir VINYA)
- VINYER (voir VINYA)
- VIOLA D'AIGUA (voir RIEROL)
- VISURA (voir VEHEDURIA)

**- VORES DE RIU****X**

- XAI (voir OVELLA)
- XAIA (voir OVELLA)

- XOLLAR (voir TONDRE)
- XOP (voir POLLANCRE)

**La bibliographie de référence utilisée pour les mentions.**Abréviations et ouvrages :

- \* AF: Antoni FIÑANA. "Les bases del sistema institucional actual andorrà", *Andorra, Estats, Institucions, Societat*, CREC, éditions Maià, Andorra la Vella, 1990, 1-27, 24cm.
- \* BA/RG: Bonaventura ADELLACH BARÓ et Ramon GANYET SOLÉ. *Valls d'Andorra. Geografia i diccionari geogràfic*. M.I. Consell General, Andorra la Vella, 1977, 286p., 22cm.
- \* CBT: Carles BOSCH DE LA TRINXERIA. *Records d'un excursionista*. Biblioteca Selecta n° 497, éditions Selecta, Barcelona, 1978, 2e édition, 355p., 18cm.
- \* ECS: Ernest COSTA i SAVOIA. *Viatges amb els pastors transhumants*. Centre Excursionista de Catalunya, éditions Montblanc, Barcelona, 1987, 211p. 24cm.
- \* JAB: Jean Auguste BRUTAILS. *La coutume d'Andorre*. Éditions Ernest Leroux, Paris, 1904, CLXVI + 348p., 25cm., et BRUTAILS, Jean Auguste. *La coutume d'Andorre*. Éditions Casal i Vall, Andorra la Vella, 1963, 2e édition, XVI + CLXIII + 384p., 24 cm.
- \* JBK/A: Joan BECAT. *Atlas de Catalunya Nord*. Éditions Terra Nostra, Prada, 1977, deux volumes: atlas, 140p., 37x24cm; fascicule de commentaires, 212p.
- \* JBK/B: Joan BECAT. *El bosc andorrà. Situació al 1979*. Centre de Perpinyà, Institut d'Estudis Andorrans, Andorra la Vella, 1980, 157p., 4 cartes h.t.
- \* JBK/E: Jean BECAT. *La vallée d'Evol. Vivre el Haut Conflent*. Revue Conflent, n° monographique, Prada, 1974, 59p., 24cm.
- \* JBK/O: Joan BECAT. Enquêtes orales en Andorre, 1977-1992.

- \* Joan BECAT. *Les Pyrénées méditerranéennes, mutations d'une économie montagnarde. Le cas de l'Andorre*. Thèse de doctorat, géographie, 7 volumes, 3.216p., 1 atlas, 163p., 29 x42 cm., 1993. (Base principale des définitions)
- \* JCA: Joaquim de CAMPS I ARBOIX. *La masia catalana. Història, arquitectura, sociologia*. Collection Biblioteca biogràfica, n° 18, éditions Aedos, Barcelona, 1959, 281p., 49p. Ph., 22cm.
- \* LA: Lídia ARMENGOL, Mònica BATLLE et Ramon GUAL. *Andorra... fa temps*. Éditions Terra Nostra, Prada, 1978, 168p., 24cm. Introduction: "Aproximació a una història d'Andorra", par Lídia ARMENGOL.
- \* LB: Lluís BASSEDA. *Noms de lloc de la nostra terra. Toponymie historique de Catalunya Nord*. Centre de Recerques i d'Estudis Catalans, Université de Perpignan, éditions Terra Nostra, Prada, 1990, 796p., 24,5cm.
- \* MPM: Montserrat PALAU MARTÍ. *Andorra*. Prix Maspons i Camarasa 1966. Avec la collaboration de Ferran PALAU MARTÍ. Biblioteca Selecta, n° 401, éditions Selecta, Barcelona, 1967, 223p., 12 phot., 1 carte pliée, 17,5cm.
- \* PF: Pompeu FABRA. *Diccionari de la llengua catalana*. Revu et complété par Josep MIRACLE, éditions López Llausas, Barcelona, 1966, 1768p., 22cm. Rééditions.
- \* SLR: Salvador LLOBET REVERTER. *El Medi i la Vida a Andorra*. Collection Andorra històrica i literària, n° 9, éditions Promocions literàries, Andorra la Vella, 1986, 315p, 25cm. Traduction en catalan par Candi REÑÉ I COSTAFREDA de l'ouvrage original *El medio y la vida en Andorra*, CSIC, Barcelona, 1947.
- \* SVV: Salvador VILARRASA I VALL. *La vida dels pastors*. Imprimerie Maideu, Ripoll, 1981, 2e édition, 221p., 19cm. Reproduction offset de la première édition de 1934.
- \* VA1 à VA19: *Valls d'Andorra 1:10000*. M.I. Consell General, imprimerie Dupont, Paris, 1976. Couverture cartographique d'Andorra à l'échelle 1/10000, 19 feuilles de 1 à 19.

## ACORD

Institutions. Autres termes: DECRET, ORDINACIÓ. Voir aussi : BUTLLETÍ OFICIAL.

Traditionnellement, un *acord* (d'*acordar* = décider, passer un accord) est une résolution prise par une assemblée délibérante, qu'il s'agisse du *Consell General* ou d'un *Consell de Comú* ; un *decret* est une disposition à caractère réglementaire ou législatif, prise par la *Consell General* ou par les services des Coprinces ; une *ordinació* est une disposition semblable, mais dont l'objet (*ordinació / ordenació* = ordre ou ordonnancement) est lié au fonctionnement des services, de la société ou à l'aménagement du territoire, par exemple sur les normes de construction ou sur la largeur des lits des cours d'eau.

## ADMINISTRACIÓ GENERAL

Institutions.

Les services administratifs généraux furent longtemps réduits à leur plus simple expression: un secrétariat du *Consell General* et quelques services plus spécialisés avec peu de personnel. La plupart des services publics étaient assurés par les administrations française et espagnole en Andorre (postes, télécommunications, enseignement, interventions de sécurité civile...) ou par des entreprises et des services privés.

Avant 1981, chaque département était sous la responsabilité d'une *Junta* formée d'un *Conseller* par paroisse: *finances, serveis públics, qüestions socials, foment, població, agricultura* et *personal*. Une *Junta de Consellers Majors* des six, puis des sept paroisses chapeautait le tout. Il y avait évidemment une absence de séparation des pouvoirs, aussi bien au niveau du *Consell General* que des Coprinces.

La *Reforma* de 1981 éclaircit la première ambiguïté sans toucher à la seconde. Elle réserva au *Consell General* les aspects législatifs et l'approbation des règlements et de la politique générale du gouvernement; elle créa un gouvernement composé de quatre à six départements dirigés par des *Consellers*, chacun ayant en charge un secteur de l'administration générale de l'Andorre. En 1993 ces départements sont ceux de *Finances, d'Agricultura, Comerç i Indústria*, de *Serveis Públics*, de *Treball i Benestar Social*, de *Educació, Cultura i Joventut*, de *Turisme i Esports*, ainsi qu'une *Secretaria Tècnica de Relacions amb la CEE*. Le siège du *Govern* et des *Conselleries* est au centre d'Andorra la Vella, dans un édifice administratif achevé en 1985. Le 24 mai 1985 le *Consell General* approuva la *Llei d'Organització de l'Administració General* et, le 10 avril 1989, un *Codi de l'Administració*, dotant ainsi la Principauté d'Andorre d'une structure et de normes administratives d'État complètes.

Restaient les compétences exorbitantes des Coprinces dans tous les domaines, sans séparation de pouvoirs, situation que la Constitution de 1993 résoudra dans le sens de la démocratie, avec leur consentement.

## AGRE

Vie pastorale

Dans les estives destinées aux ovins, le pâturage *agre* est le secteur où l'herbe est moins abondante, ou bien moins riche en bonnes graminées et en légumineuses. D'une manière générale c'est un pâturage où le bétail "ne profite pas", c'est-à-dire où il n'est pas repu. Le contraire est *dolç*.

Lieux-dits: Ordino: el Prat Agre (BA/RG, la Cortinada).

Mentions:

- "*Hi ha termes que les herbes són poc bones (agres, que diuen) per fer-hi ovelles de cria.*" (SVV p.53) // "*Agra (Herba). Herbatges poc bons (agres que diuen els pastors, per destinar-los a pastura d'ovelles de cria; no obstant els aprofiten per ramats de bassiva.*" (SVV p.183)

- *Un agre (nom): "Indret on es fa bé una planta; indret on es cria o acudeix en abundància un animal. // Agre -a (adj.) Que té una acidesa desagradable / Fig. Camí agre, aspre."* (PF)

## AGREL

Végétation. Dérivés: AGRELLA - AGRELLÓ.

*Agrel* vient probablement d'*agrella* = l'oseille. *L'agrella* et *l'agrelló* (Rumex acetosella) sont présents en Andorre. Il existe en Capcir, à Formiguera, un Puig dels Agrellons.

Lieux-dits: Canillo: els Agrels (BA/RG, Meritxell). La Massana: els Agrels, Pont dels Agrels, Canal dels Agrels (VA9, 530-27, Pal).

Mention:

- "*Agrella f. Diverses plantes, pertanyents a la família de les poligonàcies, de gust àcid, esp. el Rumex acetosa. // Agrelleta, el Rumex acetosella.*" (PF)

## AIGUA

Paysages. Dérivés: AIGUADER - AIGUEROLA - AIGÜETA.



Entremesaigües, les Escaldes.

Les *bordes* et les prés d'Entremesaigües sont à la confluence du Riu Madriu, à gauche de la photographie et du Riu de Claror i Perafita, au second plan. Ph. J. Becat.

*Aigua* = eau. *L'aigua* est l'eau, dans tous les sens habituels. Mais *l'aigua* est aussi la source, accompagné ou non de qualificatifs ou de déterminatifs: Aigua

Grossa, Aigua Vella, Aiguarebre, ou par le biais de dérivés: *els aiguaders*, *l'aigüeta*; le terme *aiguaneix*, connu en Catalogne Nord, n'est pas utilisé en Andorre. Enfin *aigua* est parfois synonyme de rivière ou de torrent, d'eau qui court: *Aigües Juntes* (la confluence de deux cours d'eau), *Entremesaigües* (des prés entre deux cours d'eau).

Lieux-dits: Canillo: Clots d'Aigua Vella, Canal d'Aigua Vella, Basers d'Aigua Vella (VA7, 541-34, Ransol). Encamp: Pont de l'Aiguerola (VA11, 541-26, els Cortals). Ordino: Riu d'Aiguarebre, Planell d'Aiguarebre, Costa d'Aiguarebre (VA6, 532-34, l'Angonella). La Massana: Aigües Juntes, Bosc d'Aigües Juntes (VA5, 528-31, Arinsal), l'Aiguat (BA/RG, Erts), l'Aigua Grossa (BA/RG, Sispony). Andorra la Vella: l'Aigüeta (BA/RG). Sant Julià: Costa dels Aiguaders (VA13, 525-21, Francolí). Les Escaldes: Entremesaigües, Pont d'Entremesaigües, Solà d'Entremesaigües (VA14, 536-22, Vall del Madriu).

#### Mentions:

- "Les Romains, qui utilisaient des bases identiques [aux bases indo-européennes et autres racines pré-latines], ont adopté sans difficulté nos hydronymes locaux; néanmoins le latin a éliminé définitivement certaines racines, relançant par contre celles qui lui étaient plus familières (ainsi *Ekw* a été relayé par *Aqua*, *Rek* par *Rivu*, *Kan* par *Canalis*, et apportant quelques termes qui lui étaient propres (*Torrents*, *Fons*, *Stagnum*, etc.) Les formations romanes n'ont fait que continuer l'hydronymie latine, en l'enrichissant de dérivés et de déterminatifs: / *Aigua*: le latin *Aqua* désignait l'eau en général, mais aussi, comme dans les documents anciens, des sources, surtout thermales, des rivières, des composés: *Salt d'Aigua*, *Dellà l'Aigua* (..), des confluent. Nombreux dérivés." (LB p.156)

## AIGUAT

Paysages. Risques naturels.

Les noms utilisés selon les circonstances et les caractères d'une crue marquent des nuances et des degrés : *una crescuda*, *una inundació*, *una avinguda* ou *una revinguda*, *una riuada* ou *una riada*, *una torrentada*, *un aiguat*.

La *crescuda* est la crue, c'est-à-dire la montée des eaux d'un cours d'eau au-dessus de son niveau moyen, sans que cela suppose forcément une situation exceptionnelle, ni une inondation du lit majeur, ni même une sortie du lit mineur. L'*inundació* a le même sens qu'en français inondation, et désigne le débordement d'une rivière en crue hors de son lit mineur. L'*avinguda* (traduction textuelle : l'avenue) est une crue subite et brutale d'un cours d'eau. Le terme est employé le plus souvent lorsqu'il s'agit de cours d'eau relativement modestes ou de petits fleuves côtiers méditerranéens. Le nom *revinguda* (textuellement : la revenue) est utilisé souvent comme synonyme d'*avinguda*, pour les régions d'aval, ou bien désigne une crue forte mais habituelle, ou une crue débordante de fréquence pluriannuelle.

Par contre la *riuada*, ou *riada*, est toujours une crue brutale, avec une montée rapide des eaux. Ce nom commun est un dérivé de *riu* (rivière). Si nous osons un néologisme, la traduction textuelle serait une riviéraie. Cela implique un gros débit, rapide, hors des normes des crues habituelles, avec inondation et souvent des dommages locaux. C'est la crue montagnarde ou méditerranéenne classique, brève et violente. S'il y a un étalement dans le temps, par exemple sur quelques jours, on parlera plutôt de *crescuda*, d'*avinguda* ou de *revinguda*.

Un *aiguat* est une crue très importante et exceptionnelle. Il va au-delà des fortes crues et des inondations qui sont certes hors de la norme, mais somme toute assez habituelles. L'*aiguat* a toujours un fort impact sur le territoire et des effets spectaculaires, qui peuvent être catastrophiques : il a donc par essence un caractère hors du commun et par là mémorable. D'ailleurs on ne parle jamais d'*aiguat* en

général, mais toujours de tel ou tel *aiguat*, bien identifié et quasi personnalisé. En Andorre il s'agit de *l'aiguat del 37* (1937) ou de *l'aiguat del 82* (1982), pour les deux derniers. En Catalogne Nord on parlera de *l'aiguat del 40* (1940) ou de *l'aiguat de Sant Bartomeu*, qui eut lieu en 1842.



La Valira del Nord dans les gorges de la Grella, 1982.

À la sortie de ce méandre, la Valira del Nord a emporté la partie la plus récente de la route, qui avait été construite sur des remblais, entièrement évacués par la crue en dehors des blocs les plus gros. *L'aiguat* révéla la présence du mur en pierres sèches qui soutenait la première route, réalisée au début des années 1930. Malgré sa fragilité relative, il fut respecté par la rivière en crue qui avait retrouvé un lit suffisant. Dans le méandre suivant la route n'a pas souffert: nous sommes dans une rive convexe et, d'autre part, par souci d'atténuer les virages la chaussée avait été élargie aux dépens d'un éperon rocheux sans toucher au lit. Ph. A. Lerouge.

Le cône torrentiel de Xixerella, à la Massana, 1982.

Trois jours après *l'aiguat*: le Riu de Pal coule de la gauche vers la droite. En haut débouche un torrent, la Canal de la Font del Boix; son cône de déjection est en partie occupé par un lotissement. À droite un camping occupe les prés du lit majeur. Les dépôts torrentiels de la Canal sont formés des matériaux des glissements et des coulées des versants, que le Riu de Pal étala vers l'aval, vers le camping; le blocage momentané du Riu de Pal par son affluent torrentiel provoqua le déplacement latéral et exaspéra l'érosion latérale des méandres en amont (à gauche), et le sapement du talus de la route, qui s'effondra en partie: mécanismes classiques et des conséquences à la mesure de *l'aiguat* et des erreurs d'aménagement. Ph. A. Lerouge,



## ALT

Paysages. Autres termes: AMUNT - AVALL - BAIX - DALT - PRIMER - SEGON - SOBRE.

"*Alt*": signifie le haut de... Beaucoup de sommets n'ont pas de nom spécifique et portent le nom de l'estive, de la vallée ou de la *comarca* qu'ils dominent: les formes habituelles sont alors "Alt de..." ou "Cap del..." (voir CAP). Exemple: l'Alt de Mereig ou l'Alt de Juclar.

Lorsque deux sommets proches sont désignés par le même nom, on les distingue en ajoutant "*alt*" ou "*baix*". Exemple: Pic Alt del Cubil (2820m) et Pic Baix del Cubil (2705 m).

Pour distinguer plusieurs pâturages, plusieurs formes de relief ou plusieurs étangs étagés on utilise "*primer*" et "*segon*", le premier et le second (lorsqu'il y a deux lieux-dits). Lorsqu'il y a trois lieux-dits étagés on utilise "*primer*" ou "*de més avall*" ou "*de baix*" pour le plus bas, puis "*segon*" ou "*del mig*", et enfin "*de més amunt*" pour le plus élevé. Exemples: Pleta de Baix et Pleta de Més Amunt, ou: Estany Primer et Estany Segon de Juclar, ou encore: Estany Primer, Estany del Mig et Estany de Més Amunt de Tristaina.

"*Sobre*" ou "*més amunt*": au-dessus. Très utilisé pour désigner un versant ou un espace qui n'a pas de nom, par rapport au secteur qu'il domine et qui possède un nom. Exemple: Sobre els Camps de la Cortinada.

La combinaison de ces éléments peut donner des lieux-dits certes à rallonge mais sans ambiguïtés comme: Canals d'Amunt de l'Estany del Mig.

L'Alt de Montaup, à Canillo.

Dans le massif calcaire du Casamanya et sur la même crête de recoupement glaciaire se succèdent deux sommets, l'Alt de Mereig et l'Alt de Montaup (2741m, sur cette photographie). L'un et l'autre portent le nom de deux *comes* glaciaires suspendues au-dessus de la vallée de la Valira d'Orient et du village de Canillo, Mereig et Montaup, utilisées l'une et l'autre par des *bordes* et des estives pastorales. Ph. J. Becat.



Lieux-dits: Canillo: l'Alt de Juclar (VA8, 548-34, Juclar), Estany Primer, Estany Segon (VA8, 549-34, Juclar), l'Alt de Mereig (VA6, 536-32, Mereig). Encamp: Pic Alt del Cubil, Pic Baix del Cubil (VA11, 545-25, els Pessons). Ordino: Canals d'Amunt de l'Estany del Mig, Clots de l'Estany de Més Avall (VA5, 530-34, l'Angonella), Sobre els Camps de la Cortinada (VA5, 531-31, la Cortinada), Estany Primer, Estany del Mig, Estany de Més Amunt (VA1, 530-38, Tristaina). Andorra la Vella: Prat Primer (VA14, 535-20). Sant Julià: Pleta de Baix, Pleta de Dalt (VA13, 525-21, Francolí).

## ALZINA

Végétation. Dérivé: ALZINAR. Autres noms: ALZINA CARRASCA - CARRASCA.

Le chêne vert, sous sa variété à petites feuilles rondes, *l'alzina carrasca*, est très présent en Andorre dans l'étage subméditerranéen ou méditerranéen: *Quercus ilex* ssp *rotundifolia*. Son nom est *l'alzina*, en Andorre et en Catalogne, ou *la carrasca*. Il forme des boisements assez importants sur les *solanes* de l'Andorre basse, qui étaient traités en taillis car ils étaient autrefois charbonnés, à Sant Julià et dans la vallée du Riu d'Os, et des peuplements notables à la base des solanes d'Enclar, d'Andorra la Vella et d'Engordany. À Sant Julià *l'alzinar* en peuplements denses atteint 1.150m au Solà de l'Alzinar à mais à Rocafort *l'alzina* atteint 1.500m en arbres isolés dans la lande. On le rencontre aussi jusqu'à 1.500m dans la vallée voisine d'Aixovall Sa présence est une des originalités de la végétation de l'Andorre, avec tout un cortège de plantes méditerranéennes à Sant Julià de Lòria, parmi lesquelles *l'argelaga* (le genêt épineux, *Genista scorpius*), la *farigola* et *l'espígol* (le thym et la lavande).

Lieux-dits: Andorra la Vella: Canal de l'Alzina (VA13, 530-22, Enclar), l'Alzinar de Guillemó (BA/RG). Sant Julià: Serrat de l'Alzinar (VA13, 527-21, Bixessari), l'Alzinar (VA13, 531-20, Aixirivall), Solana de l'Alzinar, Terres de l'Alzinar (VA17, 529-17).



Alzines à Andorra la Vella.

À 1050m d'atitude et en exposition sud, les espaces publics et quelques talus ont conservé des alzines au cœur de la ville. De petits boisements et des bouquets de chênes verts subsistent au pied du Solà de Nadal et du Solà d'Engordany. Ph. J. Becat.

## AMORRIAR

Vie pastorale. Dérivé: AMORRIADOR.

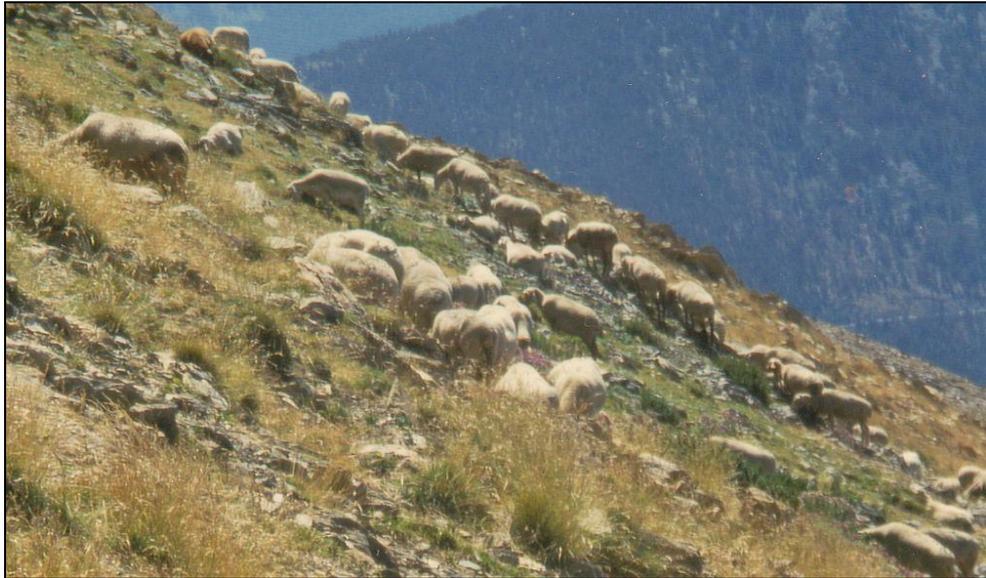
*Amorriar* vient de *morro*, le museau. En effet en été dans les estives, lors des fortes chaleurs du milieu de la journée ou avant les orages les brebis ont l'habitude de se regrouper en files, la tête de l'une à l'ombre du corps de l'autre, ou bien à l'ombre d'un rocher ou le long d'une fissure d'une paroi, toujours dans cette position. On dit alors que les brebis *s'amorriën*. Par extension, un *amorriador* est une *jaça* où on regroupe le troupeau pendant la journée pour laisser les brebis se reposer et digérer.

Lieux-dits: Encamp: els Amorriadors (VA15, 539-24, les Agols). La Massana: Prat dels Amorriadors, Bosc dels Amorriadors (VA9, 529-26, Pal).

### Mentions:

- "*Creuada la carretera, el majoral decideix amorriar els animals.*" (ECS p.50) // "*Al llarg del recorregut, hi ha diversos eixamplaments: són els paradors. És en aquests punts on els animals poden gitar-se, o bé amoriar-se (amorriar-se) i buscar l'ombra que ells mateixos projecten, amagant el cap sota la panxa de l'ovella veïna. Els mots mosquera (amoriador, amorriador, morriador) s'acostumen a utilitzar quan el parador disposa d'ombra d'arbres, matolls, penyes, etc.*" (id. p.54) // "*Amorriar. Fer que els animals s'amorriïn.*" (id. p.166)

- "*Amorriador. Indret on s'amorria el bestiar. // Amorriar. Fer migdiada el bestiar en un lloc ombrat.*" (PF)



*Ovelles amorriant au Casamanya.*

Près du sommet du Pic de Casamanya, en milieu de journée au mois d'août un troupeau de brebis se repose dans une position caractéristique, *amorriant*: Dans la file au second plan chaque brebis met sa tête à l'ombre du corps de la précédente. D'autres, au premier plan ont mis la tête à l'ombre d'un petit rocher ou dans une anfractuosité. Ph. J. Becat.

## ANDAR

(Vie pastorale)

En Andorre un *andar* est un enclos temporaire fait de barrières mobiles (les *cledes*) réunies entre elles par des liens ou des chevilles et maintenues droites par des piquets fichés en terre (les *puntals*). Une de ces *cledes* peut être déplacée par le berger pour faire entrer ou sortir le troupeau qui y pernocte. Ce système était utilisé pour fumer directement les champs, l'*andar* étant déplacé après quelques nuits, et ainsi de suite jusqu'à ce que toute la parcelle soit couverte. L'*andar* était aussi utilisé pour parquer les bêtes pendant la nuit dans la zone des *bordes*, afin d'éviter qu'elles ne s'égaillent ou qu'elles ne broutent les parcelles cultivées.

Un andar prêt à être monté à Encodina, Ordino.

Les *cledes* et les *puntals* sont stockées contre le mur qui entoure le pré où sera monté l'*andar*. Ph. J. Becat.



Le troupeau de Cal Fijat, à Llorts, Ordino.

Au petit matin, le *ramat* de Cal Fijat sort de l'*andar* où il avait été parqué pour la nuit. Le berger, son chien et le propriétaire du champ et du troupeau surveillent l'opération. Ph. A. Lerouge.



### Mentions:

- "*Havien fet baixar el pastor de l'andà. // L'andà és un conreu rodejat de cledes on fan dormir el bestiar de llana per a femar la terra.*" (CBT p.106)
- "*Cap al vespre tanquen el ramat a la pleta, fent entrar les ovelles per un cantó de la mateixa i quan són a dins tanquen amb un andar cantoner.*" (SVV p.50) // "*Andar. Mena de cleda feta de tres barres primetes de pi horitzontals atravesades per brocs de boix o de ginebre a un pam o menys de distància quiscun. Reunits els andars que calguin, es formen les pletes.*" (id. p.183)
- "*El mode de tancament més generalitzat [de les ovelles] és aquell que es val de tanques de fusta conegudes com a andàs/andans a tot el territori.*" (ECS p.133) // "*Si l'andà es destina a ovelles porta tres tires horitzontals, i si es destina a cabres hi ha costum de posar-ne només dues, la de dalt i la de baix, a fi que els animals no tinguin on recolzar-se i no puguin sortir del tancat.*" (id. p.134)
- "*Andar. Cadascun dels reixats de fusta, d'uns vuit a deu pams de llargària per sis d'alçària, amb els quals es construeixen pletes ajuntant-los amb ridortes o cordes i subjectant-los a terra amb puntals.*" (PF)
- "*Cleda (latin Clita = claie s'apliquait à un enclos mobile.*" (LB p.p.291)
- "*Un andar: filet à grosses mailles soutenu par des piquets (puntals), pour parquer le bétail dans les champs de montagne. // Une cleda: une des claies en bois, mobiles, constituant une pleta.*" (JBK/E)

## ARGELAC

Végétation. Dérivé: ARGELAGA - ARGELAGOSA.

*L'argelac*, ou *l'argelaga*, est un genêt épineux des garrigues et des landes méditerranéennes et subméditerranéennes (*Genista scorpius*), présent en Andorre avec tout le cortège de plantes et d'arbustes qui accompagnent le chêne vert, parmi lesquelles la lavande et le thym, essentiellement sur Sant Julià de Lòria. Les toponymes avec *argelaga* marquent la limite extrême de ces landes et de *l'alzina*, au Solà d'Engordany et à la Grella.

Lieux-dits: La Massana: l'Argelagosa (BA/RG, Anyós). Les Escaldes: Canal de l'Argelagosa (VA14, 534-24, Engordany).

## ARIEJA

Vie pastorale. Institutions.

Les relations avec *l'Arieja* - Ariège - furent intenses jusqu'au début du XXe siècle. Outre les modestes échanges commerciaux et une active contrebande, elles concernaient la transhumance ariégeoise vers l'Andorre, les droits de pacage des Andorrans sur les hautes vallées de Siguer et d'Aston, et le long conflit avec Merenç pour la possession de la Solana d'Andorra.

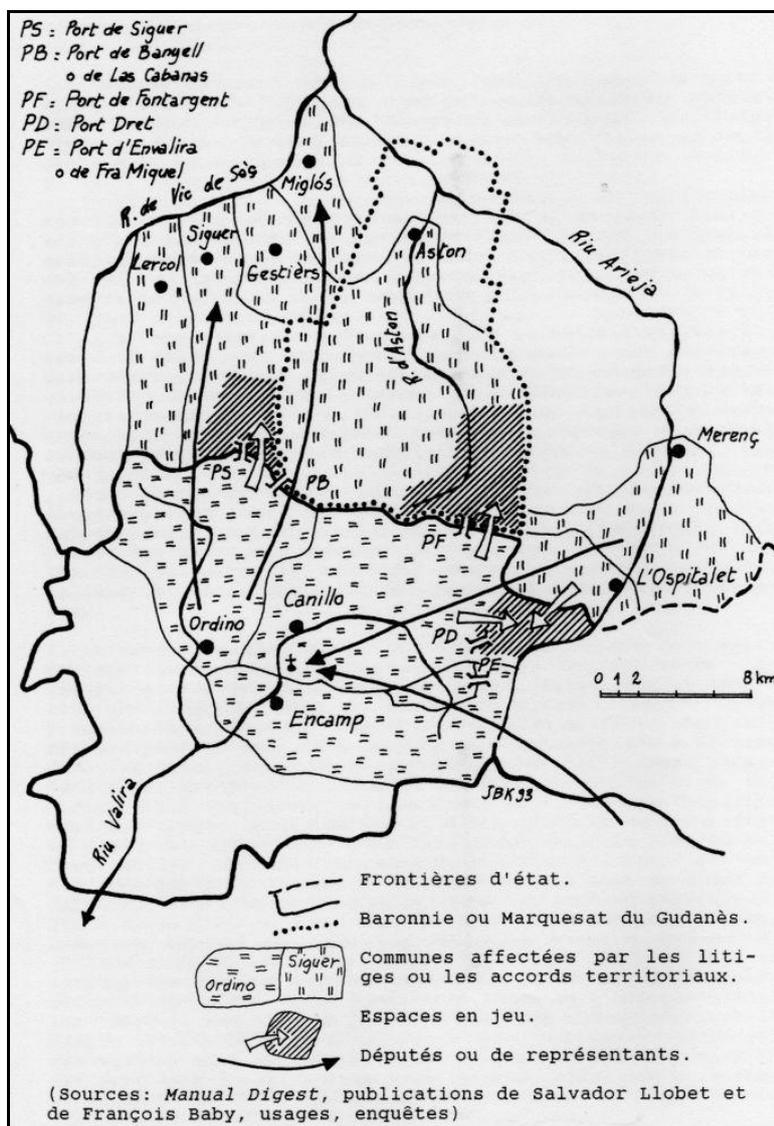
La transhumance directe des troupeaux ariégeois s'est pratiquée sur une grande échelle pendant le XIXe et le début du XXe siècles, de l'Ariège vers les *cortons* des hautes *solanes* de Canillo et d'Ordino. La *ramada* ariégeoise, qui comptait quelques 6.000 têtes, se constituait à Foix à partir de petits troupeaux de 25 à 40 têtes que les propriétaires venaient confier au chef de *ramada*. Ils venaient depuis le Mas d'Asil, Pàmias et Mirapeis. Le responsable recrutait des aides-berger pour conduire la *ramada* au cours de sa montée aux estives. D'autres aides-berger attendaient sur le parcours, pour récupérer d'autres contingents qui venaient des vallées latérales, entre Foix et Tarascon. Une fois en Andorre, ils conduisaient chacun une partie du grand troupeau aux pacages: la base était d'un aide pour 500 bêtes mais, en réalité, c'était souvent un berger pour 700 à 800 bêtes.. Au retour, on suivait le même processus.

Les relations entre paroisses andorranes et ariégeoises étaient basées sur des accords de lies et passerries, avec des droits pastoraux souvent croisés. Il y avait principalement des propriétés et des droits d'usage andorrans sur le versant ariégeois, comme l'indique la carte ci-dessous. Cela concerne toujours les estives de haute montagne avec, pour les paroisses andorranes, situées sur le versant méridional de la chaîne pyrénéenne, le souci d'avoir des pacages et des droits sur les forêts des hautes vallées ariégeoises, situées en obac et, pour celles-ci, le souci de limiter la pression andorrane et de conserver l'usage des pacages de la Solana.

Des procès ont opposé Canillo, soutenue par Encamp, à Mérens pendant très longtemps, et les Andorrans ont eu finalement gain de cause: bien que situés sur le versant atlantique, les pacages de la Solana et du Pas de la Casa sont des territoires andorrans. Celles-ci, pourtant très bien dotées en estives, cherchaient à obtenir des revenus dans une économie peu monétarisée. Encamp et Canillo se battent entre elles pour le Terreny de Concòrdia ou avec des communautés étrangères pour obtenir la propriété de la Solana d'Ariège, du Pas de la Casa, des Pessons et de la haute vallée de la Llosa. Ayant obtenu

finalement gain de cause, elles ne les utilisent pas pour leurs troupeaux, mais les louent à leurs rivaux d'hier ou à des transhumants extérieurs. Ce scénario se produit encore au début du XXI<sup>e</sup> siècle à propos de la Solana d'Andorra et des estives du Pas de la Casa, louées par les Ariégeois de Mérens et de l'Hospitalet et par les éleveurs cerdains des deux Cerdagnes, qui louent aussi la haute *obaga* de la vallée de l'Ariège au village nord catalan de Porté.

Au cours du XX<sup>e</sup> siècle les évolutions régressives de la vie pastorale, l'exode rural et l'abandon des activités pastorales en Ariège, ainsi que l'évolution économique et le déclin de l'élevage ovin en Andorre ont fait disparaître la pression. Les droits et usages sont tombés en désuétude, certains pactes ne sont plus renouvelés ou sont assimilés à de simples locations. Ce faisant, la complexité des strates superposées ou entrecroisées des propriétés, des droits et des usages s'est simplifiée. Progressivement libéré des multiples droits d'usage, seul demeure le droit de propriété qui fixe le tracé des frontières actuelles.



Droits, litiges et relations entre l'Andorre et l'Ariège.  
 Carte J. Becat.

## ARN

Végétation. Dérivé: ARNA. Autres termes: ARÇ - ARÇ NEGRE - ARN NEGRE - ARANYONER.

*L'arn* (ou *arna*), plus souvent appelé *arç* est un arbuste que l'on rencontre dans l'étage montagnard (avec le chêne) et dans l'étage subalpin inférieur. C'est l'épine blanche, l'aubépine. *L'arn* (ou *arç*) *negre*, ou simplement *l'arn*, est plus souvent désigné sous le nom d'*aranyoner*, le prunelier (*Prunus spinosa*), commun dans les paroisses les plus basses, *l'aranyó* étant la prunelle.

Lieux-dits: La Massana: l'Arna Tova, Serrat de l'Arna Tova (VA5, 529-31, Arinsal). Sant Julià: Bony de la Costa de l'Arn (VA17, 526-18, Canòlic).

Mentions:

- "*Arn, espinavessa // També l'arç blanc (Crataegus monogyna). // Arn negre, aranyoner.*" (Masclans, Plantes als P.C., p.41)

## ARRENDAR

Vie pastorale. Dérivé: ARRENDADOR.

*Arrendar* est louer, quelle que soit la location. En économie pastorale *arrendar les herbes* c'est louer le regain des prés et les terres ermes d'une propriété privée ou d'un secteur d'un terrain communal pour les troupeaux. *Arrendar una finca* c'est louer un lieu de pacage pour l'hiver, en plaine, pour un troupeau transhumant; souvent il s'agissait d'une grande propriété (de là vient l'expression), qui bénéficie de la fumure. *Arrendar un cortó*, c'est obtenir la location d'une estive pour un été lors d'une *subhasta*, c'est-à-dire aux enchères publiques montantes. Le locataire devient *l'amo del cortó*, ou *l'arrendador*. Il peut à son tour sous-louer le *cortó* à l'amiable, ou en partager la location avec d'autres bergers, mais il en reste le seul locataire, donc juridiquement le seul responsable.

Mentions:

- "*Cal observar que tractant-se de tota una muntanya es diu arrendar i quan són les herbes d'una masia es diu que es venen.*" (SVV p.208)

- "*Arrendar les herbes. Contractar les herbes d'una propietat perquè els ramats hi pasturen.*" (PF)

## ARROVA

Agriculture. Autres termes: ROVA, QUINTAR.

Une *arrova*, ou *rova*, est une unité de poids qui équivaut à un quart de *quintar*. Quant au *quintar* catalan traditionnel, il pèse 41,5 kilogrammes. *L'arrova* pèse donc un peu plus de dix kilogrammes. Évidemment le *quintar mètric* pèse aujourd'hui cent kilogrammes, en Andorre comme ailleurs.

## ARTIGA

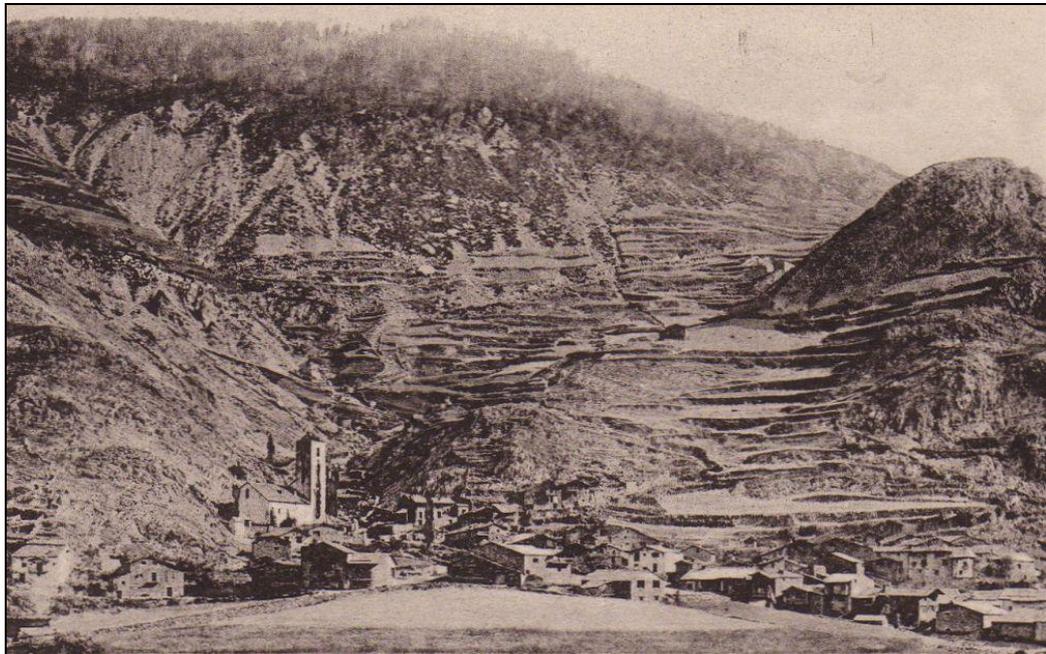
Agriculture. Autre forme: ARTIC.

Une *artiga* est une terre de culture gagnée sur la forêt ou sur les landes avec utilisation du feu, donc un défrichement sur brûlis. Sur demande des intéressés les *artigues* s'obtenaient aux dépens des terrains communaux, avec autorisation du conseil de la communauté propriétaire ou de la paroisse. C'était une manière d'étendre les terres de culture et les propriétés privées, en général sur des mauvais terrains ou dans des secteurs pentus. Par extension une *artiga* est un défrichement. Les *boïgues* sont obtenues d'une manière semblable, mais le propriétaire initial (*quart* ou *comú*) n'en perd pas la propriété, du moins en principe.

Lieux-dits: Canillo: l'Artiga (VA7, 539-30, Canillo), l'Artic de Capell (VA7, 540-31, Vall del Riu). Encamp: els Artics (BA/RG). Sant Julià: l'Artic (VA13, 527-22, Bixessari), les Feixes de l'Artic, l'Artigot (BA/RG, Aixovall, Aubinyà).

### Mentions:

- "A les comarques muntanyeses com la de Perals, la collita de l'anyada és molt costosa: com que hi ha artigues i camps de sègol gairabé al cim de la serra, s'han de portar les garbes a coll fins a l'era del mas." (CBT p.49) // "Una artiga és un troç de glevat de l'alta muntanya del qual s'ha arrencat la gleva, que es fa cremar per a femar la terra i sembrar-hi esplet." (id. p.182)
- "El fet que es faci [el boïc] en punts on la terra no és abundant, ensems que s'aprofita la llenya per a la boïga ha ampliat el sentit del mot vers la terra que s'ha esbrossat. En altres comarques catalanes s'anomenen artigues, i el mateix nom està estès a Castella i a part d'Aragò." (SLR p.127)
- "Artiga. Tros de terra artigada. // Artigar. Preparar (un tros de terra) per a conrear-la, esp. traient els arbres, cremant el bosc baix o llenya en munts de després s'escampen perquè les cendres serveixin d'adob." (PF)
- "Défrichement: Les friches écobuées s'appelaient *artiga* (Pré-lat. *Artica*), mot roman encore utilisé de l'Espagne au Massif Central." (LB p.p.278)



L'Artiga de Canillo.

L'aspect de Canillo en 1905. Sous les *feixes* de l'Artiga colonisent tout le versant, y compris les dépôts glaciaires ravinés. Ph. Labouche, Arxiu Terra Nostra.

## ARXIUS D'ANDORRA

Institutions.

Les archives traditionnelles d'Andorre étaient contenues dans *l'armari dels sis panys*, l'armoire aux six serrures différentes (sept depuis 1978), encastrée dans le mur de la grande salle de la *Casa de la Vall*. Chaque paroisse possédait la clef d'une des serrures. Il fallait les sept clefs et la présence d'un *Conseller* de chacune des paroisses pour pouvoir l'ouvrir. Elle est encastrée dans le mur, comme n'importe quel placard dans la grande salle d'un mas. Lorsqu'elles furent inventoriées à la fin des années 1970, Ces archives contenaient des livres d'actes, un exemplaire du *Manual Digest*, probablement une copie, et du *Politar* et quelques plis de documents. En réalité cet *Arxiu dels sis panys* avait plutôt une valeur symbolique, traduisant à la fois l'union des paroisses andorranes et le goût du secret. Les livres et les actes qu'elle contenait sont déposés aujourd'hui aux archives.

Les archives nationales (*Arxius Nacionals*) ont été créées par le *Consell General* et inaugurées le 22 décembre 1975, avec deux sections: *Arxius Històrics* et *Arxius Administratius*, mais elles ne furent dotées de bâtiments propres que huit ans après.

Mentions:

- "Les archives du Conseil général garnissent, dans la salle des délibérations, une armoire à six clefs confiées aux conseils des six paroisses. J'avais eu l'occasion de les voir très rapidement en 1887 ou 1888 et de constater, après d'autres, qu'elles étaient fort au-dessous de leur réputation. // Au point de vue du droit, les archives des *comuns* sont plus intéressantes, si j'en juge par celles d'Encamp, où certains registres ont retenu mon attention." (JAB p.73) [Note: *l'aiguat* de 1937 emporta la *Casa del Comú* d'Encamp avec tout ce qu'elle contenait.]

- "*L'arxiu dels sis panys de la Casa de la Vall. L'armari nomès es pot obrir quan hi estan d'acord les sis parròquies. Cada conseller porta a llavors la clau del seu pany.*" (LA p.67)

## ASPRE

Paysages.

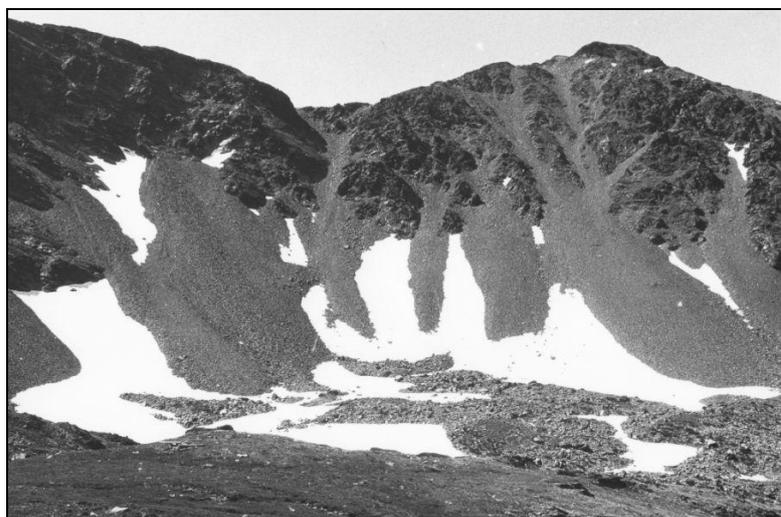
En Andorre les *aspres* sont des versants rocheux et abrupts, entrecoupés d'éboulis plus ou moins végétalisés et de lambeaux de pelouses alpines. Les *aspres* sont souvent situés en *obac* dans l'étage alpin.

Mentions:

- "*Aspre, aspra* (adjectif): difficile, rude, ingrat, pénible. Ex: *una pujada aspra* (une côte rude). // *Un aspre, els aspres* (nom commun): champ ou terroir ingrat, sec et peu fertile; par extension terroir non irrigué, en Catalogne Nord." (JBK/A p.11)

Les Aspres de la Serrera, Ordino.

En exposition nord les *aspres* sont le versant d'auge rocheux de la *coma* du Riu de la Serrera. Des cônes et des manteaux d'éboulis - de *pedrusca* - tapissent la base du versant. Ph. A. Lerouge.



Lieux-dits: Encamp: Alt de l'Aspra, Clots de l'Aspra (VA11, 543-25, els Cortals). Ordino: Aspres de Banyell (VA2, 537-37, Rialb), Aspres de la Cebollera, Aspres de la Serrera (VA3, 539-35/36, Sorteny), Aspres de l'Ensegur (VA6, 535-32). La Massana: els Aspres, Pic dels Aspres (VA5, 527-30, Arinsal), Riu de l'Aspra (VA10, 535-27, Anyós). Andorra la Vella: Aspres del Solà de Nadal (VA14, 532-24).

## ASSEMBLEA MAGNA

Institutions.

*L'Assemblea Magna* se réunit très rarement et toujours lors des périodes de tension entre les institutions (paroisses, *Consell General* et Coprinces) ou de crise politique grave. Bien que ses fonctions ne soient pas définies clairement, elle exprime la volonté générale des Andorrans (par le biais des représentants directs) et de toutes leurs institutions élues réunies en même temps (*Comuns* et *Consell General*). Elle est donc censée représenter l'ensemble du pays et non pas les seules paroisses. Sa composition et sa fonction laissent supposer qu'il s'agit d'une institution très ancienne, probablement antérieure au *Consell General* qu'elle incorpore en son sein.

Mentions:

- "*També se fa present, pera que se cumplesquia ab exactitut la bona práctica de que quant passia á la vall alguna cuestió difícil y de gravetat, deguia lo Consell General demanar tres o quatre individuos de cada Parroquia, de entre los de mes arraigo y capacitat, per resoldrer junts lo que paresquia mes convenient, tant per fer passos ab los Comprinceps, com ab altres puestos.*" (Art.15 de la Reforma de 1866, dans *Andorra, Estat...*, CREC, éd. Maià, 1990, p.124)

- "*L'Assemblea Magna es reuneix únicament en ocasions especials i per a examinar fets de notable importància per al país. // L'Assemblea Magna es composa de la Sindicatura (que la presideix) dels 28 Consellers Generals, dels 14 Cònsols Majors i Menors de les Valls, i de 28 contribuents (4 per parròquia), que són elegits de formes diverses. En algunes Parròquies són designats directament pel Consell de Comú, en altres són elegits en Reunió de Poble.*" (AF p.14)

## AUBA

Végétation. Dérivés: AUBELL - AUBADERA - AUBÓS - AUBOSA.

*Auba-aube* est une forme courante de *albe* ou *alber*, appelé aussi *l'arbre blanc*, le peuplier blanc. Mais ce toponyme peut également désigner des terrains ou des rochers de couleur blanche, en particulier des calcaires, ce qui semble le cas à Encamp (les Aubes), à Ordino et à Arinsal (Coma Aubosa).

Lieux-dits: Encamp: les Aubes, Roc de les Aubes (VA14, 535-24). Ordino: Coma Aubosa (VA5, 531-31, la Cortinada), Costa de l'Aubell (VA10, 533-29, Sornàs), els Aubells (VA10, 535-29, Casamanya), Riu de les Aubes, Solana de les Aubes (VA10, 536-29). La Massana: Clot de Coma Aubosa, Planell de Coma Aubosa (VA5, 530-31, Arinsal), Roc de l'Auba (VA5, 531-30, Erts). Andorra la Vella: les Aubaderes (VA13, 530-23, Enclar).

Mentions:

- "*Alber. m. / 1. El terreny blanquinós. / 2. El lloc poblat d'albes. / 3. Vent del sud. // Àlber o Alba (escrit també albe) i Aube. m. / 1. Arbre de la família de les salicínies: Populus alba L.*" (Alcover/Moll 1 p.427)

## AVELLANA

Végétation. Dérivés: AVALLANER - AVELLANOSA.

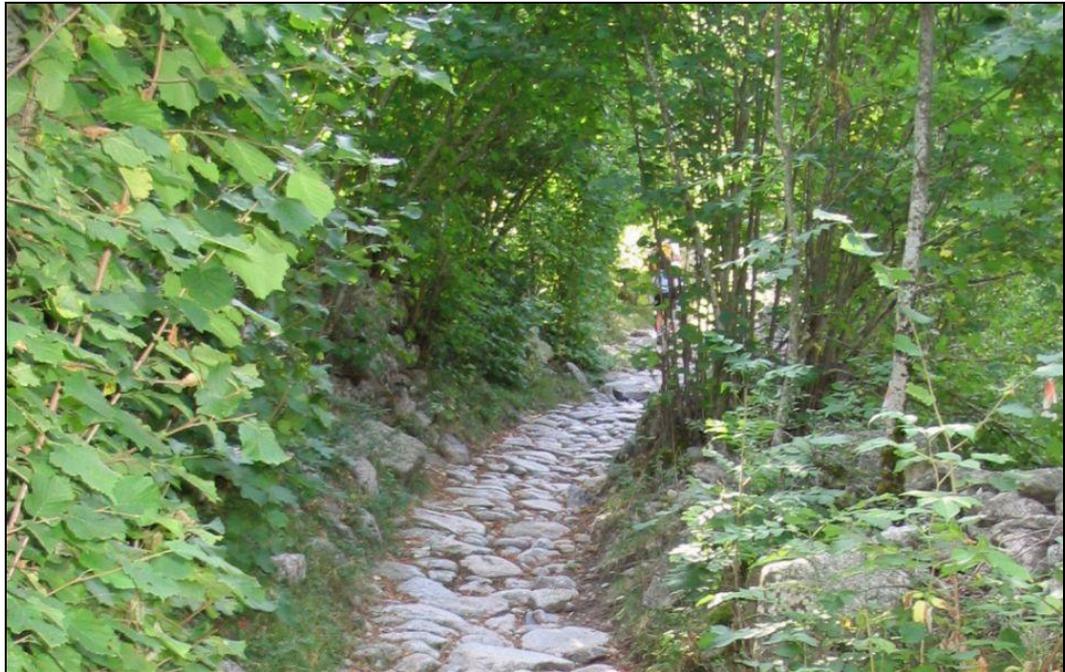
*L'avellaner*, en Andorre comme en Catalogne, est le noisetier (*Corylus avellana*). Dans l'étage montagnard et à la base de l'étage subalpin, il forme de petits peuplements qui progressent grâce à l'abandon des prés de fauche de la zone des *bordes* et dans les moyennes montagnes.

Lieux-dits: Canillo: els Avellaners, Costa dels Avellaners (VA7, 540-30, el Vilar). La Massana: Canal dels Avellaners, Solà de l'Avellanet (VA5, 528-31; VA5, 529-31, Arinsal). Sant Julià: Prat de l'Avellaner (BA/RG, Bixessari, Sant Julià).

Mentions:

- "*L'avellaner s'hi troba solament en estat salvatge; no hi ha plantacions ni varietats per al fruit, ni els autòctons serveixen per a l'explotació de la fusta.*" (SLR p.128)

- "Noisetier: catalan *Avellana* (du latin *Nux Abellana*, noix d'Abella, ville de Campanie; cf occitan *Avelano*, vieux français *Aveline*)." (LB p.p.240)



Avellaners, Andorra la Vella.

La photographie est prise entre le Pont Sassanat et Entremesaigües. Le Camí de la Muntanya, un *camí de ferradura* entièrement empierré dans ses portions les plus pentues est bordé d'*avellaners* qui envahissent progressivement toutes les *feixes* et les prés abandonnés. Photo J. Becat.

## AVET

Végétation. Dérivés: AVETAR - AVETOSA.

*L'avet*, en Andorre comme en Catalogne, est le sapin (*Abies alba*). Un *avetar*, une *avetosa* ou une *avetera* est une sapinière. En Andorre, comme c'est son habitude sur les versants sud des Pyrénées, le sapin se mêle au pin à crochets dans les *obagues* de l'étage subalpin. Il forme rarement des peuplements purs. Le plus souvent, dans une même forêt, sa présence est plus abondante dans les jeunes peuplements ou dans la régénération que parmi les arbres adultes; cela indique une recolonisation d'espaces où il avait été raréfié par une surexploitation pied par pied, le sapin étant autrefois plus recherché que le pin pour la qualité de son bois facile à scier et pour la sveltesse de son tronc, ou parce que la forêt était devenue trop claire, donc moins favorable à sa germination, qui demande ombre et fraîcheur. Mais les semenciers existent partout, disséminés dans les pinèdes, et la régénération peut avoir lieu à tout moment.

Lieux-dits: Canillo: Canal de l'Avetar (VA7, 543-30, el Tarter), l'Avetar (VA8, 546-33, Vall d'Incles). Ordino: Bosc de l'Avetar (VA10, 535-28). La Massana: Canal de l'Avet (VA9, 531-27, els Plans). Andorra la Vella: Canal de l'Avetar (VA13, 529-22, Enclar). Les Escaldes: Costa de l'Avet (VA14, 536-23, Engolasters).



Jeunes avets à Encodina, el Serrat, Ordino.

Très reconnaissables à leur silhouette caractéristique, de jeunes avets colonisent une forêt très claire de pins à crochets et de bouleaux à Encodina. Il est possible que cet espace devienne une *avetosa* en une trentaine d'années. Photo J. Becat.

## BACIVA

Vie pastorale. Dérivé: BACIVER.

La *baciva* était un troupeau formé par les jeunes brebis qui n'étaient pas en âge d'agneler et par les jeunes moutons destinés à la boucherie, séparés du troupeau principal ou de la *ramada*. On leur réservait les plus mauvais pâturages d'estive ou les lieux d'accès plus difficile, car les meilleures *muntanyes* étaient pour les brebis allaitantes ou destinées à la traite. Les lieux-dits *baciva* ou *bacivers* sont toujours des hautes vallées ou des cirques perchés encombrés de moraines rocheuses, des zones à pelouses écorchées ou à éboulis ou des pacages en exposition nord (par exemple la fameuse et difficile Coma de Bacivers, à la Carançà, en Catalogne Nord, connue de tous les amateurs de grandes randonnées).

Lieux-dits: Les Escaldes: Pleta de les Bacives (VA15, 543-22, Vall del Madriu).

### Mentions:

- "*El bestiar ha baixat de la muntanya! (..) Les ovelles són separades de la bassiva, moltes d'elles han anyellat.*" (CBT p.60)
- "*En aquests llocs (agres) fan ramat de baciva, prenent-les a lloguer, i com aquestes són més fortes, tenen més barra per menjar-se aquella herbe.*" (SVV p.53) // "*Bassiva. Es el ramat de borregues, que per Sant Miquel separen del ramat d'ovelles. En aquest ramat de bassiva també hi fan anar alguns moltons, marrans i ovelles forres i molt tardanes, o sia el bestiar que no cria. // Bassiver. El pastor que guarda la bassiva.*" (id. p.184)
- "*El mas juga un paper essencial en les tractacions derivades de la baciva. La baciva és el ramat que es forma amb els xais retornats de muntanya que tenen un any, per tal de pasturar-los a l'hivern sota la cura d'un pastor que s'anomena baciver.*" (JCA p.149)
- "*Baciu -iva adj. Que no cria, que no és bo per a la cria. Ovella baciva./ Ovella, egua, somera, etc., baciva, esp. l'ovella que no cria en la temporada acostumada o la destinada a l'engreix. // Bacivada. Ramat de bestiar baciu.*" (PF)
- "*Ramat de bací: format per les bèsties bacives.*" (ECS, p.43)
- "*La baciva: troupeau rassemblant les jeunes moutons (borrecs), les brebis sans agneaux, après avoir isolé les brebis mères.*" (JBK/E)
- "*Baciu. Baciva (Lat. Vacivus-Vaciva = vide): brebis ou jument stérile, élevée pour l'engrais. D'où, appell. cat. Baci-ver (avec suff. -ariu) désignant un troupeau de bacives et le berger de ce troupeau.*" (LB p.p.304)

## BALADRE

Végétation.

En catalan, le *baladre* est à la fois l'hellébore (*Helleborus viridis*) et une grande liliacée des prairies et des pâturages subalpins et alpins, le vérâtre (*Veratrum album*), tous deux présents en Andorre. La toponymie fait référence au vérâtre, très connu des éleveurs et des bergers, car c'est une plante toxique et vénéneuse.

Lieux-dits: Ordino: Feixar del Baladre (VA2, 534-38, Rialb). La Massana: Font del Baladre (VA5,529-32, Arinsal).

## BALMA

Paysages. Autre forme: BAUMA.

En Catalogne le nom de *balma* est donné à des monuments mégalithiques, à des grottes peu profondes ou à des abris sous roche. C'est le cas en Andorre à la Balma de la Margineda où l'on a trouvé un important et assez riche gisement préhistorique. En général une *balma* (et par déformation une *bauma*) est un surplomb rocheux: Balmes del Solà de l'Allau.

Lieux-dits: Ordino: Balmes del Solà de l'Allau (VA6 534-33, Llorts). Andorra la Vella / Sant Julià: Balma de la Margineda (VA13, 530-20: sous els Pujols et Tossal Gran). Les Escaldes: la Bauma, Barraca de la Bauma (VA15, 540-21, Vall del Madriu).

### Mentions:

- "*Balma*: abri sous roche, cavité peu profonde. Mot pré-latin (du pré-indo-européen *Bal* = escarpement rocheux), très employé en Catalunya comme en France. // Peut parfois s'appliquer métaphoriquement à des dolmens." (LB p.p.127)

## BANCAL

Agriculture - Paysages. Voir aussi: FEIXA.

Un *bancal* est l'ensemble d'une terrasse (en général désignée par *feixa*) et du talus ou de la murette qui la soutient. Le *bancal* est souvent étroit. Par analogie, en montagne, un *bancal* est un replat étroit sur une pente pastorale, au-dessus d'une barre rocheuse ou d'un verrou glaciaire.

Lieux-dits: Canillo: els Bancals (BA/RG, Rep/Meritxell). La Massana: Bancal Vedeller, Basers de Bancal Vedeller (VA5, 527-33, Arinsal).

## BARDISSA

Végétation. Voir aussi: BARTRA.

A la base de l'étage montagnard avec les chênes, et dans les étages subméditerranéens et méditerranéens avec le chêne vert, on rencontre des landes et des sous-bois divers, où abondent, selon l'exposition et l'altitude, les ronces (*esbarzers*), les lianes diverses de l'étage montagnard, les buis, les genêts épineux (*Genista scorpius*) et les plantes méditerranéennes. Ce sont des *bardisses* (ronciers, broussailles).

### Mention:

- "*Bardissa f. Clap o vorada d'esbarzers, arços i altres plantes incultes, esp. espinoses. / Tanca feta d'esbarzers, arços, etc.*" (PF)

## BARRANC

Paysages.

Un *barranc* est une incision torrentielle sur un versant (Barranc de Fenefau, Barranc de la Font de la Pauca). Plus rarement c'est un chenal d'écoulement torrentiel profond et actif (Barranc de la Font Antiga). Le Riu de Montaup, dans une auge glaciaire suspendue, devient le Barranc de Montaup, juste avant Canillo, lorsqu'il incise une profonde gorge de raccordement.

Lieux-dits: Canillo: Barranc del Clot d'Aixades, Barranc de la Font de la Pauca, (VA6, 538-30, Montaup), Barranc de Montaup (VA7, 539-30), Barranc del Fenefau (VA7, 545-33, Incles), Barranc del Bosc (VA10, 537-29, Mereig). Encamp: Barranc de la Solana, Barranc del Bullidor, Barranc de la Costa Rodona (VA12, 549-26, 549-27, 550-28, Pas de la Casa). La Massana: Barranc de l'Andorrana, Barranc del Solanyó (VA10, 525-28, 527-28, Setúria), Barranc del Carcabanyat (VA9, 529-27, Pal), Barranc de la Font Antiga (VA10, 529-28, Xixerella), Barranc de la Plana (VA10, 535, 27, Anyós).

Mentions:

- "*Barranc* (pré-latin *Barranca*, dérivé de *Bar* = escarpement rocheux): dépression profonde creusée par les eaux de pluie. // En Catalogne du sud: plus fréquent désignant aussi un torrent. Il se confond avec *Carranc* et *Carant*, dans le Pallars, signifiant défilé." (LB p.p.110)



La Vall et le Barranc de Montaup, Canillo.

La vallée de Montaup, au centre, est perchée au-dessus de la vallée principale de la Valira et du village de Canillo. Le Barranc de Montaup est l'incision torrentielle qui réunit ces deux niveaux. La route en construction gagne de dénivelé au prix de nombreux lacets. Au dernier plan le massif du Casamanya avec trois sommets d'altitude proche, de gauche à droite: le Pic de Casamanya lui-même, l'Alt de Mereig et l'Alt de Montaup.. Ph. A. Lerouge.

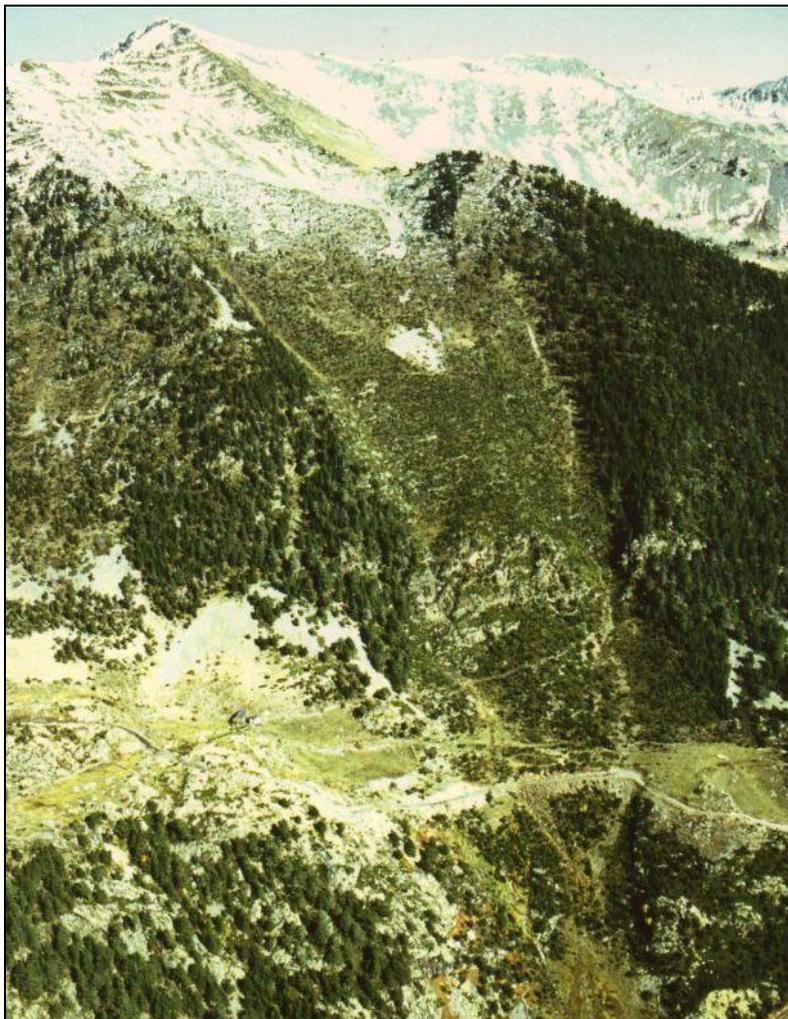
## BARRER

Vie pastorale. Dérivés: BARRERA - BARREROL - BARREROT. Autre terme: BARRI.

*Un barri* est une clairière ou un endroit défriché, sommairement aménagé pour parquer le bétail pendant la nuit: les espaces entre les arbres sont obstrués par des *barralles* formées de branchages, d'épineux.

*La barrera* est une barrière; *el barrer* esu un lieu fermé par des barrières. Les lieux-dits *barrer* ou *barreres* sont toujours près des villages ou des *bordes*, en limite des terroirs cultivés. Ils sont liés à l'activité pastorale, au pacage des environs des bordes (*dret de l'herba*) et des *rebaixants*. À rapprocher, en Catalogne Nord, des lieux-dits Prat Barrat (Pi, Conflent) et Bosc de Barrers (Bolquera, Cerdanya).

Lieux-dits: Canillo: les Barreres (VA10, 533-27, Prats). Ordino: els Barrers (BA/RG, Ordino), Canal del Barrer (VA6, 532-30, la Cortinada). La Massana: el Barrer d'Areny, Bosc del Barrer d'Areny (VA5, 528-31, Arinsal), els Barrers (BA/RG, Erts), el Barrer (BA/RG, Escàs), els Barrerots (VA9, 533-26, Anyós), les Barreres, el Barrer, Roc del Barrer (VA10, 533-27, l'Aldosa). Andorra la Vella: Barrers del Camp (BA/RG, Santa Coloma). Sant Julià: els Barrers (BA/RG, Canòlic), Torrent del Barreró (VA13, 528-20, Aixàs), el Barrerol (VA17, 527-15, Mas d'Alins). Les Escaldes: Clots dels Barrers (VA14, 536-23, Engolasters).



Le Barrer d'Areny, à Arinsal, la Massana.

Les prés du Barrer d'Areny et des bordes de la Coruvilla sont sur un replat au bas de ce long versant de l'auge glaciaire du Riu d'Arinsal, juste en limite d'un impressionnant couloir dont les avalanches de plaques dévalent de la Pala de Coll Carnisser et éciment ou arrachent ensuite les pins de la forêt. Ph. A. Lerouge.

## BARSET

Végétation. Dérivés: ABARSET - ABARSETAR. Autre nom: NERET.

*El baret* ou *l'abarset* en Andorre, *el neret* en Catalogne, sont le rhododendron (*Rhododendron ferrugineum*). Les rhodoraies forment des landes étendues, les *abarsetars*, et des sous-bois fournis dans tous les *obacs* de l'étage subalpin et vont au-delà de la limite actuelle de la forêt.

Lieux-dits: Canillo: l'Abarsetar (VA11, 543-28, Riba Escorjada). Encamp: l'Abarsetar (VA11, 541-26, els Cortals). Ordino: Abarsetar d'Arcalís, Abarsetar de la Coma (VA1, 531-36; 530-36, el Castellar), Abarsetar de Rialb, Clots de l'Abarsetar, Serra del Cap de l'Abarsetar de Rialb (VA2, 535-38, Rialb). La Massana: Abarsetar de Galliner (VA5, 529-30, Arinsal). Sant Julià: Pla de l'Abarsa (VA18, 532-15, la Rabassa).



L'Obaga d'Encampadana, à Canillo.

Jusqu'à 2200m d'altitude le versant obac de ce vallon est couvert d'une forêt de *pi negre* avec un sous-bois de *baret* (rhododendron). Un *abarsetar* dense lui fait suite, dont la couleur d'un brun rosâtre indique la fin de la floraison. Au centre le Prat del Toni, fermé par des murets. À droite la Carrera del Mig, qui mène aux pacages du versant *solà* et des hautes surfaces. Ph. J. Becat.

## BARTRA

Vie pastorale. Dérivés: BARTRETA - BARTA - BARTIGA.

Dans tous les toponymes relevés en Andorre, les *bartres* sont toujours situées dans des *rebaixants* ou dans des versants autrefois pastoraux, devenus aujourd'hui forestiers, proches des villages et des terroirs cultivés. Elles semblent désigner des enclos destinés à parquer le bétail, qu'il s'agisse de le garder et de l'isoler ou de lui faire brouter un espace fermé qu'on lui avait réservé.

Lieux-dits: Canillo: Canal de la Bartreta (VA11, 540-28, el Forn). Encamp: la Bartra, Prats de la Bartra (VA14, 535-24; VA10, 536-25). Ordino: les Bartigues (VA6, 533-34, Llorts). La Massana: la Bartra (BA/RG, Erts), Bosc de les Bartres (VA9, 530-25, Sispony). Andorra la Vella: la Bartra, Bosc de la Bartra (VA14, 532-22). Sant Julià: la Bartra del Ganxo (VA13, 529-20, Aixovall), la Bartra (VA17, 528-19, Canòlic).

### Mentions:

Dans son dictionnaire catalan-valencien-baléar, Francesc de B. Moll mentionne le terme *bartra*, d'une part comme nom de nombreux lignages catalans répartis dans tout le territoire (avec aussi les formes *barta*, *bartral*, *bartralot*, *bartroló*, *bartres*, *bartret*, *bartrina*, *bartrons*, *bartrós*) et, d'autre part, comme toponyme à Encamp (Andorre) et à Rojals (Conca de Barberà). Mais son étymologie reste imprécise: "*sembla una variant de barda, mot d'origen desconegut, probablement pre-romà*". Quant à la *barda* ou *bardissa* il s'agit, d'une manière générale, de buissons ou de broussailles qui prolifèrent dans les endroits incultes ou sur les talus et sur les marges des champs et des chemins, en particulier dans les étages méditerranéen, sub-méditerranéen et montagnard. Coupés, on utilisait ces branches et ces buissons souvent épineux pour confectionner des enclos sommaires ou pour empêcher le bétail d'approcher des clôtures des jardins ou des champs à protéger. Dans la vallée d'Évol, nous avons rencontré le terme *bardissa* désignant un enclos sommaire pour le bétail en estivage, une clairière dont les extrémités étaient fermées par des buissons rapportés. F. de B. Moll signale qu'en Ripollès et dans la Garrotxa la *barda* est une "*barrera formada de barres horitzontals unides per barrerons verticals que serveix per tancar la cleda o espai destinat al pasturatge del bestiar*": en Andorre c'est *l'andar*.

## BASER

Paysages. Dérivé: BASERA

*Baser* dérive par métaphore de *base* = base, support, piédestal. Les *basers* sont des abrupts rocheux continus, versants rocheux de cirques glaciaires, affleurements rocheux importants sur un versant. Comme *bony*, *baser* est un terme local très utilisé en Andorre.

Lieux-dits: Canillo: Basses dels Basers (VA8, 547-32, Siscaró). Ordino: Basers de l'Angonella (VA1, 530-35, l'Angonella), Basers de Font Blanca (VA2, 535-39, Rialb). La Massana: Baser de l'Estany de les Truites (VA5, 526-30, Coma Pedrosa). Andorra la Vella: Basera Gran, Coll de Basers (VA13, 529-23, Enclar), Basera Mateu (VA13, 531-22). Sant Julià: Basera del Niu de l'Aliga (VA13, 527-22, Bixessari), Basera de la Borda de l'Arena (VA13, 529-20, Aixovall).

Baser del Prat del Quart, à la Coma de Ransol, Canillo.

Ce haut versant en obac de l'auge glaciaire de la Coma de Ransol présente à gauche un long versant rocheux sur 600m de dénivellée (ce sont les *basers*), puis un cirque un profil très tendu, les Clots de la Llosa, sous une crête aigüe à 2.718m. Au dernier plan apparaît en partie le cirque en demi-bol des Clots de la Collada, sous le Pic de la Cabaneta (2.863m). Ph. A. Lerouge.



## BASSA

Paysages. Dérivés: BASSETA - BASSOT.

Une *bassa* est une mare, où qu'elle soit. Dans les montagnes d'Andorre une *bassa* est un petit étang lié au modelé glaciaire, mais peu profond, qui s'assèche souvent au coeur de l'été.

Lieux-dits: Canillo: Bassa Roja, Basses de les Salamandres (VA7, 544-34), Basses del Siscaró, Basses del Siscar (VA8, 547-33, 549-32, Vall d'Incles), els Bassots (VA11, 544-28, Soldeu). Encamp: Bassa de l'Arena (VA15, 541-24, Ensagents). Ordino: Basses de la Cebollera (VA2, 538-36, Sorteny). La Massana: Basses de l'Estany Negre, Bassa de les Granotes, Basses del Ruf, Basses de la Burna (VA5, 526-31, 526-32, 527-32, 530-32, Arinsal). Andorra la Vella: les Basses Roges (VA18, 535-19, Claror). Les Escaldes: la Basseta (VA15, 543-21, el Madriu).

Mentions:

- "*Bassa*, avec ses dérivés *Bassot*, *Bassiot*, *Bassol*, *Bassiol*, *Basseta*, *Bassó* désignait surtout une cavité s'emplantant d'eau de pluie, une mare, un étang." (LB p.p.185)

## BATALLAT

Vie pastorale. Dérivé: BATALLÀS.

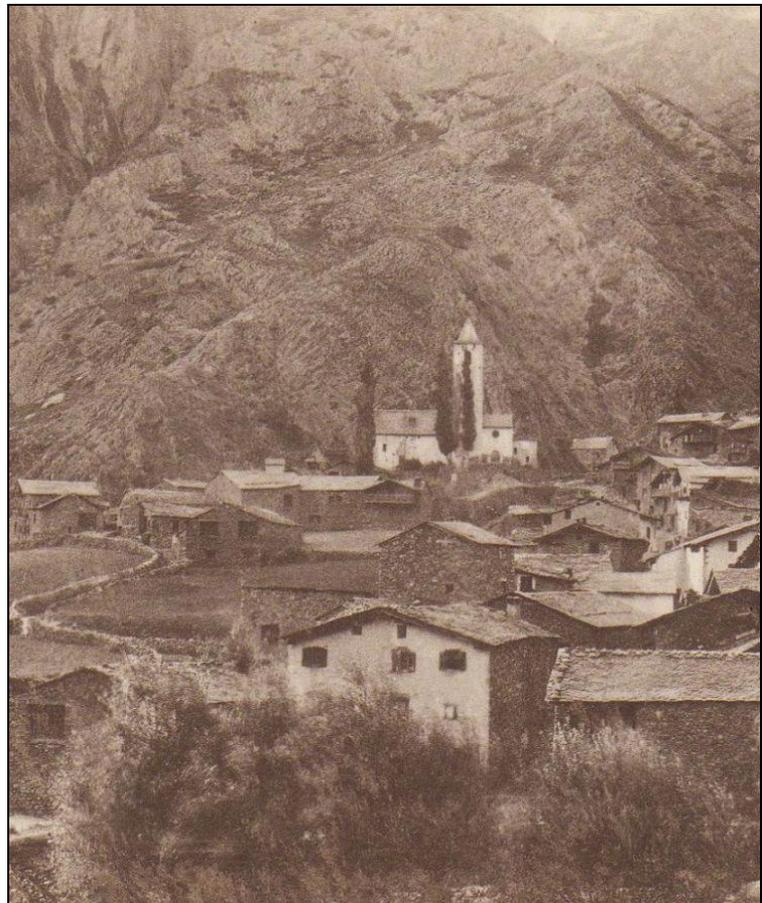
Le *batall* est le battant d'une cloche d'église, mais aussi de la sonnaille ou de la clarine accrochée au cou d'un animal domestique mis en estivage. *Batallàs* est un augmentatif. Il est possible que les toponymes avec *batallat* dérivent de *batall* ou de *batalla*.

Lieux-dits: Canillo: els Batallassos, Roc dels Batallassos (VA7, 539-30). Ordino: els Batallats, Solana dels Batallats (VA6, 532-30, Ansalonga).

Mentions:

- "*Batall* m. Peça de ferro en forma de porra suspesa a l'interior de la campana per fer-la sonar colpint-la. / Peça anàloga d'os, fusta, etc., per a fer sonar les esquelles. // *Batallada* f. Cop de batall. // *Batallar* v. intr. Combatre, fer la guerra / Disputar, porfidiejar per aconseguir alguna cosa." (PF)

- "*Batall* m. Peça cilíndrica, generalment de ferro o de bronzo, que va penjada dins la cavitat d'una campana o esquella, i batent amb la cabota de son extrem inferior fa sonar la campana. // Aum.: *batallàs*, *batallot*." (F. de B. Moll, *Dicc. Català-Valencià-Balear*, t. II)



Le Roc dels Batallassos, à Canillo.

Le village de Canillo au début du XXe siècle. Le Roc dels Batallassos est la grande masse rocheuse derrière l'église de Sant Serni. Ph. Plandolit, Arxiu Terra Nostra.

## BATLLE

Institutions.

Avant 1993 (Constitution andorrane et nouveau régime constitutionnel) sur présentation d'une liste de six noms par le *Consell General*, deux *Batlles francesos* étaient désignés par le Veguer francès et deux *Batlles episcopals* par le Coprince évêque. Tous étaient andorrans. Cette liste ne liait guère les Coprinces puisqu'ils pouvaient demander de nouvelles *sisenes* si aucun des noms qui leur étaient proposés ne leur convenait. Agissant séparément, les *Batlles* étaient des juges de première instance en matière civile. Agissant à deux, un *Batlle francès* et un *Batlle episcopal*, le *Tribunal de Batlles* était la première instance pour le droit pénal (peines mineures). Ils étaient aussi magistrats instructeurs auprès du Tribunal de Corts.

Mentions:

- "*Els Batlles dels Senyors Bisbes i Comtes exerceixen en comú i al mateix temps el mer imperi sobre els homes d'Andorra, és a dir: les justícies majors, mitjanes i menors i totes les que pertanyen al mer i mixt imperi i jurisdicció.*" (Paréage de 1278, version d'Antoni Sabater: *Dret civil d'Andorra*, cité par AF p.8)

- "Les deux bayles figurent dans le paréage de 1278, qui leur attribue l'exercice des droits de justice. Peu après les bayles disparurent, et il y eut en Andorre deux viguiers, assistés chacun d'un lieutenant. Une enquête de 1346 permet de constater, en outre, l'existence de deux *sagiones*, en catalan *saigs*. / Le *Manual Digest* et le *Politar* racontent que l'on changea le nom des *saigs* en celui de bayles. (...) Cette décision serait du 7 juin 1456. La même décision aurait fixé à trois ans la durée du mandat des bayles et accordé au Consel le droit de proposer pour chaque baylie une liste de six candidats." (JAB p.229-230)

- "*Els Batlles són nomenats pels respectius Coprínceps, prèvia presentació per part del M.I. Consell General de la "Sisena" (La sisena és una llista de sis persones - 1 per parròquia - que el M. I. Consell General elabora a proposta dels respectius Consellers). El mandat de Batlle és de 3 anys i pot ésser renovat indefinidament.*" (LA p.22)

- "*A partir del Decret dels Veguers del 6 d'agost de 1977 hi ha quatre batlles: dos francesos i dos episcopals.*" // "*En Dret Civil els Batlles són Judges en primera instància. Llurs resolucions són apel·lables davant el Jutge d'Apel·lacions. / En Dret Penal el Tribunal de Batlles és competent en les infraccions menors. Les seves sentències són apel·lables davant el Tribunal de Corts. Per als delictes els Batlles actuen com de jutges instructors.*" (AF p.8-9)

## BEÇ

Végétation. Dérivés: BECET - BECEDA - BEÇOSA - BEÇOLANS. Autres noms: BEDOLL - BEDOLLAR.

Le bouleau est un arbre très abondant en Andorre, dans les étages montagnard et subalpin: *Betula pendula* et *Betula pubescens*; *beç* en Andorre, *bedoll* en Andorre et en Catalogne. La *beçosa*, ou le *bedollar*, sont des peuplements de bouleaux. En Andorre, tout a favorisé leur colonisation: le charbonnage autrefois, le pacage en forêt qui limitait la repousse des pins et laissait des forêts très ouvertes autour des *bordes*, les coupes excessives des années 1940, les coupes d'affouage multipliées près des villages, l'abandon récent des pâturages montagnards et subalpins et des cultures sur les *feixes* pentues. Les bouleaux ont une croissance très rapide, ils germent ou ils rejettent de souche très vite, prenant de vitesse les pins dès que des ouvertures sont faites dans la forêt. Le rééquilibrage en faveur des pins ne se fait que très lentement, sur plus d'un demi-siècle. Les coupes récentes favorisent aussi les bouleaux, ces arbres n'intéressant pas les adjudicataires qui coupent les pins et les sapins. Les bûcherons, payés à la tâche, ne prennent pas la peine de couper des arbres qui n'intéressent personne. La forêt de pins éclaircie par la coupe a conservé tous ses bouleaux qui coloniseront vite les nouveaux espaces

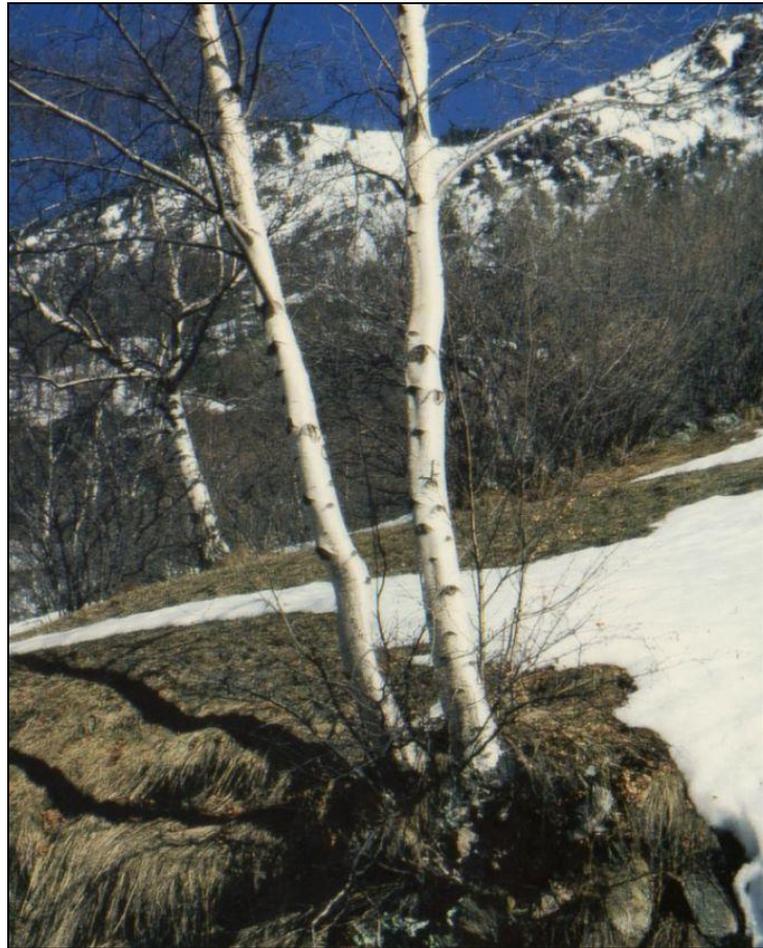
qui leur sont offerts. Les pins viendront après, plus posément. Le *beç* forme parfois des peuplements purs mais, le plus souvent, il est en mélange dans les pinèdes, en lisière de forêt, dans les couloirs d'avalanches ou au bord des eaux.

Lieux-dits: Encamp: Bosc de les Comes Beçoses (VA14, 538-24). Ordino: els Beçolans (VA2, 534-36, el Serrat), la Beçosa (VA6, 535-34, el Serrat), Bosc del Becet (VA6, 534-30, Sornàs). La Massana: el Becet (BA/RG, Escàs), la Beceda (BA/RG, Sispony). Sant Julià: els Becets (BA/RG, Aixirivall).

Mentions:

- "*El beç té un paper d'arbre conqueridor, precedint la progressió dels pins, fent una faixa al límit dels boscos, i omplint ràpidament tots els buits, per exemple després d'una forta tallada.*" (JBK/B p.27)

- "Bouleau: catalan *Beç* (bas-latin *Bettiū*) et *Bedoll* (latin pop. *Betullus*, du latin *Betulla*). Lieux-dits: *Bes*; *Beceda* (écrit aussi: *Bessedà*, *Basseda*, dès le XVIe siècle) avec suff. coll. *-eta*; *Bassoses*, avec suff. coll. *-osa*;..." (LB p.216)



Beç à el Serrat, Ordino.

Le bouleau du premier plan a poussé sur le talus qui borde un pré, et ses racines contribuent à le fixer. Les deux rejets sont issus d'une vieille souche qui a été coupée et utilisée plusieurs fois. On reconnaît l'écorce blanche et les cicatrices laissées par d'anciennes branches, caractéristiques du bouleau. L'arbre du second plan s'est développé plus naturellement. Des taillis de jeunes bouleaux et *d'avellaners* colonisent d'anciens pacages au dernier plan. Ph. J. Becat.

## BOÏGA

Agriculture. Dérivés: BOÏGOT - BOÏGAL. Voir aussi ARTIGA.

Une *boïga* est une parcelle défrichée par un particulier sur un terrain communal, en général dans les *rebaixants* des villages ou des *bordes*. La demande est examinée par le Comú de la paroisse lors d'une réunion *obligada*, c'est-à-dire obligatoire, le *Consell de les Boïgues*, fixé chaque année au cours du même mois. L'autorisation obtenue, la parcelle délimitée sur le terrain par deux commissaires désignés par le Comú et le défrichement effectué, la *boïga* restera en possession du *boïgaire* tant qu'il la cultivera. S'il l'abandonne, le droit d'usage disparaît et le terrain redevient communal. Ces *boïgues* étaient dans des terrains pentus ou de moindre qualité. Dans la pratique, aujourd'hui, les *boïgues* sont considérées par leurs détenteurs comme des propriétés privées. Dans la seconde moitié du XXe siècle, avec l'abandon progressif des activités agricoles et de l'élevage, beaucoup de *boïgues* ne furent plus cultivées mais n'ont jamais été rendues aux Comuns. Actuellement, les lieux-dits avec *boïga* (et ses dérivés) correspondent souvent à des landes ou à des progressions forestières, parfois anciennes.

Lieux-dits: 30 lieux-dits cités par BA/RG. Canillo: Boïgues de Borró (VA11, 540-29, el Forn). Ordino: les Boïgues (BA/RG, Ansalonga, la Cortinada, Arans i Llorts, Ordino), Canal de la Boïgueta (VA10, 532-29, Ansalonga). La Massana: els Boïgals, Canal dels Boïgals (VA9, 531-25, Sispony), els Boïgots (VA10, 535-27, Anyós), Boïgots de Socabanyada (BA/RG, Arinsal). Andorra la Vella: Boïgues del Roc del Racó, Boïgues del Roc de Senders (BA/RG, Santa Coloma). Sant Julià: Boïga del Bony, Boïga Rodona (VA18, 533-16). Les Escaldes: els Boïgons (BA-RG, Engordany), Roc de la Boïga Curta (VA14, 535-23, Engordany).

### Mentions:

- "Les défrichements donnent naissance aux *bohigues* qui forment une classe intermédiaire entre les choses publiques et les propriétés privées. Les *bohigues* sont des terres communes, concédées, en vue de la mise en culture, à des particuliers. Les clauses de la concession, le régime des *bohigues* sont différents suivant les paroisses." (JAB p.172)
- "*Les bohigues o boïgues han tingut una gran importància a Andorra, de tal manera que es dedicava una reunió del Consell anomenada Consell de les Boïgues; però ara ha desaparegut per causa de l'evolució general de l'economia i de la població mateixa d'Andorra. La causa fonamental és que el sòl està ja tan ocupat que no en queda per instal·lar un camp, llevat dels llocs molt difícils o de sòls sense fertilitat.*" (SLR p.127)
- "*Boïga f. Artiga, rompuda. / Forat que fa a la roba una guspira de foc. // Boïgaire m. El qui fa boïcs, el qui conrea boïgues.*" (PF)
- "*Boïga ou Bosiga*: Le pré-lat. *Bodica* = friche (peut-être d'origine celt.) est passé régulièrement d'abord à *Bosiga*, puis à *Boïga*, aussi bien en catalan qu'en occitan (avec les noms catalans *Boïc* = tas à brûler, *Boïgaire* = défricheur). (LB p.p.279)

## BOIX

Végétation. Dérivés: BOIXEDA - BOIXERA - BOIXADER - BOIXOSA - BOIXASSA.

En Andorre comme dans le reste de la Catalogne, le *boix* est le buis (*Buxus sempervirens*). Il fut l'objet d'une très forte exploitation jusqu'aux années 1950: bois de feu pour la cuisine, fagots pour les boulangers, extraction des racines. Aujourd'hui il forme des landes et des sous-bois très abondants dans les étages montagnard et subalpin inférieur, en particulier dans les *solanes*. Le buis est roi en Andorre moyenne: il densifie les sous-bois, il colonise les pâturages abandonnés et les clairières, il obstrue les chemins.

Lieux-dits: Ordino: la Boixosa, els Prats de la Boixosa (VA6, 533-30, Sornàs). La Massana: els Boixaders (BA/RG, Anyós i Arinsal), la Boixassa (BA/RG, Pal), Canal de la Font del Boix (VA9, 529-28, Xixerella), Bosc de la Boixera (VA10, 533-25, Anyós). Les Escaldes: Feixes del Boix (BA/RG, Engolasters).

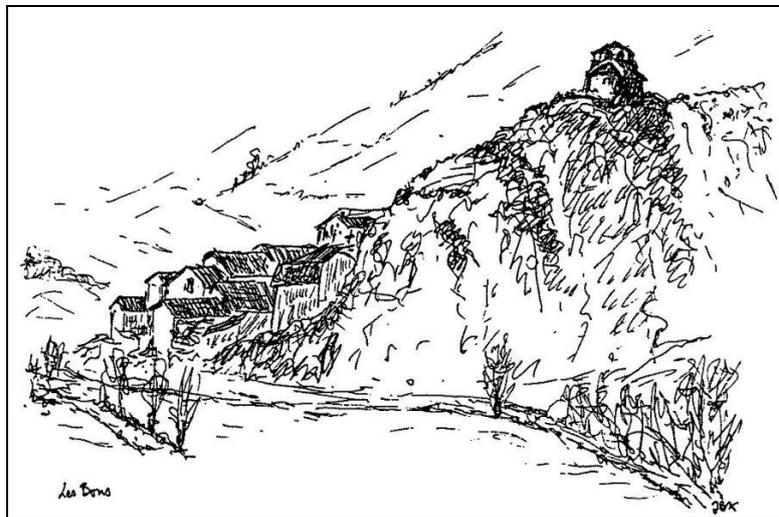
## BONY

Paysages.

En catalan, un *bony* est une bosse. Par analogie, en Andorre, un *bony* est une masse rocheuse arrondie proéminente, qu'elle soit au fond d'un cirque ou d'une auge glaciaire, sur les flancs d'une vallée, ou qu'il s'agisse d'un petit sommet arrondi (les sommets plus importants de forme arrondie sont désignés par *Tosa* ou *Tossa*). La plupart du temps, lorsqu'il ne s'agit pas d'un sommet, les *bony*s sont des verrous glaciaires (verrous barre ou verrous latéraux), ou des masses rocheuses polies résiduelles dans les cirques et les hautes vallées. C'est pour cette raison que nous avons créé le néologisme "*bony glacial*" dans les cartes géomorphologiques qui accompagnent les cartes de risque d'avalanches mises à l'enquête publique, pour les rendre plus compréhensibles par les habitants et les responsables.

Les Bons et Sant Romà, Encamp.

La petite église romane de Sant Romà (consacrée en 1164) est perchée au sommet d'un *bony* rocheux au-dessus du village de les Bons. Ce site possède aussi les restes de fortifications qui contrôlaient le passage vers Canillo et les cols d'amont depuis ce verrou qui ferme l'entrée du bassin d'Encamp. Dessin J. Becat.



### Lieux-dits:

1. *Bony = petit sommet arrondi*. Canillo: Bony de la Pleta de Jan (VA3, 542-36, Ransol). Encamp/Ordino: Bony de les Neres (VA10, 536-27). La Massana: Bony del Cubil d'Erts (VA5, 529-32, Arinsal), Bony de les Collades (VA10, 532-28, el Pui). Andorra la Vella/Sant Julià: Bony de la Pica (VA13, 528-23, Enclar). Sant Julià: Bony dels Llaurers (VA13, 525-20, Francolí), Bony de la Costa de l'Arn (VA17, 526-18, Canòlic).

2. *Bony = verrou ou masse rocheuse*. Canillo: Bony de l'Estany Mort (VA3, 541-36, Ransol), Bony Roig, Costa del Bony Roig (VA7, 541-32, Vall del Riu). Encamp: Bony dels Maïans, Bony de l'Orri Vell, Bony de les Deu Hores (VA11, 541-27, 542-26, 543-27, els Cortals). Ordino: Bony de Vellatocina (VA1, 531-35, l'Angonella), Bony de la Costa (BA/RG, Arans), Bony Rodó, Bony del Planell Gran (VA2, 535-35, 535-37, el Serrat), Bony del Riu de les Cebes (VA2, 538-35, Sorteny). Ordino/la Massana: Bony de Mitgeu (VA10, 533-28). La Massana: Bony Negre (VA5, 527-30, Arinsal), Bony de la Coma, Bony de les Planes (VA10, 533-27, l'Aldosa), Bony de les Tres Corts, Bony de la Castelleta (VA10, 534-26, Anyós). Sant Julià: Bony del Coll de l'Era (VA13, 526-20, Canòlic). Les Escaldes: Bony de Comascura, Bony dels Sulls, Obaga del Bony (VA14, 535-22, 536-22, 537-22, el Madriu).

### Mentions:

- "*Els atacs [de mortalitat dels pins] s'aturen ràpidament amb l'altitud, i els més forts són localitzats exclusivament a prop dels bonys glacials i als rebaixants.*" (JBK/B p.27)

- "Dénomination métaphorique, implantée surtout en Andorre: *Bony*, mot d'origine inconnue, signifiant Bosse (apparenté au français Beigne = bosse, au pyrénéen *Buno* = tubercule, au basque *Monho* = colline)." (LB p.p.386)

## BORDA

Vie pastorale. Voir aussi CABANA.

La *borda* est une grange ou un ensemble grange-habitat temporaire d'altitude. Alors que les villages sont situés dans l'étage montagnard ou à la base de l'étage subalpin, on observe que les *bordes* sont situées dans l'étage subalpin pour la majorité d'entre elles. Les *bordes* andorranes sont toujours de forme simple, massive, construites en pierres apparentes liées par un mortier d'argile, avec des toits à deux pentes recouverts d'ardoises grossières. Elles comportent en général deux niveaux utiles. Au rez-de-chaussée se trouve l'étable/bergerie. C'est la *quadra*. À l'étage il y a la grange à foin, le *paller* ou l'*era*. La *borda* est précédée d'une cour fermée, le *corral* ou la *cort*. Très souvent un peu à l'écart, il y a la *cabana*, une petite construction sans étage.

Borda à Sant Julià de Lòria.

La borda est située au bas d'un replat, situation classique qui permet d'y accéder plus facilement à partir de la vallée et d'y engranger avec moins d'effort le foin produit par le pré du dessus. Elle est accompagnée d'une cabana. Dessin J. Becat.



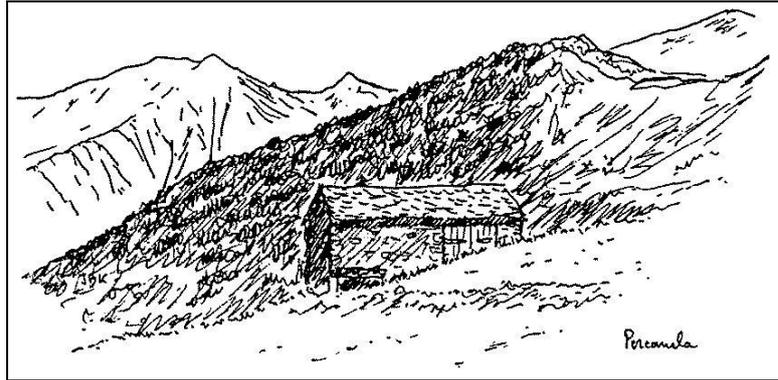
Lieux-dits: Canillo: Borda de l'Artic (BA/RG, Envalira), Bordes de Mereig (VA10, 538-29, Mereig). Encamp: Borda del Cardago (VA10, 537-26), Bordes del Rigoder (VA11, 540-26, els Cortals). Ordino: la Borda Nova (VA2, 534-36, el Serrat), Bordes de Sedornet (VA6, 532-32, Llorts). La Massana: Borda de les Agunes (VA5, 529-31), Bordes dels Prats Nous (VA5, 530-31, Arinsal). Andorra la Vella: Borda del Pa-i-aigua (BA/RG, el Forn), Bordes de la Comella (VA14, 533-22). Sant Julià: Borda del Moixellaire (VA17, 526-17, Fontaneda), Bordes d'Aixirivall (VA18, 532-18, Aixirivall). Les Escaldes: Borda del Mandicó (VA14, 535-24, Engordany), Bordes de Ràmió (VA14, 537-22, el Madriu).

### Mentions:

- "La borda representa un gran espai reservat als bestiaris, amb un pis superior dedicat per guardar-hi el farratge perquè sigui consumit per les vaques a les èpoques oportunes, i per a l'home queda sempre l'habitació, generalment proporcional en extensió al període que hi ha de passar per als treballs que calgui." (SLR p.109)
- "Els Arimells, a Sant Marçal del Montseny [una masia]: reminiscència d'una borda construïda amb desnivells per a aprofitar el pendent del terreny." (JCA p.19) // "Una mica més que la cabana eren la perxada i la borda (...) La borda també segons [el juriste medieval] Socarrats, era aproximadament la meitat del mas, expressió d'altra part imprecisa ateses les diferents extensions dels masos. Perxada i borda, doncs, eren masos secundaris, generalment situats dintre patrimonis més grans, establerts a precari, com a màxim vitaliciament, però mai de caràcter emfitèutic." (id. p.47-48: Alta Edat Mitjana)
- "Al Serrat no hi ha cases pròpiament dites sinó bordes i cortals isolats als camps, destinats a guardar les collites, sobretot el farratge i el fenc. Es tracta de cases amb un confort molt elemental, perquè no són destinades a habitació permanent; quan hi ha feina al Serrat, la gent s'instal·la a la borda, ja que no fóra pas possible d'anar i venir cada dia al poble." (MPM p.53)
- "Més amunt dels pobles en algun replà o en alguna Vall més alta es troben les bordes i els cortals que servien per entrar l'herba dels prats." (BA/RG p.61)
- "Borda f. Caban, barraca, esp. per a tenir la palla, el fem, les eines de conreu. / Casa rústica, sucursal d'una masia." (PF)
- "Borda. Construcció per a viure-hi de manera temporal, especialment a l'estiu, tancar-hi el bestiar, guardar-hi fems, eines, herba, etc." (ECS p.171)
- "Borda (Francique Borda = cabane en planches) très employé en Pays d'Oc, rare en Catalunya; deviendra plus tard synon. de ferme." (LB p.p.66)

Borda à Percanela, la Massana.

Une série de petits replats sur les Solans d'Arinsal ont été mis en valeur grâce à l'installation de bordes. Noter l'utilisation du dénivelé du terrain: la porte permet d'entrer le foin directement à l'étage, alors que l'étable est accessible plus bas, sur l'autre façade. Dessin J. Becat.



## BOSC

Biotope. Dérivés: BOSCARRÓ - BOSQUET. Autres termes: BOSC ALT - BOSC BAIX - BOSQUINA.

Les toponymes avec *bosc* (= bois ou forêt) et ses dérivés sont très nombreux en Andorre, car la forêt couvre environ le tiers de la superficie de la Principauté. Un *bosc alt* est une fûtaie, un *bosc baix* ou une *bosquina* sont un taillis ou le perchis d'une jeune forêt.

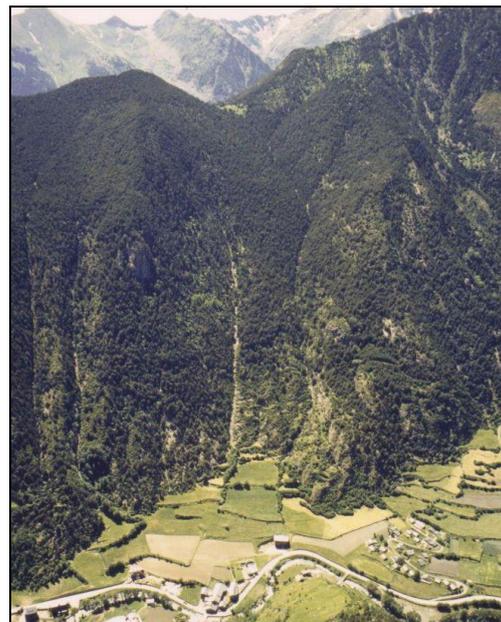
Lieux-dits: Canillo: Bosc de les Canals, Bosc de les Obagues, Bosc del Socarrat (VA7, 542-32, Ransol), Bosc Fosc (VA7, 545-30, Soldeu), Bosc de Planavilla (VA12, 546-29, Envalira). Encamp: Bosc de les Neres (VA10, 536-26), Bosc del Tosquer, Bosc del Campeà (VA11, 539-26; 541-25, els Cortals), Bosc del Peu dels Pessons (VA12, 547-25). Ordino: Bosc de la Gargallosa (VA6, 532-30, Ansalonga), Bosc de l'Enfreu (VA6, 536-30, Casamanya), Bosc del Mulassar (VA6, 533-31, la Cortinada), el Bosquet (VA10, 533-29). La Massana: el Boscarró, Bosc de l'Obaga de l'Òssa (VA9, 528-27; 530-27, Pal), Bosc del Pla de Miretes, Bosc dels Prats Sobirans, Bosc del Pi de Montsalla (529-25, Sispony). Andorra la Vella: Bosc de la Caülla, Bosquet de la Plana, Bosc Negre (VA14, 533-21; 533-22; 536-23; Obaga). Sant Julià: Bosc de les Cortanbelles (VA17, 526-19, Canòlic), Boscarró de Fontaneda, Bosc de Tolse (529-17), Bosc de la Rabassa (531-15), Bosc de la Senyoreta (530-16, Aubinyà). Les Escaldes: Bosc de les Molleres, Bosc Negre (VA14, 536-23, Engolasters), Bosc del Ròdol, Bosc de l'Estall Serrer, Bosc dels Estanyons (537-21; 540-20; 541-20, el Madriu).

### Mention:

- "*Bosc* (bas-latin *Boscus*, du germanique *Busk* = buisson, bois): d'abord groupe d'arbres, puis forêt donnant du bois (préféré à *Selva*, désignant une grande forêt inexploitée." (LB p.201)

Sobre els Camps de la Cortinada, Ordino.

L'obac de la vallée de la Valira del Nord, d'Ansalonga à la Cortinada, est aujourd'hui très boisé, avec un dense *bosc alt* (fûtaie) de *pi negre* (pin à crochets) dans la partie haute, de *pi roig* (pin sylvestre) mêlés de *beç* (bouleau) et *d'avet* (sapin) dans la partie inférieure. Cette situation satisfaisante est le résultat d'une politique de protection décidée au XIXe siècle par les habitants des *quarts* d'Ansalonga et de la Cortinada, afin d'éviter les risques dus à la torrencialité et aux avalanches. En effet, toutes les petites incisions torrentielles, les *canals*, étaient autant de couloirs fonctionnels dont les avalanches menaçaient les maisons. Ph. A. Lerouge.



## BOVA

Végétation.

La *bova*, ou *boga* est le nom donné à diverses plantes aquatiques ou des lieux humides, de la famille des typhacées.

Lieux-dits: Les Escaldes: Canal de la Bova (VA14, 538-22), Estany de la Bova (VA15, 543-21, Vall del Madriu).



L'Estany de la Bova, les Escaldes.

Situé dans une des cuvettes du grand cirque glaciaire de la haute vallée du Madriu, l'Estany de la Bova est peu profond. Toute sa première partie est colonisée par des plantes aquatiques. Au second plan le torrent qui l'alimente méandre dans une *mollera* qui occupe une ancienne extension de l'étang, comblée par ses apports et par la production végétale. Ph. J. Becat.

## BRAVA

Vie pastorale.

Une *brava* est une jeune vache qui n'a pas encore vêlé. Dans certaines paroisses, dont Encamp, on utilise le terme de *jòniga*, qui a la même signification. Pour éviter que les taureaux ne les montent lorsqu'elles sont avec la *vacada* en montagne, dans la plupart des paroisses, on constituait à part un petit troupeau avec les jeunes vaches, à qui on attribuait comme pacage un *cortó* voisin de l'estive principale. À Ordino il s'agissait habituellement de Coma Obaga.

Mention:

- "*Brava f. Vaca jove de dos a tres anys.*" (PF).

## BRUC

Végétation. Autres termes: BRUGUERA - BRUGUEROLA.

Le *bruc*, la *bruguera* est la bruyère. La *bruguerola*, en Andorre et en Catalogne, est la callune (*Calluna vulgaris*), la "bruyère" basse des landes océaniques et des montagnes. La callune forme des landines dans les endroits ventés des étages alpin et subalpin ainsi que dans les hautes *solanes* pastorales, où elle se mêle à la *gespa*. Elle est présente dans les sous-bois des pinèdes, toujours en *solana*.

### Mention:

- "*Bruc m.* Nom de tres plantes llenyoses de la família de les ericàcies: l'*Erica arborea*, anomenada també *bruc de bou*; l'*Erica scoparia*, anomenada també *bruc d'escombres*, *bruguera*; i l'*Erica multiflora*, anomenada també *bruc vermell*, *bruguera*." (PF)



Landa de *bruguerola*, Canillo.

Entre Mereig et Montaup un landine de *bruguerola* forme des plaques étendues au sommet d'une échine arrondie et très ventée de la Serra de la Sauvata,. Ph. J. Becat.

## BUTLLETÍ OFICIAL

Institutions.

Le journal officiel, *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, fut créé en janvier 1989. Il publie les lois, les textes réglementaires, *decrets*, *ordinacions* et *acords* du *Consell General* et des *Comuns*, les dispositions prises par le Gouvernement et celles qui émanent des Coprinces et de leurs services (jusqu'en 1993), les annonces de concours et de marchés publics, les avis et les annonces légales émanant de toutes les institutions publiques. C'est une publication hebdomadaire, avec des fascicules supplémentaires tels que, par exemple et en leur temps, le projet d'accord avec la CEE, le projet de Constitution, ou les discours-programmes des *Caps de Govern*.

## CABALER

Société. Autre terme: CONCO, CONCA. Voir aussi CAPÍTOL MATRIMONIAL, HEREU, POBLADOR.

Les cadets, lorsque l'aîné est l'héritier, ou les autres enfants lorsque le choix de l'*hereu* ou la *pubilla* ne retombe pas celui-ci, sont les *cabalers*. Ils vivent et ils travaillent à la *casa* jusqu'à ce qu'ils soient adultes. S'il continuent à y demeurer, ils recevront gîte et couvert, mais ils y travailleront gratuitement pour le père ou pour l'*hereu* et ils ne se marieront pas. Ils seront célibataires à vie et désignés péjorativement sous le terme de *conco* ou de *conca*. Leur mariage implique leur départ de la *casa*, dans des conditions matérielles difficiles, surtout s'ils ne demandent pas la *llegítima*. L'héritier peut cependant leur donner de sa propre volonté quelques bêtes ou un petit pécule, voire les installer comme *pobladors* mais c'est peu courant. Le rôle des *cabalers* a été mythifié par les auteurs pairalistes: ils aident la *casa* et reçoivent sa protection en cas de besoin; mais en fait ils sont asservis à la *casa* ou rejetés.

En Andorre la *llegítima* ne consistait guère en propriétés mais en bétail (par exemple un *escamot* de brebis, propriété du *cabaler* célibataire, mêlé au troupeau de la *casa* qu'il gardait comme berger), en argent ou en dot lors du mariage ou, parfois, le paiement des études du *cabaler* dans une école ou un séminaire pour lui permettre de gagner sa vie. Tout bien pesé ce sont les *cabalers* qui faisaient la *casa* et l'*hereu*, en acceptant ce sort si dur et si injuste pour eux, en renonçant à leur part d'héritage ou à créer une famille. Ce système social et successoral créait plus de célibataires que d'autres sans perdre leur force de travail. C'était une manière d'ajuster la population et la croissance démographique aux ressources.

L'alternative la plus fréquente est l'émigration des *cabalers*, célibataires ou mariés. Même dans ce cas, il est rare que l'on exige le versement de la *llegítima*. Ne pas la demander c'est conserver le lien de solidarité avec la *casa* et la possibilité d'y retourner, pour deux raisons: d'abord le devoir de solidarité dû aux autres membres du groupe par celui qui a hérité du patrimoine; ensuite, même non encaissée, la part légitime lui appartient toujours dans le patrimoine commun et a bénéficié pendant son absence aux autres membres, dont l'*hereu*. Par contre réclamer sa part légitime, que l'*hereu* est alors tenu de donner, c'est rompre définitivement avec la *casa* et avec tous ses membres, donc renoncer à leur solidarité dans l'avenir.

Une autre issue possible est le mariage d'un *cabaler* avec une *pubilla*, ou d'une fille cadette avec un *hereu*, toujours arrangé par la famille en vue de l'intérêt de la *casa*. Tout bien pesé, la dot de la *cabalera* permet à l'*hereu* avec qui elle se marie de récupérer en partie ce qu'il risque de perdre avec les *llegítimes* ou les dots de ses frères et soeurs. C'est pour cette raison que les familles arrangent chaque fois que c'est possible des mariages croisés (en Andorre, populairement, c'est "*fer canvi*"), entre deux voire entre trois familles, ce qui neutralise dans la pratique le paiement de la dot ou de la *llegítima*.

### Mentions:

- "*Per l'ètica de la institució [de la casa] els cabalers no perden contacte amb l'hereu, i, sobretot, amb la soca comuna, a fi d'ajudar-se mútuament en cas de necessitat.*" (J. de Camps i Arboix, *La masia...*, p.209)

## CABANA

Vie pastorale. Dérivés: CABANETA - CABANOTA - CABANELLA - CABANYA. Autres noms: BARRACA - BARRACOTA.

1er sens: La *cabana* ou la *barraca* sont des cabanes pastorales construites dans les estives. C'est ce sens que recueille la toponymie. Chaque estive a une seule cabane pour le gardien de chaque troupeau collectif (*vaquer, eucasser*) mais plusieurs *orris* car il y avait toujours plusieurs troupeaux collectifs d'ovins, ou bien les grandes *ramades* étaient divisées en plusieurs troupeaux pour un meilleur pacage dans les vallées au relief contrasté.

2e sens: La plupart des *bordes* possèdent une annexe, la *cabana*. C'est une petite construction souvent sans étage, de quelques mètres de côté seulement, toujours soigneusement fermée et verrouillée alors que la *borda* était simplement fermée par un loquet ou une barre de bois. On y gardait les provisions de bouche et les ustensiles de cuisine. Sans cour-rir le risque de communiquer le feu à la *borda*, on pouvait s'y chauffer le soir ou faire cuire son repas. Parfois on dormait à la *cabana* mais, le plus souvent, on couchait dans le foin de la *borda*.

3e sens: *Cabana*: nom donné aux refuges de montagne construits entre 1979 et 1983 dans chaque haute vallée afin d'abriter les randonneurs. Une partie est fermée et réservée aux vachers, qui ont abandonné depuis la *barraca* traditionnelle, plus inconfortable.



Cabanes au Castellar, Ordino.  
Au pied du *solà* entre deux couloirs d'avalanches, les deux cabanes de la *jaça* principale de la première estive d'Ordino, el Castellar. La plus ancienne a une forme ronde mais la nouvelle, plus spacieuse, est tout aussi sommaire. Ph. J. Becat.

Les lieux-dits *cabana* sont plus abondants sur Ordino, la Massana et sur la haute vallée occidentale du Madriu: Canillo/Encamp: Pic de la Cabaneta (VA3, 539-35, Ransol), Cabana Sorda (VA3, 545-35, Vall d'Incles, Canillo), Cabana de les Solanelles (VA11, 544-27, Concòrdia). Ordino: Cabana de l'Angonella (VA5, 530-34, Llorts). La Massana: Cabana de Coma Pedrosa (VA5, 526-31, Arinsal), la Cabanella (VA9, 528-25, Sispony), Serrat de la Cabanota (BA/RG, els Plans). Andorra la Vella/les Escaldes: Cabana de Claror, Cabana de Perafita (VA18, 536-19, VA14, 537-20, Vall del Madriu). Les Escaldes: les Cabanyes (BA/RG, Engordany).

Les lieux-dits *barraca* sont abondants à Canillo et dans la vallée du Madriu. Canillo: Barraca de Fembra Morta (VA8, 548-30, la Portella). Les Escaldes: Barraca de la Farga, Cabana del Serrat de la Barracota (VA15, 540-21, 541-20, Vall del Madriu).

### Mentions:

- "A més, més avall de Morens, hi ha la barraca de la vacada i de l'eugassada." (CBT p.137)

- "*Així com la casa és l'estada, en podríem dir definitiva, al poblament temporal l'habitació és la borda i la cabana, utilitzades pel bestiar i les persones respectivament.*" (SLR p.108) // "*Les barraques no tenen portes, puix que són habitades a l'estiu; les obertures són estretes i baixes per tal d'obtenir un més bon resguard de la intempèrie. Dins dels murs de la barraca, hi ha sempre alguna cavitat que serveixi d'armari on es guarden els atuells per a preparar el menjar. Els pastors dormen damunt d'un jaç d'herba al fons de la barraca. Un tronc d'arbre travessat el manté una mica més alt.*" (id. p.252)

- "*Els pastors dormen a les cabanes, però les bèsties es queden a fora, agrupades al voltant.*" (MPM p.55)

- "*Barraca*: mot d'origine catalane (du pré-lat. *Barro* = limon, ou du bas-lat. *Barru* = barre), mentionné au XIIIe siècle, qui désignait d'abord une cabane en torchis ou en bois. A donné au XVe siècle le français Baraque, au XVIe siècle l'espagnol *Barraca*." (LB p.61) // *Cabana* (bas-lat. *Capanna* = cabane): construction rudimentaire, en général dans les pâturages et alpages, mais ayant pu signifier aussi ferme, et même hameau, dans la plaine [du Roussillon]. Devenu très productif." (id. p.374)

## CADASTRE

Propriétés. Vie pastorale.

Un cadastre fut élaboré en Andorre au début du XXe siècle, mais il ne s'agissait que d'un recensement des propriétés privées, avec une description et des limites indiquées par écrit, par rapport aux propriétés voisines ou à des repères physiques ou naturels, sans plan cadastral ni passage d'un géomètre. Il n'est pas certain qu'il corresponde à la réalité car, par exemple, des *boïgues* ont été déclarées propriétés privées ou des propriétés ont été volontairement exagérées ou minorées. Un cadastre moderne des propriétés accompagné de plans et de la liste des parcelles est toujours à faire. Mais, d'un point de vue fiscal il n'est pas indispensable et, d'autre part, il faudrait rendre publics et justifier les droits de propriété, ainsi que les cessions de droits et les hypothèques pesant sur le patrimoine. Les notaires sont les seuls détenteurs de la légitimité des propriétés et de la légalité.

## CALLISSA

Vie pastorale.

*Callissa* est un dérivé de *call*: passage étroit entre des murs. Une *callissa* est en réalité le lit d'un torrent actif, mais sans écoulement en dehors des orages, aménagé en chemin d'accès aux champs qui colonisent le cône de déjection, ou vers les pentes des *rebaixants* ou les forêts des *quarts*. Elle peut être empierrée localement ou de tout son long et bordée de murets de pierres.

Lieux-dits: Ordino: Prats de la Callissa de les Moles (BA/RG, Llorts), Callissa de l'Aubrial, Terres de la Callissa dels Batallats (BA/RG, Ansalonga). La Massana: Terra Callissa, la Callisa (VA5, 529-30, Arinsal), Callisa de Palomer (VA9, 530-29, Puiol del Pui). Andorra la Vella: les Callissoles (BA/RG, Santa Coloma). Sant Julià: els Horts de la Callissa (BA/RG).

Mentions:

- "*És d'alguna freqüència una separació de 4 o 5 pams entre els edificis entre si, espai anomenat callís.*" (SLR p.225)

- "*Call m. Pas estret i enclotat, o entre dues parets; indret on un riu passa encaixonat.*" (PF)

- "*Call*: le latin *Callis* = sentier pour troupeaux, a donné l'espagnol *Calle*, le catalan *Call* (dim. *Callís*), désignant les chemins étroits et encaissés, ou des ruelles." (LB p.331)

## CAMÍ

Vie pastorale. Autres noms: CAMÍ DE FERRADURA - CAMÍ REAL. Autre forme: CAMÍ RAL.

*Camí* = chemin. Ce nom est donné aussi bien à un chemin qu'à un sentier. Un *vial* est plus court ou plus étroit. Le *camí real* (ou *reial* = chemin royal), est un chemin principal, un axe de communication générale. Il doit avoir au moins une *cana* de largeur (1,80 m) et être transitable par des charrettes. En montagne (et en Andorre), le *camí real* était souvent plus étroit et devenait simplement un sentier bien aménagé. L'adjectif *real* / *reial* est contracté en *ral* en Andorre comme en Catalogne Nord. Le *camí de ferradura* (la *ferradura* étant le fer que l'on fixe aux sabots des chevaux et des mules) est un sentier muletier.

Lieux-dits: Canillo: Camí Ral (VA10, 538-28, Meritxell). Encamp: Camí Ral (538-26, Lloset).

### Mentions:

- "Ce que les Andorrans appellent *camí real* répond bien mal à ce nom pompeux: c'est un sentiers muletier, avec des côtes pierreuses et ravinées, gravades, extrêmement raides, et des précipices qui sont l'effroi des voyageurs trop impressionnables." (JAB p.15)

- "*En una vida tan complexa com es la d'aquestes muntanyes pirinaiques, amb els seus poblats temporals a les altes valls, amb els seus desplaçaments de bestiar i pastors, amb els seus camins de contraban, és natural que n'hi hagi molts altres [de camins], de ferradura quasi sempre i, de vegades, més de viarany que res més; és una complicada xarxa de camins naturals sense que siguin transformats per l'home.*" (SLR p.189) // "*Nosaltres hem recollit, de font que ens sembla prou autoritzada, que el camí ral havia de tenir setze pams (uns 3,20 metres), encar que de fet no els tenia, com ho demostren els troços de camí antic que subsisteixen.*" (id. p.190)

- "*Durant molts segles la circulació entre els diferents pobles de les Valls d'Andorra s'havia fet pels camins rals a peu ou amb animal de carga. (...) Les comunicacions amb França s'havien de fer quan el temps o la neu ho permetien pels camins de ferradura que passaven per alguns ports. Entre les Valls veïnes els camins pels colls o collades també permetien escurçar distàncies.*" (BA/RG p.57) // "*Camí de ferradura: En principi s'hi pot anar amb animals de carga, però han d'ésser bèsties acostumades a la muntanya.*" (id. p.71)



Le Camí Real à Canillo, en 1896.

Des habitants de Canillo, le curé et les autorités (un *Conseller* est en tricorne et jaquette de cérémonie) accueillent ou quittent le *Veguer* français Carles Romeu à l'entrée du village. On notera la largeur du *camí real*, souvent plus étroit, et les murettes qui le bordent. Ph. Romeu, Arxiu Terra Nostra.

## CAMÍ RAMADER

Vie pastorale. Autres noms: CABANERA - CARRERA - CARRERADA - CARRERÓ - PAS RAMADER - PAS - PASSA - PASSERA - TIRA - VIAL.

La *Carrerada* est un chemin pastoral ou un chemin de transhumance, dans son trajet à travers champs; la *carrerada*, d'une largeur constante, est alors bordée de murettes qui la séparent des prés et des cultures. Au-delà, dans les communaux, c'est un *pas ramader*. Dans les terroirs cultivés les *camins ramaders* et les *carrerades* sont toujours bordés de murettes qui les isolent. Tout est codifié: les murettes ont des hauteurs constantes de six *pams*, soit 1,20 m, et les chemins ont 1,80 ou 3,60 m de largeur (une fois et demie ou trois fois la hauteur des murettes).

Le *camí ramader* (traduction littérale: chemin des troupeaux) est en réalité davantage un droit de passage à travers les propriétés privées ou communales qu'un chemin tel qu'on l'imagine habituellement. Il ne faut donc pas s'étonner qu'il prenne des formes différentes selon les lieux qu'il traverse, voire qu'il disparaisse pour devenir un passage précis connu de tous, mais non matérialisé, à travers un bois ou un pâturage: *tira* ou *pas ramader*.



Camí ramader aux Plans de Canillo.

Bordé des deux côtés par les *parets* réglementaires lorsqu'il traverse les prés de fauche des Plans, puis d'un seul côté lorsqu'il côtoie le pied du versant, le *camí ramader* - ici une *carrerada* - menait les troupeaux vers le *cortó* de la Vall del Riu. Ph. J. Becat.

Lieux-dits: Camí: Encamp: Camí d'Ensagents (VA11, 540-26, els Cortals). Ordino: Camí de Casamanya (VA6, 535-30). La Massana: Camí de Comallempa (VA5, 528-30, Arinsal). Carrera: Canillo: Carrera de Montaup (VA7, 539-30), Carrerada del Forn (VA7, 541-30, Obac de Canillo). Canillo/Encamp: Carrerons d'Encenrera (VA12, 546-26, Concòrdia). Encamp: Carrera del Solà (VA10, 537-30). Ordino: Carrera Plana (BA/RG, Coll d'Ordino). Pas: Canillo: els Passos d'Incles, Pas dels Gargalls (VA7, 545-33, VA8, 547-33, Vall d'Incles), Pas de les Vaques (VA8, 547-31, Siscaró). Ordino: la Passera (VA6, 535-34, Llorts). La Massana: Coll Passader (VA9, 530-28, Erts). Les Escaldes: les Passes Llongues (BA/RG, Engolasters). Vial: La Massana: Vial de la Socarrada de Coll Carnisser (VA5, 52932, Arinsal). Sant Julià: Vial de Rubials (VA13, 526-21, Francolí), Vial Blanc, Vial de l'Escala (VA13, 530-20). Les Escaldes: Vial de l'Estany Blau (VA15, 541-21, Madriu).

Exemple de noms successifs: Canillo: Camí de Riba Escorjada / Camí del Comellar Llarg / Carrera del Mig / Vial de la Roca / Carrera de Dalt (VA11, 540-29, Encampadana, Canillo) Note: Ces 5 noms différents correspondent à différents secteurs traversés par le même *camí ramader* ou par ses branches.

Mentions:

- "El camí ramader és comú a tots els ramats, els quals poden pasturar a cada costat, fins a certa amplada, perquè tinguin per a viure anant de camí." (SVV p.46) // "Camí ramader. Camí ample i comú on els ramats no solament hi poden passar sinó també pasturar a les vores, fins a certa distància." (id. p.186)
- "El terme cabanera és d'utilització comuna a tot el territori, llevat d'Andorra i algunes localitats veïnes de l'Alt Urgell, on és substituït per camí o pas ramader. Per carrerada es designen els caminets secundaris i locals.(..) Alguns pastors distingeixen entre camí i pas ramader, per designar, respectivament, el vial important i el vial secundari." (ECS p.53) // "De la Farga de Moles un pas ramader s'enfila a Sant Joan Fumat i al ras de Conques..." (id. p.64) // "Per un esquenall que se'n desprèn, el camí ramader davalla a Bonansa." (id. p.86)
- "Tira (du verbe tirer, qui a remplacé trahere et tragere): mot catalan désignant un chemin ou un sentier (souvent la piste qui sert au transport des troncs d'arbres)." (LB p.331)
- "Un pas ramader: bande de terrain, à travers les cultures ou les pâturages, réservée aux troupeaux de moutons, avec liberté de passage en toutes saisons." (JBK/E) // "Un camí ramader, els camins ramaders: chemin de grande transhumance, à travers champs (carrerada bordée de murettes, ou pas ramader), et le long des versants ou des crêtes (tira, camí ramader non délimité). (JBK/A, p.11)
- "Les chemins de transhumance s'appelaient en catalan: Soit *Camí Ramader* (latin pop. *Caminu Ramatariu* = chemin de troupeau). Soit *Carrerassa* ou *Carrerada*, du latin *Carraria* + augm. -acea et -ata." (LB p.318)

## CAMP

Vie pastorale - Paysages.

1er sens: champ, terre cultivée, terre de labour, par opposition aux prés. C'est le cas de la quasi totalité des lieux-dits *camp*. Termes voisins: *terres*, *cultiu*.

2e sens: nom donné en Andorre et en Catalogne à de hautes surfaces pastorales sommitales. À rapprocher de *calm* ou de *calma*, terme fréquent en Cerdanya, dont c'est une probable déformation: c'est également un espace calme, tranquille, c'est-à-dire ouvert, peu pentu et sans aspérités, en position sommitale (exemples en Catalogne Nord: Pla de Campmagre à Mentet, la Calma a Fontromeu).

Lieux-dits: 1er sens, terres de labour. Canillo: els Camps de l'Aldosa (BA/RG, l'Aldosa), els Campassos (BA/RG, Prats). Encamp: els Camps de Vila (BA/RG, Vila). Ordino: Sobre els Camps de la Cortinada (VA5, 531-31). La Massana: Camps de Sispony (VA10, 532-26, Sispony). Sant Julià: Camps de Pardellà (VA18, 532-18, note: terres balourées situées de l'autre côté du torrent de les *bordes* d'Aixirivall), el Campús (VA17, 529-15, Juberrí). 2e sens: forme de relief. Sant Julià: Camp Ramonet, Camp Borrut (VA18, 536-16/17). Andorra la Vella/Sant Julià/Les Escaldes: Camp de Claror (VA18, 535-19).

### Mentions:

- "*Camp*. (Lat. *Campus* = plaine, puis champ): a gardé son sens primitif pour désigner, dans les hautes montagnes, des plateaux nus." (LB p.209) // "*Camp*. (Lat. *Campus* = d'abord grande surface nue, plaine, puis terre cultivée, champ). Ce terme foisonne dans la toponymie romane et moderne." (id. p.285)

Camp de Claror, Andorra la Vella / les Escaldes.

Le grand pla sommital du Camp de Claror, au sud d'Andorre, est le plus spectaculaire. À 2600m d'altitude il a une largeur de 400 à 700m et 2 km de longueur. Au premier plan sa partie centrale, en direction du sud, et sur la gauche le Pic Negre, très élevé par rapport aux cirques glaciaires qu'il domine, mais à peine à quelques dizaines de mètres au-dessus du pla, dont il fait partie. À l'horizon, au-delà du bassin de l'Alt Urgell encore dans les brouillards matinaux, la grande crête calcaire de la Serra del Cadí. La végétation du Camp de Claror est une pelouse alpine. Ph. J. Becat.



## CANAL

Vie pastorale - Paysages - Risques naturels. Dérivés: CANALETA - CANALÓ (peu utilisés).

Bien qu'elles présentent parfois des risques, les *canals* sont des voies de passage des troupeaux, ce que rappellent certains toponymes. Il ne faut pas confondre le nom masculin, *el canal*, et le nom féminin, *la canal*. Au masculin il s'agit d'un canal maritime, fluvial ou d'irrigation, ou d'un conduit physiologique dans un organisme. Au féminin il s'agit d'un cheneau, d'un pli dans un tissu ou d'une vallée ou d'une incision étroites dans un versant. Sous ce dernier sens, la *canal* est un toponyme très fréquent en Andorre, avec 284 lieux-dits recensés par BA/RG. C'est toujours un chenal abrupt et court, soit d'un torrent, soit d'une incision torrentielle dans un versant, soit d'un couloir d'éboulis en haute montagne. Ce toponyme correspond en Andorre à quatre situations différentes:

- 1- La *canal* est le chenal d'écoulement d'un torrent. Lorsque le chenal est plus long ou plus souvent utilisé par les eaux, on rencontre alors plus fréquemment les termes de *torrent*, voire de *riu*.
- 2- La *canal* est une simple une incision torrentielle ou un fort ravinement dans un versant de vallée, sans forcément un bassin de réception en amont.
- 3- La *canal* est un couloir d'avalanches, étroit ou large, mais fréquemment emprunté, en particulier par les avalanches de printemps.
- 4- La *canal* est un couloir d'éboulis important ou remarquable en haute montagne (et forcément alors également un couloir d'avalanches).

Lieux-dits: Vie pastorale: Canal Carnissera (voir: CARNISSER). Encamp: Canal dels Isards (VA15, 545-23, els Pessons). Ordino: Canal del Mulassar (VA6, 533-31, la Cortinada). La Massana: Canals Males (VA5, 528-32, Arinsal). Andorra la Vella: Canal del Timbarro, Canal de Luixent Passader (VA13, 529-23, 531-22, Enclar). Sant Julià: Canals Males (VA17, 529-19, Aixovall). Les Escaldes: Canal Tancada (VA14, 535-21), Canal de l'Ovella Morta (VA14, 537-21), Canals Tancades dels Estanyons (VA19, 5541-18, Vall del Madriu). Relief 1er sens: chenal d'écoulement. Ordino: Canal del Cresp, Canal del Tabanell (VA6, 532-32, la Cortinada/Arans). La Massana: Canal de les Claperes (VA9, 531-27, Escàs). 2e sens: ravinement. Encamp: Canal de Rita, Canal Llisa, Canal de l'Infern, Canal de la Calcinera (VA10, 538-25). La Massana: les Canaletes (VA5, 527-33, Coma Pedrosa). Sant Julià: els Canalons (VA13, 529-21, la Margineda), Canal de Coma Bella, Canal de les Esquirols,

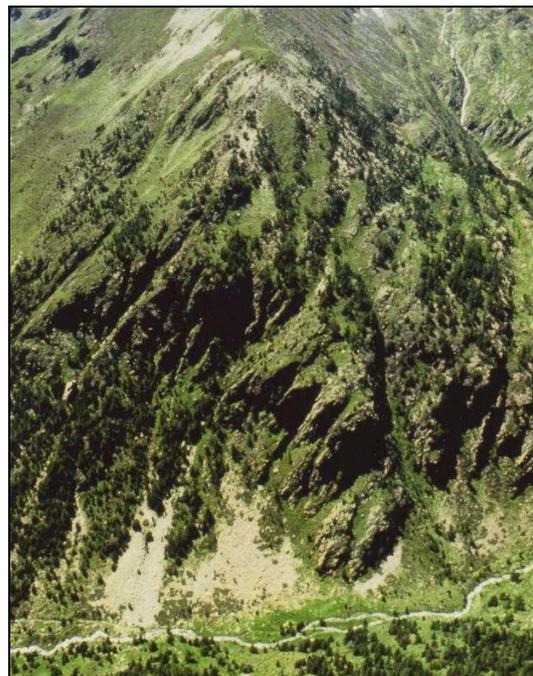
Canal de les Fontanelles (VA17, 5530-16). Les Escaldes: Canal de la Roca Blanca (VA14, 532-24, la Grella), Canal del Roc de la Grael, Canal del Favar, Canal del Diumenge (VA14, 534-24, Engordany). 3e sens: couloir d'éboulis. Encamp: Canal de l'Ossa (VA15, 542-23, Ensagents), Canal Gran (VA15, 542-23, Coma dels Llops). Ordino: Canal Gran de la Serrera (VA2, 538-35, Sorteny). Andorra la Vella: Canal de la Pedra Plana (VA13, 531-23). 4e sens: couloir d'avalanches. Canillo: Canal del Castellar (VA7, 542-34, Ransol). La Massana: Canal de l'Alt (VA5, 527-32, Coma Pedrosa). Andorra la Vella: Canal Gran del Bony de la Pica (VA13, 528-23, Enclar).

### Mentions:

- "*Canal f. Pas estret entre cingleres; vall entre dos contraforts d'una serralada.*" (PF)

Les Canals de la Vall del Riu, à Canillo.

Ces Canals strient un versant d'auge rocheux. Ce sont à la fois d'anciens chenaux d'éboulis et des couloirs d'avalanches actifs chaque hiver. Ph. A. Lerouge.



## CÀNEM

Végétation. Dérivés: CANEMAR, CANIMAR.

Le *cànem* est le chanvre, qui fut cultivé autrefois en Andorre, selon divers auteurs. Un *canemar* est une plantation de chanvre ou un lieu où pousse plus ou moins spontanément le chanvre.

Lieux-dits: La Massana: el Canimar (BA/RG, Erts), els Canimars (BA/RG, Anyós). Sant Julià: els Canimars (BA/RG, Bixessari).

Mentions:

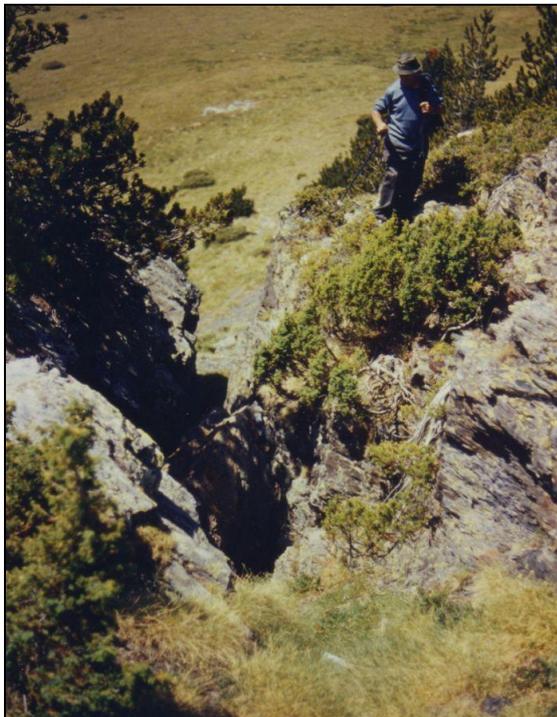
- "Chanvre: Cat. *Cànem* (Lat. *Cannavis*, de *Canna* = roseau; lat.-pop. *Canapus*). Dérivés: *Canemar*, *Canemera* (chénevière)." (LB p.265)

## CANYA

Paysages.

Une *canya* est un roseau et, par extension, un objet cylindrique. Par métaphore, en Andorre, une *canya* est un passage étroit ou difficile, en montagne, le long d'un chemin ou d'un accès à une estive. C'est souvent l'endroit choisi pour limiter le *cortó* ou l'estive commune, ou pour installer un *portell* (voir ces termes). C'est aussi un passage étroit et allongé sous une crête, difficile pour les troupeaux.

Lieux-dits: Canillo: les Canyetes, Bosc de la Canya, Planell de la Canya (VA7, 539-30, Montaup). Ordino: Canya de la Rabassa (VA2, 535-36, Rialb), Canya de la Sucarana (VA5, 531-34, l'Angonella), Canya de l'Ossa (VA10, 532-29, la Llonga). La Massana: les Canyonques (VA5, 525-31, Coma Pedrosa), Canya dels Moros (VA10, 532-28, el Pui). Sant Julià: - Coves de la Canya Gran (VA13, 527-21, Aixàs), Canya de les Grailes (VA14, 532-20, Aixirivall), Canya de les Grailes VA17, 528-18, Solà de Mossers).



La Canya dels Eucassers, à Canillo.

La *canya* est cet étroit passage entre les rochers, au milieu des amples pacages des Emprius de la Llosada et des Maïans. Le rocher de la gauche a une croix gravée qui marque la limite du Terreny de Concòrdia: "*una creu al cap dels Mayans a la Canya dels Euquassers a una penya negra*", selon l'acte de la *visura* de 1771. Ph. J. Becat.

## CAP

Paysages. Dérivé: CAPSOLÀS. Voir aussi: ALT.

Le *cap* c'est la tête, la partie la plus haute. Beaucoup de sommets ou d'espaces supraforestiers qui n'offrent aucun intérêt pastoral n'ont pas de nom, alors que le moindre cirque ou le moindre replat recouvert de bonnes pelouses est bien connu et nommé. Par voie de conséquence, beaucoup de sommets, de crêtes, de cols ou de versants ont des noms qui dérivent d'un lieu-dit voisin: on utilise alors des expressions comme "*el cap de*" (à la tête de, ou en haut de), "*l'alt de*" (le haut de), "*més amunt de*" (au-dessus de). Quelquefois, cependant, le nom *cap* n'est pas une référence de situation, mais signifie sommet arrondi, tête (Cap dels Oriols), ainsi que ses dérivés *capsola*, *capsolàs*.

Lieux-dits: Canillo: Tosa del Cap del Siscaró (VA8, 549-32), Collada del Cap dels Clots (VA11, 542-28, Riba Escorjada), Clot del Cap del Maià (VA12, 549-28), Cap de la Solana del Forn (VA11, 543-28), Cap del Bosc de Moretó (VA12, 546-27, Concòrdia). Encamp: el Capsolàs (BA/RG, Encamp), Estany del Cap dels Pessons (VA15, 544-23, els Pessons). Ordino: Serra del Cap de l'Abarsetar de Rialb, Serra del Cap dels Aspres de Banyell (VA2, 5535-37, 537-37, Rialb), Cap dels Camps, Cap de les Terres (BA/RG). La Massana: Cap de les Canals de Ribanelles, Cap dels Oriols (VA5, 528-31, 529-30, Arinsal).

Mentions:

- "*Cap* (latin *Caput* = tête, catalan: *Cap*). Désignait métaphoriquement un bout en promontoire, mais aussi un sommet." (LB p.86)



Els Pessons, à Encamp.

Le Riu Valira d'Orient naît dans un groupe d'amples cirques en van, els Colells et le plus important, els Pessons, sur cette photographie, puis il suit une auge glaciaire peu encaissée, le Riberal d'Envalira. Le cirque a une largeur supérieure à deux kilomètres, avec fond assez plat, parsemé d'une dizaine estanys et de basses. Malgré leur altitude toujours située entre 2700 et 2870m, les sommets se dégagent peu de la masse montagneuse. Ces crêtes continues et régulières n'ont que peu de cols, toujours haut perchés: 2700 et 2780m pour les Pessons, 2704m à la Collada de Montmalús. Les parois du cirque, courtes et très raides, ont des éboulis fonctionnels qui en adoucissent la base. La partie amont est le Cap dels Pessons. Ph. J. Becat.

## CAPÍTOL MATRIMONIAL

Société. Voir aussi: CABALER, HEREU.

La base commune la plus importante du droit civil catalan, donc appliquée en Andorre, est la liberté de tester. Les *capítols matrimoniales* en sont une des manifestations: ce sont des pactes entre les contractants, avec des techniques juridiques diverses: *heretament universal*, *pacte nupcial* avec dot et *escreix*, système dit *a compres i millores*, *heretament preventiu i prelatiu*, *fideïconmís familiar*, etc. Ils sont négociés et conclus entre les familles des futurs époux, pour fixer les dispositions matérielles du contrat de mariage de *l'hereu* ou de la *pubilla* et pour ordonner l'avenir du couple afin que le patrimoine et la pérennité de la *casa* soient à l'abri du risque que comporte cette nouvelle étape.

Les *capítols* ont en général plusieurs parties. Une prévoit la donation des biens du père au fils qui se marie, mais il se réserve l'usufruit de la totalité pour toute sa vie, et à sa veuve en cas de décès. Les *capítols* prévoient aussi une succession préventive (*heretament preventiu i prelatiu*) sur le même modèle pour les fils à naître, avec un ordre d'accession à l'héritage. Les *capítols matrimoniales* prédéterminent donc la place et l'histoire personnelle des enfants à naître pour leur vie durant. Une autre partie est le *pacte nupcial* qui précise l'apport de la dot de l'épouse, gérée par le mari mais dont elle reste propriétaire. Elle la récupèrera en cas de dissolution du mariage.

*L'hereu* est l'héritier unique, universel, de l'ensemble du patrimoine bâti et non bâti de la *casa*, de tous les avoirs financiers qu'elle possède et du nom de la *casa* elle-même, sous lequel on le désignera plus habituellement que par son nom de famille. En principe *l'hereu* est le fils aîné. Mais *l'hereu* peut être un cadet et même une fille, s'il n'y a pas d'héritier mâle ou si la stratégie du *cap de casa* le veut ainsi. Elle est alors la *pubilla*. En Andorre, outre la propriété et la direction de la *casa*, elle a la faculté de donner la nationalité andorrane à son mari, s'il est étranger. *L'hereu* recevra les trois-quarts des biens, le quart restant ou *legítima* étant réparti en parts égales entre les enfants, y compris *l'hereu*. Pour un cadet ou un *cabaler*, avoir droit à la *legítima* n'implique pas automatiquement d'en disposer. Il y a des mécanismes, moraux et sociaux cette fois, pour éviter que cette partie de l'héritage, si faible soit-elle, ne soit dissociée de l'ensemble.

### Mention:

- "Le contrat de mariage, *capítols matrimoniales*, *capítols*, est conclu, sauf exception, avant que le mariage ne soit célébré. / L'importance du contrat de mariage est l'une des particularités les plus frappantes de la coutume andorrane, aussi bien que du droit catalan. / En Catalogne, la volonté du père de famille est, ou peu s'en faut, la loi même, et c'est dans les contrats de mariage qu'elle trouve son expression." (JAB p.122/123)

## CARBONERA

Activités diverses.

La *carbonera* est l'emplacement où l'on charbonnait le bois et la meule à charbon elle-même. Les toponymes *carbonera* rappellent les principaux emplacements des anciens charbonnages, pour la plupart situés dans l'étage subalpin supérieur, près de la limite altitudinale de la forêt.

Lieux-dits: Canillo: Bony de les Carboneres (VA7, 543-30, Riba Escorjada). Ordino: Pleta Carbona (VA1, 531-37, el Castellar). La Massana: Bosc de les Carboneres (VA10, 532-25, Sispony). Sant Julià: les Carboneres (VA13, 528-20, Bixessari). Les Escaldes: la Carbonera (VA19, 542-19, Setut), Carboneres de Ferrer (VA15, 539-21, Vall del Madriu).

Mentions:

- "*A les rodalies de l'emplaçament de les antigues fargues, llevat potser de la d'Encamp, els boscos són molt poblats, i ens abstenim d'emetre opinió definitiva sobre l'acció despobladora de les carboneres per a aquestes fargues per manca d'elements de judici suficients.*" (SLR p.180)

- "*Al final del segle passat encara s'explotaven algunes carboneres en les riberes altes.*" (BA/RG p.44)

- "*Carbonera f. Sitja de carbó; la clariana de bosc on hi ha una sitga de carbó.*" (PF)

## CARGA

Activités diverses.

La *carga* (charge, chargement) est à la fois le poids de produits ou de marchandises que peut porter une mule et le chargement lui-même.

Mentions:

- "*Abans s'utilitzaven sobretot els animals de carga amb bast, mules o eqües. L'herba es portava amb uns àrguens i el fem es treia amb els argadells.*" / "*Carga: la carga era el pes que podia portar un animal amb el bast. Aproximadament 125 kgs o sigui 3 quintars de 4 arroves.*" (BA/RG p.53)

- "*Carga f. Mesura de pes equivalent a tres quintars.*" (PF)



Transport de marchandises, la Massana, 1903.

Ces mules lourdement chargées transportent du cuir. Quel que soit l'état du chemin ou sa largeur, le transport par mules et mulets - *el tragí* - était le seul utilisé pour le charbon de bois, le minerai de fer et les marchandises diverses au XIXe et début du XXe siècles. Salvador Llobet, reflétant des auteurs antérieurs, signale une attitude courante d'hostilité des andorrans à l'élargissement et à l'amélioration des chemins intérieurs, car ils pensaient que le *tragí* donnait plus d'activité et d'emplois - donc plus de revenus complémentaires - aux gens du pays. Ph. Labouche, Arxiu Terra Nostra.

## CARN

Vie pastorale. Dérivés: CARNISSER - CARNISSERA - ENCARNER.

*Carn* (chair ou viande selon le contexte) et ses dérivés *carnisser* ou *encarner* se retrouvent dans des toponymes qui rappellent toujours des accidents, qu'il s'agisse de chutes de moutons dans les lieux rocheux ou abrupts, ou de carcasses d'isards surpris et emportés par des avalanches. Dans l'étage des estives, à défaut de chemins, les canals sont des voies de passage difficiles mais praticables parmi les rochers ou les *basers*, avec ces accidents toujours possibles qu'évoquent ces toponymes.

Lieux-dits: Canillo: Clots d'Encarners (VA6, 538-32, Montaup). Ordino: Canal Carnissera (VA2, 534-38, Rialb). La Massana: Canal Carnissera (VA5, 528-32), Pala de Coll Carnisser, Collada de Coll Carnisser (VA5, 529-32, Arinsal). Sant Julià: Basera d'Encarners (VA13, 527-22, Bixessari), Basera d'Encarners (VA18, 535-18, la Peguera). Les Escaldes: Canal Carnissera (VA15, 539-21, Madriu).



Les Clots d'Encarners, à Canillo.

Dans la haute vallée de Montaup les Clots d'Encarners sont de petits cirques glaciaires évidés dans des schistes rendus rougeâtres ou sombres par la présence de fer, avec des pelouses alpines (*prat alpi*) plus ou moins écorchées et des manteaux d'éboulis instables pour les troupeaux. Ph. J. Becat.

## CARTA DE GRÀCIA

Société.

La vente *a carta de gràcia* a été assimilée à la vente à réméré, bien qu'elle en diffère par certains aspects. La vente *a carta de gràcia* permet au vendeur de récupérer sa parcelle ou son bien au prix de vente, sans que l'acheteur ne puisse s'opposer à cette restitution ni exiger une somme supérieure. Pendant le temps qui s'écoule entre ces deux opérations l'acheteur (ou le prêteur de la somme que représente le bien cédé) utilise la parcelle à son gré et en garde toute la production. Si la *carta de gràcia* n'est jamais revendiquée, la parcelle reste à l'acheteur.

Dans le droit catalan il y a une limite de trente ans pour exercer ce droit de reprise au même prix mais, en Andorre, il semble que ce droit soit illimité puisqu'on a vu, au cours des années 1970, la récupération peu scrupuleuse de parcelles vendues *a carta de gràcia* au XIXe siècle à leur valeur d'époque, donc pour une somme dérisoire puisqu'il s'agissait de la valeur nominale, sans réactualisation. Dans la structure économique et sociale traditionnelle, la vente *a carta de gràcia* était destinée à favoriser le maintien du maximum de cases, puisque celles-ci pouvaient vendre une parcelle en cas de nécessité et reconstituer ensuite leur patrimoine.

La *carta de gràcia* a parfois servi à couvrir des prêts à des taux d'intérêts divers entre particuliers, la cession du bien pouvant être assimilée à une hypothèque et sa récupération au remboursement libératoire de la créance.

### Mentions:

- "*La muntanya està dividida en curtons (..) formant un conjunt de 227 lliures, sense comptar-hi Coma de Vaca i Fresés que també és del districte però que el tenen venut a carta de gràcia a Can Huguet de Vilallonga.*" (SVV p.213)

- "*De sempre ha estat practicada a Catalunya l'anomenada venda a carta de gràcia, per bé que a vegades hom hi ha encobert operacions usuràries. Per la venda a carta de gràcia o empenyorament, el domini únic que una persona té sobre una cosa es desdobra, i cadascuna d'aquestes parts constitueix un veritable dret real damunt la cosa. / El dret real del venedor es diu dret de lluir i quitar, i també dret de redimir, i el dret del comprador s'anomena a carta de gràcia. Per aquest contracte el venedor es reserva el dret de tornar a adquirir pel mateix preu la cosa que ha venut durant un terme estipulat, que no pot ésser superior a trenta anys.*" (J. MALUQUER, *Dret civil català avui vigent*, 1962, p.124)

- "*Al costat de cases pairals opulentes (..) n'hi havia d'altres que anaven de mal borràs i es desintegraven. Sovint aquesta avinentesa era ben aprofitada pels mateixos masovers de la finca que s'alienava a carta de gràcia o en compravenda.*" (JCA p.78)

## CASA

Société. Dérivés: CAL - CASAL - CASASSA - CASELLA. Autre terme: CAP DE CASA. Voir aussi: CASA PAIRAL.

La *casa* est la maison, l'habitat permanent, par opposition à la *borda* ou au *cortal*, qui sont des étables-granges de mi-montagne, avec un habitat temporaire. De *casa* viennent les dérivés *casal*, *casassa*, *casella*.

Mais, en Andorre, la *casa* désigne et comprend toute une série d'éléments et de fonctions. C'est à la fois la famille troncale (les deux ou trois générations ainsi que les oncles et tantes vivant sous le même toit, les *mossos* et les *pastors*), l'ensemble de son patrimoine (la maison principale, les dépendances, les *bordes* ou les *cortals*, le cheptel mort, le cheptel vif, les propriétés foncières, les biens mobiliers), ses droits sur le territoire commun, c'est-à-dire le droit d'utiliser et éventuellement de privatiser (par les *demandes de comunals* ou par les *boïgues*) les vastes terrains communaux (du *Quart* et du *Comú*) et de droit de les gérer par la participation du *cap de*

casa à la vie publique et politique.

Bien que très utilisés, voire omniprésents dans la vie publique ou privée, ce nom et ce concept apparaissent peu dans la toponymie andorrane, si ce n'est à travers quelques rares *ca l'* ou *cal*, contraction de: *casa del*, qui désignent la *casa* isolée ou la propriété.

Lieux-dits: Canillo: Casa Sola (BA/RG, Ransol), Cal Patxeta, Casa Llècsia (VA7, 539-30, Canillo), Cal Bartreta, Cal Becaina, Cal Borró, Cal Borronet, Cal Call, Cal Jaumina, Cal Ponet, Cal Toni, Casa Llarg (VA11, 539-29, Prats / el Forn). Canillo/Ordino: Pic de Casamanya (VA6, 535-30). Ordino: Coll de les Cases (VA5, 531-31, la Cortinada). La Massana: el Casal (BA/RG, Erts, Arinsal), les Casasses, Canal de les Casasses (VA9, 531-27, Escàs). Andorra la Vella: Ca l'Aern (BA/RG, la Margineda), Cal Rosselló (BA/RG). Sant Julià: les Caselles, Cal Serra (VA17, 531-19, Nagol). Les Escaldes: Cases del Vilar (BA/RG, Engolasters).

Mentions:

- "*Per successius matrimonis d'hereus amb pubilles, la casa Viver s'anà engrandint. El primer de la sèrie, en els darrers temps, fou el matrimoni entre el Viver de torn i la pubilla Pallarès.*" (JCA p.168)
- "*Abans l'organització social s'havia establert sobre la base de les cases pairals i l'hereu tenia l'obligació de fer marxar la seva propietat amb els avis i els concos (home solter d'una certa edat).*" (BA/RG p.64)
- "Les divers conseils des Vallées ne représentent pas les individus, mais les familles et leurs intérêts. Il n'y a donc qu'un électeur par famille, et l'étranger devenu chef de maison, *cap de casa*, par son mariage avec une héritière andorrane a des facilités particulières pour obtenir la naturalisation. Dans le droit politique de même que dans le droit privé, l'individu est sacrifié à la maison, à la *casa*." (JAB p. 32) // "Les Andorrans ont donc deux noms: le nom de leur père, auquel ils ajoutent dans les circonstances solennelles celui de leur mère et qui est leur nom officiel; le nom de la maison, sous lequel ils sont couramment désignés. / Femme, enfants, *concos* ou vieux garçons restés au foyer paternel, serviteurs, tout le monde vit sous l'autorité du *pater familias*, de l'aïeul, maître de la maison. Cette autorité prime l'autorité immédiate du père sur ses enfants." (id. p.120/121)
- "*Els reformistes aconseguiren que el Copríncep Bisbe, el dia 22 d'abril de 1866, signés el text de la Nova Reforma el qual atribuïa el dret de vot a tots els caps de casa.*" (LA p.16)
- "*Casa f. Nom genèric de tot edifici destinat a servir d'habitació humana. / Casa pairal, la dels pares i progenitors del llinatge.*" (PF)



La Casa Guillemó, à Andorra la Vella.

Sur la place d'Andorra la Vella, l'imposante demeure d'une grande famille andorrane, la *Casa Guillemó*. La masse de la maison et sa hauteur (deux étages plus un grenier éclairé et aéré par des fenêtres) traduisent l'importance de la famille. Elle est le pendant de la *Casa de la Vall*, située à deux pas de là. En 1933 elle fut le premier siège social de la société FHASA et, deux ans auparavant, la *Casa Guillemó* avait été le premier siège social à la Caixa de Pensions per a la Vellesa i d'Estalvis, succursale d'une grande caisse d'épargne barcelonaise, la première société financière qui s'installait dans la Principauté. Ph. J. Becat.

## CASA DE LA VALL

Institutions.

La *Casa de la Vall* (la Maison des Vallées ou, pour les Andorrans et par contraction, *Casa la Vall* ou *Ca la Vall*) est située au coeur d'Andorra la Vella. Ce fut le siège du *Consell de la Terra*, puis du *Consell General* traditionnel et aujourd'hui de l'Assemblée Nationale d'Andorre. Par extension il s'agissait aussi de tous les services du *Consell General*.

L'édifice, une maison forte traditionnelle semblable aux *masies* catalanes, fut bâti au XVI<sup>e</sup> siècle et a conservé son allure et sa structure. La *Casa de la Vall* fut achetée en 1580 par le Conseil, qui fit sceller dans la façade, au XVIII<sup>e</sup> siècle, les armes de la Principauté sculptées en bas-relief. La *Casa de la Vall* a été restaurée dans les années 1960, perdant son crépi pour faire apparaître les pierres. On lui adjoignit une seconde échauguette d'angle et un clocheton. Il n'y eut guère d'autre modification extérieure, en dehors du remaniement complet des abords, avec la construction d'une terrasse à la place d'un potager, l'Hort del Mirador et, à l'arrière, l'arrasement du *bony* rocheux qui la protégeait.

Dans le bâtiment, une chapelle dédiée à Sant Ermengol rappelle que toute session était précédée d'une messe. Souvenir de l'époque où venir siéger, depuis les paroisses éloignées et en hiver, impliquait d'y passer la nuit, la *Casa de la Vall* avait - et conserve - une cuisine traditionnelle et possédait des dépendances et une écurie au rez-de-chaussée.

### Mentions:

- "*Molt semblant a les antigues cases de pagès fortificades, la Casa de la Vall guarda ben bé el seu caràcter d'edifici de muntanya: torre de defensa, portalada, matacà i espitlleres, paret voltans l'hort del Mirador i el colomer.*" (LA p.64)



La Casa de la Vall, à Andorra la Vella.

Crépie d'un mortier de chaux teinté dans la masse, la *Casa de la Vall* a l'aspect - en 1906 - d'une grande *casa* andorrane. En bas et à gauche une tâche d'humidité (les écuries sont derrière) a fait sauter le crépi. Sur la porte et son arc en claveaux de pierre le blason des Vallées et une fenêtre. Un *matacà* (mâchicoulis) protège l'entrée et rappelle, avec l'échauguette et l'absence de fenêtres au rez-de-chaussée (la seule, fermée par une grille en fer forgé, est celle de la prison) que c'était une maison forte. Ph. Labouche, Arxiu Terra Nostra.

## CASA PAIRAL

Société. Autre terme: PAIRALISME.

La *casa pairal* est l'édifice, avec toutes ses dépendances, qui abrite une famille troncale traditionnelle. Tout comme la famille et ses membres, elle est désignée sous le nom générique de la *casa*. Indifféremment, c'est une maison d'un village ou un habitat isolé, désigné alors par le terme de *mas* ou de *masia*. En Catalogne comme en Andorre il s'agit de familles importantes à la tête de patrimoines notables ou importants. Par extension, et quelle que soit l'importance des biens, la *casa pairal* est la maison de famille, transmise de père en fils, qui abrite un lignage. Étudié et codifié par les juristes catalans des XIXe et XXe siècles, le *pairalisme* est l'ensemble du système juridico-social catalan de transmission des biens et d'organisation de la famille. Mais il désigne aussi l'idéologie catalaniste conservatrice qui en est issue et les valeurs morales qu'elle y emprunte.

### Mentions:

- "S'anà elaborant un estatut familiar com els capítols matrimonials; així es configurà l'heretament universal, el fideïcomís, els pactes nupcials, els heretaments preventius i prelatius, etc., seguint les inspiracions del Dret romà. (...) De la mateixa manera que l'ús origina el costum, de la mateixa manera els homes de dret, especialment els notaris, varen anar creant la trama complexa i robusta del conjunt institucional de Catalunya en ordre al patrimoni i a la família. D'aquest sistema se'n diu el pairalisme." (JCA p.207)

### Cal Calbó de Soldeu, Canillo.

La *casa pairal* de Cal Calbó au début du XXe siècle. La maison est crépie, ce qui indique une *casa* importante; la grange-étable au second plan a les pierres apparentes, comme il est normal pour une construction moins soignée, avec un *paller* largement ouvert. Des juments traversent le village vers les estives, empruntant le *camí real* et, à partir de Cal Calbó, le début de l'ancienne route du Coll d'Envalira. Les *cledes* d'un *andar* sont appuyées contre le mur. Ph. CEC, Arxiu Terra Nostra.



### Cal Calbó de Soldeu, Canillo.

Un siècle plus tard la *casa pairal* de Cal Calbó n'a guère changé, si ce n'est le crépi et l'escalier extérieur, ni la grange voisine ni la chapelle de Sant Bartumeu. Ph. J. Becat.

## CASTELL

Paysages. Dérivés: CASTELLAR - CASTELLOT - CASTELLETA.

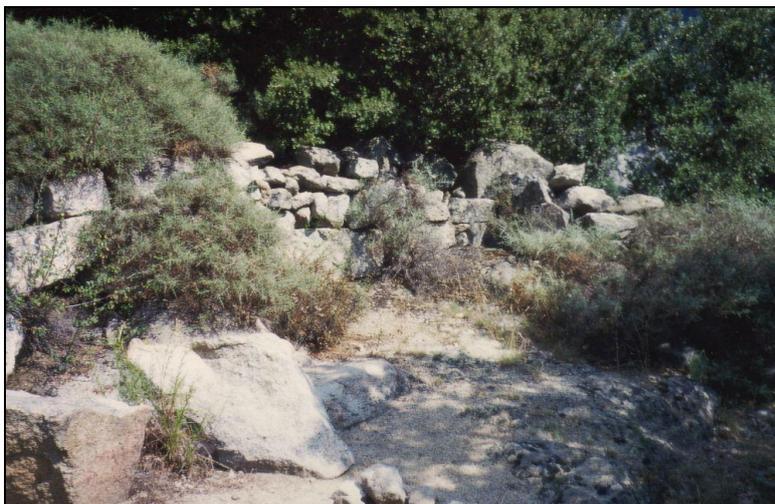
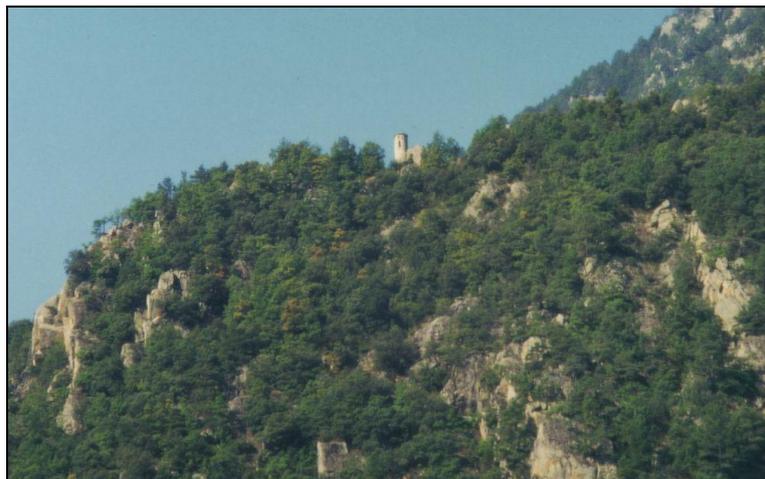
*Castell* = château. De tous les *castells* et *castellers* qui apparaissent dans la toponymie andorrane, deux seulement furent réellement des endroits fortifiés, le Castell de Sant Vicenç et le Castell de les Bons, petits châteaux ou tours de défense. Les autres sont des rochers, soit en position sommitale, soit sur un versant, mais qui se détachent toujours très bien; ils présentent parfois des aspects ruiniformes.

Lieux-dits: Canillo: Canal del Castellar (VA7, 542-34, Ransol). Ordino: el Castellar, Pleta del Castellar, Bosc del Castellar, Veda del Castellar (VA1/VA2, 530/533-37, el Castellar), el Castell, Canal del Castell, Bosc del Castell (VA6, 533-33, Llorts), el Castell dels Moros (la Meca) (VA10, 534-29). La Massana: Bosc de la Castelleta, Canal de la Castelleta (VA9, 530-26, Sispony), Roc de la Castelleta (VA9, 531-29, Erts), la Castelleta (VA10, 533-27, l'Aldosa), Bony de la Castelleta (VA10, 534-26, Anyós), el Castellot (BA/RG). Andorra la Vella: Castell de Sant Vicenç (VA13, 530-22, Santa Coloma), el Castellar (BA/RG). Sant Julià: Rocs de Castell (VA17, 527-18, Canòlic), Roc del Castell (VA17, 527-18, Fontaneda). Les Escaldes: Roc dels Castells (VA14, 534-23, Engordany).

### Mentions:

- "Des groupes de grands rochers ruiniformes ont été comparés à des tours (catalan Torre) et à des châteaux (catalan Castell). (LB p.387)

Sant Vicenç, Andorra la Vella.  
Le Castell de Sant Vicenç d'Enclar, autrefois de Monclar, est situé sur un promontoire rocheux, perché à 1225m d'altitude, soit 250m au-dessus de la vallée et seulement accessible par un étroit sentier escarpé. Reconstitué et renforcé par le Comte de Foix pour contrôler l'Andorre, il fut l'un des motifs de la signature en 1288 du second paréage, qui interdisait au comte la possession de tout château, ce qui amena sa démolition définitive. Ph. J. Becat.



Les ruines du Castell de Sant Vicenç.

Les services du *Patrimoni Artístic Nacional* ont effectué des fouilles sur ce site qui comprend le château, une nécropole d'une vingtaine de tombes et l'église de Sant Vicenç, aujourd'hui restaurée. J. Becat.

## CATALÀ

Institutions.

Le catalan est la langue de l'Andorre depuis ses origines: c'est un héritage de son appartenance originelle à la Catalogne, où la catalan était langue officielle de la Généralité de Catalogne et des souverains, les comtes de Barcelone. Après la suppression de la Généralité par le décret de *Nueva Planta* en 1714 et l'indépendance de fait de l'Andorre, celle-ci continua à utiliser le catalan comme langue de ses institutions et de tous ses actes publics, privés et religieux.

L'Andorre est le pays catalan dont l'existence en tant qu'État indépendant et souverain a permis la préservation son unique langue officielle, même lorsqu'elle fut interdite et persécutée en Espagne. Cela explique toute la sympathie dont bénéficie l'Andorre dans les Pays catalans et l'attrait qu'elle y a exercé dans le passé, en particulier en Catalogne. La Constitution, évidemment rédigée dans cette langue, dit dans son article 2 : "*La llengua oficial de l'Estat és el català*". Étant langue officielle de l'Andorre, le catalan est reconnu comme langue de chancellerie, depuis l'accord avec l'Union Européenne, signé en 1990. La reconnaissance internationale du catalan s'est faite en juillet 1993, grâce à l'admission de l'Andorre à l'ONU, où le Chef du gouvernement Òscar Ribas prononça en catalan son discours devant l'Assemblée Générale à New York, et, en 1994, lorsque l'Andorre devint membre de l'UNESCO.



Les Pays Catalans.

L'aire catalane est un ensemble de huit territoires de taille et de statut très différents, répartis dans quatre États : la Catalogne, le Pays Valencien, les Îles Baléares, la Frange du Ponant et le Carxe en Espagne, l'Alguer en Italie, la Catalogne Nord en France, et l'Andorre. La langue catalane est leur lien majeur et essentiel.

## CLAPERA

Vie pastorale. Autres termes: CLAP.

Un *clap* est un petit groupe ou une petite étendue: un *clap* de pins ou de forêt, un *clap* de champignons. Un *claper* ou une *clapera* est un tas de pierres, de rochers ou de bois de feu. En Vallespir la *clapissa* est synonyme de *tartera*, lorsqu'on est en présence de rochers entassés.

Lieux-dits: La Massana: les Claperes, Canal de les Claperes (VA9, 531-27, Escàs).

### Mentions:

- "*Per un altre costat dels boscos es treia la llenya que s'havia de menester per a passar l'hivern i en el bosc dels diferents pobles cada casa amuntegava la seva clapera de llenya.*" // "*Clapera: dipòsit de llenya, sobretot branques dels pins.*" (BA/RG p.44)

- "*Claper m. Tros de terra coberta de rocs. / Munt apilotat de llenya, pedres, etc.; esp. de pedres tretes d'un terreny per conrear-lo. / Clapera f. Claper acc. 1.*" (PF)

## CLOS

Vie pastorale. Dérivés: CLOSA - CLOSET.

Le *clos* ou la *closa* est un espace fermé, un enclos situé près des villages, souvent en limite d'une zone pastorale: *rebaixants*, pacages de printemps ou d'automne. En Catalogne Nord, la *closa* est aussi un terrain clos, afin d'en protéger les cultures délicates (légumes, vergers..) des animaux domestiques ou des visiteurs non désirés.

Lieux-dits: Canillo: el Clos, les Closes, Prat de la Closa (BA/RG, Soldeu). Encamp: el Clos (BA/RG, els Cortals), el Clos (BA/RG). Ordino: la Closa BA/RG, la Cortinada), la Closa, els Closos (BA/RG). La Massana: els Closets, Roc de les Closes (BA/RG, Arinsal). Andorra la Vella: la Closa, les Closes (BA/RG, Santa Coloma), les Closes de Guillemó (BA/RG). Sant Julià: el Clos (BA/RG, Juberrí). Les Escaldes: Font de la Closa (VA14, 536-23, Engolasters).

### Mentions:

- "*Clos m. Terreny circuit de parets, reixes, tanques, etc. // Closa f. Acció de circuit o fer un clos; acció de cloure's. / Tanca que circueix un terreny.*" (PF)

- "*Clos ou Claus (latin clausum): enclos laissé en pâture, près des fermes.*" (LB p.289)

## CLOT

Paysages. Dérivés: CLOTA - CLOTADA - CLOTÀS.

Un *clot* est un trou ou un creux, que ce soit dans un chemin, dans un champ ou, par métaphore, dans une montagne. Il s'agit alors de vallons ou d'ensellements (Clot del Bosc, Clot dels Brillons), parfois de bassins de réception torrentiels (Clot de Graupont). En haute montagne, où abondent ces lieux-dits, les *clots* sont alors des cirques glaciaires perchés, de petite dimension ou de taille moyenne, aux formes toujours vigoureuses, en demi-bol ou en entonnoir (Clot de la Serrera), ou bien de petites cuvettes de surcreusement dans un grand cirque ou dans une plateforme d'érosion glaciaire (Clots de Caraup). *Clota*, *clotada*, *clotàs* désignent des petits *clots*.

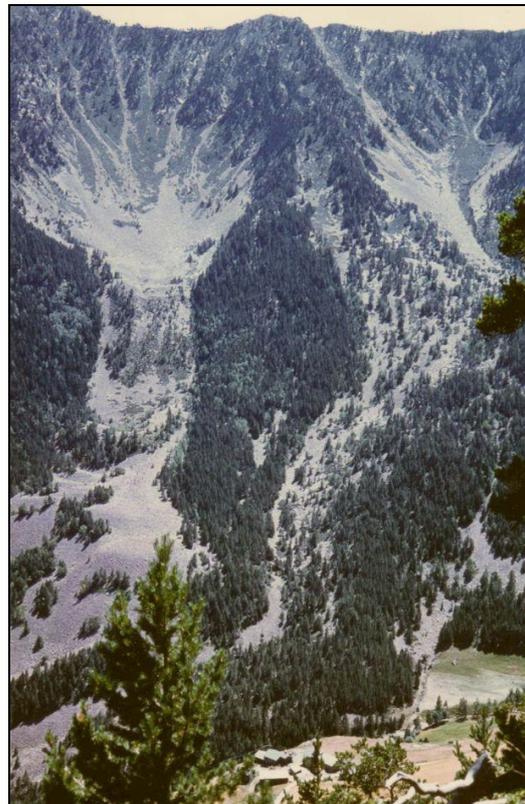
Lieux-dits: Canillo: Clots de Caraup (VA3, 544-35, Ransol), Clots d'Aixades (VA6, 537-31, Montaup), Clot del Salt (VA7, 539-32, Vall del Riu), Clots d'Aigua Vella (VA7, 541-34, Ransol). Encamp: Clots de l'Aspra (VA11, 542-26, els Cortals). Ordino: Clots del Forn, Clot de la Serrera (VA2, 537-37; VA3, 539-35, Sorteny), la Clota (VA6, 534-31, Sornàs), els Clotassos (BA/RG). La Massana: Clotada de les Fonts (VA5, 529-33, Arinsal), Clot de la Coma de la Sella, Clot del Gel, Clot de la Rectoria (VA13, 529/531-24, Sispony). Andorra la Vella: Clots de Prat Primer (VA14, 535-20). Sant Julià: Clot de Graupont (VA13, 528-22, Aixàs), Clot dels Brillons (VA17, 527-19, Canòlic), Clot del Bosc, Clotada del Gargalet (VA18, 532-15, 535-17, la Rabassa). Les Escaldes: Clot del Port (VA15, 543-21), Clots de la Portella de Setut (VA19, 542-19, el Madriu).

### Mentions:

- "*Clota-Clot*. Base pré-latine peut-être employée avant *Cumba* pour désigner d'abord vallons et cuvettes, puis des petits creux ou fossés (l'appellation catalane usuelle *clot* signifie trou). Très répandu en Catalynya et dans le Midi de la France. (LB p.p.105) // *Clot*. creux de terrain mais aussi petite cuvette avec étang." (id. 188)

Le Clot del Gel et le Clot de la Rectoria, à Sispony, la Massana.

Deux petits cirques glaciaires en demi-bol, aux pentes très raides tapissées de *pedruscalls*, et leurs moraines rocheuses dans la forêt de *pins negres*, à l'obac de la Serra d'Enclar. Ph. A. Lerouge.



## COBERT

Agriculture.

Un *cobert* est un auvent, une avancée de toit qui protège une partie de la *cort*, la cour qui précède la *borda*, ou *l'era* où l'on battait le blé. Un *cobert* est aussi un bâtiment sommaire, une cour couverte près de la *casa* ou de la grange.

### Mentions:

- "*Cobert m. Lloc cobert on hom està o pot tenir quelcom a l'abric de la intempèria.*" (PF)

- "Un *cobert*: hangar recouvert d'ardoises, soutenu par de forts piliers en pierre, où l'on entrepose à l'abri les gerbes, le bois, les haricots ou le maïs." (JBK/E)



Un *cobert*, à Canillo.

Les pieds de tabac fraîchement coupés sèchent, suspendus par paquets aux poutres du *cobert* de la Casa Som, à Canillo. Ph. J. Becat.

## COLL

Paysages. Dérivés: COLLADA - COLLADETA - COLLELL - COLLET - COLLEROLA.

*Coll* = col. *Collada* est un augmentatif, suggérant l'ampleur ou l'ouverture; *collell* et *collerola* sont des diminutifs.

Lieux-dits: Canillo: les Collerolas, Collet de la Costa del Bony Roig, Collada de la Coma (VA7, 539-32, 541-33, 549-34, Vall del Riu). Encamp: Collada d'Entinyola (VA11, 543-25), Collades Baixes (VA15, 542-23, Ensagents). Ordino: Collet de la Mira (VA6, 533-30, Sornàs, Ordino), Coll d'Arenes (537-33). La Massana: Coll de la Botella (VA9, 527-27, Pal), els Collels (529-29, Erts), la Colladeta (VA10, 535-27, Anyós). Andorra la Vella: Coll de Basers, Collet Martí (VA13, 529-23, Enclar), Coll de la Finestra (VA14, 534-22). Sant Julià: Coll de l'Aquell, Coll del Bast (VA13, 523-21, 529-21, Francolí), Collada de Canòlic (VA17, 526-18), el Collel (531-17, Aixirivall). Les Escaldes: Coll Jovell (VA14, 536-22), Collet de l'Infern (VA15, 539-21), Coll de Vista (VA19, 539-19, el Madriu).

Mentions:

- "*Coll* (latin *Collum* = cou, passage rétréci entre deux hauteurs; croisé peut-être avec le latin *Colle* = colline). Ce terme s'est généralisé à partir du Moyen-Age, évinçant les autres ou les précédant dans des tautologies (*Coll de Jou, de Finestres, dels Graus*)." (LB p.122)



Le Coll d'Arenes, entre Ordino et Canillo.

Des petits cirques étagés dans la haute vallée de Montaup, à Canillo. A gauche, sous le pla sommital de l'Alt de Montaup, de grands abrupts calcaires sont incisés par des *canals*: c'est la Pala Mala. À droite, évidé dans des schistes plus tendres, le Coll d'Arenes mène à la vallée perchée de l'Ensegur, sur Ordino. Dessin J. Becat.

## COLLA

Vie pastorale. Voir aussi: EUGA

Une *colla* est un groupe de personnes réunies pour effectuer un travail en commun ou pour des loisirs: *una colla de contrabandistes*, *una colla de segadors*, *una colla de tonedors*, *una colla d'amics*. En outre, en Andorre, la *colla* est le nom habituel sous lequel on désigne le troupeau commun de juments qui sont envoyées en estivage.

### Mentions:

- "A molts pobles hi havia grups més o menys nombrosos (..), constituïen les colles de xolladors. Normalment estaven formades per vuit o deu persones, tot i que n'hi havia de més nombroses, com la justament famosa de Castanesa, d'uns divuit xolladors (anys trenta)." (ECS p.89) "Després d'aver mostrat aquesta fotografia a molta gent que havia fet contraban, gairebé podem assegurar que es tracta d'una colla de paquetaires." (id. p.100)



*Colla* aux Cortals d'Encamp.

Au mois de septembre, les juments et les poulains de la *colla* d'Encamp pacagent l'estive des Cortals. Le sous-pâturage est évident: les hautes herbes, qui ont jauni en fin d'été, n'ont pas été pacagées auparavant et des buissons commencent à envahir la prairie. Ph. J. Becat.

## COMA

Paysages - Vie pastorale. COM, COMA. Dérivés: COMELLA - COMÍS - COMELLOT - COMALLADA - COMELLAR - COMELLASSOS.

*Com*, *coma* sont des toponymes très courants en Andorre: 53 mentions selon BA/RG. Le *com* (= auge) et ses dérivé *coma* (qui suggère une plus grande dimension ou une plus grande ouverture), *comella* (petite *coma*), *comelletes* et *comellassos* (diminutif et augmentatif) correspondent à plusieurs situations:

1- Un petit cirque glaciaire ouvert ou allongé et peu profond, ou bien un cirque perché de petite ou de moyenne dimension toujours assez ouvert (lorsqu'ils sont plus fermés ou plus isolés on parle plutôt de *clots*): els Cóms de Jan, les Comes.

2- Une vallée-cirque perchée: Comallempla.

3- Une vallée glaciaire affluente bien individualisée, dans l'étage subalpin supérieur et dans l'étage alpin, qui constitue une estive particulière, de dimension moyenne, souvent réservée comme *cortó*. Dans ce cas le terme *coma* désigne autant la forme de relief que le pâturage d'estive: la Coma dels Llops, Coma Obaga.

4- Un petit vallon perché individualisé, ou un vallon quelconque, plus ou moins pentu, mais assez isolé ou individualisé, ou parfois un replat enserré dans les versants des vallées des paroisses basses: Comes de Banyars, la Comella.

Lieux-dits: 1er sens: petits cirques glaciaires. Canillo: Coms de Jan (VA3, 542-36, Ransol), Coma Bella (VA8, 546-31, Soldeu), Costa del Comellar Llarg (VA11, 541-29, Encampadana). Encamp: Comes Beçoses (VA15, 539-23, les Agols). Ordino: Coma de Varilles, Coma del Mig, el Comís Vell (VA2, 533-38, el Castellar). La Massana: Clot de la Comellada (VA9, 527-26, Pal). Sant Julià: Coma de Teix (VA17, 528-19, Canòlic). 2e sens: vallée-cirque perchée. Encamp: Coma Estremera (VA16, 546-23, els Pessons). Ordino: Coma del Forat (VA1, 529-36, el Castellar). La Massana: Comallempla (VA5, 527-30, Arinsal). 3e sens: vallée glaciaire et pâturage d'estive. Canillo: Coma de Ransol (VA7, 542-33, Ransol). Encamp: Coma dels Llops (VA15, 541-23). Ordino: Coma Obaga (VA6, 535-34, el Serrat). La Massana: Coma Pedrosa (VA5, 526-31, Arinsal). 4e sens: petit vallon perché ou replat. Canillo: Bosc dels Comellassos (VA7, 545-33, Incles), Prat del Comellar, Riu del Comellar (VA7, 543-31, el Tarter). Encamp: Coma del Favar (VA14, 537-24, Engolasters). Ordino: Coma Aubosa (VA5, 531-31, la Cortinada). La Massana: Bosc dels Cóms (VA9, 528-26, Pal), Comes de Banyars (VA10, 532-28, el Pui), Bony de la Coma (VA10, 533-27, l'Aldosa), el Comellot (BA/RG, el Pardal). Andorra la Vella: la Comella (VA14, 533-22). Sant Julià: les Comelletes (VA13, 528-20, Bixessari).



Coma Pedrosa, à la Massana.

La *comarca* de Coma Pedrosa est ce haut vallon d'origine glaciaire perché au-dessus de la vallée d'Arinsal. Au second plan l'Estany de les Truites et la Portella de Sanfons; au premier plan la Coma Pedrosa proprement dite. Le sommet le plus élevé d'Andorra, le Pic de Coma Pedrosa est à droite, hors de la photographie. Ph. A. Lerouge.

### Mentions:

- "La parròquia a la qual correspon tenir més bestiar és Canillo. Si Encamp té molt menys territori i les seves comes i cortons són de prats menys rics, els empius li donen dret a pasturar en els terrenys forasters i, per tant, la diferència no és tan gran." (SLR p.137)

- "Un *comall*: ravin et torrent [à Èvol]." (JBK/E)

- "Coma (bas-latin *Cumba*, d'un thème pré-latin signifiant creux). *Cumba* est devenu *Coma* par chute du b dans le groupe mb, phénomène général en catalan. Ce mot, désignant d'abord une dépression, s'est appliqué ensuite aux petites vallées dans les montagnes et aux ravins des plaines et des plateaux. Quelquefois synonyme de pâturage, il a pris partout une extension considérable." (LB p.103)

- "La *coma* est un *corton* de forme particulière. C'est un pâturage situé sur deux flancs arrondis d'une vallée dont le fond est plat (vallée glaciaire)." (Marcel Chevalier, "La transhumance..", 1906, p.61)

## COMARCA

Vie pastorale. Dérivé: COMARQUETA.

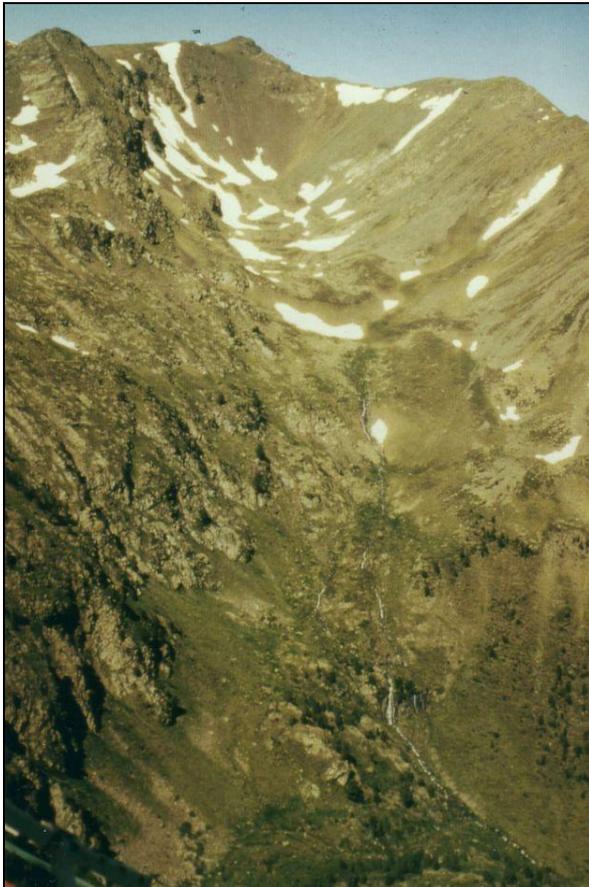
En Andorre, la *comarca* est un secteur de dimension moyenne, de un à quelques kilomètres, dans une vallée ou sur un versant. Il s'agit le plus souvent d'un terroir ou d'une unité de gestion du territoire, dans le cadre d'un *quart*, des communaux ou des montagnes. Le diminutif *comarqueta* s'applique à des secteurs d'estives qui s'individualisent parce qu'ils sont à l'écart.

En Catalogne la *comarca* est aussi, comme en Andorre, un secteur de montagne. Mais c'est surtout une région traditionnelle de vingt à quarante kilomètres de dimension, qui constitue une unité grâce à son histoire, aux relations de voisinage ou de marché entre les villages, à la présence d'une ville-centre ou à des éléments physiques: par exemple la Cerdanya, le Conflent, l'Empordà, le Penedès, l'Urgell, etc., et l'Andorre elle-même, dans son ensemble. Depuis la loi de 1987 de son Parlement, la *comarca* est une division administrative de la Catalogne autonome, dotée de compétences, d'un budget et d'un *Consell Comarcal* formé d'élus.

Lieux-dits: Canillo: Comarqueta d'Incles, Riu de la Comarca de les Fonts (VA7, 541-33, 540-33, Vall del Riu), la Comarqueta, Basers de la Comarqueta, Tosa de la Comarqueta, Font de la Comarqueta (VA8, 549-31, 550-30, la Portella). La Massana: Font de la Comarca, Obaga de la Comarca (VA5, 527-30, Arinsal). Les Escaldes: la Comarqueta, Canals de la Comarqueta (VA15, 541-21, el Madriu).

Mentions:

- "*La comarca, les comarques*: région, "pays traditionnel". Ex.: Rosselló, Vallespir." (JBK/A p.11)



La *comarca* de les Fonts, Canillo.

Il s'agit d'un petit vallon perché au-dessus de l'auge principale de la Coma de Ransol. Ph. A. Lerouge.

## COMÚ

Institutions. Dérivé: COMUNAL. Autre terme: CÒNSOL.

Le *Comú* désigne à la fois le *Consell de Comú* (conseil municipal) qui gère la paroisse, la mairie et les locaux administratifs, mais aussi, par extension, tout ce qui est chose commune: propriétés communes et normes d'utilisation (forêts, pacages, etc.). Le *Consell de Comú* est élu au suffrage universel tous les quatre ans. Il est composé de dix à quatorze *Consellers de Comú* qui élisent parmi eux un *Cònsol Major* et un *Cònsol Menor* (maire et maire adjoint). Selon les paroisses, il peut avoir en son sein une représentation obligatoire des *Quarts* qui les composent (Ordino, la Massana) ou être élu à partir d'une liste qui n'en tient pas compte (Encamp), la composition devenant entièrement libre. Le Comú a des compétences importantes: gestion et décision d'affectation des espaces communaux, impositions, permis de construire et zonage urbain du territoire, autorisations d'ouverture de commerces et d'activités industrielles et, bien sûr, la mise en place et la gestion des services publics locaux (voirie, eau potable, etc.).

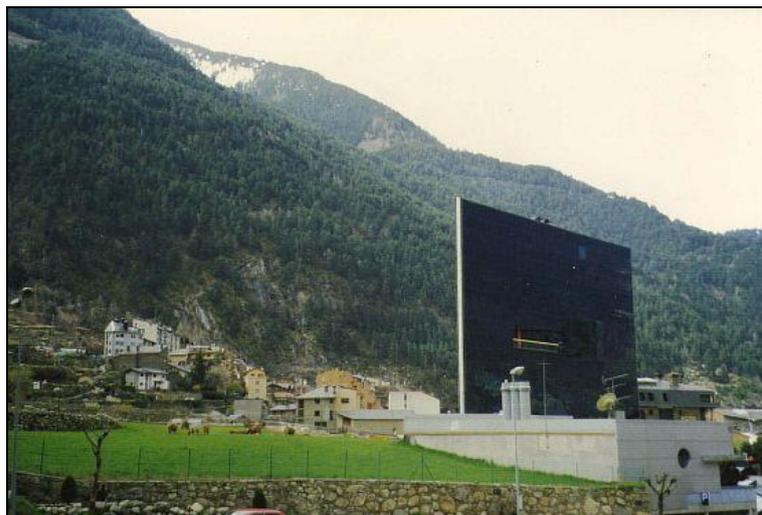
Lieux-dits: Ordino: Bosc Comunal ou Bosc del Coll d'Ordino (VA10, 535-28).

### Mentions:

- "L'Andorre comprend six paroisses, parròquies ou *comuns*. / *Comú*, au pluriel *comuns*, désigne soit la paroisse, soit plutôt le conseil de paroisse." (JAB p.29)
- "*Cada parròquia o comú té així mateix el seu propi Consell, format per vuit consellers, presidit per un dels dos cònsols anomenats major i menor, renovables també per meitat cada dos anys.*" (SLR p.261)
- "[Segons la Nova Reforma] els Caps de Casa haurien també d'eleger els membres que formarien els respectius comuns." (LA p.16) "*Atribucions del Consell de Comú: Arrendament de béns comunals. Explotació i vigilància de les tales d'arbres. Qüestions generals, polítiques i administratives de la Parròquia. Nomenar deseners i manadors. Conèixer en apel.lació les qüestions resoltes pel Quart. Efectuar el pagament de la qüèstia i cobrar-ne l'import.*" "*Sessions del Consell de Comú: Consell de Sants Innocents (28 de desembre): únicament l'any d'eleccions. Consell de les Tales (vigília del dijous gras): ordinations, qüèstia. Consell de Cinquagesma (juny): publicacions de les Ordinations del Consell General. Consell de Sant Miquel (29 de setembre): arrendament de comunals. Consell de les Boïgues: concessió de les boïgues. 1 o 2 reunions mensuals.*" (id. p.26)
- "*Al front de cada Parròquia s'hi troba el Consell de Comú, que és una institució amb jurisdicció administrativa pròpia.*" (AF p.23) "*De les sessions de Comú, 5 corresponen a les sessions tradicionals: El Consell dels Sants Innocents del 28 de desembre, de les Talles que es celebra el dimecres abans de Carnaval, de Sancogesma, de Sant Miquel de Setembre, de les Boïgues i del Molí Fariner.*" (id. p.26)

### Le Comú d'Encamp.

Le récent bâtiment administratif du Comú d'Encamp. C'est un *edifici singular*, selon les termes de la législation en vigueur qui interdit en principe les constructions ou les revêtements en dysharmonie avec le style andorran, ancien ou réinterprété, avec une façade recouverte de verres sombres qui, pendant la journée, reflètent le paysage. Ph. J. Becat.



## CONCESSIÓ

Activités diverses. Institutions

Le régime des concessions a été souvent utilisé depuis le 19<sup>e</sup> siècle pour donner une impulsion au développement économique de l'Andorre. Les concessions anciennes (1866-1929) furent accordées par le *Consell General*, longtemps sans succès, avec comme condition permanente la construction de routes ou d'un chemin de fer pour désenclaver l'Andorre: concession des eaux thermales et de casinos, puis des eaux thermales et des mines, enfin des chutes d'eau pour produire de l'électricité. Avec constance, après chaque échec, le *Consell General* reprend la concession et la redonne au promoteur suivant avec les mêmes conditions. Il aboutira après 60 ans grâce à une autre quête, celle d'une Catalogne qui a besoin d'énergie pour son développement économique. En 1928 deux entrepreneurs (Paris et Barcelone) obtinrent la concession des chutes d'eau, d'une banque, des eaux thermales et une préférence sur l'exploitation des minerais avec la contrepartie de routes. Ils créèrent la société FHASA, *Forces Hidroelèctriques d'Andorra S.A.*, avec siège social en Andorre, et réalisèrent en quatre ans l'ensemble des routes et la première (et unique) des trois centrales prévues dans le contrat.

La première concession de radio, *Ràdio Andorra*, fut accordée par le *Consell General* à un Andorran en 1935. En 1939 elle passe à un propriétaire de radios privées du sud de la France, qui fut condamné par contumace pour collaboration en 1944 par les tribunaux français. Il se réfugia chez le Coprince épiscopal et céda *Ràdio Andorra* à des intérêts espagnols. Après guerre la seconde concession, *Sud Radio*, se fit sous de très fortes pressions d'intérêts français soutenus par le Coprince, allant jusqu'au blocus de la frontière. Bien que cédant, le *Consell General* n'accepta jamais la situation. En 1979 puis en 1981, après la convocation rare et hautement symbolique d'une *Assemblea Magna*, il déclara les deux concessions caduques et créa un organisme public avec monopole de la radiodiffusion.

Dans un contexte porteur, les concessions de montagnes pour le ski permirent la création des premières stations, en 1957 pour le Pas de la Casa, en 1962 pour Soldeu et en 1972 pour Arinsal; un projet à la Vall d'Incles obtint une concession mais n'aboutit pas. Chaque fois les *comuns* accordèrent de larges concessions territoriales, alors que ce système était en repli dans les Alpes et dans les Pyrénées françaises, remplacé par une prise en charge plus directe des collectivités territoriales. Chaque fois l'initiative revient à un entrepreneur privé qui assume tous les risques financiers et obtient concession de plus de mille hectares de communaux. À défaut d'une administration d'État et de règles administratives, ce sont les actes notariés qui couvraient tous ces espaces juridiques vacants. Les contrats comportaient pour le concessionnaire des contraintes assez légères, la plus importante étant l'obligation de réaliser les installations.

Suivant le modèle des États voisins depuis la fin du XX<sup>e</sup> siècle les concessions sont liées aux investissements et à la gestion de certaines infrastructures de communications (transports par câble, projet de métro aérien, tunnel routier).

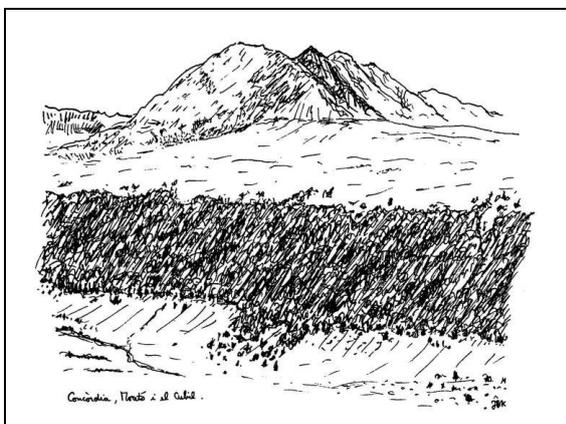
## CONCÒRDIA

Vie pastorale

Le Terreny de Concòrdia - ou simplement Concòrdia - est un territoire de 1.500 hectares environ, composé de forêts et d'espaces pastoraux, aujourd'hui entre les stations de ski de Grau Roig et de Soldeu. Il était en litige depuis 1542, date d'un arrêt du Consell de la Terra sur ce cas, mais les deux paroisses de Canillo et d'Encamp s'entendirent sur son usage au pacage en commun: le Terreny de Concòrdia fut créé par un accord datant de 1672. Comme d'habitude, il s'agit d'une écriture notariale. Les deux *Comuns* possédaient théoriquement chacun un exemplaire qui comportait la délimitation de *l'empriu* et les droits d'usage, les deux devant être indentiques pour pouvoir faire foi. C'est la base écrite du système de marquage des limites par des *creus de terme* et par des *rodalies*. Ces limites doivent être vérifiées périodiquement en commun, ce qui n'était pas le cas dans la seconde moitié du XXe siècle pour ce Terreny de Concòrdia.

Malgré son nom de Concòrdia (la concorde), le problème de fond de la propriété du terrain et des droits n'était toujours pas réglé. Les limites du territoire de Concòrdia étaient toujours contestées, avec de très fortes divergences entre les deux paroisses. La divergence venait aussi du régime de propriété. Pour Encamp il s'agissait d'une co-propriété avec des droits d'usage communs et égaux. Pour Canillo, le Terreny de Concòrdia était sa propriété et Encamp n'avait seulement qu'un droit d'usage, comme pour n'importe quel *empriu*. Plus que dans les limites, là était le problème de fond, que la Concòrdia n'a pas réglé. Sous les auspices des Délégations Permanentes, cet *empriu* a fait l'objet d'un autre accord en 1958, à la suite d'un *recurs en queixa* présenté par Encamp auprès des Coprinces à propos de la route de Grau Roig: une commission tripartite devait gérer le Terreny de Concòrdia, le *Consell General* y déléguant pour sa part un de ses *Consellers*. Le 5 juin 1993, avec la promulgation de la Constitution, le *Consell General* s'est retiré de la Commission, et les *Delegacions Permanents* disparaissant, elles ne pouvaient plus exercer la tutelle. La commission a été dissoute.

Depuis août 1993, un nouveau litige suscité par Encamp opposa les deux paroisses à propos de Concòrdia. Il fut tranché en 2000 par les tribunaux ordinaires issus du nouveau régime constitutionnel sous forme d'un partage du Terreny de Concòrdia entre les deux paroisses suivant une ligne de division des usages établie en 1771, mais sans trancher la question de l'indivision et des usages communs. Le différent persiste donc sur les utilisations nouvelles.



Le Terreny de Concòrdia.

L'essentiel du territoire de Concòrdia est constitué par un grand *pla* et ses *comes* voisines, ici au second plan au pied des Pics del Cubil, et par trois kilomètres de la vallée de la Valira d'Orient avec ses deux versants, ici le Bosc de Moretó. Si autrefois ces espaces avaient une grande valeur pastorale, aujourd'hui ils constituent l'extension possible des deux stations de ski qui le bordent et la vallée est un vaste espace urbanisable. Dessin J. Becat.

## CONGOST

Paysages.

Un *congost* est un passage étroit entre des rochers, une gorge, voire un défilé. Toponyme peu utilisé en Andorre, plus fréquent en Catalogne centrale.

Lieux-dits: La Massana: Costa del Congost (VA5, 528-33, Arinsal).

Mention:

- "*Angost* (latin *Angustus* = étroit) et *Congost* (latin *Coan-gustus* = défilé): encore usuels, surtout *Congost*. (LB p.103)

Le congost de Sant Antoni de la Grella, à la Massana, 1903. Entre Andorra la Vella et la Massana, le *camí real* est ici un *camí de ferradura* à travers les gorges de la Grella. Aujourd'hui ce secteur est resté pratiquement en l'état; ce fragment de chemin, le pont et la chapelle sont toujours visibles, en contrebas de la route et des tunnels qui permettent de franchir les gorges. Les tunnels actuels percent la masse rocheuse du dessus de la chapelle, au second plan à gauche. Ph. Labouche, Arxiu Terra Nostra.



## CONLLOC

Vie pastorale. Dérivé: CONLLOGUER.

Un *conlloguer* est un colocataire d'une estive en montagne. Les ovins non-andorrans qui tranhument dans un *cortó* loué par un andorran sont dits *de conlloc*. En sus de la location du pâturage versée à l'andorran qui a servi de prête-nom, leurs propriétaires devaient payer au *Comú* une taxe par tête de bétail, *l'estrany*.

Mentions:

- "Y sont même admises [dans les pacages], sous certaines restrictions et à charge du paiement de *l'estrany*, les bêtes de *conlloch*, que les Andorrans prennent en garde, moyennant un prix déterminé, pour la durée de l'été." (JAB p.172)
- "*La majoria [de les cases], principalment si van a càrrec dels masovers, fan solament el ramat de cria i entreguen la bassiva a conlloc.*" (SVV p.53) // "*El bassiver demana si podrien pendre a conllog vint o vint-i-cinc borregues, doncs té un encàrrec per a conllogar-les.*" (id. p.70) // "*Conllogar. Prendre o entregar bestiar a lloguer per pasturar un terme o muntanya.*" (id. p.187)
- "*L'arrendament [dels cortons] no pot fer-se a estranys si no és per mitjà d'un individu de la mateixa població; això s'anomena conlloc (De conllogar, és a dir, co-llogar).*" (SLR p.138) // "*Aquest sistema de conlloc és corrent a tot el Principat i acudeixen a Andorra bestiers estrangers tant francesos com espanyols.*" (id. p. 141)
- "*En alguns casos existeix la figura del conlloquer (con-lloguer), persona que es dedica, entre altres coses, a gestionar l'arrendament de peixents a conlloc, un dels contractes més habituals.*" (ECS p.21)
- "*En el passat l'arrendatari prenia sovint el cortó pel compte de conlloguers francesos o espanyols, hi posi o no el seu bestiar.*" (JBK/O 1990 Canillo).

## CONREU

Agriculture. Termes voisins: CULTIU et ses dérivés, TERRA (voir ces articles).

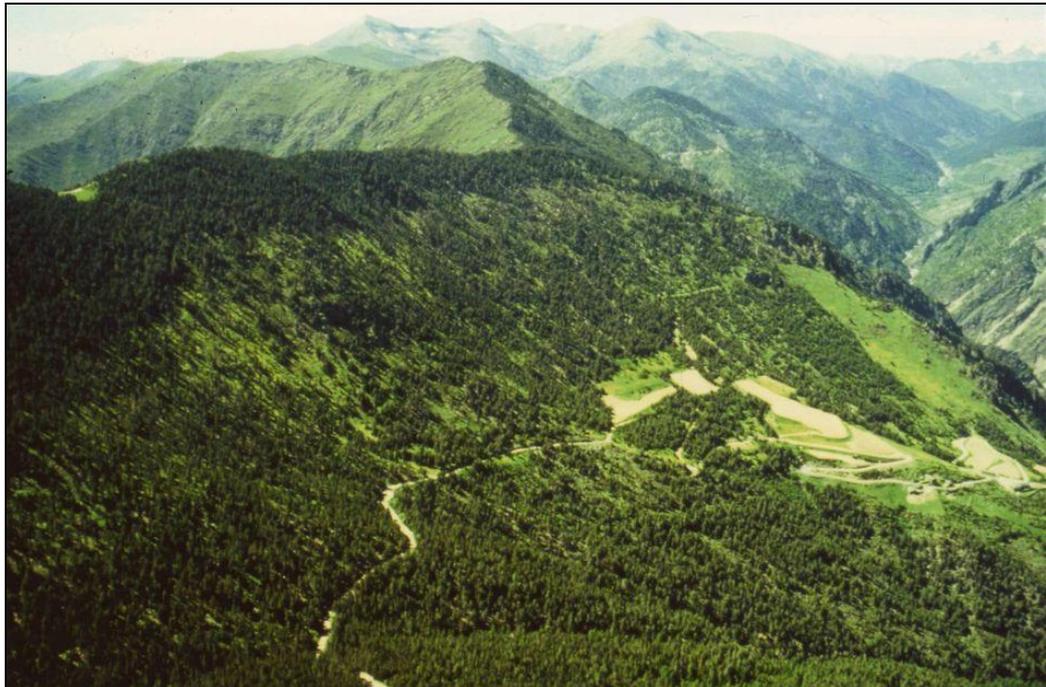
*Conreu*. Au sens propre: culture; par extension: les champs labourables, en Andorre comme en Catalogne. Autre sens en Andorre: zone continue de champs, le plus souvent éloignés du village et sans *bordes*, appartenant à divers propriétaires d'une paroisse. Ils semblent avoir leur origine dans un défrichement collectif ou dans l'attribution progressive aux *cases* de parcelles contiguës de terrains communaux.

Lieux-dits: Canillo: el Conreu de Canillo (BA/RG). Ordino: el Conreu de la Uïna (BA/RG). Sant Julià: el Conreu de Canòlic (VA13, 527-20), el Conreu de la Peguera (VA18, 533-17).

### Mentions:

- "La surface cultivée, le terrain de *conreu*, est coupé de bandes incultes, couvertes d'herbes ou de bois rabougris: ce sont les *amarges*." (JAB p3) [Note: *amarges* = *marges*.]

- "*En els llocs on el conreu podia tenir dimensió suficient per a fer viure unes quantes famílies es varen edificar (els pobles).*" (BA/RG p.53) // "*Per Sant Miquel (la colla i la vacada) es tornen a fer baixar al conreu per acabar-se els pastors.*" (id. p.63)



Le Conreu de Canòlic, à Sant Julià de Lòria.

Il s'agit d'un ensemble de champs près du sanctuaire de Canòlic, d'évidence un défrichement sur des pentes plus douces aux dépens de la forêt. Cette forêt vieillissant, une coupe de régénération vient d'être effectuée dans les règles, laissant suffisamment d'arbres sur le versant et une frange intacte au sommet pour éviter le départ d'éventuelles avalanches. Ph. A. Lerouge.

## CONSELL DE LA TERRA

Institutions.

Comme ceux des vallées voisines qui avaient reçu les mêmes privilèges (Vall de Querol, Vall Ferrera, etc.), depuis 1419 les *prohoms* (chefs des principales familles ou *caps de casa*) des vallées d'Andorre, reçurent de leurs Coseigneurs le droit de se réunir et d'élire des syndics pour traiter de certaines affaires intérieures et des relations ou conflits avec les communautés des vallées voisines. C'est l'origine du *Consell de la Terra*, qui assuma progressivement des compétences concernant la gestion des vallées et les relations avec les Coprinces et leurs *Veguers*. Il était composé de quatre *Consellers* par paroisse, représentant les plus grandes cases. Il disparut avec la *Nova Reforma* de 1866.

### Mentions:

- "Lo dit consell rigurosament parlant és Dueño en quant a la jurisdicció ó facultat de estatuir, arrestar i ordenar en cosas tocant a sa jurisdicció, baix penas pecuniaries, ó pena del Cot. Com es acerca camins, aigües, pescas, cassas, boscos, comunals, termes, carnisseries, flecas, tabernas, teixits, pesos, mesures, metges cirurgians, apotecaris, y per fi en totes aquelles coses que concerneixen á la bona administració de la justicia, política ó república; assó per privilegi y ús." (AF p.15 citant le *Polítar* de 1763)

- "Le Conseil général était dénommé autrefois *Conseil de la Terre* et *Conseil des Vingt-Quatre*." (JAB p.31)

- "A mitjans del segle XV els homes d'Andorra i en nom seu Andreu d'Alàs presenten una súplica al Príncep Mitrat demanant que alguns Andorrans puguin reunir-se "per a fer respectar els contractes sobre alguns terrenys i tractar d'altres qüestions amb els veïns més pròxims". S'estipula també que s'elegiran uns Síndics per a fer respectar els acords prèviament tractats pel Consell, compost de dos o tres homes de cada parròquia." (LA p.12)

## CONSELLER

Institutions. Divers termes: CONSELLER DE COMÚ - CONSELLER DE LA VALL - CONSELLER MAJOR - CONSELLER DEL GOVERN

Tout membre élu d'un conseil, quel que soit son niveau, porte le titre de *Conseller*. Les *Consellers de Comú* participent à la gestion de la paroisse. Les *Consellers Generals*, ou *Consellers de la Vall*, représentent les paroisses au sein du *Consell General*. Bien que non élus, depuis la réforme de 1981, les membres du gouvernement (*Govern* ou *Consell Executiu*) portaient aussi le titre de *Conseller*. Dans les institutions démocratiques issues de la Constitution de 1993, le titre de *Conseller General* a été conservé pour les membres du parlement andorran, bien que leurs attributions soient différentes; les membres du gouvernement devenant des *Ministres*.

### Mentions:

- "[La Nova Reforma] atribuïa el dret de vot a tots el caps de casa per a elegir els vint-i-quatre Consellers que formarien el Consell, a raó de quatre per parròquia. Els Consellers serien elegits per quatre anys, i s'hauria de renovar el Consell per meitat cada dos anys." (LA p.16)

- "Els membres del Consell General poden ésser reeligits indefinidament." (LA p.24)

## CONSELL GENERAL

Institutions préconstitutionnelles.

Le *Consell General* est créé par le *Decret de Nova Reforma* de 1866. Il prend la succession du *Consell de la Terra*. Il est composé de quatre *Consellers* par paroisse élus pour quatre ans, d'abord par les *caps de casa*, puis à partir de 1933 par suffrage universel masculin, et enfin par suffrage universel masculin et féminin depuis 1970. Renouvelables par moitié tous les deux ans avant la *Reforma* de 1981, ils le sont ensuite en totalité tous les quatre ans. Le *Consell General* élit les *Síndic General* et *Subsíndic* qui le président et, à partir de 1981, le *Cap de Govern*. Il vote le budget et, pour ses compétences et sous la tutelle des *Delegats Permanents*, il exerce un pouvoir législatif et réglementaire. Il possède des Commissions législatives. Dans le cadre de la réforme de 1981, son règlement fut approuvé le 24 juillet 1984.

### Mentions:

- "Sous l'empire de circonstances diverses, le Conseil général a étendu singulièrement sa compétence pendant ces derniers temps, il en est venu à s'arroger des prérogatives qui ne sauraient lui appartenir (..): il émet l'inadmissible prétention de faire échec à la justice et de suspendre, en cas de conflit, les juges nommés par les Co-seigneurs; il lui arrive d'intervenir dans les instances entre particuliers, de prendre parti sur le fond ou de casser des actes de procédure; il trace des règles aux notaires, qui ne tiennent de lui à aucun degré leur mandat; il dispose de biens du domaine public, qui sont la propriété du Co-seigneur; il crée des impôts; il concède des monopoles, ce qui constitue une atteinte aux lois organiques de la propriété." (JAB p.37-38)

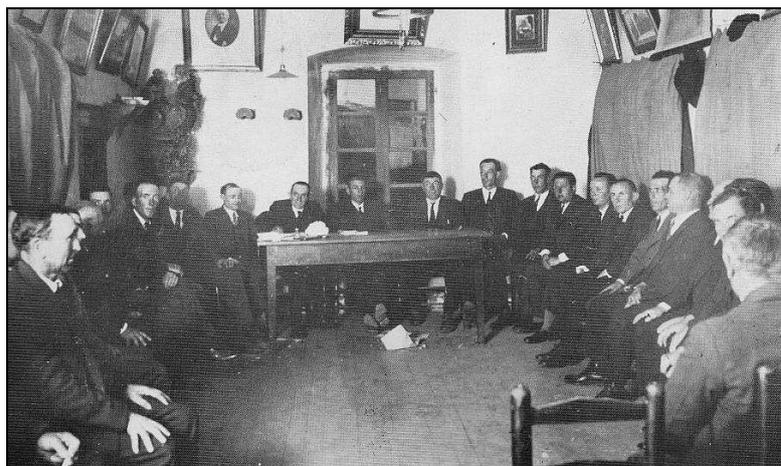
- "*Atribucions del Consell General: Vetlla sobre el domini públic (aigües, pesca, caça, boscos, béns comunals). Verifica pesos i mesures. Estudia qüestions d'interès general. Repar-teix la qüestia. S'ocupa dels camins i carreteres. Presideix l'obertura i clausura del Tribunal de Corts. Vetlla sobre els interessos del país. Nomena el nunci i els "rahonadors". Forma la sisena. Estén els recursos sobre decrets. Estudia les súplices dels particulars. Vetlla sobre els usos i costums. Vetlla sobre els privilegis.*" (LA p.24)

- "*Sessions del del Consell General. Ordinàries: Consell de Setmana Santa: qüestia (abril). Consell de Cinquagesma: ordinacions (juny). Consell de Sant Andreu: solament l'any d'eleccions (novembre). Consell de Sant Tomàs: comptes (desembre). 1 sessió mensual. Extraordinàries: Estudi de qüestions determinades*" (LA p.24)

Le Consell General en session, en 1938.

Comme toujours, cette réunion du *Consell General* au complet a lieu dans la grande salle de la *Casa de la Vall*, semblable à celle d'une *masia*. Point de décoration ni d'apparat, si ce n'est les portraits des Coprinces, du pape et quelques cadres. Les vingt-quatre *Consellers*, par ordre protocolaire, sont assis très serrés tout autour de la pièce sur des chaises de paille à haut dossier. Point de pupitre, de table ni de casiers: on parle sans notes et sans documents. Plusieurs fument; les cendres et les mégots sont jetés à terre. Des patères en bois sont fixées très haut sur le mur, où chacun suspend son tricorne et sa longue cape au-dessus de son siège, ce qui forme une sorte de longue tenture sombre

qui couvre les murs. Près de la fenêtre, une petite table d'où le *Síndic* préside l'assemblée avec, à sa droite, le secrétaire qui rédige l'acte et, à sa gauche, le *Subsíndic*. Ph. X, Arxiu Terra Nostra.



# CONSTITUCIÓ

Institutions.

Le processus constitutionnel fut lancé le 1er juin 1990, lorsque le nouveau chef de gouvernement, Òscar Ribas Reig, déclara au *Consell General*: "*el meu Govern afirma que necessitem una Constitució escrita per poder estructurar el país*".

La négociation elle-même commença le 12 avril 1991 avec la première réunion d'une commission tripartite (représentants des Coprinces et du *Consell General*); elle s'achèva le 19 décembre 1992. Le référendum du 14 mars 1993 approuva le texte proposé.

La Constitution affirme et respecte la souveraineté populaire, instaure une séparation des pouvoirs et reconnaît les droits et libertés. L'Andorre change de statut, passant d'une souveraineté des Coprinces investis de tous les pouvoirs à un État démocratique où seul le peuple possède et exerce la souveraineté, y compris celle de légitimer et de conserver ses souverains. La langue officielle est le catalan. Les droits de la personne sont reconnus, ainsi que les droits syndicaux et politiques, mais non précisés. Les paroisses et leurs compétences sont inscrites dans la Constitution. Des dispositions additionnelles ou transitoires précisent les conditions du passage d'un régime à l'autre, en décembre 1993.

Mentions: La Constitution, essai de chronologie (J. Becat, thèse 1993, vol.6, p.123-126).

- \* 10 et 17/12/1989, Andorre: Élections générales; changement de majorité au *Consell General*, dite de *renovació*.
- \* 14/12/1989, Bruxelles et Andorre: Échanges de lettres et signature de l'accord commercial entre la Communauté Européenne et l'Andorre.
- \* 05/01/1990, Andorre: Un constitutionnaliste, Josep Maria Beal, *Cònsol* des Escaldes, est élu *Síndic General*.
- \* 22/01/1990, Andorre: Décret d'entrée en fonctions du nouveau gouvernement d'Òscar Ribas Reig.
- \* /04/1990, Paris: Rencontre et tour d'horizon entre une délégation andorrane (*Sub-síndic*, *Cap de Govern*, *Conseller de Finances*, secrétaire du *Consell*) et Gilles Ménage (directeur de cabinet du Coprince français François Mitterrand).
- \* 11/05/1990, Paris: L'assemblée du Conseil de l'Europe vote la résolution 946 "relative à la situation en Andorre".
- \* 01/06/1990, Andorre: Déclaration de politique générale par Òscar Ribas, *Cap de Govern* ("*El meu Govern afirma que necessitem una Constitució escrita per poder estructurar el país*").
- \* 18/06/1990, Andorre: Le *Consell General* vote par unanimité l'*acord* demandant une constitution.
- \* 29/06/1990, Luxembourg et Bruxelles: Signature définitive de l'accord commercial entre la Communauté Européenne et l'Andorre.
- \* 16/07/1990, Andorre: Le *Síndic General* Josep Maria Beal demande aux Coprinces l'ouverture d'un processus constitutionnel.
- \* 02/10/1990, Paris: le Coprince français François Mitterrand accepte la négociation au sein d'une commission tripartite et saisit le Coprince épiscopal.
- \* 10/01/1991, la Seu d'Urgell: le Coprince épiscopal Joan Martí Alanis accepte les négociations.
- \* 26/03/1991, Andorre: Le *Consell General* approuve les objectifs essentiels du *procés constituent*.
- \* /03/1991, Andorre: Démission pour raison de santé du *Síndic* Josep Maria Beal; les *Consellers* de la Massana, transfuges, passent à l'opposition qui devient majoritaire sans atteindre le quorum nécessaire pour renverser le gouvernement; Albert Gelabert, de la Massana, est élu *Síndic General*; gouvernement en minorité d'Òscar Ribas jusqu'en avril 1992.
- \* 12/04/1991, Andorre: Déclaration d'ouverture du processus de rédaction du projet de constitution.
- \* 22/11/1991, Andorre: Dernière réunion de la première étape. Les discussions de la commission tripartite *Consell General* et représentants des Coprinces doivent reprendre en janvier 1992.

- \* 22/11/1991-26/06/1992: Le processus de négociation est gelé; la commission tripartite ne se réunit pas.
- \* 26/11/1991, Paris: Remise de la *Quèstia* au Coprince français François Mitterrand ("Tous les pouvoirs vous seront remis.").
- \* 04/01/1992, Andorre: Le *Diari d'Andorra* publie le projet de constitution ("*La constitució ja és al carrer.*").
- \* 30/01/1992, Andorre: Répondant à l'appel de Lluís Babi, ex-*Conseller* d'Ordino, la *Casa de la Vall* est occupée par une manifestation ("*Solucions o dimissió*"); auto-dissolution du *Consell General*.
- \* 05 et 12/04/1992, Andorre: Élections générales; le groupe minoritaire qui soutenait le gouvernement d'Òscar Ribas remporte les élections; Jordi Farràs devient *Síndic General*.
- \* 05/06/1992, Andorre: *Acord* du *Consell General* demandant la reprise des négociations. Le *Consell General* se proclame Assemblée constituante.
- \* 17 et 18/06/1992, el Tarter (Canillo): Séminaire de réflexion entre experts et une délégation du *Consell General*; nouvelle rédaction unilatérale du projet de constitution.
- \* 26/06/1992, Andorre: Reprise des réunions de la commission tripartite.
- \* 09/09/1992, Andorre: Signature de l'accord délimitant les compétences entre le *Consell General*, le gouvernement et les paroisses.
- \* 10/09/1992, Andorre: Le rapport sur le projet de constitution demandé au *Col.legi d'Advocats* est remis au *Consell General*.
- \* 11/09/1992, Andorre: Réunion de la commission tripartite à partir de laquelle sont vus les points litigieux.
- \* 12/11/1992, la Seu d'Urgell: Remise de la *Quèstia* au Co-prince épiscopal Joan Martí Alanis; dans son discours il menace de renoncer à sa charge si les Coprinces ne conservent pas des pouvoirs ("*Deixeu que els coprínceps vigilem per damunt de les fronteres. Que fem de sentinelles un a cada banda. Com voleu que faci de copríncep el bisbe, si no és així?*").
- \* 25/11/1992, Andorre: La délégation du Coprince français annonce qu'elle ne participera plus aux négociations et donne un mois pour que le *Consell General* et les représentants du Coprince épiscopal arrivent à un accord, avant un ajournement *sine die*.
- \* 03, 11 et 16/12/1992, Andorre: Réunions bipartites *Consell General* / Delegation épiscopale.
- \* 18 et 19/12/1992, Andorre: Dernière réunion et accord final; la commission tripartite remet le projet définitif de constitution.
- \* 02/02/1993, *Consell General*: Le *Consell General* approuve le projet de constitution.
- \* 14/03/1993, Andorre: La Constitution est approuvée par référendum (74,2% de oui pour 75,7% de participation, soit 53,7% des électeurs inscrits).
- \* 29/04/1993, la Seu d'Urgell: Le Coprince épiscopal Joan Martí Alanis signe la Constitution.
- \* 30/04/1993, Paris: Le Coprince français François Mitterrand signe la Constitution.
- \* 05/05/1993, Andorre: Entrée en vigueur de la Constitution.
- \* 03/06/1993, Andorre, Paris, Madrid: Signature du traité trilatéral de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre l'Andorre, la France et l'Espagne.
- \* 15/06/1993, Andorre: Transfert des compétences des *Veguers* au gouvernement andorran (police, centre pénitentiaire, nationalité, justice).
- \* 25/06/1993, Genève: Le chef du gouvernement Òscar Ribas remet à Boutros Ghali, secrétaire général de l'ONU, la demande d'adhésion de l'Andorre.
- \* 08/07/1993, New York: Le Conseil de Sécurité des Nations Unies accepte la demande d'adhésion.
- \* 28/07/1993, New York: L'Assemblée générale des Nations Unies accepte par acclamation l'entrée de l'Andorre comme 184e membre; discours du chef du gouvernement andorran Òscar Ribas Reig; la cérémonie est retransmise en direct par TV3.
- \* 25/08/1993, Berne: La Suisse reconnaît l'Andorre et devient le premier état, en dehors de l'Espagne et de la France, à établir des relations consulaires avec la Principauté.
- \* 02/09/1993, Andorra la Vella: En application de la disposition transitoire n°1, le *Consell General* examine et approuve quinze lois en application de la Constitution, dont cinq lois *qualificades* (régime électoral, justice, tribunal constitutionnel, règlement du *Consell General*, nationalité).
- \* 08/09/1993, Meritxell: Le *Síndic General* convoque des élections générales pour la première quinzaine du mois de décembre 1993.
- \* /12/1993, Andorre: Élections générales pour élire les 28 *Consellers* de la nouvelle assemblée parlementaire.
- \* 31/12/1993, Andorra la Vella: Fin de la période transitoire.

## CONTRABAN

Autres activités. Autres termes: CAP DE COLLA, COLLA, FARDO, PAQUET, PAQUETAIRE.

Comme dans toutes les régions de frontières, dans l'économie traditionnelle et tout au long du XXe siècle en Andorre, la contrebande était une activité complémentaire comme les autres, pratiquée par beaucoup de monde et très naturelle, insérée dans le tissu économique et social. Cette contrebande traditionnelle n'était pas un fait anecdotique, voire folklorique, mais bien une activité économique organisée, policée, possédant son organisation commerciale, ses circuits d'approvisionnement et de distribution, ses investisseurs, ses sociétés et ses salariés.

Après les années 1930, la contrebande est organisée comme une activité commerciale. Il y a des entrepreneurs qui investissent leur argent ou leurs marchandises, seuls ou en société. Le *cap de colla* touche une partie des bénéfices éventuels et il a la responsabilité du convoi, puisqu'il assure la garantie de bonne fin. Les contrebandiers qui effectuent le transport, le *tragí*, sont des salariés recrutés pour chaque voyage. Le prix de la course, qui est toujours un forfait négocié à l'avance (*a preu fet*), est effectué après la livraison. Moins souvent le contrebandier achète son fardeau, le livre et encaisse alors la prix de la vente et le bénéfice éventuel.



**Muletier, touristes et contrebandiers à Soldeu.**

Une photographie extraordinaire et unique en son genre : un muletier, dont la mule est bâchée pour porter des personnes, une des premières automobiles qui pouvaient accéder en Andorre par la route de l'Hospitalet à Soldeu -sans aller plus loin-, avec ses passagers, au volant ou à côté du véhicule, les habitants du village et deux contrebandiers, avec leur paquet sur le dos et leur long bâton caractéristique, posant tous ensemble avec le plus grand naturel. Le cliché est pris devant Cal Calbó de Soldeu, une des deux auberges du village, mais aussi un des points stratégiques de la route et des chemins "*de França*". Cette photographie, non datée, mais prise entre 1910 et 1930, montre le passage d'une époque archaïque à une nouvelle situation ; elle montre aussi la normalité de l'activité de contrebande, pratiquée au grand jour, tout comme le *tragí* muletier. Photo. CEC, sd, Arxius Terra Nostra.

Le contrebandier portait à dos un chargement, le *fardo* ou le *farcell*, de 25 à 35kg, assejetti aux épaules par deux bretelles de toile, *les braceres*. Il n'y avait pas de lien devant la poitrine afin de pouvoir se débarrasser rapidement du paquet en cas de danger, en le lançant au bord du chemin, dans des buissons ou dans des rochers, parfois même tout en marchant ou en courant. Un long bâton accompagnait la marche et servait surtout à se retenir lors de la descente, ou à assurer la course ou les sauts lorsqu'il fallait déguerpir vite. Le chargement, *fardo* ou *paquet* -le porteur est un *paquetaire*-, était dans un sac en toile solide, toile de sac ou toile de jute, sommaire et peu commode à porter, souvent de forme rectangulaire et d'assez grandes dimensions. Dans le cas du transport du tabac, il était très volumineux, dépassant largement la tête du porteur. Celui-ci emportait aussi des provisions, une couverture enroulée et, éventuellement, de grosses chaussures pour passer les zones détrempées ou enneigées, bien qu'il chaussât habituellement des espadrilles.

Les *colles*, formées d'Andorrans ou de Catalans du Pallars, de l'Urgellet ou de la Cerdagne, mais travaillant en général pour le compte d'Andorrans, avaient un ou deux responsables qui pouvaient être les propriétaires des marchandises ou, plus couramment, les copropriétaires avec des investisseurs qui restaient en Andorre. Il y avait peu de transports individuels ou par petits groupes, mais des *colles* qui pouvaient compter jusqu'à plusieurs dizaines de personnes : la norme est un groupe de cinq à dix, mais on cite des groupes allant jusqu'à trente et quarante porteurs. Ils ne pouvaient abandonner le *fardo* que si le danger était réel (présence évidente des douaniers ou de la *guàrdia civil*) ou si le *cap de colla* en donnait l'ordre : il devenait alors seul responsable devant ses commanditaires. La contrebande se pratiquait en été comme en hiver. Le groupe partait à l'aube, ou bien de nuit si la marche d'approche était en terrain bien connu. Pendant l'automne, l'hiver et le printemps, aux contrebandiers quasi professionnels, s'ajoutaient des *pagesos*, alors inactifs ou en situation de sous-emploi, qui trouvaient là une activité et des ressources complémentaires. Il s'agissait de cadets de familles ou de jeunes hommes, mais il pouvait y avoir aussi des *hereus* de cases petites ou moyennes qui s'y risquaient.

Les produits ont varié avec le temps et les opportunités mais, depuis deux siècles, la contrebande du tabac est une constante. Depuis le 19<sup>e</sup> siècle il ne s'agit pas seulement du tabac mais aussi, comme dans toute la contrebande pyrénéenne, des divers produits de mercerie et de confection. Après les années 1930, à la belle époque de la contrebande, on transporte toutes sortes de marchandises, surtout si elles sont de faible volume ou - relativement - de faible poids : conserves, fils et produits de mercerie, aliments, mais aussi vêtements, laine brute, appareils de radio, pneumatiques de voitures, pièces de rechange pour moteurs, etc. Dans les années 1940 et 1950, un type de contrebande à grande échelle, celui de la laine brute, était en fait un circuit d'exportation parfaitement organisé, de la Catalogne vers les industries françaises, via l'Andorre.

Au cours du dernier quart du 20<sup>e</sup> siècle, la contrebande est restée présente, changeant en partie de forme et tout aussi peu réprouvée par la société et ses élites. Elle était pratiquée tout autant par des amateurs de sensations fortes, pour leur compte, que par des prestataires de services exécutant des commandes. Elle utilise les passages traditionnels lorsqu'ils sont devenus des pistes ou des chemins commodes. Les motos, les voitures et les véhicules tout terrain ont remplacé les porteurs. On passe, dit-on, tout ce qui peut avoir de la valeur ou rencontrer un problème à la douane. Qu'il s'agisse du long et spectaculaire blocage de la frontière par les troupes d'élite de la police espagnole de septembre 1997 à fin mars 2000 à

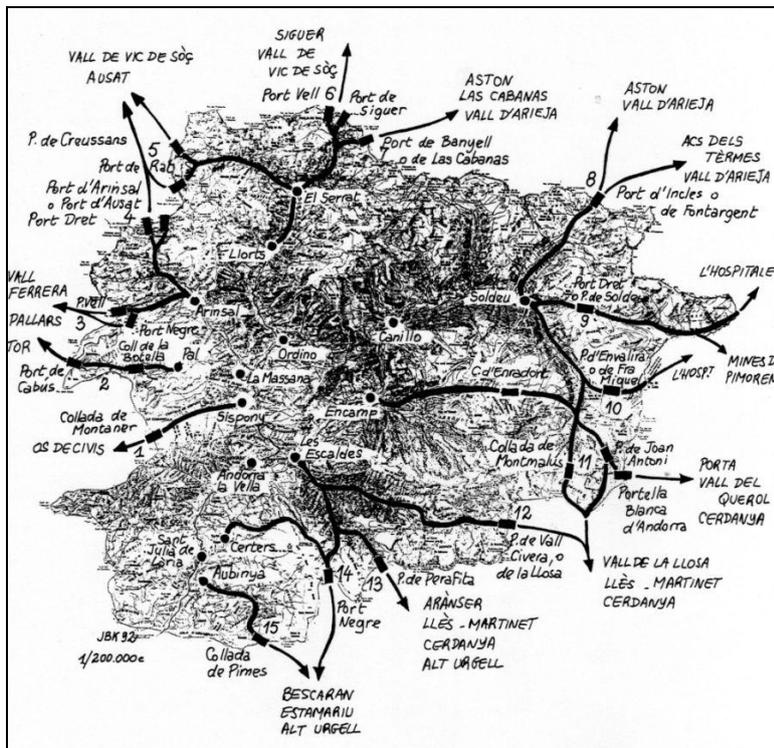
cause des proportions qu'avait prise la contrebande des cigarettes et la pénétration - selon les médias et les gouvernements- de mafias européennes dans ces trafics, ou qu'il s'agisse de la contrebande plus modeste, régionale et tolérée des années 1980 et 1990, il est de notoriété publique que la contrebande est aussi un phénomène actuel, malgré - ou à cause - des accords commerciaux signés en 1990 entre l'Andorre et l'Union Européenne.

#### Mentions:

- "Aquests darrers (les cols à grande altitude) tenen gran valor per a la comunicació directa dels poblats (...) però sobretot tenen gran utilitat per a la conducció del contraban. A part del període hivernal en què les neus impossibiliten el pas, no hi ha prou forces frontereres per a privar l'entrada als contrabandistes que travessen la línia divisòria per punts diferents, de nit, si cal. Aquests camins, que no haurien de tenir importància en un país modern, quan ja hi ha rutes per al trànsit motoritzat i rodat, tenen un gran valor econòmic a Andorra, per a aquest comerç extralegal, tan arrelat sempre a les zones de frontera..." (SLR, p.189)

- "El contraban. És aquesta una activitat endèmica, organitzada a Andorra com passa pertot en zones de fronteres. És una activitat sense que constitueixi un ofici, estrictament parlant ; els paquetaires són quasi sempre treballadors -pagesos en particular- que, entre dos jornals, o quan la terra vaga, passen la muntanya amb un paquet o fardo de 25 o 30 quilos a l'esquena ; aquests contrabandistes són andorrans, uns, d'altres són gent de la contrada; alguns van per compte propi, d'altres s'accontenten de cobrar el viatge treballant per altri que corre, així, els riscos de l'operació." / "El tabac és un dels articles predilectes -podríem dir clàssic- dels paquetaires ; si bé el guany no és gaire important, sempre tenen venuda la mercaderia, perquè agrada molt als pagesos de la comarca i de més lluny, sobretot les rajoles (de picadura) de 100 o 200 grams i l'escaferlata." (MPM, p.79)

- "Per ponent, la llana hi colava per les valls de Tor o Ferrera. En el primer cas se sortia a Pal, ja a Andorra, després d'ascendir als ports de Cabús i de la Botella, i a Arinsal, també en terres andorranes, si es traspassava el port Negre. En el segon cas, s'anava pel port de Boet i es devallava, també, a Arinsal. Tant d'aquesta població con de Pal, calia despaçar-se fins on finalitzava l'operació, molts camins (très souvent vers) Sant Julià de Lòria." (ECS, p.102)



#### La contrebande: les passages frontaliers

Sur cette carte sont indiqués les points de confluence ou les villages de départ en Andorre, les trajets de portage dans la Principauté, les cols ou les points de passage de la frontière. Les flèches indiquent les destinations ou les origines des flux de marchandises. Carte J. Becat.

## COPRÍNCEPS

Institutions. Autres termes: EPISCOPAL, FRANCÈS, MITRE.

Les deux coprinces possèdent conjointement la souveraineté sur la principauté d'Andorre. Le *Copríncep episcopal*, ou *Co-príncep mitrat* est l'évêque de la Seu d'Urgell. Au Moyen-âge, cet évêque possédait un pouvoir temporel qui couvrait aussi l'Andorre. Pour les territoires situés dans la Catalogne actuelle, il le perdit ensuite au profit du souverain de Catalogne-Aragon, puis du souverain espagnol, mais il le conserva sur l'Andorre. Le *Copríncep francès* est le président de la République Française, sa souveraineté personnelle sur l'Andorre lui ayant été transmise, à partir des comtes de Foix, par les rois et empereurs français. Pendant la durée de leur fonction les coprinces ont la nationalité andorrane. En 1993 l'État andorran devient une Coprincipauté parlementaire où les co-souverains tirent leur légitimité et leurs compétences de la Constitution.

### Mentions:

- "Les Andorrans, qui recourent volontiers au *Polítar* pour excuser leurs entreprises, peuvent méditer certains passages de cette compilation, qui reconnaissent aux Co-seigneurs le pouvoir de réglementer sur les matières mêmes qui sont de la compétence du Conseil." (JAB p.35)

- "*Els Coprínceps ostenten de forma personal, conjunta, indivisa i paritària la sobirania del Principat d'Andorra. Els drets del Copríncep Episcopal van lligats al càrrec de Bisbe d'Urgell, i els del Copríncep Francès van lligats al càrrec de President de la República Francesa. / El poder dels Co-prínceps sobre Andorra és de caràcter sobirà.*" (AF p.4)



Visite d'un Coprince épiscopal.

Au siècle dernier le cardinal Benlloch, Coprince épiscopal, est reçu par les membres du *Consell General* en grande tenue: cape et bicornie pour les deux *Síndics* qui l'encadrent, tricorne pour les autres *Consellers*, rangés selon l'ordre protocolaire des paroisses. Ph. Pla, Arxiu Terra Nostra.

## CORRAL

Vie pastorale

La *borda* est précédée d'une cour fermée par une murette de pierre, le *corral* ou la *cort*, souvent pavée, parfois en partie couverte. Elle ne possède pas de porte mais, dans des encoches creusées dans des grosses pierres latérales de l'entrée, on peut caler avec une seule main trois ou quatre barres de pin ou de bouleau qui forment une barrière amovible, sommaire mais très efficace. En montagne un *corral* est un enclos de forme variée, entouré par des murets de pierre de six *pams* de hauteur, où l'on rassemble le soir les brebis pour les protéger, pour les soigner ou pour les traire. Le *corral* est le complément de *l'orri*.

Lieux-dits: Canillo: Corral de Pedra (VA11, 543-29, Riba Escorjada), Corral de Pedra (VA12, 548-29, Clots de Massat). Ordino: els Corralets (VA10, 534-29, Casamanya). La Massana: Serra dels Corrals (VA9, 527-28, Setúria). Sant Julià: Corrals de la Mentirosa (VA18, 533-16, la Rabassa).

Mentions:

- "Les granges ne renferment pas toujours un logement pour la famille (..) ni une aire, *corral*." (JAB p.4)
- "*Corral*. Lloc en les masies on tanquen les ovelles, que sol ésser davant l'era i dessota la païssa." (SVV p.187)
- "*Corral*. Lloc clos, sovint en part o totalment cobert, on tancar-hi el bestiar." (ECS p.177)
- "*Corral*. Terme d'origine obscure: peut-être contraction de *Cohortale*, plutôt croisement de *Cortale* et du latin vulg. *Currale* (enclos pour chars, du latin *Currus*). Employé dès le M.A. pour désigner un enclos et abri pour le bétail (même sens que *Cortal*), ou une basse-cour. Très employé en Catalogne-sud, en Andorra, en Espagne et dans les Pyrénées d'Ariège." (LB p.64)



Le *corral* de la Borda de Sedornet, Ordino.

La première *borda* de Sedornet, au-dessus de Llorts, était fonctionnelle au cours des années 1980 et s'est dégradée en une vingtaine d'années jusqu'à devenir une ruine. Elle est adossée à la pente, avec une ouverture à l'arrière pour rentrer le foin. Elle est précédée d'un enclos, le *corral*, entouré d'un muret semblable à celui qui entoure les prés en montagne. Ph. J. Becat.

## CORT

Vie pastorale. Dérivé: CORTAL - CORTALET.

La *cort* est une cour fermée qui précède l'étable ou la *borda*. C'est parfois un synonyme d'étable ou de procherie. *Cortal* est le terme le plus courant en Catalogne pour désigner une grange-étable ou un habitat temporaire en montagne; c'est le terme le plus utilisé à Sant Julià de Lòria et il est très fréquent à Andorra la Vella, c'est-à-dire les paroisses les plus méridionales. Cependant, surtout dans les paroisses hautes au contact de l'Ariège, le terme le plus courant est la *borda*, par suite d'une probable influence occitane. Mais on rencontre *borda* ou *cortal* dans toutes les paroisses. En Andorre *cortal* est synonyme de *borda*: c'est le premier sens, le plus fréquent. Au pluriel, les *cortals* sont aussi un groupe de *bordes*.

### Lieux-dits:

1er sens: La Massana: el Cortalet (VA10, 532-28, el Pui). Andorra la Vella: Cortal de l'Estevet (VA14, 533-22). Sant Julià: Cortal del Sabater (VA17, 529-16). 2e sens: Encamp: Cortals d'Encamp (VA11, 540-26). La Massana: Cortals de Sispony (VA9, 529-25, Sispony). Sant Julià: Cortals de Manyat (VA14, 532-20, Certers).

### Mentions:

- "*Les bordes i els cortals servien per entrar l'herba dels prats i permetien, a la primavera i a la tardor, guardar els animals a la cort fins que es podien deixar a fora.*" (BA/RG p.61)
- "*Cort f. Habitació, tancat, destinat al bestiar. // Cortal m. Corral, tancat per al bestiar.*" (PF)
- "*Un cortal: lieu fermé pour le bétail, bergerie de monta-gne.*" (JBK/E)
- "*Cort Cortal: Ce mot a pu désigner une ferme, mais il a gardé généralement chez nous son sens primitif d'abri pour animaux (bas-lat. Cort = cour), soit enclos et basse-cour, soit plutôt étable ou bergerie, comme le prouvent tant d'actes du Moyen-Âge. Dérivés: Cortal (suff. -ale, réduit pour bétail, ou basse-cour); Cortada (suff. -ata); Cortil, du Lat. vulg. Cortiles, avec dim. -iliu.*" (LB)



Les Cortals de Ràmio, aux Escaldes.

Alors que les *bordes* ou *cortals* sont en général dispersés ou du moins séparés les uns des autres, les *cortals* de Ràmio forment un petit hameau d'estive dans la vallée du Madriu. Les propriétaires sont des *cortalans*. Ph. J. Becat.

## CORTÓ

Vie pastorale.

*Cortó* est une déformation de *quartó*. On retrouve la même origine et le même sens dans *quart*, c'est-à-dire portion ou partie d'un territoire plus grand: dans le cas d'un *cortó* c'est une partie des estives communales, dans le cas du *quart* il s'agit d'une partie du territoire de la paroisse. On retrouve le même sens dans quartier (quartier d'une ville ou d'un écu d'armes).

En Andorre, le *cortó* est une estive communale louée chaque année à des particuliers aux enchères montantes (*subhasta*). Le nom et le concept sont très connus et utilisés en Andorre, mais ils n'apparaissent dans aucun toponyme: sur les cartes, les *cortons* constituent une *comarca* et sont désignés directement par leur nom: Entor, Cabana Sorda, Juclar, Ensagents, etc. Par contre dans la conversation on distingue toujours la *comarca* du *cortó*, par exemple la "Vall del Riu" et le "*cortó* de la Vall del Riu", dont les limites ne coïncident pas forcément.

Les *cortons* sont les pâturages de montagne qui ne sont pas utilisés comme estive commune, soit parce que la paroisse possède beaucoup de *mntanyes* (par exemple Canillo ou Encamp), soit parce qu'il s'agit de petites estives trop éloignées des principales ou situées dans des secteurs difficilement accessibles. Bien que la location ne précise pas le type de bétail, les *cortons* sont toujours loués pour des ovins, qu'il s'agisse de ceux du locataire ou d'un groupe de veïns ou que le *cortó* soit sous-loué pour des troupeaux transhumants.

### Mentions:

- "Les montagnes deviennent presque entièrement, à la belle saison, le domaine des troupeaux, qui s'en partagent les *cortons*: le *cortó* est un quartier, un lot pour l'affermage des pâturages." (JAB p.3)

- "*Curtons (Quartons)*. La *mntanya* en general està dividida en *Curtons* o *comarquetes termenades*, i per donar-hi un valor, no diuen tantes *quarteres* o *hectàries*, sinó tantes *lliures* i *sous d'herba*." (SVV p.213, à propos des *comunals* de Queralbs et Serrat)



Le *cortó* de Cabana Sorda, à Canillo.

Au premier plan la Vall d'Incles a des propriétés privées et un grand nombre de bordes. Le *cortó* de Cabana Sorda commence avec le replat au-dessus des forêts et va jusqu'aux crêtes, avec les trois cirques de l'Estany de l'Isla, d'Anrodad et de Cabana Sorda. Les *jaces* sont au contact du Bosc de la Pinosa pour les deux plus basses, aux lieux-dits les Assaladors de Cabana Sorda et la Pleta de Cabana Sorda. Ph. A. Lerouge.

## COSCOLL

Végétation. Dérivés: COSCÓ.

Le *coscoll* ou *coscó* - forme utilisée en Andorre - est une grande ombellifère (*Molopospermum cicutarium*) qui vit dans les pierriers, les *tarteres* et les rochers des endroits frais de l'étage subalpin. On le désigne parfois sous le nom d'*angèlica borda* (angélique sauvage). Au premier printemps ses jeunes tiges sont cueillies pour être consommées en salade. Dans les régions méditerranéennes le *coscoll* ou la *coscolla* désignent aussi le chêne kermès (*Quercus coccifera*) ou *garric*.

Lieu-dit: Les Escaldes: Roca Cosconera (VA14, 536-21, Vall del Madriu).

## COSSOL

Vie pastorale. Voir aussi: FITA.

D'une manière générale, un *cossol* est un soubassement, la fondation d'un édifice ou un support. Dans les estives de montagne le *cossol* est une petite pyramide de pierres destinée à marquer une limite. Il est toujours situé à un endroit visible, une crête, un col, une estive dégagée ou un *pla* sommital. Le *cossol* n'a pas la même valeur que la *creu de terme*, qui est la marque indélébile de la limite. Il peut compléter le marcade de la *trenca* entre les croix, comme les *segells*, ou bien il délimite des espaces pastoraux à l'intérieur d'une paroisse, par exemple entre une estive commune et un *cortó*, entre un territoire d'usage partagé (*empriu*) et un territoire d'usage exclusif. En Catalogne Nord, du Roussillon à la Cerdagne le terme le plus utilisé est le *piló* pour désigner ces marques de limites construites, en pierres sèches ou parfois à chaux et à sable.



Un *cossol*, Canillo.

Bien visible sur un haut versant arrondi, entre le *cortó* de les Bases et l'*empriu* de Mereig, un *cossol* marque la limite entre ces deux estives. Le *cossol* est parfois modeste, de 50cm à un mètre de hauteur, comme celui-ci, d'autres sont plus hauts et plus larges, par exemple au Casamanya. Ph. J. Becat.

## COSTA

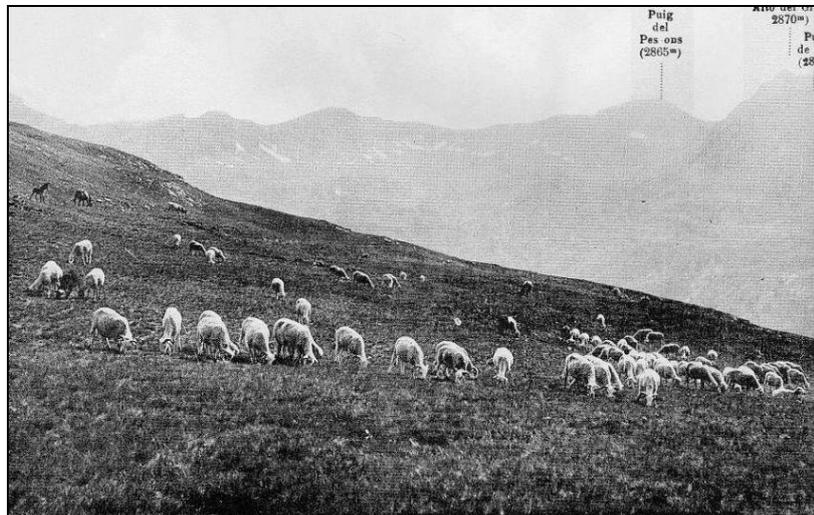
Paysages. Dérivés: COSTELLA - COSTERA.

Une *costa* (= côte) est une pente forte, rapide, mais assez régulière. En haute montagne, il s'agit souvent de versants d'auge, de cirques (Costa d'Aiguarebre), ou des versants supraglaciaires (Costa Gran).

Lieux-dits: Canillo: Costa Gran (VA7, 540-33, Vall del Riu). Encamp: Costa de les Grandalles (VA12, 548-26, Envalira) les Costelles (BA/RG). Ordino: Costa d'Aiguarebre (VA2, 532-35, l'Angonella). La Massana: Costa de la Font dels Miquelets (VA5, 525-31, Coma Pedrosa), les Costeres (VA10, 533-26, Anyós). Andorra la Vella: Costa Salamandra (VA13, 530-23, Enclar). Sant Julià: Costa dels Aiguaders (VA13, 525-21, Francolí). Les Escaldes: Costes de Sant Miquel (VA14, 536-23).

Mention:

- "*Costa* (latin *Costa* = côte) et son dérivé *Costal*, désignant généralement une pente rapide, ont été au M.A. en catalan et en occitan synonyme de terre, comme le français coteau. (LB p.89) // *Costa* est maintenant le mot le plus employé dans le sens de montée, remplaçant *Puja* et *Pujada* en Rosselló." (id. 115)



La Costa de les Grandalles, à Envalira, 1905.

Un ramat pacage à la Costa de les Grandalles, sous le Port d'Envalira. La pelouse est courte et régulière car elle a déjà été pacagée par les bovins et les équins. Sur les estives communes, le surpâturage n'entraînait que rarement des érosions, en dehors des stries de parcours et des lieux de regroupement des troupeaux. Mais il amenait un appauvrissement des pâturages car les bonnes plantes, toujours choisies par le bétail, étaient peu à peu remplacées par des graminées moins bonnes mais très couvrantes, comme le nard (*pél de ca*). Ph. Labouche, Arxiu Terra Nostra.

## COVA

Paysages. Dérivé: COVANELLA. Autre nom: TUTA.

*Cova* = grotte. Tous les lieux-dits *cova* ou *tuta* correspondent à des cavités dans les calcaires dévoniens du synclinal du Casamanya.

Lieux-dits: Ordino: Covanella (BA/RG). La Massana: Roca del Tut (VA9, 527-28, Pal). Sant Julià: Cova de la Tuta, Obaga de la Tuta (VA13, 526-21, Francolí), Coves de la Canya Gran (VA13, 527-21, Bixessari), Cova de l'Ossa (VA17, 529-19, Aixovall), Cova de l'Ossa (VA17, 529-18, Sant Julià).

Mention:

- "*Tuta*: petite grotte (mot pyrénéen, sans doute de la base pré-latine *Tov* = creux). Fréquent en Catalogne du sud, rare en Catalogne du nord. (LB p.128)

## CRÉIXENS

Végétation. Autre forme: GREIXES.

*Greixes* semble être une phonétisation de *créixens*, le cresson. Plusieurs plantes aquatiques, des sources ou des lieux humides portent aussi le nom de *créixens*, ce qui est le cas en Andorre. Les plantes aquatiques les plus consommées en salade en Andorre sont les *enciams de font*.

Lieu-dit: Sant Julià: Font de les Greixes (VA17, 527-19, Canòlic).

### Mentions:

- "Una hora de pujada, a mitja serra, sota la torre del Mir; [la font dels Mil Gustos] aigua abundant, gelada, que surt d'una penya, rodejada de créixens i umbel·líferes, ombrejada per verns i freixes." (CBT p.94)

- "Créixens m.pl. Crucífera freqüent en les aigües límpides de poc fons (*Nasturtium officinale*).. / Abusivament, les escrofulariàcies aquàtiques *Veronica beccabunga* i *V. amagallis*, i els créixens bords (*umbel·lífera dels llocs pantanosos Helosciadium nodiflorum*)." (PF)

- "Créixen de cavall: *Veronica beccabunga*. / Créixen de prat: *Cardamine pratensis*." (Masclans, Plantes dels P.C., p.86)

## CREMAT

Vie pastorale.

Les *cremats* sont des incendies contrôlés, des feux pastoraux limités aux plaques de landes, aux refus ou aux versants à *gespa* (*Festuca eskia*). À l'automne les estives sont abandonnées jusqu'au début de l'été suivant. Avant les premières neiges ou le plus souvent à la fin de l'hiver dès que les *solanes* sont dégagées, on pratiquait alors ces *cremats*. Incontrôlée depuis qu'elle est interdite, cette pratique existe toujours, sur le versant français comme sur le versant andorran. Elle se fait alors dans les pires conditions : lorsque la masse végétale qui contrarie le pacage a pris des proportions trop gênantes, en automne, c'est-à-dire au meilleur moment pour que l'incendie se propage et, bien entendu, sans surveillance. Elle est donc devenue dangereuse.



Incendie de landes à genêts à la Solana d'Andorra. L'*escobar*, la lande à genêts, progresse vite en *solana* depuis que la charge pastorale a diminué. Un *cremat* a été pratiqué en novembre, avec une mise à feu à partir du chemin (en bas de la photographie). La Solana d'Andorra est un versant de la haute vallée de l'Ariège, toujours loué aux Ariégeois de Mérens et de la vallée. Photo. Joan Becat.

## CRESP

Végétation. Dérivé: CRESPER.

Le *crespinell* ou *cresp* est le nom générique catalan donné à diverses plantes grasses de la famille des crassulacées, et en particulier au sedum blanc (*Sedum album*) et au sédum jaune (*S. acre*) qui couvre les rochers des *solanès* des étages montagnard et subalpin.

Lieux-dits: Encamp: Cresper, Borda del Cresper (VA10, 537-25). Ordino: el Cresp, Roc del Cresp, Canal del Cresp (VA6, 532-32, Arans). La Massana: Roc del Cresp (VA5, 530-30, Arinsal).

Mention:

- "*Crespinell m. Nom de dues crassulàcies vivaces, que viuen sobre murs, roquissars i llocs secs: el Sedum album (crespinell blanc) i el Sedum acre (crespinell picant).*" (PF)

## CRIA

Vie pastorale. Dérivé: RECRIA.

Les animaux de *cria* sont ceux qui sont destinés à la reproduction. La *recria* consiste à acheter de jeunes animaux (veaux, mules, etc.) pour les élever sous la mère en même temps que ceux qui sont nés d'elle. Cela peut consister aussi à acheter des animaux au printemps pour les revendre plus gras à l'automne, à la descente des estives.

Mention:

- "[Abans] es criava el rossam, sobretot el mulatar, que es venia a les fires d'Organyà i de Salàs com animals de treball a Espanya." (BA/RG p.63)

## CULTIU

Agriculture. Dérivés: CULTIAR - CULTIA - CULTIASSA. Voir aussi: CONREU - TERRES.

*Cultiu* = culture. Par extension les champs cultivés, par opposition aux prés. *Conreu* est un terme voisin, qui s'applique souvent à des secteurs de champs.

La *cultià* ou les *culties* sont des champs souvent marginaux ou de mise en culture plus récente que les terroirs traditionnels proches des villages ou des fonds de vallée. Les *culties* étaient aussi une catégorie d'*herbes* (de pâturages) qui étaient louées aux enchères: terres ermes et jachères, à l'époque où se pratiquait une rotation bisannuelle céréales/jachère sur les plus mauvaises terres, que l'on ne fumait pas.

Lieux-dits: Canillo: el Cultiar, Obaga del Cultiar (VA11, 539-29, Prats), Borda de la Cultià (BA/RG, l'Aldosa). Encamp: Borda de la Cultiassa (VA10, 537-26). Ordino: la Cultià (BA/RG), les Culties de Sant Miquel (BA/RG, Ansalonga). La Massana: la Cultià (BA/RG). Sant Julià: la Cultià (BA/RG, Bixessari et Nagol), les Culties (BA/RG, Aixirivall et Aubinyà).

Mention:

- "*Les culties no s'arrenden més avui dia. Eren les terres que no eren de guàrdia.*" (JBK/O, 1990, Canillo)

## DELEGAT PERMANENT

Institutions. Voir aussi: SERVEIS DELS COPRÍNCEPS.

Les *Delegats Permanents* (Délégués Permanents) représentent les Coprinceps pour toutes leurs compétences en dehors de celles attribuées aux *Veguers*. Leur création est récente (1881 et 1882) et dérive, à la fin du XIXe siècle, de l'évolution politique et économique de l'Andorre dont ils assurent depuis la tutelle. Le *Delegat Permanent del Copríncep francès* était le Préfet des Pyrénées-Orientales. Celui du *Copríncep episcopal* était une personne quelconque de sa confiance; habituellement il s'agissait du Vicaire de l'évêché d'Urgell.

### Mentions:

- "*Delegat Permanent Episcopal: el Vicari General d'Urgell. Delegat Permanent Francès: el Prefecte dels Pirineus Orientals.*" (LA p.22)

- "*Són institucions relativament recents, però cal assenyalar que amb anterioritat havien existit "Delegats Especials" nomenats puntualment per a resoldre afers litigiosos. / Els Delegats Permanents coneixen directament dels afers derivats de l'autoritat dels Coprínceps i exerceixen una verdadera tutela sobre qualsevol òrgan polític o administratiu del Principat.*" (AF p.6)



### Réception pour les *Delegats Permanents*.

Au début du XXe siècle la réception des *Delegats Permanents*, réunis en Andorre: au centre le *Delegat Permanent francès*, en uniforme de préfet des Pyrénées-Orientales, à sa gauche le *Delegat Permanent episcopal*, vicaire d'Urgell et, à sa droite, Carles Romeu, *Veguer francès*. De part et d'autre le Síndic et le Subsíndic, reconnaissables à leur cape et à leur bicorne. Un arc de triomphe avait été érigé avec, en grandes lettres: "*Als Y.ms Delegats*". Ph. Guilera, Arxiu Terra Nostra.

## DEVESA

Vie pastorale. Dérivés: DEVESAT - DEVESASSA - DEVESOLA. Voir aussi VEDA.

Une *devesa* est un pâturage momentanément mis en défens, ou un pâturage réservé pendant une période de l'année ou réservé à une catégorie de bétail.

Lieux-dits: Canillo: la Devesassa (VA7, 540-30), les Devesoles (BA/RG, Meritxell). Encamp: les Deveses (VA11, 543-27). Ordino: les Devesasses (BA/RG, Sornàs). La Massana: Costa de la Devesa (VA9, 526-29, Setúria), Barranc del Clot de les Deveses (VA9, 531-26, Sispony). Sant Julià: Devesa del Mas d'Alins (VA17, 527-16). Les Escaldes: Bosc de la Devesa (VA14, 535-23, Engolasters).

Mentions:

- "*Devesia* ou *devesa* paraissent avoir désigné les fonds soustraits à la jouissance commune et qui pouvaient d'ailleurs n'être pas *de guarda*." (JAB p.174)
- "*Devesa f. Terra generalment acotada destinada al pasturatge*." (PF)
- "*Devesa. Paratge d'herba de pastura*." (SVV p.188)
- "*Devesa* (du latin *Defensa* = défense): Défens, bois ou pâturages soumis à des règlements, souvent propriété communale, et close. On retrouve ce mot dans la plupart des communes de Catalogne sous les formes *Devesa*, *Deveza*, *Devez*, *Devès*, ou dérivés: *Deveseta*, *Devesota*, *Devesats*, *Devesasses*. (LB p.299)

## DOLÇ

Vie pastorale.

*Dolç*: pâturage où l'herbe est de bonne qualité, où les ovins pacagent avec profit. Le contraire est *agre*, pour désigner un mauvais pâturage.

Lieux-dits: Canillo: Clot Dolç (VA6, 537-33, Montaup). Ordino: Prat Dolç (BA/RG, la Cortinada).

## DRECERA

Vie pastorale.

Une *drecera* est un raccourci, un sentier plus raide qui recoupe les lacets d'un chemin dont la pente est plus ménagée.

Lieu-dit: Sant Julià: Drecera de Sant Martí (VA13, 530-20, la Margineda).

Mentions:

- "*Drecera f. Senda o camó que porta dret a una banda, esp. que serveix per a abreujar el camí*." (PF)
- "*Drecera* (latin *Directuaria*): sentier, raccourci. rare en Catalogne-sud, plus employé dans le Midi de la France (occitan *Dressiera*). (LB p.331)

## EMPRIU

Vie pastorale.

Un *empriu* est un territoire dont l'usage est partagé par deux paroisses ou par deux *quarts*, l'un des deux ayant la propriété du sol. Mais, dans les vallées à *bordes* de Canillo, l'*empriu* est la zone de terrains communaux qui enveloppe les parcelles privées, où les propriétaires peuvent faire pacager leur bétail avant et après la montée aux estives. La notion est cependant la même puisqu'il s'agit aussi d'un partage d'usage, dans ce cas entre les *cases* propriétaires des *bordes*.

Lieux-dits: Canillo/Encamp: Emprius de la Llosada (VA11, 541-27, Concòrdia).

### Mentions:

- "Droit d'usage se dit en catalan *empriu*; ce terme désigne spécialement en Andorre les droits d'usage qu'une unité administrative détient sur le bien commun d'une unité voisine concurremment avec celle-ci, et ce bien commun lui-même." / "22 avril 1760. Sentence entre Encamp et Andorre: "*Sentenciam y declaram que Gargantilla es terme propi de Encamp y ampriu de Andorra.*" (JAB p.170)
- "*Des de cap d'any al vuit de juny és tot empriu. En aquest dia entren els veïns en propietat de les muntanyes i per Sant Jaume entren en propietat dels baixants.*" (SVV p.216, à propos des *baixants*) Note: En Andorre *empriu* possède ce sens à Canillo: *emprius* de la Vall del Riu, *emprius* de Montaup.
- "*Si la propietat [dels prats de muntanya] és comunal, existeixen, a més, sobre aquesta els emprius, territoris sobre els quals existeix un dret de pastura, enclavats en propietat de parròquies o en quarts diferents, o fins i tot fora d'Andorra.*" (SLR p.134/135) // "*Els emprius. El nom és molt conegut a Catalunya, encara que té i ha tingut diverses accepcions. Vives diu que, en general, significa el dret d'aprofitar-se d'una cosa, però comunament es pren pel dret d'aprofitar els terrenys incultes o, de vegades, pel mateix terreny inculte.*" (id. p.157)
- "*Hi havia molt bestiar als emprius (de Mereig). Hi he vist tants ramats que les cagarades es tocaven. Herba que creix, herba menjada.*" (JBK/O 1990 Canillo)
- "*Empriu m. Terra del comú. / Adj. Comunal.*" (PF)
- "*A Andorra [els emprius] són enclavaments d'aprofitament econòmic que un poble té a les seves rodalies, però dins el terme d'un altre.*" (SLR p.157)
- "*Ampriu ou Empriu. Du latin Ad-Imperare. Terre sur laquelle une commune a des droits de pacage, d'affouage ou de pêche.*" (LB p.298)

## ENCIAM DE FONT

Végétation. voir aussi RIEROL

L'*enciam de font* est une plante endémique des Pyrénées centrales et orientales (*Saxifraga aquatica*), qui vit dans les sourcins et les *rierols* -petits cours d'eau- de l'étage subalpin supérieur, aux eaux vives et peu profondes. Ses touffes sont très couvrantes et luttent pour la conquête de ces espaces avec une cardamine aquatique, *Cardamine amara*. Très appréciées en Andorre, les jeunes pousses de l'*enciam de font* sont consommées en salade, au printemps.

Lieu-dit: Ordino: Font de l'Enciam (VA2, 533-36, el Serrat).

## ERA

Economie traditionnelle. Dérivé: EROLA. Autre forme: AIROLA. Voir aussi BORDA, COBERT.

Une *era* est une cour ou un lieu à l'air libre, le plus souvent dallés, où l'on effectue diverses activités qui demandent de l'espace: battage et vannage du blé et des céréales, tonte des moutons, etc. Dans les toponymes cités *era*, par son dérivé *erola*) a son sens originel, un petit pacage plat ou peu accidenté, en crête, à un col ou sur un replat, parfois mis ensuite en culture. En Andorre l'*era* est aussi, communément, synonyme de *paller*, c'est-à-dire de fenil ou de grange à foin, probablement parce que beaucoup de travaux qui se font ailleurs à l'air libre doivent se faire ici à l'intérieur pour éviter les orages: premier dépicage, stockage des gerbes et des récoltes avant traitements, etc.

Lieux-dits: La Massana: Costa de les Eroles (VA9, 527-29, Setúria). Sant Julià: les Airoles, Coll de l'Airola (VA13, 528-20, Aixàs), l'Airola (VA17, 528-18, Fontaneda).

### Mentions:

- "*Pel que fa al [nom] d'era, deu ser un derivat del nom propi de l'indret on es bat, puix que, si bé l'actual era o paller a Andorra és tot sovint dipòsit d'herba per al bestiar, exerceix també la funció de magatzem de les garbes de blat o sègol.*" (SLR p.234)
- "*Una vegada tots aquests productes [foin et paille] apessonats al paller (pallera, era, cobert) constitueixen la pastura.*" (ECS p.65) // "*Generalitzant podem dir que la xolla, com el batre, tenia lloc a l'era (batedor, corral), llevat de quan plovia, que calia posar-se sota teulat; moltes d'aquestes eres tenen un tros ras i un altre coberterat.*" (id. p.89) // "*Era 1. Paller. Era 2. Espai aplanat i ferm, al descobert, on es baten cereals i llegums.*" id. p.180)
- "*Era* (latin *Area* = aire, surface unie) désignait d'abord, en catalan, une croupe montagneuse, aplanie et rase (souvent à un col), pouvant servir de pâturage d'été (donc, presque synonyme de *Calma*). D'où *Coll* et *Pla de les Eres*, dans les Alberes; *Coll de les Eres* (Banyuls M., Andorra) (...) / Dérivés: *Erol*, *Erola* (dim. -*eolu*, *eola*): petits plateaux, mais aussi replats de versants montagneux, terrasses cultivées. / Plus tard, le sens de *Era* s'est restreint, comme en France, désignant un petit espace nu, aplani, destiné souvent au battage." (LB p.138)

## ESBARZER

Végétation. Autres noms: ROMA - ROMAGUERA. Voir aussi: BARDISSA.

*Estarzer* = ronce, roncier. On utilise aussi en catalan les noms *roma* ou *romaguera*, de là le lieu-dit: la Pleta de les Romes, à Rialb (Ordino).

## ESCAMOT

Vie pastorale.

Un escamot est un petit troupeau d'ovins ou de caprins ou un petit groupe d'animaux séparés du troupeau principal.

### Mentions:

- "*Amb el ramat hi havia un escamot de cabres que solien anar per les seves. Precisament, quan estaven enraonant, se'n veien dues o tres a un quart lluny, al cim d'una clapissa.*" (CBT p.55)
- "*Escamot. Grup d'ovelles que no arriben a formar ramat. Un escamot es compta de trenta a quaranta caps.*" (SVV p.189)

## ESCOBA

Végétation. Autre forme: ASCOBA. Dérivés: ESCOBAR - ASCOBAR - ESCOBET. Autres noms: BÀLEC - BALADOSA - GINESTA.

*L'escoba* ou *ascoba* en Andorre, *escoba*, *ginesta* ou *bàlec* en Catalogne, est le genêt purgatif: *Genista* (ou *Cytisus*) *purgans*. Ces genêts forment des landes étendues et très combustibles, les *escobars*, et des sous-bois fournis dans les *solanes* de l'étage subalpin. Ces *escobars* sont le pendant en *solana* des rhodoraies en *obac*. Ils montent cependant moins haut que les rhododendrons. Ils sont relayés en altitude par les *ginebrons*, les genévriers rampants.

Lieux-dits: Canillo: Pic d'Escobes (VA8, 550-34, Juclar), l'Escobar (VA8, 55-46-34, Vall d'Incles), la Baladosa (VA7, 545-31, Soldeu), la Baladosa (VA8, 546-33, Vall d'Incles). Ordino: Ascobar de Puntal (VA2, 535-36, el Serrat), Planell del Ginestar (VA6, 535-33, l'Ensegur). Sant Julià: Feixa de l'Escobar (VA17, 531-15, la Rabassa), l'Escobet, Riu de l'Escobet (VA18, 533-19, Aixirivall), les Escobes (BA/RG, Juberri).

### Mention:

- "Genêt: Appelé en catalan: / d'abord *Bàlec* - *Bàlac* (pré-latin *Balan*, celtique *Balanec*, espagnol *Balago*, occitan *Balach*, vieux français *Balan-Balai*, breton *Balazn*), d'origine indo-européenne, sans doute celtique. D'où *Prats Balaguer*, *Balaguer*, *Balagar*. / D'une variante *Balad* sont issus peut-être *Balajà*, *Balaig*, au Canigó; *Baladós*; *Puigvalador*, la *Baladosa*, à Soldeu (Andorra), etc. / ensuite *Ginesta* (latin *Ginesta* = genêt. / le vieux catalan *Escob* (latin *Scopa* = genêt à balai), encore en usage en Roussillon." (LB p.232)



Un escobar au Solà de l'Aldosa, Ordino.

En *solana*, sur le versant du Coll de la Cauba, un *escobar* en fleurs, qui a colonisé d'anciens *rebaixants* voués au pacage. Dans les rochers quelques *llucs* de pins à crochets (*pi negra*). Ph. A. Lerouge.

## ESTANY

Paysages. Dérivé: ESTANYÓ. Voir aussi: BASSA.

Un *estany* est un étang, un lac ou toute étendue d'eau, sans distinction de dimension ou de profondeur. Les étangs de très faible profondeur ou temporaires sont des *basses*. Tous les *estany*s d'Andorre sont liés aux modelés glaciaires: cuvettes de surcreusement, verrous-barres, barrages par des arcs morainiques.

Lieux-dits: Canillo: Estany Mort (VA3, 541-36, Ransol), Estany Gran de la Vall del Riu (VA7, 539-33). Encamp: Estany Rodó (VA16, 546-24, els Pessons), Estany de Montmalús (VA16, 546-22). Ordino: Estany Esbalçat (VA2, 532-38, el Castellar), Estanyons de Banyell (VA2, 537-38, Rialb), Estany de l'Estanyó (VA6, 537-34, Sorteny). La Massana: Estany Negre, Estany de les Truites, Pla de l'Estany (VA5, 526-32, 527-31, 527-33, Arinsal). Les Escaldes: Estany Blau, Estany Forcat, Estany de la Bova (VA15, 541-22, 543-21), Estany de la Nou (VA18, 537-19), Estany Sec, Estany dels Estanyons (VA19, 541-19, el Madriu).

Mentions:

- "No hi ha més [a Carançà] que dos que siguin vertaders llacs, els dos més elevats; els altres són estanyols. El segon gorg, situat a 50 metres més avall del primer, és el més gran; té forma circular i gran fondària. És conegut pel gorg de les truites." (CBT p.146)

Définitions:

- "Un *gorg*: creux profond dans le lit d'une rivière; étang profond d'origine glaciaire (*l'estany* -l'étang- est peu profond." (JBK/E)



Les estanys de l'Angonella, Ordino.

Deux des trois estanys de la vallée de l'Angonella: l'Estany del Mig et l'Estany de Més Amunt, chacun dans une petite cuvette de surcreusement glaciaire et séparés par un verrou rocheux. Ph. A. Lerouge.

## ESTIUEIG

Vie pastorale. Dérivé: ESTIUEJAR.

*L'estiueig* est l'estivage, la période pendant laquelle les troupeaux sont aux estives. *Estiuejar* est l'action d'aller pacager dans les estives. On notera que le même mot s'applique aux personnes: *estiuejar* c'est passer un séjour de vacances d'été (*estiueig*) en montagne ou en bord de mer; *l'estiuejant* est le touriste d'été.

### Mentions:

- "*Des d'alguns anys, els barcelonins s'han donat molt a anar a estiuejar a les fresques i delicioses valls dels nostres Pirineus catalans. Entre aquestes valls, la de Camprodon és la més freqüentada i realment ho mereix.*" (CBT p.128)

- "*Estiuejar. Passar el bestiar la temporada d'estiu a muntanya.*" (SVV p.189)

## ESTIVA

Vie pastorale. Autres noms: MUNTANYA - PEIXENES.

Les estives sont les pâturages communaux de haute montagne utilisés par les troupeaux collectifs de bovins, d'équins ou d'ovins appartenant aux divers éleveurs de la paroisse. La période d'estivage va de fin juin à début octobre, avec un changement d'estive tous les mois. Les estives sont désignées en Andorre par le nom de *muntanyes* (montagnes) ou de *peixenes* (pâturages).

## ESTRANY

Vie pastorale.

*Estrany* = étrange ou étranger. *L'estrany* est la taxe par tête de bétail que les propriétaires de troupeaux transhumants non andorrans versaient aux *Comuns* pour avoir accès aux *cortons*. Souvent, les troupeaux étrangers étaient aussi astreints à fumer (*bogar*) les champs de la vallée ou des *bordes*, en juin, avant d'accéder aux estives.

### Mentions:

- "Le Conseil général n'a, pour ainsi dire, pas de ressources ordinaires en dehors de *l'estrany*, imposition payée (..) par les étrangers domiciliés en Andorre et par les troupeaux étrangers." (JAB p.36)

- "*Aquest bestiar estranger ha de pagar un impost al Consell General, anomenat estrany, que procedeix del segle XVII o XVIII, l'import del qual era de cinc sous catalans per al bestiar gros i de sis diners catalans per al menut, àdhuc a començaments de segle; en l'actualitat cada ovella abona 0,25 pessetes en concepte d'estrany.*" (SLR p.140)

- "*Els prats naturals pertanyen als comuns i als quarts, i els habitants (..) en poden disposar lliurement, respectant les decisions preses pel "Consell de les Talles" referent a la quantitat de bestiar que hi pot entrar i temps d'estada; els ramats estrangers paguen l'impost de l'Estrany.*" (MPM p.53)

## ESTRET

Paysages.

*Estret* = étroit. Un *estret* est un passage étroit. Dans les lieux-dits cités il s'agit de rétrécissements au niveau d'un verrou glaciaire qui barre une vallée ou un cirque.

Lieux-dits: Ordino: Estret de l'Estanyó (VA2, 537-35, Sorteny), Estret de l'Angonella (VA5, 531-34, Llorts). La Massana: Estret del Pla de l'Estany (VA5, 527-33, Arinsal).

Mentions:

- "*Estret* (latin *Strictum* = étroit), *Engorjat* (du latin *Gurges* = gorge), fréquents en Catalogne du sud, n'ont pas été utilisés en Catalogne du nord. (LB p.103) // *Estret*. Employé comme substantif, synonym. de défilé." (id. 150)

## EUGA

Vie pastorale. Autres formes: EGUA - EUCA. Dérivés: EUCASSADA - EUCASSER. Voir aussi: COLLA.

*Euca*, *egua* sont des formes locales d'*euga*. *L'eucassada* est le troupeau collectif de juments et poulains (et autrefois de jeunes mules) qui pacage en montagne. Soit *l'eucassada* et la *vacada* vont ensemble, comme c'est le cas aujourd'hui, les juments recherchant les pelouses plus rases et les hautes surfaces ou les crêtes, soit il y a deux troupeaux, chacun ayant son gardien spécialisé (*vaquer* et *eucasser*), avec *cabana* et *jaça* séparées. *Colla* est aujourd'hui synonyme d'*eucassada*, mais s'utilisait autrefois pour désigner plutôt le troupeau de juments, mules et baudets.

Lieux-dits: Canillo: Cabana de l'Eucasser (VA7, 541-31, els Plans). Canillo/Encamp: Canya dels Eucassers (VA11, 540-27, Concòrdia). Ordino: Cabana de l'Eucasser (VA1, 530-37, el Castellar; VA2, 536-35, Sorteny).

Mentions:

- "Les sonnailles de ces innombrables troupeaux, *ramats* ou *colles*, mettent un peu de vie dans la solitude des pâturages immenses." (JAB p.4)

- "*Els guardians eucasser (guardià de la colla de rossam dita eucassada) o vaquer fan passar la colla - l'eucassada o la vacada - d'una comarca a l'altra. (..) Abans de la mecanització de l'agricultura, l'eucassada era molt més important que la vacada. Es criava el rossam, sobretot el mulatar.*" (BA/RG p.62)

## FANG

Paysages. Dérivés: FANGÀS, FANGOT.

*Fang* = boue. *Fangàs*, *fangot*: portion de chemin, de champ et en général tout endroit qui devient facilement boueux, en particulier avec le passage du bétail. Il s'agit de lieux mal drainés, de secteurs où stagne l'eau de sourcins ou d'imprégnations au moment de la fonte des neiges.

*Fangar*, c'est aussi retourner la terre avec une *fangar*, une grosse bêche.

Lieux-dits: Canillo: Fangots dels Maians (VA11, 540-28, el Forn). Canillo/Encamp: Fangots de Moretó (VA12, 547-28, Envalira, Concòrdia). Encamp: el Fangot Gran (VA11, 542-26, els Cortals).

Mention:

- "*Les antigues llacunes glacials en vies d'embussament, han desenvolupat un sòl húmic, torbòs, àcid, sovint pantanós, amb Sphagnum, sobre el qual el peu s'enfonsa en el terreny que al país anomenen fangots o patamolls.*" (SLR p.93)

## FARGA

Activités diverses.

La *farga* est une installation destinée à la métallurgie selon la technique des forges à la catalane, c'est à dire avec réduction directe du minerai de fer, préalablement préparé et concassé. On trouve parfois le toponyme de *molina*, car la force motrice pour les martinets comme pour actionner les soufflets venait de l'eau, grâce à une petite dérivation et à un bassin d'équilibre surélevé.

Lieux-dits: Canillo: la Farga (BA/RG, Ransol). Encamp: Prat de la Farga (BA/RG, les Bons). Ordino: Pont de la Farga, Prats de la Farga (VA2, 534-35, el Serrat), Prat de la Farga, Prats de la Farga (BA/RG). La Massana: Farga de Rossell (BA/RG, l'Aldosa). Sant Julià: Prat Gran de la Farga (BA/RG), Basera del Prat de la Farga (VA13, 527-21, Bixessari/Francolí), Serrat de la Farga (VA18, 533-17, la Peguera). Les Escaldes: les Fargues, Barraca de la Farga, Brancs de la Farga, Prat de la Farga, Solà de la Farga (VA15, 539-21, Vall del Madriu).

Mentions:

- "*Són coneguts emplaçaments antics o moderns d'aquestes fargues: una al Serrat, dues a Ordino (Areny i Rossell, una altra a Encamp i una altra a Andorra (riu Madriu, a 1930 metres d'altura). Aquesta farga d'Andorra, segons que sembla, fou destruïda l'any 1837 per una avinguda del riu, i la del Serrat també, cap al 1840.*" (SLR p.175)

- "*En el moment en que es van instal·lar les fargues els boscos servien a produir el carbó per a calentar i treballar el mener de ferro. Les fargues més importants es troben a la parròquia d'Ordino.*" (BA/RG p.44)

- "Le minerai de fer était traité dans la *Ferreria (Ferrariu-aria)*, terme très employé en Catalogne du sud, moins en Catalogne du nord où il n'a désigné que l'atelier du forgeron. La *Ferreria* portait plutôt le nom de son élément essentiel, la forge, en catalan *Farga* (latin *Fabrica ferrea* = atelier pour fer, contracté en *Faurca*, puis à *Farga-Forga* en catalan." (LB p.327)



Un *martinet* de la *farga* Rossell.

Le *mall*, ou *martinet gros* d'une des cinq forges à la catalane en fonctionnement en Andorre au XIXe siècle. Avec le *martinet petit* et les pinces il provenait de la *farga* de Rossell d'Ordino et il était exposé devant la Casa de la Vall. Ils revinrent ensuite à Ordino après la restauration et la muséification de la *farga*. Ph. J. Becat.

## FEIXA

Agriculture - Paysages. Dérivés: FEIXAR, FEIXANT. Voir aussi BANCAL

Par analogie avec les *feixes* (terrasses de culture) édifiées par l'homme pour aménager un terroir de versant, le terme *feixa* et ses dérivés *feixar* ou *feixant* (augmentatifs) sont utilisés pour désigner des pentes entrecoupées d'abrupts rocheux et de replats, dans les zones pastorales ou en montagne.

Lieux-dits: Economie traditionnelle: Canillo: Feixes de Torrent Pregó (BA/RG, les Molleres). Ordino: les Feixes (BA/RG, Llorts). La Massana: les Feixes, Bosc de les Feixes (VA9, 527-26, Pal, 526-28 et 526-27, Setúria), les Feixes, Feixes del Solà, Feixes de Besolí, Feixes del Solà de l'Avellanet (BA/RG, Pal, el Puiol, el Pui et Arinsal). Sant Julià: Feixa Pallola (VA17, 528-15, Sant Julià), Feixes del Colell (Aixirivall), Feixes de la Font, Feixes de la Segrata (Juberri), Feixes de Riberola (BA/RG). Les Escaldes: Feixes de l'Obaga (BA/RG, Engolasters). Relief: Ordino: Feixans d'Arcalís (VA1, 530-36, el Castellar), Feixans del Baladre (VA2, 534-38, Rialb). La Massana: Feixants de Xixerella (VA9, 529-29). Les Escaldes: Feixar de Setut, Pic del Feixar (VA19, 542-19, el Madriu).

### Mentions:

- "*L'herba es portava amb els àrguens i el fem es treia amb els argadells. Però de les feixes més altes moltes vegades la collita s'havia de baixar a coll.*" (BA/RG p.53) // "*Els camps i prats estaven ben espargits per tot el conreu i pujaven en feixes escalonades fins al peu dels boscos.*" (id. p.61)
- "Une *feixa*: parcelle de terre longue et étroite, champ aménagé sur un versant; terrasse soutenue par une murette en pierres sèches." (JBK/E)
- "*Feixa* (latin *Fascia* = bande): pièce de terre étroite et longue, souvent en terrasse." (LB p.295)



Les Feixants de Xixerella, la Massana.

Les 700m de dénivelée du *solà* de Xixerella sont coupés par une série de barres calcaires qui étagent la forêt de pins sylvestres en une série de grandes *feixes* naturelles; deux sont visibles sur la photographie. Ph. J. Becat.

## FEM

Vie pastorale. Dérivé: FEMAR. Autre terme: BOGAR.

*Femar* ou *bogar una terra* c'est la fumer, soit par épandage de fumier, soit grâce à la pernoctation de troupeaux d'ovins sur la parcelle, enfermés dans *l'andar*, un enclos mobile dont on peut changer l'emplacement chaque fois qu'un secteur est suffisamment recouvert de crotin.

Lieu-dit: Sant Julià: Terra Bogada (VA17, 530-19).

### Mentions:

- "A més hi té [a la serra de les Salines] algunes artiques on posa l'andà rodejat de cledes per a femar la terra." (CBT p.54)

- "Sobretot als prats, s'aprofita l'estada del bestiar oví als pisos d'altura diversa per a tancar-lo en consecutives parcel·les de terreny durant la nit per mitjà d'una pleta movable i desmuntable en andàs, que permet combinacions diferents del clos. D'aquesta feina, aquí en diuen bogar." (SLR p.147)

- "Els fems d'ovella són molt apreciats. (...) Al seu pas pel camí ramader el fem era reclamat pels pagesos. A vegades aquests, a canvi dels fems, a la nit rodaven el bestiar, ins-tal.lat als camps, mentre els pastors podien dormir damunt d'un llit." (ECS p.132) // "Al damunt del tros o prat a bogar, s'hi instal.len tanques amb les quals es fa un clos de forma diversa i de diferent mida segons el terreny. (...) A l'interior, s'hi tanquen els animals, s'apleten, perquè boguin aquell retall de camp." (id. p.133)

- "Bogar significa femar, és a dir, adobar la terra amb fems." (MPM p.55)



La fumure d'un pré, à Ordino.

Au Querol à Arans un *andar* est installé dans un pré, après la fauchaison. Il a déjà été déplacé quatre fois successivement afin que le troupeau d'ovins qui y est enfermé pour la nuit fume le pré. Ph. A. Lerouge.

## FENER

Vie pastorale - Végétation. Dérivés: FENERAL - FENEROL - FENERÀS - FENEMAR. Voir aussi: CORT, ERA.

Le *fenc* est le foin, l'herbe séchée, mais on parle plus souvent d'*herba* ou de *pastura* en Andorre. Le *fener* est le fenil, le lieu où on stocke l'herbe séchée, mais on

utilise souvent en Andorre *l'era* ou *la cort*. Lorsqu'on rencontre *ferer* ou l'un de ses dérivés dans des toponymes andorrans, il s'agit toujours de lieux où pousse une herbe haute et abondante, soit dans une zone de prés ou de pâturages, soit dans des clairières ou des forêts claires des étages montagnard et subalpin.

Lieux-dits: Canillo: els Feners (VA7, 544-32, Vall d'Incles), el Fenemars, Borda del Fenemars (VA7, 542-31, els Plans). Encamp: els Fenerols (VA10, 537-27). La Massana: els Fenerols, Bordes dels Fenerols (VA9, 531-25, Sispony), Fener Llong (VA10, 534-27, Anyós), Canal del Fener de Cussols (VA10, 534-24). Andorra la Vella: Fener de Comadejó (VA13, 530-22, Enclar), el Fener, els Fenerassos (BA/RG). Sant Julià: Canal del Fener Blanc (VA13, 529-21, la Margineda), el Fener Lluent, Bosc dels Feners (BA/RG i VA17, 530-15, Juberrí), els Fenerals (VA13, 527-22, Bixessari).

Mentions:

- "*Fenal m. Nom de diverses gramínees autòctones: Brachypodium ramosum, Festuca ovina, Festuca duriuscula, Andropogon hirsutum.*// *Fenàs m. Fenal (Brachypodium ramosum).*/ *Gramínia de més d'un metre d'alçària, de fulles llargues i panícula ampla i molt ramosa que creix a les vores de riu (Festuca arundinacea).*" (PF)

- "*Fener* (lat. *Fenum* = foin, catalan *Fe*, *Fenc* + suff. *-ariu*): fenil. Hameau Faners, à Enveig; lieu-dit Fener, en Andorra." (LB p.69)

## FERRO

Activités diverses. Dérivés: FERRER - FERRERA - FERREROLA.

*Ferro* = fer. *Font de Ferro* = source ferrugineuse. *Ferrer*, *ferrera*, *ferrerola* = qui possède du fer, du minerai de fer ou des schistes ferrugineux. L'Andorre possède des filons de minerai de fer, qui furent exploités jusqu'au siècle dernier, et des couches de schistes ferrugineux qui donnent des terres ou des argiles de teinte rouille, que la toponymie reflète.

Lieux-dits: Canillo: Font de Ferro (VA6, 538-32, Montaup), Font de Ferro del Planell Gran (VA11, 540-27, el Forn). Ordino: Clots de Ferreroles, Planells de Ferreroles, Collada de Ferreroles, Solana de Ferreroles (VA6, 535-33/536-34, Coma Obaga), les Ferreres, Pont de Ferreres (VA6, 534-34, Llorts). Sant Julià: Font de Ferro (VA17, 529-19, Aixovall), Prat del Ferrer Nou, Borda del Ferrer Nou (VA17, 530-17, Aubinyà).

Mention:

- "Le latin Ferrum = fer, et ses dérivés Ferrarius, Ferraria ont donné en catalan Ferro, Ferrer, Ferrera, qui s'appliquent à des gîtes et mines de fer." (LB p.321)



Les mines de fer de Llorts, à Ordino.

Le minerai de fer des *fargues* d'Andorre provenait des Meners de la Coma de Ransol. L'exploitation de Llorts était plus modeste. La teinte rouille du filon et des déblais contraste avec les schistes noirs du secteur et la végétation. Ph. J. Becat.

## FINESTRA

Paysages.

La *finestra* est une fenêtre, qu'il s'agisse d'une ouverture dans un mur ou celle d'un col dans une *serra*.

Lieux-dits: La Massana: Bosc de la Finestra, Prat del Bosc de la Finestra (VA9, 527-27, Pal). Andorra la Vella/les Escaldes: Coll de la Finestra (VA14, 534-22). Sant Julià: Coll de Finestres (VA18, 535-16, la Rabassa).

Mentions:

- "*Finestra* (latin *Fenestra* = fenêtre) et ses diminutif *Finestret* (avec *-ittum*), *Finestrella* (*-ella*), *Finestrol* (*-eo-lum*), a gardé en toponymie son sens primitif d'ouverture, d'accès. Fréquent en Catalogne du nord (...). Coll de Finestres (Andorra), en Catalogne du sud (...)." (LB p.119)

## FIRA

Vie pastorale.

Les foires d'Andorre n'ont jamais été importantes. Il n'y avait pas assez de volume de ventes pour attirer de nombreux négociants et, d'autre part, l'Andorre était trop enclavée dans la haute montagne pour voir y confluer le bétail des régions voisines. Elles avaient un rôle d'échange local. Seule la foire d'Andorra la Vella jouait un rôle de confluence pour toutes les paroisses andorranes. C'est pour cela qu'elle avait lieu plus tard et qu'elles étaient fréquentées par quelques maquignons venus de l'extérieur qui préféraient acheter à la source et à bon prix faute de concurrence les meilleures bêtes avant les grandes foires de novembre. De plus, les foires d'Andorre étaient limitées par l'attitude de beaucoup d'Andorrans qui préféraient suivre les foires d'Ariège et surtout d'Organyà, plus importantes et mieux achalandées. Étant hors d'Andorre et dans deux États différents cela permettait aussi un jeu à trois à travers les frontières, lorsqu'il y avait des décalages de prix ou des déséquilibres momentanés entre l'offre et la demande en France et en Espagne. En effet, les Andorrans avaient le privilège d'assister à ces foires, d'acheter et de vendre du bétail au même titre que les nationaux, sans payer de droit de douane sur ces produits.



La *fira* d'Encamp.

La foire avait lieu très tôt, le 10 septembre, alors que la plupart des troupeaux étaient en estivage. Elle sera déplacée ensuite au début d'octobre, juste après la fin des *vacades* et *colles* communes. Elle se déroulait sur la place de la Mosquera, entre la nouvelle route, à droite, et le *camí real* qui traversait le village, à gauche. Peu de bétail est offert, presque exclusivement des bovins. Plus importante, la foire d'Andorra la Vella était la dernière, le 27 octobre pour la *Sant Vicenç*. Elle se tenait dans un pré au pied du Solà, le Prat del Motxilla, aujourd'hui au cœur de la zone urbaine. Ph. L.A. Fernsworth, 1930. Arxius Terra Nostra.

## FITA

Vie pastorale. Autres noms: CREU - CREU DE TERME - FILLOLA - SEGELL - RODALIES - TRENCA.

La *fita* est une grosse pierre fichée verticalement en terre pour marquer l'angle et la limite d'une parcelle, lorsque le terroir est formé de champs ouverts. En montagne, c'est une pierre droite qui marque la limite d'un pâturage, d'un *empriu* ou d'un *pas ramader*. Pour la distinguer d'une pierre quelconque autant que pour la soutenir, elle est flanquée de deux pierres plus petites, les *filloles*, voire elle domine une petite pyramide de pierres rapportées, un *cossol*. Dans la zone des *bordes* ou à l'intérieur de la paroisse les limites des divers espaces (public-privé, *rebaixants-defens*, *quart-comú*, etc) sont matérialisées souvent par des sillons creusés dans un rocher ou dans une pierre rapportée: ce sont les *segells* (les sceaux), qui marquent la *trenca* (la coupure, la limite). Les *creus de terme*, gravées de loin en loin sur des rochers en place à des endroits visibles, marquent les limites entre les *quarts* ou entre les paroisses. Lorsqu'il n'y a pas de litiges territoriaux, une commission formée de représentants des deux communautés territoriales fait les *rodalies* (de *rodal* = lieu, endroit), c'est-à-dire suit à pied les limites, constate la présence des croix et les approfondit au besoin en les martelant à nouveau.

Lieux-dits: Encamp: Canal de la Fita (VA11, 539-26, els Cortals). Ordino: Bosc de la Fita (VA6, 534-30, Sornàs). La Massana: Canal de les Fijoles (VA5, 530-31, Arinsal), la Fita (VA9, 526-28, Setúria).

### Mentions:

- "Les communaux peuvent être délimités, comme les propriétés privées, par des bornes, *fites*, formées d'une longue pierre et deux plus petites: en 1474, on délimita de la sorte les pacages d'Encamp et de la Massana, sur la montagne de Just, avec "*una longa fita ab dues filloles planes*", "*una longua fita ab dues filloles pro testimonis, de losas planes*". L'objet de ces petites pierres est d'indiquer la direction de la limite: on peut les supprimer, du moins en Catalogne, lorsque cette direction est suffisamment marquée par le plan de la borne principale." (JAB p.169)

- "*A vegades donen constància de l'amplada del pas algunes fites formades per una o diverses pedres pulcrament apilonades (...), que cal no confondre amb les fites senyalitzadores de trenques de termes municipals o de propietats*." (ECS p.55) // "*Fita 1. Pedra o pedres que marquen l'ample de la cabanera. / Fita 2. Pedra drete d'un cussol*." (id. p.184)

- "*El límit entre Canillo i Encamp, per una part, i el límit entre Andorra i Sant Julià, per una altra part, no s'han pogut definir per falta d'acord entre parròquies sobre la situació exacte de les creus de terme. Són unes creus marcades sobre roques o sobre la penya al límit entre dues parròquies*." (BA/RG p.17)

- "*Els rebaixants de Montaup són emprius, fins al límit del cortó de les Bases, que és marcat per montons de pedres o per una pedra drete amb dues pedres més petites de cada banda, les filloles, per marcar les trenques. En vaig posar pels pastors de fora que no sabien ben bé on són les trenques*." (JBK/O 1990 Canillo).

- "*Fita*. L'adj. *Ficta* = fichée, de *Petra ficta*, a été substantivé et employé seul pour désigner une borne. D'où les appell. catalanes *Fit* et *Fita*, avec ses dérivés *Fiter* (rocher) et surtout *Fitor*." (LB p.335)



Une fita à Mereig, Canillo.

À la Serra de la Sauvata, entre les *emprius* des *bordes* de Mereig et le Cortó de les Bases, qui englobe le Casamanya et la vallée de Montaup, une *fita* marque la limite entre ces deux espaces pastoraux. La *fillola* qui l'accompagne marque la direction de la *fita* suivante. Ph. J. Becat.

## FOND

Paysages. Dérivés: FONDO - FONDA.

*Fondo* signifie profond, encaissé (Canal Fonda). Le Clot Fondo de Montaup est le plus profond des cirques des Clots d'Encarners. Dans le cas de Collada Fonda, cet adjectif suggère une altitude bien plus basse que les crêtes voisines.

Lieux-dits: Canillo: Clot Fondo (VA6, 538-32, Montaup), Clots Fondos (VA11, 541-28, el Forn). Encamp: Canal Fonda (VA11, 540-26, els Cortals). Ordino: Canal Fonda de la Serrera (VA3, 539-35, Sorteny). Les Escaldes: Collada Fonda (VA19, 542-18, Vall del Madriu).

Mention:

- "*Fondo -a adj. Pregon, profund.*" (PF)

## FONT

Vie pastorale - Biotope. Dérivés: FONTANAL - FONTANEDA - FONTANELLA.

Une *font* est une fontaine, mais aussi et surtout une source, quelle que soit sa situation ou la manière dont elle jaillit. Il ne semble pas que soit utilisé en Andorre le terme *aiguaneix*, pour désigner un ensemble de sourcins ou une zone d'où suinte de l'eau, en montagne. Dans l'étage alpin et subalpin supérieur, les *fonts* et les *rierols* forment un biotope particulier, qui tranche avec les pelouses voisines (voir *rierol*).

Lieux-dits: Canillo: Font dels Capellans, Font de Conxa (VA7, 542-33, Ransol), Bosc dels Fontanals (VA10, 537-28, Mereig). Encamp: Font de la Gavatxa (VA12, 549-26, Pas de la Casa). Ordino: Font de l'Enciam (VA2, 533-36, el Serrat), Font Blanca, Font Freda (VA2, 534-39; 536-37, Rialb). La Massana: Font dels Pets, Font de Cantallops (VA5, 530-32; 531-30, El Mas), Font Roja (VA9, 526-27, Setúria), Font del Sucre, Font del Vi (VA9, 529-25, Sispony). Andorra la Vella: les Tres Fonts, Font de l'Ossa, Font de la Costa Gran (VA13, 528-23; 530-23 Enclar). Sant Julià: Canal de les Fontanelles (VA17, 530-16, Aubinyà), Font del Fontanal (VA18, 532-18, Aixirivall). Les Escaldes: Font de les Ordigues (VA14, 537-24, Engolasters), Font del Boïgot, Font Pixadera (VA14, 535-22), Fonts Vives, Fontverd (VA14, 536-22; 539-22, el Madriu).

Mention:

- "*Font*. Du latin *Fons-Fontis* = source. Le plus prolifique en hydronymes." (LB p.162)



Font de la Caitanta, à la Vall del Madriu.

Cachée sous les calthas en fleurs et les plantes des sourcins, telle que la découvre le randonneur dans la lumière du petit matin, cette *font* naît à 2130m d'altitude au pied d'un éboulis, dans les pâturages de l'étage subalpin. Ph. J. Becat.

## FORAT

Paysages.

*Forat* signifie trou et, par extension tout encaissement de dimension modeste mais très net dans une superficie plus douce ou dans un versant. En haute montagne, le nom de *forat* est donné à des cirques particulièrement encaissés (en demi-bol) ou bien perchés, profonds et à l'écart de la vallée principale.

Lieux-dits: Canillo: Forat del Riu dels Clots de Massat, Forat dels Clots de Massat (VA12, 547/548-29, Envalira). Ordino: Coma del Forat. (VA1, 529-36, el Castellar), Forats de l'Ossa (VA2, 533-35, el Serrat), Forat dels Horts (VA6, 533-32, Llorts), Forat Fosc (VA10, 536-28). La Massana: Forat dels Malhiverns, Collada del Forat del Malhiverns, Cresta del Forat dels Malhiverns (VA5, 526-33, Coma Pedrosa), Forat d'Arau (VA5, 530-30, Arinsal). Andorra la Vella: Forat Negre (VA13, 530-22, Enclar). Sant Julià: Forat de l'Hort (VA17, 527-16, Fontaneda).

Mention:

- "*Forat- Foradada* (du latin *Forare* = percer) s'emploie aussi bien pour un trou de rocher que pour un gouffre ou une trouée." (LB p.132)



Forat dels Malhiverns, à la Massana.

Le Pic de Coma Pedrosa est à gauche et tous les sommets dépassent 2.900m. La *comarca* du Pla de l'Estany est blanchie par les premières neiges. C'est un fond d'auge entouré de cirques perchés. L'un d'eux, au second plan à gauche, est bien individualisé et très perché: c'est le Forat dels Malhiverns. Ph. A. Lerouge.

## FORC

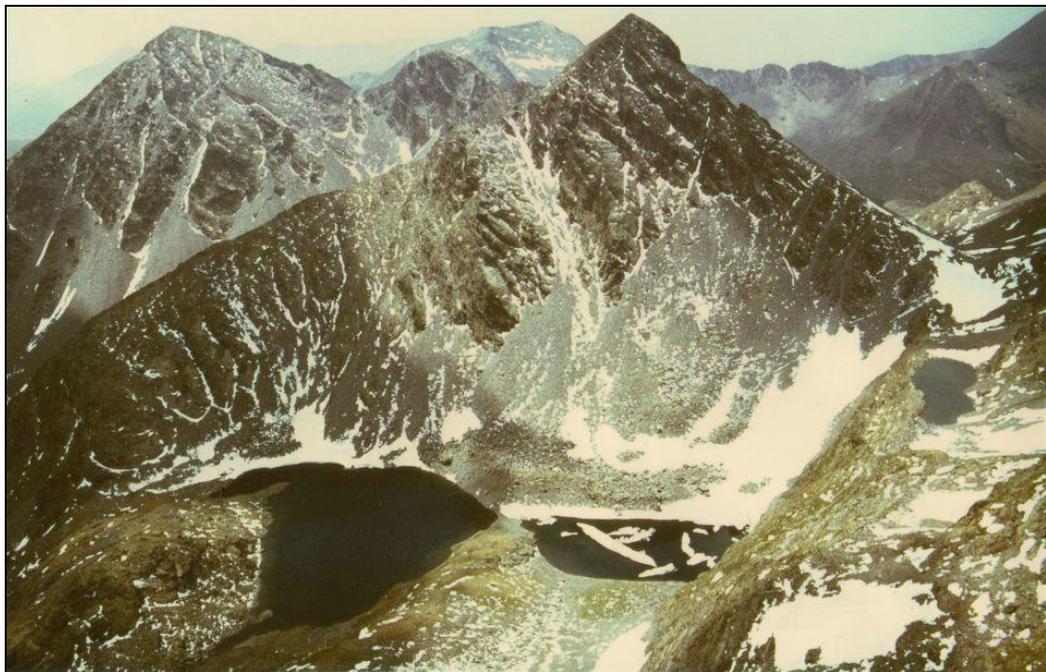
Paysages. Dérivés: FORCA - FORCAT.

*Forc* signifie fourchu. La *forca* est la fourche (instrument agricole), mais aussi la bifurcation d'un chemin. On utilise alors aussi *forcat*. Un *estany forcat* a une forme de fourche, en croissant, un *torrent forcat* est formé par la réunion de deux *canals*. La *forca* était également la fourche patibulaire, qui a donné en Catalogne bien des toponymes près des villages: les Forques, el Pla de les Forques.

Lieux-dits: Canillo: Pleta del Forquilló (VA8, 548-34, Juclar). Encamp: Caire Forc, Riu de Caire Forc, Serrat de Caire Forc (VA11, 541-27, els Cortals), Estany Forcat (VA12, 546-25, els Pessons). La Massana: Estanys Forcats (VA5, 527-33, Coma Pedrosa), les Forques (VA10, 533-27, l'Aldosa). Sant Julià: Torrent Forcat, Camí de Torrent Forcat (VA18, 532-17, la Peguera). Les Escaldes: Estany Forcat (VA15, 542-21, Vall del Madriu).

Mention:

- "Les carrefours. Catalan *Forca* (latin *Forca* = fourche): bifurcation." (LB p.332)



**Les Estanys Forcats, la Massana.**

Le petit cirque glaciaire perché des Estanys Forcats, à 2.630m. Il est barré par un verrou rocheux poli (en bas à gauche), qui donne sa forme particulière au premier étang. À droite, au niveau de la Collada dels Estanys Forcats un petit *estany* occupe une encoche de névé. Au centre, la Roca Travessera (2.845m) sépare ce cirque du Forat dels Malhiverns. Au dernier plan à gauche la pyramide du Pic de Coma Pedrosa et à droite la Vall de Tor, dans le Pallars. Ph. A. Lerouge.

## FORCES ELÈCTRIQUES D'ANDORRA

Activités diverses.

F.E.D.A., *Forces Elèctriques d'Andorra*, est un organisme public autonome créé par la loi du 14 janvier 1988 votée par le *Consell General*. Son président est le Chef du gouvernement et ses objectifs sont de "*produir energia elèctrica aprofitant els recursos propis del País; importar l'energia elèctrica que precisi el País; distribuir l'energia elèctrica produïda o importada, directament als usuaris o a altres empreses distribuïdores*" (art.2 de la loi). F.E.D.A. a donc le monopole de la distribution et de la vente d'énergie électrique, et hérite de l'ensemble des infrastructures techniques de production (la centrale des Escaldes) et de distribution qui appartenaient auparavant à la société privée F.H.A.S.A. (*Forces Hidroelèctriques Andorranes, societat anònima*). Celle-ci avait obtenu pour 75 ans, le 27 mars 1929, la concession de toutes les chutes d'eau du pays pour la production d'électricité, modifiée et élargie aux importations le 30 janvier 1959. FHASA installa la première des trois centrales prévues; les deux autres, à la Massana et à Arcavell, n'ont jamais été construites; en compensation de la concession FHASA créa l'ensemble du réseau routier intérieur. Sa concession fut déclarée caduque ce même 14 janvier et rachetée par le *Consell General*.

La centrale électrique des Escaldes.

Au début des années trente, FHASA construisit cette centrale hydroélectrique qui utilise grâce à une conduite forcée le dénivelé entre le Pla d'Engolasters et le fond de vallée. L'eau est amenée du Madriu par un tunnel et de la Valira d'Orient à Ransol par un canal. Des retenues en haute montagne complètent le dispositif. Toutes les constructions, jusqu'au plus petit mur ou édifice, furent bâties avec ce bel appareil de granit taillé. Ph. J. Becat.



## FOSC

Paysages.

*Fosc-fosca* sont des adjectifs qui signifient sombre, de couleur sombre, voire noire. Il peut s'agir d'une référence au sol ou à la roche (il s'agit de schistes dans plusieurs exemples), à l'encaissement, ou aux boisements: les forêts de pins à crochets, ou *pins negres*, sont parfois qualifiées de noires (par exemple: *Mata Negra*, dans le massif du Carlit).

Lieux-dits: Ordino: Canal Fosca (VA6, 534-33, Llorts). Sant Julià: Obaga Fosca (VA13, 525-21, Francolí), Collada Fosca (VA18, 532-15, la Rabassa). Les Escaldes: Canal Fosca (VA14, 535-22, Vall del Madriu).

## FUSTAMENTA

Activités diverses.

Le registre de demandes de *fustamenta* (de *fusta* = bois de menuiserie, par opposition à la *llenya* = bois de chauffage) consigne toutes les demandes présentées publiquement au *Comú* par les *caps de casa*, lors des diverses sessions de l'année. Il y a non seulement les demandes concernant la construction ou la réparation des maisons, des *bordes* ou des hangars, mais aussi toutes les demandes de troncs pour des usages divers : *coms* (auges ou abreuvoirs), conduites pour l'eau, râteliers ou *menjadores*, *andars* pour les *pletas*, etc. Parfois on n'indique que le nom du demandeur et la quantité, mais souvent on précise la destination et le détail des pièces nécessaires. Parfois on indique le lieu (la *partida*) où se fera la coupe, soit que le demandeur l'ait précisé, pour la qualité des troncs ou pour abréger le transport, soit que la décision transcrite le précise, ce qui est plus rare. La procédure est publique, ce qui permet un contrôle social des besoins, puisque le produit de ces coupes de *fustamenta* ne peut être commercialisé. Bien que certaines demandes se répètent, ce qui implique qu'elles avaient été d'abord refusées, on ne peut nier à personne le droit à la *fusta* dont il a besoin. Cela s'accompagne d'une certaine gestion de la forêt avec des parcelles ou des versants forestiers mis en défens.

### Extraits du *Llibre de Demandes de Fustamenta de Canillo (1874-1903)*:

"Abui dia 11 de juny de 1874 demane Jordi per la obra de la era 32 Cabios 2 llumás un estaló y 2 sabateras y 2 rulls. / Demane Coste 2 Rulls y 4 fustas per fer lo pon y un pi per fer un borrás. / Demane Rossell un pi per fer la Canal de la mola y 4 Cabios per lo orriot. / Demane Conija 3 Rulls y se li concedeixen a la mandurana."

"Abui dia 3 de abril de 1875 de Mane lo Masube del Cortal fusta per fer una casa 24 Rulls al bosch del forn 8 al bosch de la Colija 8 a la beta del tarte."

"Abuy dia 12 de Abril del Año 1878 Damane lo Rn Beneficiat 4 peses per la supstinsió de la Borda de la Ball del Riu. / Dit dia Demane Jenramon barres per una dotsena de andas y mija. / Dit dia Demane Call si dotsenes de andas."

"Abuy dia 16 de Juriol del Any 1878 Se bede lo bosch nou del artich de capell del partit de la ball del Riu de Defens que no se podrá fe ningun abre ni per pals ni per sucals. / Ames se bede la obaga del Bosch de demun del prat nou de lleccia de defens." (mise en défens -vedat- de l'Artic de Capell et de l'Obaga de Llèscia à la Vall del Riu, à cause des avalanches)

"Abuy dia 9 Octubre de 1896 / Dit dia Demana Lleccia per allargar lo cubert de la Artiga fusta la necesaria per poder obrar o edificar lo dit cubert Demane dita fusta al Bosch de la Caña los pins girats que sian bons per obra y las pesas Mestras la que puga ser y un comp per la veurada y lo que no puga ser á menos dañy al Bosch de la Caña, la demane al Bosch de demunt del prat pla de som sempre á menos dany."

## GANXO

Vie pastorale. Autres noms: TIRAPEU - TIRAPOTA.

Le *ganxo* (= crochet) est la pièce de fer recourbée fichée à l'extrémité d'un long bâton qui permet aux bergers de capturer par une des pattes arrière la brebis à traire ou à soigner. Synonyme: un *tirapota*.

Mentions:

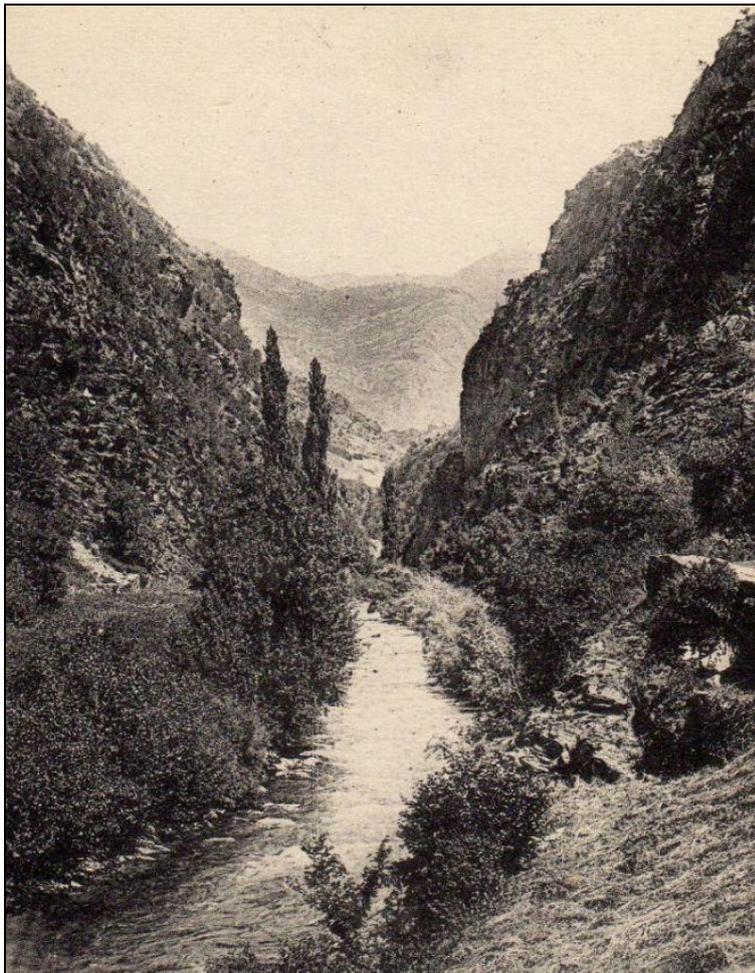
- "Les utilitats del bastó de ganxo són diverses: tustar algun animal, apuntalar-s'hi a tall de bastó o piolet quan cal transitar per camins pendents o dificultuosos, cosa en la qual els pastors tenen una habilitat prodigiosa, comptar el bestiar, i especialment xampar (enxampar) els animals, pel coll si són petits i per la pota si són grans." (ECS p.31) // "Ganxo 1. Bastó de ganxo. // Ganxo 2. Peça de ferro del bastó de ganxo." (id. p.185)

## GARGANTA

Paysages. Dérivé: GARGANTILLAR. Autre nom: GORJA.

*Gorja* ou *garganta* = gorge. Dans le cas de *gargantillar* il s'agit plutôt des grands abrupts rocheux d'un cirque pyrénéen en forme de van. Le terme *gorja* est employé une seule fois comme toponyme, mais il est très utilisé dans le vocabulaire courant, ainsi que son dérivé *engorjat* (= encaissé). Les termes de *frau* ou *afrau*, courants en Catalogne Nord, n'apparaissent pas en Andorre. Un passage étroit et encaissé plus modeste est un *estret* (voir ce mot).

Lieux-dits: Encamp: Gorges de la Bor (VA10, 538-27, Encamp), la Garganta, Roc de la Garganta (VA10, 538-27), Gargantillar, Clots de Gargantillar, Crestes de Gargantillar, Collades de Gargantillar (VA15, 542-22, el Madriu).



La *garganta* de la Valira d'Orient, à Meritxell.

La Valira d'Orient incise une gorge de raccordement profonde entre les deux ombilics d'Encamp et de Canillo. Ph. Campi, Arxiu Terra Nostra.

## GARROT

Société

En Andorre les condamnés à mort devaient être suppliciés par le garrot. Après l'exécution capitale le 30 mars 1896 d'un homme, probablement simple d'esprit, qui avait assassiné sa mère, J.A. Brutails affirmait en 1904 que "la peine de mort est virtuellement abolie dans les Vallées" (JAB p.303). La dernière exécution capitale eut lieu cependant à Andorra la Vella le 18 octobre 1943. Le condamné, un *cabaler*, avait assassiné son frère, *l'hereu* de la *casa*. Après lecture de la sentence sur la place publique, il fut conduit à la Roureda de Moles, le lieu du supplice, selon le cérémonial traditionnel décrit au XVIIIe siècle et rappelé dans la mention ci-dessous. On ne lui applica par le garrot, il fut fusillé par les membres du *Servei d'Ordre*.

Mention:

- "Le cérémonial des exécutions capitales est minutieusement réglé par le Politar: enchaînement du condamné, au cou un collier de fer, aux mains des esposas, assistance d'une confrérie, port d'un crucifix, chant des psaumes, tintement de la cloche, ce protocole macabre n'omet rien de ce qui peut rendre le tableau lugubre et l'expiation exemplaire. Les condamnés à mort étaient autrefois pendus. (...) Une supplique du *Consell General* à l'Évêque en date du 23 novembre 1854 exposa que la pendaison était coûteuse et demanda, par esprit d'économie, qu'elle fût remplacée par le garrot. Les condamnés sont donc étranglés au garrot, comme en Espagne." (JAB p.333)

## GERD

Végétation. Dérivé: GERDERA.

La *gerdera* (le *gerd* ou le *gerdó* en Conflent et Cerdagne) est le framboisier, la ronce du Mont Ida (*Rubus idaeus*), qui abonde dans les clairières, sur les talus et à l'orée des forêts de l'étage subalpin. Le fruit est le *gerd*.

Lieux-dits: Canillo: Costa de les Gerderes, Canal de la Costa de les Gerderes (VA11, 540-28, el Forn).

Mention:

- "*Font*. Du latin *Fons-Fontis* = source. Le plus prolifique en hydronymes." (LB p.162)

## GESPA

Vie pastorale - Végétation. Autre forme: GÈSPIT.

La *gespa* est l'herbe d'une prairie courte, d'un gazon alpin. Une pente *engespada* est recouverte de pelouse alpine. *Engespar* une piste de ski c'est y semer de l'herbe afin de fixer le sol.

Mais la *gespa* désigne aussi les touffes de grandes graminées qui fixent les terrassettes et les guirlandes de solifluxion sur les hautes *solanes* (*Festuca eskia* pour la plupart, *Festuca durissima* sur les pentes calcaires). Dans ce cas on emploie surtout le terme de *géspit* (variantes: *géspet* ou *gispet* en Catalogne Nord). Par un mauvais ancrage du manteau neigeux et grâce à ses longues feuilles dures et glissantes qui se couchent dans le sens de la pente, le *géspit* favorise le déclanchement et la propagation des avalanches. Le sous-pâturage actuel des estives et l'abandon de la pratique des feux pastoraux qui brûlaient les touffes devenues trop importantes accroissent ce risque.

Lieux-dits: Canillo: Pla del Gésprit (VA11, 540-27, el Forn). Ordino: Pala del Gésprit (VA2, 535-35, Coma Obaga), Pala del Gésprit (VA6, 535-31, Casamanya).

Mentions:

- "L'Herba de les Muntanyes. Les herbes, com la regalèssia, el sidorn o el gésprit, serveixen de peixena als animals des de la primavera fins a la tardor." (BA/RG p.46)
- "Gespa f. Herba menuda i espessa que cobreix la terra." (PB)
- "Gespa et Llíspsa (latin Cespes = gazon). Noter que le Llísps et Xíspet désignent aussi la fétuque." (LB p.210)



Une pelouse alpine à Perafita.

La pente en *solana* de la Rasa de Perafita est couverte d'une pelouse alpine colonisée par de grosses touffes de *gespa* (*festuca eskia*). Suivant en cela une habitude ancestrale ces touffes, refusées par le bétail et devenues trop envahissantes, ont été brûlée au printemps précédent, pour favoriser la pelouse qui a une meilleure qualité pastorale. Ph. J. Becat.

## GINEBRE

Végétation. Dérivés: GINEBRÓ - GINEBRERA - GINEBROSA.

*Ginebre* = genévrier. Le genévrier en touffes basses et couvrantes que l'on rencontre en montagne est le *ginebró* (*Juniperus communis*), ainsi désigné en Andorre comme en Catalogne. On le rencontre dans les sous-bois et dans les clairières des forêts en *solana* de l'étage subalpin. Il forme des landes claires sur les hautes *solanes*, mêlé aux *escobes* (genêts), puis seul jusqu'à 2500 m. Le genévrier est très plastique et s'adapte à toutes les situations, toujours en *solana*. On le rencontre dès l'étage méditerranéen, et c'est le dernier buisson que l'on observe en altitude, jusqu'à 2700 mètres dans les rochers abrités des hautes *solanes* d'Andorre. Sauf exception il ne forme pas de véritables landes, mais il est présent partout et souvent abondant.

Lieux-dits: La Massana: la Ginebrosa (VA10, 532-28, el Pui). Sant Julià: Font del Ginebre (VA17, 527-16, Mas d'Alins), Bony de la Ginebrera (VA17, 527-16, Fontaneda).

Mentions:

- "El cim del Puigmal no té cap mica de vegetació; és tot pelat; només alguna mata de ginebró... El ginebró és l'únic matoll que viu a les més altes regions." (CBT p.148)
- "Genévrier: catalan *Ginebre* (latin *Juniperus*, du celtè *Gen* = buisson + *Prus* = âpre). (LB p.233)



Une lande de *ginebrons*, à Canillo.

Au Barranc del Bosc, à Mereig, une lande de *ginebrons* et quelques jeunes pins ont colonisé les anciens pacages des *emprius* au-dessus des *bordes*. Ph. J. Becat.

## GIRADA

Vie pastorale.

La *girada* est la tournière dans un champ. C'est aussi l'action de faire faire un demi-tour à un troupeau ou à une *ramada*, et l'espace qui est nécessaire pour effectuer cette manoeuvre.

### Mentions:

- "*Amb menys de deu minuts ja l'havien alcançada (la ramada), i fins girada i tot, cap al lloc corresponent.*" (SVV p.32)

- "*Els pastors d'Ordino que feien pasturar al Casamanya podien portar el ramat a beure al Barranc de Mereig. Els de Canillo podien fer igual a la Font del Casamanya, sense anar més lluny que el necessari per fer la girada.*" (JBK/O 1990 Canillo)

### Définitions:

- "*Girada f. Acció de girar o de girar-se.*" (PF)

## GLEVA

Végétation. Dérivés: ENGLEVAR. Autres formes: ANGLEVA - ANGLEVETA.

La *gleba* est la glèbe, mais aussi un endroit herbeux. Un *englevat* est une pelouse, une zone herbeuse, dans la vallée comme en montagne. *Englevar* (enherber) un talus de route ou une piste de ski c'est y faire pousser de l'herbe (on dit aussi *engespar*, voir: *gespa*). *Angleves* est une transcription phonétique du toponyme *engleves*.

Lieux-dits: La Massana: Canal de la Font de l'Angleveta (VA9, 531-26, Sispony), les Angleves, Pic de les Angleves (VA10, 533-27, Anyós).

### Mentions:

- "*El ramat de bestiar de llana pasturava en els glevers dalt la serra de les Salines, on el terreny és part comú i part de la casa Fortaner.*" (CBT p.54)

- "*Moltes vegades fins al cap de les muntanyes, el terreny està englevat i una gran varietat de plantes hi floreixen de la primavera a l'estiu.* (BAR/G p.46) // *Sobre el correu es situa la zona dels boscos fins a la cota 2.000 m. a 2.300 m. Després venen les comarques englevades que es fan pasturar durant l'estiu.*" (id. p.62)

- "*Gleva* (latin *Gleba* = motte de terre): a surtout désigné un pâturage, mais aussi une cabane construite en mottes de terre." (LB p.67) // "*Gleva*: terrain nu, herbeux, pâturage amélioré par un défrichement sommaire (cf. verbe catalan *desglevar* = travailler le sol pour le nettoyer des touffes et buissons inutiles)." (id. p.210)

Un versant *englevat*, à Canillo.  
Un fond d'auge *englevat* dans la vallée de Montaup, à 2300m d'altitude. Nous sommes au-delà de la limite de la forêt et un *prat alpi* (pelouse alpine) dense et dru couvre des moraines et des dépôts de pente. Ces matériaux meubles sont affectés de solifluxion lorsque, chaque printemps, les sols sont imbibés par l'eau de fonte des neiges et deviennent fluants: cela donne de grosses loupes dont la progression est entravée par le tapis herbeux. Ph. J. Becat.



## GOS

Vie pastorale. Autre terme: GOS D'ATURA

Le *gos d'atura* est le chien de berger. *Aturar* = arrêter une personne, un animal, un objet en mouvement.

Mention:

- "*El gos d'atura constitueix un diligent col.laborador del pastor, tot i que la seva utilització, al revés del que podria creure's, no prové pas d'èpoques llunyanes, sino de començaments del segle actual. Abans dels gossos calia fer creure les ovelles a cops de roc i de bastó.*" (ECS p.48)

## GOVERN

Institutions.

La réforme de 1981 créa un gouvernement séparé du *Consell General*, qui dura sous cette forme jusqu'à la Constitution de 1993. Il dirigeait les administrations, il préparait et il appliquait le budget, il présentait les projets de loi, il exécutait les décisions votées par le *Consell General*. En fait le *Govern* avait un pouvoir plus administratif que politique car ni le gouvernement ni le *Consell General* n'avaient les compétences en matière d'ordre public et de police, de relations internationales, de monnaie, de justice, qui restaient toutes aux Coprinces; ils ne contrôlaient que marginalement la poste, le téléphone, l'éducation, l'immigration; leurs décisions et lois peuvent être attaquées par quiconque en appel devant les Coprinces qui avaient pouvoir de les bloquer ou de ne pas les ratifier.

Malgré cela ce *Govern* put créer une administration centrale mieux encadrée et mieux coordonnée que ne l'étaient auparavant les services administratifs des *Juntas*. Ce fut une véritable mutation, qui suivit avec vingt ans de retard la mutation économique, fruit d'un souhait d'affirmation, mais ces avancées mirent davantage en évidence les retards accumulés dans les domaines politiques, sociaux et culturels et la prise de conscience des efforts à consentir pour y remédier.

Entre 1981 et 1993 un très grand nombre de règlements et de lois sont promulgués. Avec la *Llei d'Organització de l'Administració General* et, en 1989, le *Codi de l'Administració*, la Principauté d'Andorre s'est trouvée dotée d'une structure et de normes administratives d'État complètes. Il ne manquait plus que les compétences politiques et l'instauration d'un régime démocratique semblable à celui des autres États européens.

Mention:

- "*El Consell General elegeix el Cap de Govern, per votació secreta i per la durada de la legislatura. El Cap de Govern, com els Síndics, pot ésser reelegit tan sols un sol cop. (..) El Cap de Govern, que és responsable de la seva gestió davant el Consell General, escolleix els membres del seu Consell Executiu, en un nombre mínim de 4 i màxim de 6 que es denominen Consellers, cadascun responsable d'un sector ben determinat dins de l'Administració General.*" (AF p.20)

## GRANDALLA

Végétation.

La *grandalla* est la fleur qui représente symboliquement l'Andorre, probablement parce qu'elle est très abondante au printemps dans les prairies naturelles subalpines et parce qu'elle possède six pétales blancs, chacun représentant une des six paroisses traditionnelles. La présence de *grandalles* (*Narcissus poeticus* ou jonquille) indique des sols mal drainés, compacts, et des prairies de fauche de mauvaise qualité.



Lieu-dit: Canillo/Encamp: Costa de les Grandalles (VA12, 548-26, Riberal d'Envalira).

Floraison de *grandalles* à Incles.

Au printemps les prés des *bordes* de la Vall d'Incles connaissent chaque année une splendide floraison de *grandalles*. Ph. Gastal-Pirot, Arxiu Terra Nostra.

## GRAU

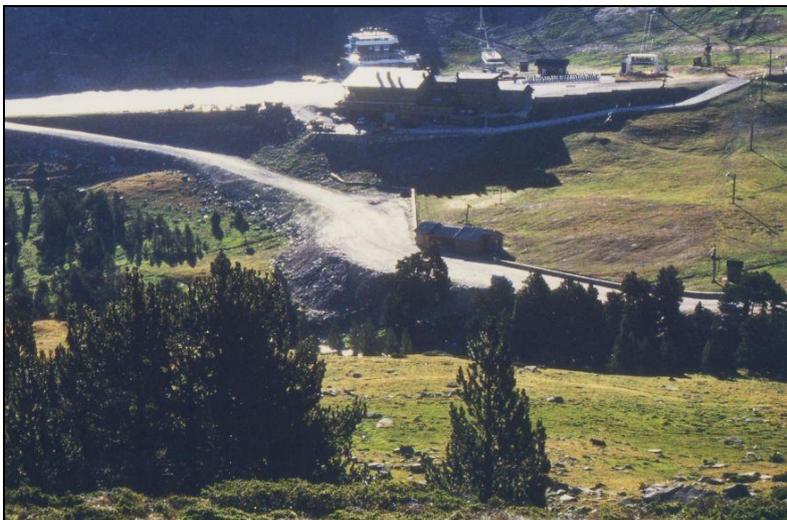
Paysages. Autre forme: AGRAUS.

Un *grau* est un degré, une grande marche. Dans les lieux-dits cités il s'agit de la confluence de deux auges glaciaires situées à des altitudes différentes (Grau d'Incles, Grau de la Llosa), ou de la pente entre un fond d'auge et les cirques et versants perchés (Grau Roig, els Graus).

Lieux-dits: Canillo: Grau d'Incles (VA7, 544-31, Incles). Encamp: Grau Roig (VA5, 547-25/26). Ordino: Grau de la Llosa (VA2, 535-36), Sorteny). La Massana: Grau Roig (VA5, 529-31). Les Escaldes: els Graus, Pleta dels Graus (VA14, 536-20, Vall del Madriu).

Mention:

- "*Grau*. Latin *Gradus* = marche, degré, échelon: désignait à la fois, dès les X-XIe siècles, un chenal d'étang et un passage en escalier le long d'une pente abrupte (synonyme de *Escala*). Très répandu en Catalogne du sud et en Andorra." (LB p.124)



Grau Roig, Encamp.

Grau Roig est l'extrémité du fond d'auge de la Valira d'Orient à partir duquel, de tous côtés, les pentes d'amont vont vers la Comella, les Pessons, les Colells ou le Riberal d'Envalira. Les installations de Grau Roig sont toutes sur l'ancien territoire d'Encamp: le bâtiment du Comú est juste à la limite, au point qu'il recouvre la *creu* qui la matérialise jusqu'à son milieu. Ph. J. Becat.



## GRAVADA

Paysages. Dérivé: GRAVADER.

De *grava* = gravier (Clot de Gravaders). Camí de les Gravades = côte, chemin pierreux.

Lieux-dits: La Massana: Camí de les Gravades (VA10, 532-27, l'Aldosa). Sant Julià: Clot dels Gravaders (VA18, 535-18, la Peguera).

Mentions:

- "Sols graveleux. Cat. Grava (Franç. Grève, du pré-lat. *Gar-ava*, lat. pop. *Grava*): gravier. En Cat.-Nord: riv. La Grava (Carlit, Estagell); Ld Gravaders (Canet), Gravatells (Sta Maria)." (LB p.127) // "La Grava: rivière au lit graveleux." (id. p.709)

## GUÀRDIA

Vie pastorale. Dérivé: GUARDIOLA.

La *guarda* ou la *guàrdia* est le fait de réserver un usage sur des terres privées ou sur des pacages. C'est une mise en réserve de ce territoire, que ce soit pour un usage personnel exclusif ou pour le laisser en repos temporairement. Dans le cas de la rotation biennale céréale/jachère, pratiquée autrefois en Andorre, et de la vaine pâture (qui n'était pas gratuite et collective, mais louée aux enchères en même temps que les *cortons* et les autres *herbes*), les *terres de guàrdia* étaient les parcelles que le propriétaire retirait de cette pratique et réservait à son bétail, avec l'accord de la paroisse et son dédommagement.

Lieux-dits: Canillo: Serra de la Guardiola, Obaga de la Guardiola (VA8, 546-30, Soldeu). La Massana: les Guardioles, Bony de les Guardioles (VA10, 532-27, el Pui).

Mentions:

- "Les propriétés privées elles-mêmes peuvent être grevées de servitudes au profit de la collectivité; elles se divisent en deux catégories: les terres qui ne sont pas *de guarda* ou *de defens* et celles qui sont *de guarda*." (JAB p.175) "Pour mettre une terre en défens, posar *de guarda*, *de defens* ou *de defensa*, *asensar*, il faut désintéresser la collectivité qui dans cette opération perd le droit de *peixena*." (id. p.176)

- "*Les culties no s'arrenden més avui dia. Eren les terres que no eren de guàrdia, o sigui que el propietari no s'havia reservat pel seu bestiar demenant-ho al Comú, on hi podia entrar quan es cultivaba any si any no.*" (JBK/O)

- "*Guarda f. Acció de guardar, de vetllar perquè algú o alguna cosa no rebí un dany, no es perdí, no se'n vagí. / Pastura de muntanya.*" (PF)

- "*Guàrdia* (Germ. *Wardia* = garde): poste de guet fortifié, généralement une simple tour. Dérivés: *Guardiola* ou *Gardiola* (dim. -*eola*). Par la suite, *Guàrdia* et *Gardiola* ont pu, comme *Atalaiador* et *Bada*, désigner de simples postes de guet pour les bergers." (LB p.78)

## HERBA

Vie pastorale.

Les *herbes* sont l'ensemble des pacages possibles, qu'il s'agisse de la vaine pâture (les *culties*), des *rebaixants* (dont certaines parties pouvaient être louées - les *solans* et les *passos* - le reste étant d'accès libre), des *muntanyes* ou estives communes, des *cortons* ou des *rostolles* (les chaumes). Selon les paroisses et selon

le type d'*herbes*, leur accès est réglementé ou libre. Toutes les *herbes* qui sont *sobrantes*, c'est-à-dire au-delà des besoins normaux du bétail de la paroisse ou qui peuvent permettre l'entrée de bétail extérieur, sont louées chaque année aux enchères.

Mentions:

- "*Va separada la bassiva del ramat de cria, pasturant en terme diferent, que pot ser propietat del mateix amo del ramat o que ha comprat les herbes d'un altre terme.*" (SVV p.185) // "*Els tractes d'herbes pel pasturatge es fan gairebé sempre de paraula, no obstant alguna altra vegada es fan també per escrit.*" (id. p.208)

- "*Les prades altes acostumen a obrir-se el dia de Sant Joan o de Sant Pere, segons l'estat de les herbes.*" (SLR p.143)

- "*La tancada [de la baciva a l'hivern] es fa generalment en un mas de la plana, al masover del qual han comprat les herbes; a més el masover beneficia dels fems del bestiar encorralat a canvi d'allotjament.*" (JCA p.149)

- "*Són cinc classes d'herbes arrendades, els cortons, els solans, els passos, les rostolles i les culties. Les altres herbes ja fa temps que no s'arrenden.*" (JBK/O 1990 Canillo)

## HEREU

Société. Autre terme : PUBILLA. Voir aussi: CABALER, CAPÍTOL MATRIMONIAL.

*L'hereu* est l'héritier unique, universel, de l'ensemble du patrimoine bâti et non bâti de la *casa*, de tous les avoirs financiers qu'elle possède et du nom de la *casa* elle-même, sous lequel on le désignera plus habituellement que par son nom de famille. En principe *l'hereu* est le fils aîné. Mais, comme c'est souvent le cas en montagne ou dans les régions aux conditions naturelles difficiles, il y a des dérogations à cette règle, car on ne peut mettre en danger la survie de la *casa* en la confiant à l'aîné si celui-ci n'a pas les qualités souhaitées. Alors *l'hereu* peut être un fils cadet et même une fille, s'il n'y a pas d'héritier mâle ou si la stratégie du *cap de casa* le veut ainsi. Elle est alors la *pubilla*. En Andorre, outre la propriété et la direction de la *casa*, elle a la faculté de donner la nationalité andorrane à son mari, s'il est étranger (avec un réalisme caustique plein d'humour, ces Andorrans par le mariage - ou ces Andorranes lorsqu'une étrangère épouse un *cap de casa* andorran - sont désignés populairement, dans les conversations, comme des "*andorrans de bragueta*"). Dans tous les cas, en épousant une *pubilla*, le mari change de nom de *casa* et prend celui de sa femme.

*L'hereu* a seul l'obligation de s'occuper de ses parents jusqu'à leur mort et d'accueillir ses frères et sœurs sous son toit. Il est soumis à l'autorité de son père, le *cap de casa*, qui prend toutes les décisions dans tous les domaines. Tout en étant par avance juridiquement en possession du patrimoine, selon les dispositions des *capítols matrimoniais*, il n'y aura accès et il ne décidera qu'à la mort de son père. Il est courant que *l'hereu* ne devienne *cap de casa* qu'à un âge avancé : il aura passé sa vie de travail au service de son père, sans bénéficier réellement des avantages de sa position, en dehors du prestige personnel, tout comme ses frères et sœurs *cabalers* qui seront restés à la maison.

## HORT

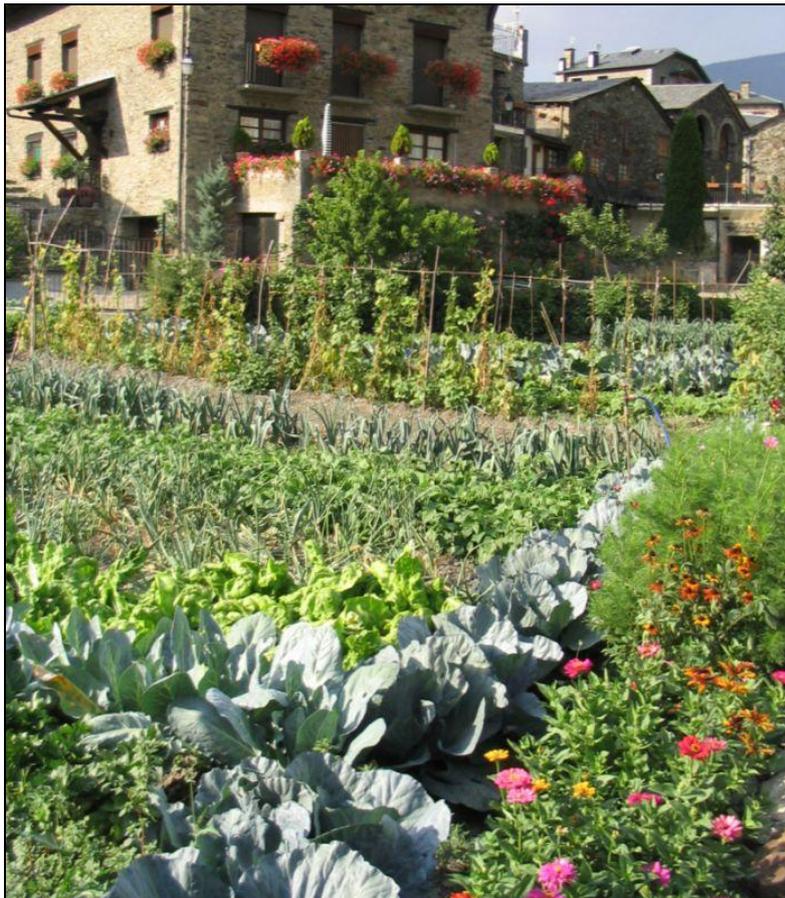
Agriculture. Dérivés: HORTET - HORTÓ - HORTELL - HORTAL - HORTALET.

*L'hort* est le jardin, situé près de la maison ou près d'un point d'eau ou d'un ruisseau: le groupe *d'horts* est alors *l'hortell* ou *l'hortal*. L'Hortell est aussi une *comarca* à l'obac del Serrat (Ordino).

Lieux-dits: Canillo: els Hortals (BA/RG, Meritxell), l'Hortó (VA7, 542-31, Ransol). Encamp: els Hortals, Torrent dels Hortals (VA10, 537-26, Encamp), l'Hortal (les Bons), l'Hort de Gudi, l'Hortalet (Encamp), l'Hortal (Vila) (BA/RG). Ordino: l'Hortó (VA10, 533-29, la Llonga, Ordino), els Hortals (la Cortinada), els Horts del Vilaró, els Hortells (Sornàs) (BA/RG). La Massana: l'Hortal (l'Aldosa), els Horts d'Arinsal, els Horts del Llomar (Arinsal), els Hortals (Erts), l'Hortal (Escàs), els Hortals (la Massana), l'Hort de Baix, l'Hortó (Pal), l'Hortal, l'Hortal Baró, els Horts del Pou (Sispony) (BA/RG), Bosc dels Hortons VA10, 534-26, Anyós). Andorra la Vella: els Horts de la Corruça, els Horts del Puial (Andorra la Vella), l'Hortal, els Hortals (Santa Coloma) (BA/RG). Sant Julià: els Hortells, Torrent dels Hortells (VA17, 530-16, 530-17, Aubinyà, Sant Julià), els Horts del Quiral (Aixirivall), Camp de l'Hortal (Aixovall), l'Hortal, els Hortonous (Nagol), els Horts de la Creueta (Sant Julià), l'Hortalet (BA/RG, Tolse). Les Escaldes: l'Hortó (BA/RG, Engolasters), els Hortells (BA/RG, Engordany).

### Mentions:

- "*Hort* ou *Ort* (indo-européen *Gher* = fermé; grec *Khortos* = enceinte, puis foin; latin *Cohortis* = enclos et *Hortus* = enclos, puis jardin). Jardin de cultures potagères, dans un endroit arrosable. Très nombreux noms de lieu. Dérivés: *L'Hortell*; *Hortet*; *Hortó*." (LB p.286)



### Un hort à la Massana.

Au village de l'Aldosa un hort, un jardin familial particulièrement bien entretenu où il ne manque ni les choux, les poireaux, les salades, les tomates, les haricots grimpants, ni une petite bordure de fleurs. Ph. J. Becat.

## JAÇA

Vie pastorale

La jaça est une clairière pastorale non clôturée où l'on rassemble les troupeaux communs pour la nuit pendant l'estivage en montagne. Elle possède toujours une cabana ou une barraca pour le vacher, ou un orri pour le berger. En Andorre les *jaces* sont habituellement désignées par le terme de *pleta* (ex.: Pleta de la Rabassa), bien qu'elles ne soient pas clôturées comme le sont habituellement les *pletes*. Le terme de *jaça* y est aussi connu, mais moins utilisé.

### Mentions:

- "*La jaça de Morens no té la importància de la del pla de Can Magre. El bestiar que hi ha pertany al riberal de Campro-don i Setcases.*" (CBT p.137)
- "*També en època anterior havia estat aprofitat el fem que el bestiar dipositava a la jaça, lloc de reunió a les nits d'estiu, al voltant de la cabana del pastor, però actualment ja no s'arreplega.*" (SLR p.147)
- "*Jaça. Pleta a muntanya.*" (SVV p.191)
- "*Jaça: latin populaire Jacia, de Jacere = coucher. Désigne un pâturage clos, en montagne, où séjourne le bétail, surtout en été. Très employé dans le Midi de la France et dans les Pyrénées catalanes.*" (LB p.308)



La *jaça* del Castellar, Ordino.

Une partie de la *jaça* principale de la première estive d'Ordino, le Castellar. Lors du changement d'estive, en fin juillet, la vacada est passée à la pleta de la Rabassa et, le soit même un troupeau d'ovins a pris possession de son nouveau domaine et *apleta* dans la *jaça*, parmi les campeurs et les touristes qui se sont réveillés au petit matin avec de nouveaux compagnons d'estiveig / estivage. Ph. A. Lerouge.

## JÒNEC

Vie pastorale. Dérivé: JÒNIGA

Un *jòneg* est un veau déjà grand ou un jeune taureau. *Jòniga* est la forme locale andorrane de *jònega*, une jeune vache qui n'a pas encore vêlé. Selon les paroisses et selon les éleveurs, on utilise les termes de *jòniga*, d'*anolla* ou de *brava*.

### Mentions:

- "*Jòneg m. Brau o bou jove. Jònega f. Vaca jove.*" (PF)
- "*Jòneg-Jònega* (latin populaire *iunica*): jeune bovin." (LB p.305)



Le troupeau des *jòniques*, Ordino.

Alors que la vacada est dans la troisième estive d'Ordino, à Sorteny, les génisses et les très jeunes vaches forment un petit troupeau séparé qui pacage la pleta de la Rabassa. Pour éviter que les taureaux ne montent les *jòniques* il est habituel qu'elles soient réunies dans une petite estive voisine ou dans un secteur facile à isoler dans l'estive principale. Ph. J. Becat.

## JUNTA

Institutions. Voir aussi: CONSELL GENERAL.

Par le biais de diverses *juntas*, les membres du *Consell General* géraient les administrations et les services centraux de la Principauté. Dans le cadre de leurs compétences, ils étaient donc à la fois les législateurs, les exécutants et leurs propres juges. Celui qui avait obtenu le plus de voix devenait le *Conseller Major* de la paroisse, ce qui lui donnait beaucoup d'importance au sein du *Consell General*, puisque la *Junta de Consellers Majors* préparait les séances du conseil et jouait également le rôle d'un gouvernement, contrôlant et supervisant l'administration publique. Les *juntas* étaient composées d'un *Conseller* par paroisse: à raison de six membres pour chacune des dix juntas et commissions, cela signifie que chaque *Conseller* était membre en

moyenne de trois départements en plus de son siège électif. Chacune des *juntas* chapeautait un domaine législatif et administratif: *Junta de Serveis Públics* (routes et aménagement du territoire), *Junta de Qüestions Socials* (éducation et culture surtout), *Junta de Població i Protecció sanitària i social* (population, santé et protection sociale), *Junta de Foment* (commerce, tourisme et économie moderne en général), *Junta d'Agricultura* (agriculture, élevage et montagne), *Junta de Finances*, *Junta de l'Energia*, *Junta d'Organització i Personal* (gestion des personnels des services publics), plus la *Junta de Consellers Majors* dont nous avons déjà parlé. Il s'y ajoutait une *Comissió del Tabac* et des participations aux conseils d'administration de la Sécurité sociale, du Centre National d'Informatique et des Téléphones. Les *juntas* disparaissent avec la *Reforma* de 1981, qui les remplace par les *Conselleries* du gouvernement.

## JUSTÍCIA

Institutions. Voir aussi: BATLLE. TRIBUNAL, VEGUER.

Dans les institutions traditionnelles la justice est à la fois une des compétences des Coprinces et une manière tangible d'affirmer leur pouvoir.

La justice en matière civile comprend trois instances, qui dépendent toutes des Coprinces: le tribunal des *Batlles*, le Juge des Appellations et le Tribunal Supérieur. En première instance les causes sont présentées devant le *Tribunal dels Batlles*. Ils ont une double fonction : agissant séparément ils sont juges de première instance en matière civile ; agissant à deux, un *Batlle francès* et un *Batlle episcopal*, le *Tribunal de Batlles* est la première instance pour le droit pénal (peines mineures, avec appel devant le *Tribunal de Corts*; où ils ont fonction de magistrats instructeurs). En seconde instance siège en appel le *Jutge d'Apel·lacions*, un juge unique, nommé pour cinq ans alternativement par chacun des Coprinces. En troisième et dernière instance les causes étaient présentées à un *Tribunal Superior*. Les deux *Tribunals Superiors* (*Tribunal Superior de la Mitra* siégeant à la Seu d'Urgell et *Tribunal Superior d'Andorra* siégeant à Perpignan) exercent séparément la justice civile en dernière instance. Sans règle précise ni compétence particulières requises, leurs juges sont désignés par chacun des Coprinces.

La justice en matière pénale est rendue par le *Tribunal de Corts*. En matière criminelle, il exerçait la justice en première et dernière instance et, en appel du *Tribunal de Batlles*, il jugeait aussi les délits mineurs en dernière instance. Bien qu'ils soient accompagnés de juges, *batlles*, notaires et *raonadors*, ce sont bien les *Veguers* siégeant conjointement qui rendent la justice criminelle au nom des Coprinces. La peine de mort n'a jamais été abolie.

## LANDA

(Biotope)

Autres termes: BROLLA - MATOLL - MATOLLAR.

*Landa* = lande; *mata* = touffe; *matoll* = buisson. Un *matollar* est une lande formée de buissons (par exemple un *abarsetar* ou un *escobar*). En altitude il y a plusieurs types de landes ou de landines caractéristiques: les *escobars* (landes à genêts purgatifs) et les landes à *ginebrons* (les genévriers) en *solana* et, en obac, les *abarsetars* (les rhodoraies), qui se prolongent au-dessus de la forêt et sont relayés à plus grande altitude par des landines à *Vaccinium* (le *Vaccinium myrtillus* - la myrtille ou *nabiu* - et surtout le *Vaccinium uliginosum*, plus bas, rameux et résistant) puis, sur les hauts *obacs* ventés, par des tapis discontinus de *Loiseleuria procumbens* qui forme des coussinets. Dans les pâturages subalpins et dans les premières pelouses alpines, les landines à *bruguerola* (la callune vulgaire) couvrent les échines et les zones ventées. La *boixerola* ou *raïm d'ós* (le raisin d'ours) forme des sous-bois dans les forêts claires de pins sylvestres des *solanes*, mais elle couvre aussi de petits espaces non forestiers. Dans l'Andorre moyenne dominant les *boixedes* (les landes à buis). A la base de l'étage montagnard avec les chênes, et dans les étages subméditerranéens et méditerranéens, on rencontre des landes et des sous-bois variés, où abondent, selon l'exposition et l'altitude, les ronces, les lianes diverses de l'étage montagnard, les buis, les genêts. Les *broilles* sont des brousses, des landes basses et claires, où abondent les plantes méditerranéennes, surtout *l'argelaga* (le genêt épineux, *Genista scorpius*), fréquente sur les *solanes* de Sant Julià de Lòria.

Landes et forêts à l'Aldosa, Canillo.

Au premier plan, en *obac*, les prés de fauche des Bordes et une forêt de *pi negre* et de *beços* avec sous-bois de *barset* (pins à crochets, bouleaux et rhododendrons). Au *solà* les champs et les prés de l'Aldosa sur des *feixes* qui aménagent tout le versant, et une lande *d'escoba* sur les zones rocheuses et d'anciens pacages, puis une forêt de protection avec des *ginebrons* dans les clairières et sur les marges supérieures, et enfin les hauts versants de la Pala de Torradella couverts de *gespa* avec les traînées plus sombres des landines de *bruguerola*. Ph. J. Becat.



## LÍMITS

Vie pastorale. Institutions. Voir aussi: COSSOL, FITA.

Les limites résultent toujours d'accords bilatéraux entre communautés voisines. En plus des accords écrits ou des actes notariés qui les fixeront juridiquement, il convient de les matérialiser sur le terrain afin d'enlever toute ambiguïté, autant que faire se peut. La question de la matérialisation des limites se pose aussi de la même manière pour les limites entre les communaux gérés par un *quart* et ceux de son *comú*, pour celles qui séparent les *cortons* ou les *herbes* loués des autres communaux : ce sont les *trenques* (au singulier la *trenca*).

On utilise en général des marques gravées en creux dans les roches, des croix ou des incisions plus simples (*creus* ou *segells*) ou, au contraire, des repères plus visibles mais aussi plus fragiles, comme une pierre fichée en terre (la *fita*) ou un amas de pierres (le *cosso*). Ce sont les mêmes procédés qui sont utilisés également pour délimiter les propriétés entre elles, en dehors de la construction de murettes qui sont obligatoires pour délimiter privé et public le long des chemins et autour des parcelles des *bordes*. Ces procédés ne sont pas à proprement parler andorrans; il sont très courants en Catalogne, en Aragon et dans bien des régions. L'originalité de l'Andorre vient du fait qu'il s'agit de la seule manière de matérialiser la propriété, privée ou commune, faute de plans cadastraux et d'un registre administratif et public de la propriété.

Lorsqu'elles affectent des entités territoriales, *quarts* ou paroisses, ces limites et leurs marques sont consignées dans des *rodalies*. Lorsqu'il n'y a pas de litiges territoriaux, périodiquement, une commission formée de représentants des deux communautés concernées vérifie ces marques gravées par un passage en commun sur le terrain, afin de s'assurer qu'elles n'ont pas été changées de place. C'est faire les *rodalies* (de *rodal* = lieu, endroit), c'est-à-dire suivre à pied les limites, constater la présence des croix et les approfondir au besoin en les martelant à nouveau. Ces procédés sont très anciens. Ils sont pragmatiques et peuvent sembler peu évolués, mais les États font de même pour la vérification de leurs frontières.

Les différends entre paroisses n'ont pas d'issue tant que les parties en présence n'arrivent pas à un accord. Par contre, les conflits de voisinage, en particulier les limites de propriété privées contestées, les empiètements de terrain ou les servitudes de passage, sont réglés par la procédure de la *veeduria*.

### Mentions:

- "C'est de quoi on s'assure [des limites] par l'étude des *rodalies* ou procès-verbaux de délimitation et par l'examen des croix qui marquent les limites, suivant un vieil usage. (...) 22 avril 1780. Sentence des "*jutges elegits per lo Concell general*" pour connaître d'un conflit entre Encamp et Andorre: ils déclarent non avenues les *rodalies*, "*ab les rahons de bastant fonament que rodalia per ser perfecta, segons las que havem vist de altres, son dobles y cada comú se te sa copia, y lo mateix te de dir la una que la altra.*" (JAB, p.169)

- "*Es habitual senyalar les trenques de propietats o de termes servint-se d'una creu; en un arbre o, millor, en un roc d'una certa entitat, hi rebaixen una creu; (...) entre creu i creu, s'hi pot trobar algun altre indicador, com ara una pedra amb una ratlla al damunt, que segueix també la direcció de la propietat: són els segells.*" (ECS, p.55)

## LLIT

Paysages.

*Llit menor, major, d'inundació* = lit mineur, majeur, d'inondation. Traditionnellement, et encore aujourd'hui, le Consell General définit la largeur des cours d'eau andorrans, C'est une liste de rivières, avec la largeur que doivent respecter les riverains. Il s'agissait d'éviter les empiètements sur le lit et de laisser le passage suffisant pour l'eau. En fait, c'est un cas très intéressant de définition du lit mineur car, en dehors de rares secteurs canalisés, la rivière s'étalait au-delà comme elle le voulait lors des crues inondantes. Depuis trente ans, du fait de l'inadaptation de ces mesures à l'économie moderne et à l'absence de réglementation en la matière, cette définition traditionnelle est devenue un droit de spéculation foncière: sans se préoccuper des conséquences pourtant prévisibles, on combla les lits majeurs jusqu'à la limite légale pour pouvoir édifier ou valoriser les terrains; on édifia des immeubles en plein lit d'inondation, à ras du droit de propriété, donc du lit mineur, qui furent des obstacles lors de *l'aiguat* de 1982. De là des perturbations des écoulements de crue et des dégâts considérables en 1982, aux particuliers ou aux collectivités, que l'État compensa ensuite en ramenant les rivières dans leur lit et en endigant.

Le Riu d'Arinsal, la Massana.

Après *l'aiguat* exceptionnel du 8 novembre 1982 une vue de l'état du lit du Riu d'Arinsal aux Tosquers: le lit majeur a occupé tout le fond de vallée; l'ancien lit mineur a été modifié, voire effacé par endroits; la présence d'un bâtiment construit en limite du lit mineur officiel a dévié le courant qui a créé en aval de nouveaux méandres qui ont détruit la route en plusieurs endroits. Ce secteur est aujourd'hui canalisé et bordé en continu de constructions. Ph. A. Lerouge.



## LLOM

Paysages. Dérivés: LLOMAR - LLOMÀS.

Un *llom* est une échine, qu'il s'agisse d'une pièce de boucherie ou d'une forme de modelé. Dans une vallée glaciaire un *llom* est alors une moraine allongée ou un bourrelet. Il s'agit parfois des deux parties d'un cône de déjection ancien réincisé par un torrent.

Lieux-dits: Canillo: el Llomar (BA/RG, Soldeu). Ordino: Pleta del Llomar (VA2, 536-35, Sorteny). La Massana: Horts del Llomar (BA/RG, Arinsal), Costa dels Llomassos (VA5, 528-32, Arinsal), Canal dels Llomassos (VA9, 528-27, Pal), Clot del Llomar (VA9. 529-25, Sispony). Sant Julià: el Llomar (BA/RG, Nagol).

## LLOSER

Végétation. Autre forme: LLAURER.

*Llaurer* est la transcription phonétique d'une prononciation locale de *llorer*, le laurier. En moyenne montagne, le *llorer*, ou *llorer bord*, ou *galzeran*, ou *boix mascle* est un arbuste présent à Sant Julià de Lòria, signalé par Joan BOUCHARD dans son Primer Herbari de la Flora d'Andorra.

Lieux-dits: Sant Julià: Solana dels Llaurers, Bony dels Llaurers, Obaga dels Llaurers (VA13, 525-20, Francolí).

Mentions:

- "*Llorer m. Arbre de la família de les lauràcies (Laurus nobilis). / Llorer bord, galzeran.*" (PF)

## LLOSA

Paysages. Dérivés: LLOSET - LLOSER - LLOSADA.

La *llosa* est l'ardoise ou le schiste métamorphisé (roche). Une *llosa* est une ardoise (d'un toit) ou une pierre plate. Un *lloser* est une ardoisière, une carrière d'où on extrait les ardoises. Un *llosat* est un toit couvert de lloses; par extension, c'est un espace ou une portion de cour couverts d'un toit (voir aussi: *cobert*).

Lieux-dits: Canillo: Clots de la Llosa, Font dels Clots de la Llosa (VA3, 541-35, Ransol), Prats Llosants (BA/RG, els Plans). Encamp: Lloset, Canals del Lloset, Bordes del Lloset (VA10/1, 538/9-27, Encamp), la Llosada, Obaga de la Llosada, Basers de la Llosada, Tosa de la Llosada (VA11, 541-27, els Cortals). Ordino: Roc del Lloser (VA6, 532-32, Arans), Collet de la Llosa, Camp de la Llosa (VA5/6, 531-30, la Cortinada), Solana del Lloser d'Ordino (VA10, 533-27), Llosers de Naudí, Costa del Lloser de Naudí (VA6, 536-30, Casamanya). La Massana: la Llosa, Canal de la Llosa (VA5, 531-30, Erts), el Lloset, Canal del Lloset (VA9, 531-27, Escàs). Andorra la Vella: aa. Sant Julià: el Lloser (BA/RG, Sant Julià), Solana del Lloser (VA17, 527-19, Canòlic). Les Escaldes: Canal del Lloser (VA14, 533-24, Engordany).

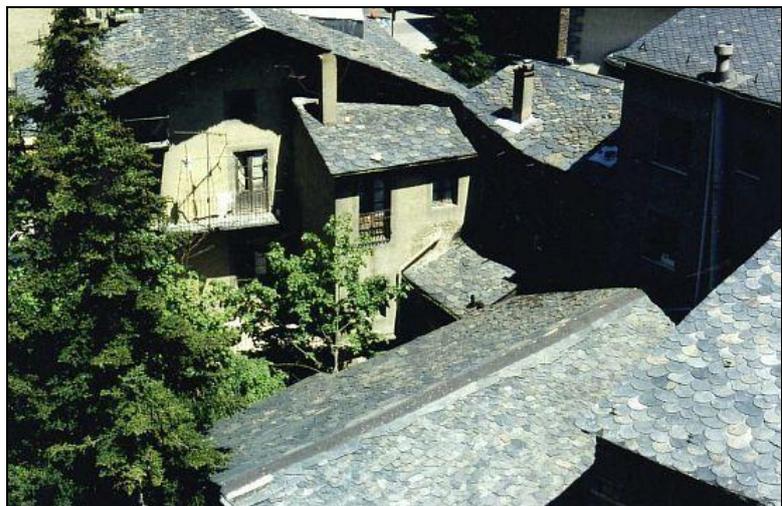
Mentions:

- "*Una altra indústria antiga que encara existeix és la dels llosers. Es tracta simplement de l'explotació d'algunes petites pedreres en què s'arrenquen llenques de pissarres de l'ordovicià, que després en fan servir per a les teulades dels edificis.*" (SLR p.181)

- "*Llosa* ou *Llausa* (roman *Lausa*, du pré-latin *Law*): larges rochers plats, puis pierres plates et ardoises. Dérivés: *Lloseta*, *Llosela*, *Llosadeta*, *Lloset*, *Llosada*, *Lloser*, *Llausis*, *Llosat*. (LB p.96) // *Lloser*, *Llosera* (*Lausa -ariu*) carrière d'ardoise. Nombreux lieux-dits en Catalogne du sud et Andorra." (id. 322)

Andorra la Vella.

Les toits recouverts de *lloses* du noyau ancien d'Andorra la Vella.  
Ph. J. Becat.



## LLUC

Végétation.

Un *lluc* est un bouquet d'arbres, qu'il soit isolé dans une lande ou en bordure d'un champ, ou qu'il s'agisse d'un groupe d'arbres d'une espèce différente dans une forêt: *un lluc de trèmols* (un bouquet de trembles).

### Mentions:

- "*Amb el pi negre, a mitja altitud dels boscos, es pot trobar algun lluc d'avets.*" / "*Lluc: Agrupació d'uns quants arbres de la mateixa espècie.*" (BA/RG p.43)
- "*Després, trobem uns llucs de mortalitat [dels pins] més forta, lligada a la presència del calcari i dels vessants abruptes del com glacial.*" (JBK/B p.27)
- "*Lluc* (latin *Lucus*: d'abord clairière, de l'indo-européen *Leuk* = éclairé, puis bois sacré): à l'époque romane, bois quelconque (sens actuel: pousse, rejet tendre d'une plante)." (LB)

### *Llucs* de pins, Canillo.

Dans la partie inférieure de la Vall del Riu, les Canals de les Flamies présentent une série de couloirs entre de petits bonyes rocheux. C'est une zone qui fut intensément pacagée: les arbres se sont maintenus dans les secteurs les plus ingrats, formant de nombreux *llucs* à partir desquels une recolonisation commence à s'opérer avec la baisse considérable de la pression pastorale. La progression des landes est une autre preuve de cette déprise. Ph. J. Becat.



## MAIÀ

Vie pastorale. Dérivé: MAIANA.

Les lieux-dits andorrans *maià* ou *maiana* sont toujours situés sur des sommets plats et des pacages mitoyens entre deux paroisses (Canillo/Encamp/Ariège), en limites *d'emprius* (les Escaldes/Andorra la Vella/Sant Julià) ou dans des espaces qui font encore l'objet de litiges territoriaux (Andorra la Vella/Sant Julià).

Lieux-dits: Canillo: el Maià, Pic del Maià, Tosa del Maià, Pleta del Maià, Canals del Maià, Obagot del Maià, Rebaixant del Maià (VA12, 549-28/551-29, Pas de la Casa). Canillo/Encamp: els Maians, Bony dels Maians, Pic dels Maians, Planada dels Maians, Costa dels Maians, Fangots dels Maians (VA11, 540-27/541-28, el Forn). Andorra la Vella: Canals dels Maians (BA/RG, el Riguer), Bosc dels Maians, Canal dels Maians (VA14, 532-20, Obaga). Les Escaldes: Pic de la Maiana, Collada de la Maiana, Camí de la Collada de la Maiana (VA15, 539-20), Clots de la Raconada de la Maiana (VA19, 540-19, Vall del Madriu).

### Mention:

- "*Mig* (*Medius* = milieu), *Mitjà* (*Medianus* = au milieu). *Maians* (*Medianus*) et *Maials* (*Medialis*) sont aussi souvent employés pour désigner des lieux mitoyens." (LB p.150)

## MAJORAL

Vie pastorale.

Les *ramades* transhumantes étaient menées par un groupe de bergers (*pastors*) dont un, le *majoral*, dirigeait l'équipe. Certains bergers étaient spécialisés (per exemple: *pastor de la dreta* ou *pastor de l'esquerra*), et il y avait des aides-bergers (*rabadà*, *rabadans*). Lorsque le *cortó* avait un relief complexe, le *majoral* répartissait la *ramada* en plusieurs troupeaux confiés chacun à un de ses bergers.

### Mentions:

- "*Hi ha un ordre admirable [a la jaça de Can Magre]. Els pastors tenen el seu cap, el majoral, al qual tots obeeixen.*" CBT p.134 "*[Jaça de Morens] Cinc pastors amb el majoral menaven un ramat d'uns tres mil caps de bestiar de llana, amb algunes cabres.*" (id. p.137)

### Définitions:

- "*Majoral m. Superior en jerarquia; esp. el qui governa pastors, segadors o qualsevol classe de treballadors del camp.*" (PF)

- "*El majoral és el pastor que exerceix de cap, tant durant el desplaçament com abans i després.*" (ECS p.21)

## MANUAL DIGEST

Institutions.

Le *Manual Digest* est un recueil manuscrit de coutumes, maximes, conseils, lois et privilèges des Vallées d'Andorre, rédigé en 1748 par un andorran d'Ordino, Antoni Fiter i Rossell, et destiné aux membres du *Consell de la Terra* et aux politiques andorrans pour les aider dans leur gouvernement et dans leurs relations avec les Coprinces. Il fut compilé ensuite dans le *Politar*. Sa rédaction correspondait aussi à un souci politique. Elle intervient alors que la Catalogne venait de perdre ses institutions et son droit par le décret de Nova Planta: compte tenu des liens historiques de l'Andorre avec la Catalogne par l'affirmation des droits et privilèges andorrans il s'agissait aussi d'éviter que la Principauté ne subisse le même sort. Le *Manual Digest* a servi jusqu'à aujourd'hui de référence quant aux institutions, aux coutumes et au droit traditionnels de l'Andorre. Longtemps hors d'accès public et quasi mythifié, l'exemplaire de la *Casa de la Vall* fut publié par le *Consell General* en 1987.

### Mentions:

- "*Manual Digest. De las Valls neutras de Andorra. En lo cual se tracta de sa antiguitat, govern y religio, de sos privilegis, usos, preminencias y prerrogativas. Escrit a peticio del Comú general de ellas, per lo Dr en drets Anton Fiter i Rossell, del poble de Ordino, per lo millor govern y régimen de sos patricios en lo any del Señor de 1748.*" (titre du *Manual Digest*)

- "Les deux coutumiers les plus connus de l'Andorre sont le *Manual Digest* et le *Politar*. Du premier je connais deux exemplaires: la minute, qui est à Ordino, chez M. de Riba, et une copie, qui se trouve à Andorre-la-Vielle, à la *Casa la Vall*. / Le *Politar* et le *Manual Digest* de la *Casa la Vall* ont été transcrits par M. Bonaventure Moles et envoyés à Paris en 1879. / Les Privilèges (...) sont transcrits en deux gros volumes. Le peu que j'en sais m'inspire une vive défiance sur la sincérité des copies. Il sera prudent de n'accepter ces textes que sous bénéfice de révision." (JAB p.68 et 73)

## MARCA

Vie pastorale. Dérivé: MARCAR. Termes voisins: SENYAL - SENYALAR.

*Marca* = marque, marquage. *Senyal* = signal, marque, empreinte, signe. La *marca* ou le *senyal* est le signe (croix, initiales, dessins divers) que l'on imprime sur la toison des ovins à la poix ou à la peinture afin de les reconnaître, lorsque les troupeaux de plusieurs cases sont rassemblés dans un troupeau commun pour aller en montagne. Chaque maison a sa marque, différente des autres. La *marca* est aussi le fer qui sert à marquer. La *senyal d'orella* est aussi une marque distinctive de la *casa* faite à une seule ou aux deux oreilles de l'animal, en forme d'encoches, de trous ou d'ablations partielles.

### Mentions:

- "*Cal advertir que a més de la marca, cada casa té el seu senyal d'orella que consisteix en fer-li petits talls, caixals o forats de vèries formes segons les cases. Aquest senyal es sol fer el mateix dia de tondre.*" (SVV p.178)
- "*Es procedeix al marcatge de la xaiada, mitjançant l'ús de la marca de ferro pròpia a cada ramader; la marca s'unta de pega bullent, barrejada amb un lubricant -olí, greix o llet d'ovella.*" (JCA p.149)
- "*Marca. Instrument de ferro per marcar les ovelles. / Marcar. Senyalar les ovelles amb la marca.*" (SVV p.192) // "*Senyal. Sinònim de ramat. Es diu el senyal o ramat de tal o qual casa. / Senyal d'orella. El que es fa a l'orella del bestiar per conèixer-lo, ademés de la marca de pega.*" (id. p.198)
- "*Senyal: grup format per totes o part de les ovelles d'una casa.*" (ECS p.42) // "*Abans es marcava amb pega escalfada en un calder, a fi de desfer-la, però lentament la pintura va substituint-la.*" / "*Marcar consisteix a fer un signe de propietat al cos de les ovelles que permeti identificar-les.*" (id. p.153) // "*Senyals d'orella. A més de marcar la llana, a les ovelles, se'ls modificava, amb una eina de tall, l'estructura de l'orella, perquè pot donar-se el cas que la marca s'esborri o que la llana caigui.*" (id. p.156) // "*Marca. Signe de propietat fet al cos d'un animal amb pega o pintura.*" (id. p.190)



Brebis portant *marca* et *senyal*, Ordino.

Ces brebis ne vont pas tarder à monter aux estives. Elles ont un *senyal d'orella* bien visible (un large enlèvement à l'oreille droite), et une *marca* à la peinture sur la toison: FI pour Cal Fijat, une *casa* de Llorts. . Ph. J. Becat.

## MARGE

Agriculture. Dérivés: MARGINET - MARGINEDA - MARJOT.

Un *marge* est un talus, qu'il s'agisse d'une terrasse fluviale (c'est le cas à La Margineda) ou de la pente végétalisée qui sépare deux champs étagés. Il s'agit toujours de talus à l'intérieur des terroirs cultivés.

Lieux-dits: Canillo: el Marjot (BA/RG, Ransol). Ordino: el Marjot (BA/RG, Arans). Andorra la Vella: els Marginets (BA/RG, Andorra la Vella), la Margineda, Pont de la Margineda (VA13, 530-20). Sant Julià: el Marge (BA/RG, Juberri, Nagol), els Marges (BA/RG, Aixirivall).

Mention:

- "*Marge* (latin *Marginem*) et ses dérivés *Margenada* et *Margineda*: Talus de bordure d'une rivière, d'un chemin ou d'un champ: lieux-dits Les Marges (Finestret), la Margineda (Andorra), Marguinades (Pallars). (LB p.296)

## MARRADA

Vie pastorale.

Sur un chemin ou un sentier, les *marrades* sont une portion très pentue, faite de lacets courts, l'un sur l'autre, qui fait gagner de l'altitude en peu de distance. En montagne, lorsqu'il n'y a pas de sentier pour grimper sur une forte pente, *fer marrades* c'est monter en faisant des zig-zag par rapport à la ligne de plus grande pente afin de progresser avec moins de peine.

Lieux-dits: Canillo: Marrades de Riba Escorjada (VA7, 541-30, Canillo), Marrades del Siscar (VA8, 548-32, Siscaró). Ordino: Marrades del Bruig (VA1, 531-37, el Castellar), Marrades de Sorteny (VA2, 535-36, Sorteny), les Marrades Negres (VA10, 535-28). La Massana: Camí de les Marrades, Bony de les Marrades (VA9, 531-27, els Plans).

Mentions:

- "*Aquests darrers [camins per les crestes] tenen gran valor per a la comunicació directa dels poblats (d'Escaldes per Perafita a Arànsar), sense fer marrada als ports de més bona sortida i vies de transport modern, però sobretot tenen gran utilitat per a la conducció del contraban.*" (SLR p.189)

## MAS

Société. Dérivé: MASOVER.

Bien que connues, les formes *mas* ou *masia*, très courantes en Catalogne pour désigner les grosses fermes isolées et leur terroir, sont peu utilisées en Andorre. D'une part il y a peu d'habitat permanent dispersé, si ce n'est sous forme de *veïnats* et, d'autre part, les grands domaines y sont rares. On utilise plutôt *casa* et sa contraction *cal*. Mas, Masover, Masoveró sont aussi des noms de cases.



Mas d'Alins, Sant Julià de Lòria.

Le terroir du Mas d'Alins est à la limite même de l'Andorre, au sud-ouest du territoire. La petite vallée d'Argolell, derrière le *mas*, et la vallée de Civis et de Sant Joan Fumat, au dernier plan, sont en Catalogne, dans la Comarca de l'Alt Urgell. Ph. J. Becat.

Lieux-dits: Canillo: Mas del Cortal (VA11, 539-29, el Forn, Canillo). Ordino: Mas d'en Soler, Pont del Mas d'en Soler (VA6, 532-31, la Cortinada). La Massana: el Mas, Mas de Ribafeta (VA5, 530-30, Arinsal). Sant Julià: Mas d'Alins (VA17, 526-16, Mas d'Alins), el Mas, Bordes del Mas, Solà del Mas (VA17, 531-17, la Peguera), Borda del Masoveró (BA/RG, Aixirivall). Les Escaldes: Mas del Diumente (VA14, 534-24, Engordany)..

Mentions:

- "*Mas m. Masia f. Casa de camp. Masover m. El qui és estadant i té cura d'un mas de propietat d'altri.*" (PF)  
 - "*Mas* (latin *mansus*) d'abord dépendance d'une villa; puis, après le XIIe siècle et l'affranchissement des manants, n'importe quelle ferme. Ce mot a connu dès lors et jusqu'à nos jours une continuelle expansion." (LB p.373)

## MATA

Végétation. Dérivés: MATET - MATELLA.

Une *mata* est une touffe (d'herbe), un pied (d'un végétal), un buisson ou un bouquet d'arbres. Dans ce dernier cas, c'est un petit bois ou un groupe de pins isolés, en montagne, un peu à l'écart de la masse forestière principale. Souvent le terme de *mata* est appliqué aux petits bois ou à la forêt fragmentée de l'étage subalpin supérieur.

Lieux-dits: Canillo: Bosc de la Mata (VA7, 540-32, Vall del Riu), Bosc de la Mata (VA8, 547-33, Vall d'Incles), la Mata, Clot de la Mata (VA12, 546-29, Soldeu), la Matarulla (BA/RG, Mereig). Ordino: Bosc del Matet (VA2, 534-36, el Serrat). La Massana: Serrat dels Matets (VA9, 530-30, Erts), Bosc de les Matelles (VA13, 529-24, Sispony).

Mention:

- "*Mata* (pré-indo-européen *Matta*, latin *Matta*, qui a donné en français *Natte* = tapis végétal): appell. catalane qui désignait d'abord une touffe d'arbustes ou de buissons, puis un bois-fourré. Son sens s'est maintenant réduit à buisson en Catalogne du nord et même, en roussillonnais, à touffe." (LB p.208)



Le Bosc de Matet, el Serrat, Ordino.

À l'entrée du village, autrefois un ensemble de *bordes*, l'Hotel del Serrat fut bâti juste en face du terminus de la route lorsqu'elle fut ouverte, dans le style des hôtels en bout du monde dont il y a divers exemples dans les Pyrénées. Au-dessus del Serrat tout le versant boisé est le Bosc de Matet. Il fut coupé à blanc dans les années 1930, comme beaucoup de forêts d'Ordino et de la Massana, pour financer les routes secondaires (l'engagement de la compagnie concessionnaire des installations hydroélectriques, FHASA, ne concernait que la création des routes jusqu'aux chef-lieux de toutes les paroisses). Heureusement la forêt de *pi ros* a repris vigoureusement, mais elle n'a pas bénéficié ensuite des coupes d'éclaircie qui auraient été nécessaires. Haut: ph. J. Becat; bas: ph. S. Llobet.

## MELIGÓ

Végétation. Dérivés: MELIGAR. Autres termes: MÈLIGA - ALFALS - AUFALS.

La *mèliga* est la luzerne cultivée (plus souvent désignée par *alfals* ou *aufals*, comme c'est le cas en Andorre) ou par *userda* (comme en Catalogne Nord et en Empordà). C'est aussi le nom donné aux papilionacées de cette famille (*Medicago*). Selon Masclans, le *meligó*, ou *melgó* ou *trèvol de prat* est aussi une variété de trèfle (*Trifolium pratense*).

Lieux-dits: Encamp: el Meligar d'Emportona, Estany del Meligar (VA11, 544-25, els Cortals), el Meligar (VA15, 541-25, Coma dels Llops), Estany del Meligar (VA15, 545-24, els Pessons).

## MENA

Activités diverses. Dérivés: MENER - MENERA. Autre nom: MINA.

La *mena* est à la fois le minerai et la mine; le *mener* ou la *menera* sont la mine. Les Meners de la Coma de Ransol ont produit du minerai de fer jusqu'à la fin du XIXe siècle. L'exploitation se faisait de manière artisanale, à ciel ouvert ou par de petites galeries, à 2700 m d'altitude pendant le court été. Transporté à dos de mulet, il alimentait les forges catalanes d'Ordino et d'Encamp. Ce fut le principal siège d'extraction; d'autres ont existé à Llorts dans la vallée d'Ordino et dans celle du Madriu (la Maiana).

Lieux-dits: Canillo: Collada dels Meners, Estany dels Meners de la Coma, Riu dels Meners (VA3, 540/541-35/36, Ransol). Encamp: Clots de la Menera, Pic de la Menera (VA16, 548-24, els Colells/Engaït). Ordino: - Font dels Meners, Cabana dels Meners (Sorteny), les Mines, Pont de les Mines (VA6, 533-33, Llorts). Andorra la Vella: Canal del Clot del Mener (VA14, 533-22). Sant Julià: Font dels Meners (VA17, 529-19, Aixovall).

### Mentions:

- "*Els filons són rics de mineral; encara que s'hagi indicat la presència de ferro als voltants del Port Negre, Coma de Claror i Pic de la Maiana, els principals es trobaven a la vall de Ransol, on són molt coneguts el Mener Vell i el Mener Nou, i n'hi havia un altre a la Serrera.*" (SLR p.172)

- "Le bas-latin *Mena*, du celtique *Meina* = minerai, a produit les appell. catalanes *Mena* (minerai), *Mener* (*Mena* + coll. *-ariu* = mine), *Menera* (*Mena* + *-aria*, ce fém. avec un sens à la fois coll. et augm.), dérivés *Menerot*, *Meneràs*, *Menerassos*. Mais, comme en occ., franç. et esp., le "e" de *Mena* a pu se fermer en "e" en donnant la forme plus moderne *Mina* et ses dérivés: *Mineral*, *Miner*, *Minaire*, *Minador*." (LB p.321)



Les Meners de la Coma, Canillo.

Dans la haute Coma de Ransol, juste sous la Collada dels Meners à 2700m d'altitude, les anciens *meners* qui alimentèrent en minerai de fer les forges d'Andorre. Ils étaient exploités pendant les mois d'été dans des conditions d'une dureté extrême. Ph. A. Lerouge.

## MIG

Vie pastorale - Paysages. Dérivés: MITGER - MITGERA - MITJEU - MITJÀ - MITJANA.

*Mig* (mi ou milieu) a plusieurs sens voisins: au centre, au milieu (Clots del Mig), entre (Roc del Mig, Serra del Mig), ou à mi-hauteur (Collada del Mig). *Mitjà*, *mitjeu*, *mitjana*: au milieu (Coma Mitjana), ou qui sépare (Serra Mitjana, Bony de Mitjeu). *Mitger*: entre deux parcelles, deux propriétés, mais qui appartient aux deux (Solà del Quart Mitger: un territoire entre deux *quarts*). Le *mitger* est aussi le métayer.

Lieux-dits: Canillo: Roc del Mig (VA8, 549-30, la Portella), Basers del Mig, Serra del Mig (VA8, 548/49-32, Siscaró). Ordino: Collada del Mig (VA2, 535-36, el Serrat), Clots del Mig (VA6, 535-31, Casamanya). Ordino/La Massana: Bony de Mitjeu (VA10, 533-28). La Massana: Solà del Quart Mitger (VA10, 534-27). Andorra la Vella: Font de la Boïga Mitgera (VA13, 529-23, Enclar). Les Escaldes: Serra Mitjana (VA18, 537-18, Claror), Serra Mitjana (VA19, 540-19, l'Estall Serrer).



La Serra Mitjana, Vall del Madriu, les Escaldes.

La Serra Mitjana sépare les deux cirques de l'Estall Serrer, dans la haute vallée du Madriu. Le grand couloir d'éboulis et d'avalanche est la Canal Ample. Ph. J. Becat.

## MOLA

Paysages.

La *mola* est la meule d'un moulin et, par extension, le moulin à farine lui-même mais, dans la plupart des toponymes andorrans, le nom vient de la présence de gros rochers aplatis en forme de meule ou de petits sommets plats et arrondis.

Lieux-dits: Canillo, Encamp, Ordino, la Massana, Andorra la Vella, les Escaldes: 11 lieux-dits Prat / Prats de la Mola. Canillo: Pont de la Mola (VA/, 545-30, Soldeu), Pont de les Moles, Canal de les Moles (VA7, 540-30). Ordino: Pont de les Moles (VA6, 533-33, Llorts). La Massana: Rocs de les Moles (VA10, 532-25, Sispony).

### Mention:

- "Certains rochers et sommets de forme arrondie, ont été appelés, selon leur apparence: *Mola* (latin *Mola* = meule): rocher circulaire et aplati, ou sommet isolé, massif, arrondi et tabulaire. En Catalogne du nord: *Mola*, *Moles*, *Molars*, *Moleres*." (LB, 99) "Les rochers ont aussi reçu des noms figurés, comme *Mola* (meule), *Roda* (roue) *Torn* (tour). Se sont rajoutés: *Morro* (origine inconnue), *Mall* ( latin *Malleus* = marteau), *Grill*, *Pessó* (latin *Pessus* = Tampon), *Campanar*, *Torre*, *Castell*." (id. 387)



*Molí*, la Cortinada, Ordino.

La *mola* (moulin à farine) et la *serradora* (moulin à débiter des planches) de Cal Pal de la Cortinada fonctionnaient à partir d'une petite dérivation de la Valira. Ces modestes bâtiments ont fait l'objet récemment d'une restauration respectueuse. Ph. J. Becat.

## MOLÍ

Activités diverses. Dérivé: MOLINA.

*Molí*: moulin. En Andorre les moulins à farine fonctionnaient avec la force de l'eau. Un petit canal de dérivation amenait l'eau dans un réservoir surélevé ou simplement il actionnait la meule grâce à un dénivelé d'un ou deux mètres. Le toponyme *mola* (meule) ou *moles* est également abondant, sans qu'il soit toujours lié à la présence d'un moulin. *Molina*: scierie ou forge, tout ce qui fonctionne avec la force de l'eau.

Lieux-dits: Canillo: Terra de la Molina, Molí del Tomàs (VA7, 542/543-31, el Tarter). Encamp: la Molina, Camí de La Molina, Riu de la Molina, Bordes de la Molina (VA14/10, 538-23/25). Ordino: Prats de la Molina (VA6, 534-33, Llorts). La Massana: Prat de la Molina, Obaga de la Molina (VA9, 530-29, Erts). Sant Julià: Canal de la Molina (VA13, 528-20, Aixàs), la Molina, Obaga de la Molina, Torrent de la Molina (VA18, 533-17, la Rabassa). Les Escaldes: Canal de la Molina (VA14, 537-21, Vall del Madriu).

### Mentions:

- "La producció cerealista i els nombrosos cursos d'aigua han donat vida al molí, que es troba a prop dels poblats i fins de masos aïllats. La construcció no té cap importància real geogràfica; es tracta d'un petit edifici industrial, encara que solament utilitzat segons la necessitat familiar. Hom el considera com un apèndix de l'explotació agrícola." (SLR p.244)

## MOLLERA

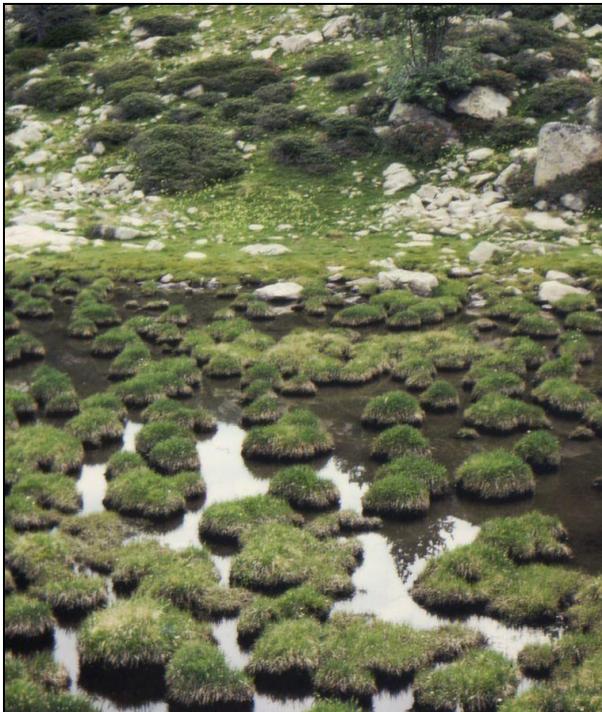
Biotope. Dérivés: MOLLERETA - MOLLÀS - MOLLAR.

*Moll* = mouillé. Dans les vallées et dans l'étage des *bordes* une *mollera* est un lieu mal drainé, avec un mauvais écoulement, où stagne l'eau. On rencontre aussi le terme de *fangot* ou de *fangàs* pour désigner ces petits secteurs voués aux prairies. Dans l'étage subalpin supérieur et surtout dans l'étage alpin, la *mollera* est un biotope particulier, avec des formes de modelé qui lui sont propres, entretenues par le piétinement du bétail: buttes herbeuses, petits chenaux, eau stagnante et évolution en tourbière. La végétation est à base de carex et de sphaignes dans les sillons et à la base des buttes, de graminées et d'espèces des prairies alpines sur les buttes elles-mêmes. A leur origine il y a toujours un apport régulier d'eau, souvent un sourcin ou une branche d'un ruisseau permanent, et une pente quasi nulle. Les *molleres* sont en général sur des replats et dans des fonds d'auge ou de cirque. Plus rarement on les observe sur des *plans* sommitaux car il leur manque une bonne alimentation en eau pendant l'été. Il existe des *molleres* sur des pentes modérées.

Lieux-dits: Canillo: Molleres (VA10, 538-27, Meritxell), les Molleres (BA/RG, Soldeu). Ordino: Prat dels Mollassos (BA/RG). La Massana: les Molleres (VA10, 533-27, l'Aldosa), les Molleretes (BA/RG, Erts), les Molleres (BA/RG, Pal), Prats de la Mollera (BA/RG, Arinsal). Les Escaldes: les Molleres, Canal de les Molleres (VA14, 535-23, Vall del Madriu).

Mentions:

- "Les *molleres*: en montagne, terrains marécageux, passant parfois à la tourbière." (JBK/E)
- "Le latin *Mollis* = mou, et ses dérivés coll. en *-etum* et *-aria* ont produit les mots catalans *Moll*, *Mollet*, *Mollera*, signifiant: lieux humides, prés marécageux." (LB p.191)



*Mollera*, Vall del Madriu, les Escaldes.

Une *mollera* aux Basses de Setut. La végétation des buttes, séparées par des chenaux que le piétinement des troupeaux contribue à élargir, est à base de *Carex fusca*. Ph. L. Serve.

## MUNTANYA

Vie pastorale.

La *mntanya* (montagne), dans le vocabulaire de la vie pastorale, désigne toujours un pâturage d'été situé dans l'étage alpin, jamais un sommet ou un relief.

Lieu-dit: Les Escaldes: Camí de la Muntanya (VA14, 535-22, el Madriu). Note: Il s'agit du *camí ramader* qui remonte la vallée du Madriu vers les *bordes* et vers les estives..

### Mentions:

- "*De l'extensió d'una finca pasturable se'n diu terme, però les pastures alteroses per a l'estiu s'anomenen muntanyes.*" (SVV p.191)

- "*Totes les comarques que corresponen a muntanyes de guarda, cortons i emprius, tenien una gran multitud de pletes, de cabanes i d'orris pels conllocs i ramats, que hi venien a pasturar.*" / "*Muntanyes de guarda: Comarca que els comuns o quarts arrenden per un any a alguns particulars.*" (BA/RG p.46)

- "*Una muntanya: estive ou groupe d'estives (formant une unité physique) gérées par un syndicat d'élevage ou par une communauté villageoise.*" (JBK/A p.14)

- "*Canillo té moltes muntanyes.*" "*La gent de Sant Julià s'espavila sempre per posar vaques a les muntanyes d'Andorra.*" (JBK/O)

## NABIU

Végétation.

Les myrtilles sont fréquentes dans les sous bois subalpins: *nabiu* en Andorre et en Catalogne (*Vaccinium myrtillus*). Elles accompagnent en général les rhodoraies. Une autre variété, *Vaccinium uliginosum*, accompagne les myrtilles et les rhododendrons au sommet de l'étage subalpin et les prolonge un peu sous forme de landines sur les hauts *obacs* au vent.

## NOGUER

Végétation. Dérivés: NOGUERA - NOGUEREDA - NOGUEROL.

Le *noguer* ou la *noguera* est le noyer (*Juglans regia*) et la *noguereda* l'endroit planté de noyers. Le noyer est peu abondant en Andorra. On le rencontre en bordure des champs, des talus ou des ruisseaux, où il était planté. Avec l'abandon des *feixes* et la progression des landes et de la forêt, on le rencontre parfois dans les bois de chênes ou de feuillus des paroisses inférieures, isolé au milieu des divers arbres à feuilles caduques.

Lieux-dits: Sant Julià: les Nogueredes (BA/RG, Aixirivall). Les Escaldes: el Noguer (VA14, 535-23), el Noguerol (BA/RG, Engordany).

### Mentions:

- "*Els arbres cultivats que podiem anomenar silvestres són els més abundants, tot i que no ho siguin pas gaire. Així, les nogueres a la vora d'alguns conreus baixos, i els castanyers a Santa Coloma tenen una certa importància, sense arribar a formar boscos.*" (SLR p.127)

- "Noyer: Cat. *Nou* (Lat. *Nux-Nucis*, bas-lat. *Noce*), *Noga* (bas-lat. *Nuca*), *Noguer* (lat. pop. *Nucarius*). D'où: vill. *Nohedes*, Ld. *Noguer* et *Noguera*; vill. *Riunoguers*. Ld *Nogareda*, *Nogardell*, *Nogarers*; peut-être *Nossa*, à Vinçà, et *Noassar*, à Camprodon." (LB p.241)

## NOTARI

Institutions.

Dans les institutions traditionnelles, depuis 1607 et jusqu'en 1993, les notaires étaient des Andorrans désignés à discrétion par le Coprince mitré pour le *Notari episcopal* et par le Coprince français pour le *Notari francès*, à partir d'une liste de deux noms proposés par le *Consell General*, la *doena*. Outre leur fonction normale de notaire, leur rôle était très important en Andorre puisqu'ils participaient au *Tribunal de Corts*, dont ils tenaient les actes, et qu'ils sont dépositaires de la légalité de tous les actes liés aux contrats, à la transmission et à la preuve des propriétés, aux ventes et aux cessions privées ou publiques. Faute d'existence d'un cadastre moderne, d'un service des hypothèques ou d'un enregistrement, c'est l'acte notarié qui tenait lieu de registre de la propriété. Les notaires étaient considérés comme des services des Coprince: tout en ayant une fonction dans les affaires privées, comme ailleurs, ils étaient détenteurs d'une parcelle de la légitimité publique, qui était jusqu'à la Constitution de 1993 le patrimoine exclusif des souverains. La Constitution de 1993 prévoit a changé les modes de nomination, les fonctions et compétences, devenues semblables à celles des États voisins. Leur nombre est passé à six. Les archives notariales sont parmi les fonds historiques les plus importants de l'Andorre.

Mentions:

- "Les archives des notaires comprennent des formulaires et des minutes. / Les formulaires actuellement employés par les notaires andorrans sont des formulaires catalans imprimés. (...) Ainsi donc, manuscrits ou imprimés, anciens ou récents, les formulaires de l'Andorre sont catalans. J'ajoute que les quatre notaires en exercice ont fait leur stage en Catalogne. Ces faits comportent des conclusions qu'il serait superflu de développer. Le formulaire est le moule dans lequel le droit prend corps, et ici ce moule s'est lui-même formé sur le droit de la Catalogne. Il est bien entendu toutefois que les actes andorrans ne sont pas littéralement copiés des formulaires / Tout le monde est d'accord que cette coutume s'écarte, sur divers points, du droit catalan." (JAB p.60-61)

- "[El partage de 1288] concedeix a ambdós senyors el dret de nomenar respectivament un notari. La nominació del notari era un acte de poder sobirà, car era un dret de regalia que la feudalitat havia confiat als Senyors." (LA p.10) / "Els notaris són nomenats pels Coprínceps, prèvia presentació per part del M.I. Consell General de la "Doena". (La doena és una llista de dues persones, que el M. I. Consell General elabora després d'haver escollit (...) entre els candidats al càrrec). El nomenament és per temps indefinit." (LA p.22)

Sur les limites de Canillo et d'Encamp.

Accompagné par une commission du Comú de Canillo, le notaire Maties Aleix enregistre la situation de la croix 56 du Terreny de Concòrdia, aux Emprius de la Llosada. Ph. J. Becat.



## OBAC

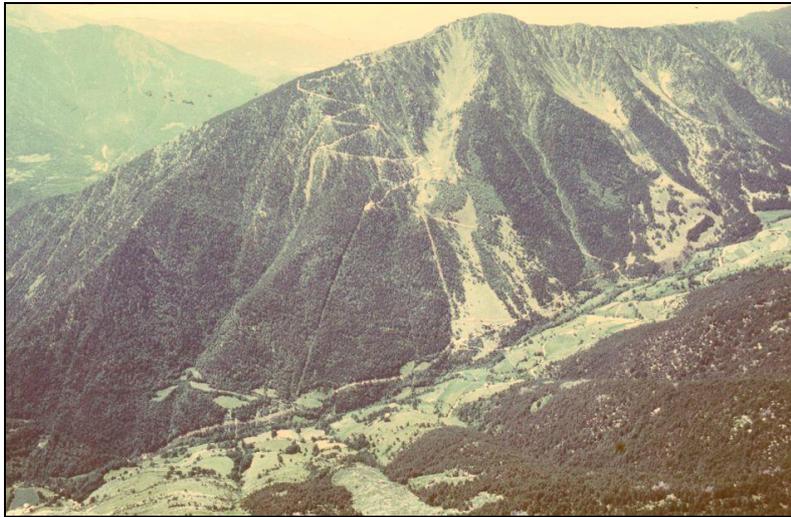
Paysages. Dérivé: OBAGA - OBAGOT - OBAGUET - OBAGUETA. Autres formes: BAC - BAGA.

*Un bac, els bacs, la baga, les bagues* sont les versants d'une vallée ou d'un massif face au nord, peu ensoleillés. En Andorre les formes *obac - obaga* sont presque exclusives, et préférées aux formes plus générales *bac -baga*.

Lieux-dits: Canillo: Obac de Canillo, Obagot d'Incles (VA7, 544-31). Canillo/Encamp: Obagot de la Solana del Forn (VA11, 44-27, Concòrdia). Ordino: Obaga d'Ansalonga, Obagueta de Cantí (VA10, 533-29, Ansalonga), l'Obaguet (BA/RG). La Massana: l'Obagueta (VA10, 535-27, Anyós). Andorra la Vella: Obaga d'Andorra (VA14, 533-21). Sant Julià: Obaga de Juberrí (VA17, 530-15), Obac de la Vall (VA17, 531-18, Aixirivall). Les Escaldes: Obac de Ràmio (VA14, 537-21, Madriu).

Mention:

- "*Obac* ou *Bac* ou *Obaga-Baga* (latin *Opacus* = à l'ombre), termes souvent attestés au Moyen-Age." (LB p.148)



L'Obac de Sispony, la Massana.

Le versant nord de la Serra d'Enclar est creusé sous la crête de petits cirques glaciaires qui sont autant de zones d'avalanches. Le reste du versant est couvert par une forêt dense de pins: *pi ros* à la base, *pi negre* en altitude. Le versant opposé, le Solà de Sispony, est couvert d'une forêt de *pi ros* dont la base a été défrichée: ce sont les Cortals de Sispony. Ph. A. Lerouge.

## ORDRE PROTOCOLARI

Institutions.

Les six paroisses andorranes sont classées selon un ordre protocolaire strict toujours en vigueur. Canillo est la première paroisse. Par voie de conséquence, le premier de ses conseillers siégeant au *Conseil General* des Vallées remplaçait les Syndics lorsqu'il y avait vacance du pouvoir ou lorsqu'ils étaient dans l'impossibilité matérielle d'exercer leur fonction, la plus importante de l'État après celle des Coprinces. Puis viennent Encamp, Ordino, la Massana, Andorra la Vella et Sant Julià de Lòria. C'est dans cet ordre que siègent les *Consellers* lors des séances du *Consell General*, c'est dans cet ordre qu'ils se disposent pour tout acte ou pour toute photographie officielle. En 1978, pour atténuer le déséquilibre de leur représentation au *Consell General*, par séparation de celle d'Andorra la Vella la paroisse d'Escaldes-Engordany fut créée. Elle est placée en dernier, après Sant Julià. La tradition les classe aussi en *parròquies altes* pour les quatre premières, et en *parròquies baixes* pour les trois autres.

## ORRI

Vie pastorale.

*L'orri* est soit une cabane de berger en pierres sèches, recouverte de mottes de terre, soit un ensemble formé par une cabane et son enclos, le *corral*. Celui-ci a souvent une forme allongée et sinueuse; il est ouvert à ses deux extrémités, de telle manière que les brebis, circulant à l'intérieur, soient canalisées par trois ou quatre de front. Le berger, bien que seul, pouvait alors les contrôler ou les traire. Chaque secteur bien différencié d'une estive a un *orri*, en général près d'un point d'eau, d'un *rierol* ou d'une *mollera*.

Lieux-dits: Canillo: l'Orri Amagat (VA7, 539-33, Vall del Riu), Bosc de l'Orri del Call (VA7, 542-33, Ransol), Orri de Rusca, Cabana de l'Orri de Rusca (VA12, Envalira). Encamp: Pleta dels Orris (VA11, 542-26, els Cortals). Ordino: l'Orri, Orri del Tamany (VA1, 529-37; VA2, 532-37, el Castellar), Orri de la Pleta de la Serrera (VA2, 537-36, Sorteny). La Massana: els Orris (VA9, 528-27, Pal). Andorra la Vella/Sant Julià/Les Escaldes: els Orris de Mateu, Orris (VA14, 538-20; VA18, 538-19, Perafita), Orris (VA 18, 536-19, Claror). Les Escaldes: Orris de Setut (VA15, 543-20, Madriu).

### Mentions:

- "En juillet on fait les fromages aigres: c'est le *temps dels orris*, littéralement la saison des cabanes, dans lesquelles on réunit les brebis pour les traire." (JAB p.5)
- "*Abans es fabricava [el formatge], fins i tot, mentre els ramats romanien a "la muntanya", i tots els tractadistes d'Andorra parlen de l'Orri (sense que cap d'ells n'hagués vist cap); de fet ara han desaparegut. Es tracta solament, segons els nostres informes, d'un senzill clos en un espai estret, rectangular, en el qual es tancaven les ovelles per a munyir-les, talment com una petita borda, de vegades; al costat hi havia una cabana, on s'elaborava el formatge.*" (SLR p.144)
- "*Orris. Orri. Ovelles que munyen en alguns llocs, anomenats Orris, durant l'estiu per a fer formatges.*" (SVV p.193)
- "Un *orri*: cabane, souvent en pierres sèches; lieu où l'on trait les brebis et où on fabrique le fromage, en montagne." (JBK/E)
- "*Orri: Tancat amb parets que permetia agafar les ovelles i munyir-les.*" (BA/RG p.46)
- "*Ramat d'orries: format pels animals a munyir.*" (ECS p.43)
- "*Orri* (latin *Horreum* = réduit, grenier): cabane de berger, généralement en pierre sèche, où on conservait le lait et les fromages: Ce mot apparaît au Xe siècle; très nombreux lieux-dits *Orri, Orriet, Orriot* dans toute la Catalogne; rares en France." (LB p.68)



à 2400m d'altitude, près de la limite supérieure de la forêt. Le *ramat* parcourait les estives voisines jusqu'à 2650m d'altitude et revenait chaque soir à l'*orri*. La structure est visible: un long enclos entre deux murs. Le troupeau entre par l'extrémité du premier plan, il s'échelonne et ressort à l'opposé. La forme sinueuse est destinée à freiner la progression car elle oblige les animaux à se repositionner constamment. On voit les murs de la cabane (ici de forme carrée) qui accompagnait l'*orri*: abri du berger et lieu de fabrication et d'entrepôt des fromages. Ph. J. Becat.

Un orri à Setut.

Dans la haute vallée du Madriu, l'*orri* est dans le vallon glaciaire du Riu dels Orris,

## OVELLA

Vie pastorale. Autres noms: BORREC - CORDER - MARRÀ - MOLTÓ - PRIMALA - QUARTADA - TERÇADA - XAI.

*L'ovella* est la brebis adulte, la brebis mère, le *moltó* (mouton) est le mâle châtré, le *marrà* (bélier) est le mâle adulte. Les *ovelles tardanes* sont les brebis qui agnellent après la saison habituelle. Les *ovelles nadalenques* ont leurs agneaux en hiver (pour la Noël). Ovins selon leur âge: *xai-xaia* ou *corder-cordera*: (agneau, agnelle) de la naissance à 6-12 mois; *borrec-borrega*: de un à deux ans; *primal-primala*: de deux à trois ans; au-delà: *terçat-terçada*, *quartat-quartada*.

Lieux-dits: Canillo: Pleta dels Borrecs (VA7, 545-32, Vall d'Incles), l'Ovella (VA11, 539-29, el Forn). Encamp: l'Ovella, Bosc de l'Ovella (VA10, 538-25), Pleta dels Moltons (VA12, 550-28, Pas de la Casa). La Massana: Port de l'Ovella (VA9, 524-28, Setúria).

### Mentions:

- "*Encara quedaran per anar amb l'altre ramat de bassiva, entre borregues, moltons, marrans i algunes ovelles tardanes, un centenaràs de caps.*" (SVV p.57) // "*Borreg-ga. Cap de bestiar de llana d'un any.*" (id. p.185) // "*Primala. Cap de bestiar de llana o cabrú de dos anys.*" (id. p.195) // "*Ovella de cria. Ovella que mena xai. / Ovella. La femella del marrà.*" (id., p.198)

- "Un *borrec*: jeune mouton élevé pour la boucherie." (JBK/E)

- "*Borrega/borrec: fins al voltant dels dos anys. / Primala/primal: fins als voltants dels tres anys.*" (ECS, p.41)



Un ramat à Montaup, Canillo.

En fin d'après midi un *ramat d'ovelles* rentre vers les *bordes* après avoir pacagé pendant la journée dans la vallée de Montaup, ou *cortó de les Bases*. Ph. J. Becat.

## PALA

(Vie pastorale - Paysages)

Une *pala* est une surface pastorale supraforestière avec une pente forte et régulière. Le plus souvent il s'agit de versants supraglaciaires, au-dessus des versants d'auge ou des replats des épaulements (Pala de Torradella) ou de hauts versants d'auge ou de cirque dans l'étage alpin (Pala de Jan). Plus rarement il s'agit d'une haute surface sommitale basculée (Pala de Coma Obaga). Le terme *pala* désigne autant l'espace dégagé, homogène et pentu que le pâturage de graminées qui le recouvre. Les *pales* sont toujours en *solana* (expositions sud-est, sud ou sud-ouest). Selon leur pente elles sont recouvertes de pelouse alpine ou, plus souvent, de terrassettes ourlées de *gespa* (*Festuca eskia* en général et *Festuca durissima* lorsque le substrat est calcaire). Ces *pales* sont toujours des zones d'avalanches ou de départs, à cause du mauvais encrage du manteau neigeux, de son évolution rapide grâce à l'exposition et de leur suralimentation neigeuse fréquente car étant en *solana*, elles sont sous les vents dominants.

Lieux-dits: Canillo: Pales de Cabana Sorda, Pala de Sobre l'Estany, Pales de les Basses de les Salamandres, Pala de Sobre les Basses (VA3, 544-35; VA4, 549-35; VA7, 544-34; VA8, 548-32; Vall d'Incles), Pala de l'Estany Gran (VA6, 538-33, Vall del Riu), Pala de Torradella, Pales dels Llacs, Pala Alta, Pala de Jan (VA7, 541-32, 541-33, 541-34, 542-36, Ransol), Pala dels Clots de Massat, Pala dels Clots d'Entinyac (VA8, 547-30, 547-31, Envalira). Encamp: Pala de Rep (VA11, 539-27). Ordino: Pala de Coma Obaga (VA6, 536-34, el Serrat), Pala del Cap de les Tallades (BARG, el Serrat). La Massana: Pala del Ruf (VA5, 526-32, Coma Pedrosa).



La Canal de la Pleta dels Llacs, Canillo.

La *canal* est un couloir torrentiel et d'avalanche alimenté par le petit cirque de la Pleta dels Llacs. Ce replat est dominé au *solà* - en haut et à droite de la photographie - par des *pales* de *gespa*, les Pales dels Llacs, entrecoupées de ressauts rocheux dans des schistes, conditions idéales pour les avalanches de tous types qui, habituellement, s'arrêtent sur le replat mais, tous les trois ou quatre ans, atteignent le cône et la rivière de la Coma de Ransol. Ph. A. Lerouge.

## PALANCA

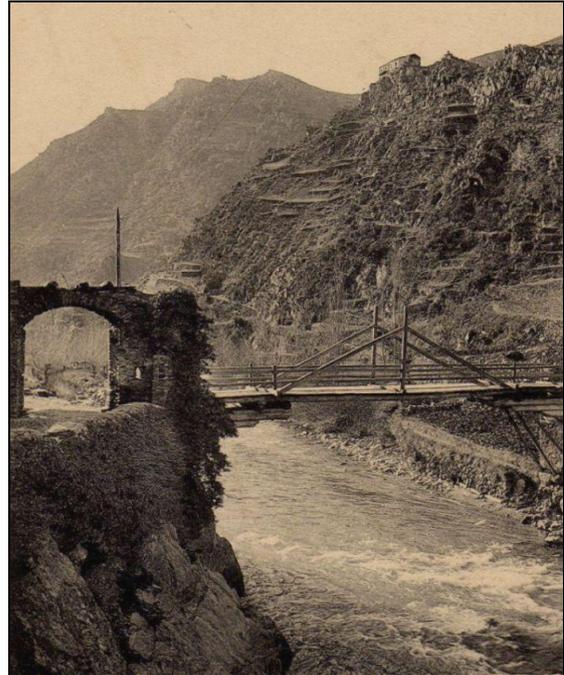
Economie traditionnelle. Dérivés: PALANCÓ - PALANQUETA - PALINQUERÓ.

La *palanca* est une passerelle ou un pont en bois

Lieux-dits: Canillo: el Palinqueró, Prats del Palinqueró (VA7, 544-31, Vall d'Incles), Serrat de la Palanqueta, Riu de la Palanqueta (VA11, 540-28, el Forn). Encamp: Prat de la Palanca (BA/RG). La Massana: Pont de les Palanques (VA10, 532-27, l'Aldosa), Prats de les Palanques, Prat del Palancó (BA/RG, Anyós, Mas de Ribafeta). Sant Julià: Palanca de la Borda del Sabater (VA17, 529-16).

Palanca sur la Valira, à Sant Julià de Lòria.

À gauche la porte d'entrée de Sant Julià et le chemin du Pui d'Olivesa (dont les bâtiments apparaissent au sommet de la hauteur du second plan) et de Fontaneda qui franchit la Valira par une *palanca*. Ph. ATV, Arxiu Terra Nostra.



## PALLER

Vie pastorale. Dérivés: PALLERIL - PALLERÓ. Voir aussi: BORDA - ERA - FENER.

*Paller* = grange à foin, ou partie de la *borda* où on accumule le foin (fenil). Le *paller* est souvent largement ouvert sur un des côtés les mieux exposés, avec éventuellement une fermeture sommaire de planches non jointives, afin de permettre l'aération du foin. Bien qu'il s'agisse surtout d'une aire dallée à l'air libre, le terme d'*era* est très utilisé en Andorre pour désigner la grange à foin. Un *paller* est aussi un pacage dans l'étage subalpin où abonde l'herbe haute.

Lieux-dits: Canillo: els Pallers (VA12, 551-29, Pas de la Casa). Ordino: els Pallerils (VA6, 534-32, Llorts). Sant Julià: els Pallerons (BA/RG, Aixirivall).

Mention:

- "*Paller* (latin *Palea* = paille + suff. *-ariu*): hangar à paille." (LB p.69)

## PAM

Agriculture. Usages. Autres termes: CANA, CAVALLÓ, GARBA.

Le *pam* est la mesure de longueur la plus courante en Andorre, et le *pam quadrat* la mesure de surface qui lui correspond. Aujourd'hui encore le prix du terrain urbanisable est fixé au *pam quadrat*. En Andorre, le *pam* mesure 20cm. La *cana* vaut huit *pams*, soit 1,60m. Elle servait à mesurer la largeur des chemins (une ou deux *canes* pour les principaux), la largeur des cours d'eau ou encore la production journalière d'un tailleur d'ardoises. Par contre les superficies des champs sont indiquées en *garbes* (gerbes) ou en *cavallons* (meules de dix gerbes) - et actuellement en *pams quadrats* s'ils sont devenus des terrains à bâtir. Le *cavalló* vaut 36 *canes quadrades*.

## PARDINA

Vie pastorale.

Les toponymes *pardines* sont toujours situés en Andorre dans des zones de *bordes*, sur des replats, et semblent davantage être une déformation de *pradines*.

Lieux-dits: Encamp: Borda de les Pardines, Pont de les Pardines (VA11, 539-25, els Cortals). La Massana: les Pardines (VA5, 529-31, Arinsal). Sant Julià: les Pardines (VA17, 528-16, Mas d'Alins: habitat), les Pardines (BA/RG, Aixirivall).

Mentions:

- "Tout cela vit, durant l'été, sur les montagnes semées d'abris et de barraques, *pardines, orris*." (JAB p.4)
- "Les toponymes catalans *Pardines* et *Pardinelles* (latin *Pa-rietinae* = ruines + suff. dim. *-ella*) désignaient aussi des ruines. Ils ont fourni les noms de plusieurs villages et lieux-dits de Catalogne du sud. Mais ces mots sont souvent confondus avec *Pradines* et *Pradinelles*, dim. de *Pratum* = pré) très répandus aussi en toponymie. (LB p.70) // *Prat* (pré). Dérivés: "en *-inas*: *Pradina* (pâturage et champ) et *Pradinella*; mais peut venir aussi de *Prietines* = petits murs." (id. p.210)



Les Pardines, à Sant Julià de Lòria.

C'est un habitat isolé rattaché au *quart* de Fontaneda, dans la paroisse de Sant Julià de Lòria. Cette ferme exploite un petit replat aménagé en *feixes* et possède des bâtiments d'élevage. Ph. J. Becat.

## PAREATGE

Institutions.

Au Moyen-Âge, un paréage est une sentence arbitrale entre deux seigneurs, qui règle momentanément leurs conflits. Les droits sur l'Andorre étaient disputés entre l'évêque de la Seu d'Urgell, qui en était d'origine, et le comte de Foix, qui en avait hérité. Sous l'arbitrage du roi de Catalogne-Aragon Pere II el Gran, un premier paréage fut signé en 1278 par l'évêque d'Urgell Pere d'Urg et par le comte Roger-Bernat III de Foix, puis un second dix ans plus tard, confirmés par le Pape. Ils instaurent un régime de co-souveraineté, avec répartition des impôts, payés alternativement aux deux seigneurs, et avec duplication de toutes les charges et responsabilités. Cinq des onze articles traitaient d'autres problèmes et territoires que ceux de l'Andorre (Vall de Sant Joan et d'Os, Vall de Caboet, Montferrer, Nargó, Montellà, Aiguatèbia, etc). Alors que les paréages avaient souvent une durée éphémère, ce régime de co-souveraineté perdura pendant des siècles et évita à l'Andorre d'être incluse dans la Catalogne (dont elle était partie intégrante auparavant) puis dans l'Espagne, ou d'être annexée au comté de Foix puis à la France. Les Pareatges de 1278 et de 1288 constituent la première base juridique de l'émergence du futur État andorran.

### Mention:

- "La finalitat essencial del Pareatge de 1278 era de resoldre mitjançant una sentència arbitral els conflictes existents entre el Bisbe d'Urgell i el Comte de Foix." / "S'entén per pareatge un acord que regula la possessió indivisa d'un senyoriu entre dos o més de dos Senyors." (LA p.10)

## PARET

Vie pastorale. Autre nom: TANCA.



Paret à la Vall del Riu, Canillo.

Ce mur entoure un des anciens prés de fauche de la Borda del Liècsia, à la Vall del Riu. Sur un replat de l'autre versant la vallée la Borda del Mora et son vaste domaine cerné par une murette, concédé au XIXe siècle par le Comú de Canillo. On observe toutes les caractéristiques d'une paret bien faite: sa hauteur, son appareil en pierres sèches à double face et son faitage de blocs transversaux pour lui donner plus de solidité. Ph. A. Lerouge.

Les murs qui longent certains chemins ou parcelles ont une fonction différente, selon les endroits: protéger les cultures ou marquer la propriété. Dans les vallées, les parcelles cultivées ne sont pas forcément encloses; par contre les chemins -et impérativement les *carrerades* des troupeaux- sont bordés de murettes de six *pams* de hauteur (1,20 m). A l'inverse, dans l'étage des *bordes* où les terrains publics, communaux ou de *quart*, forment l'essentiel du territoire, chaque parcelle doit être enclose par des murs afin de marquer la propriété. Cela amenait parfois le



## PAS

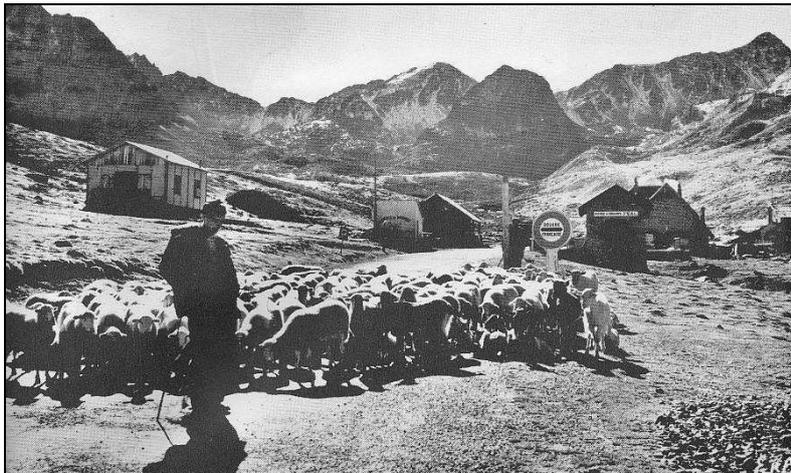
Vie pastorale - Paysages. Voir aussi: CAMÍ RAMADER.

Le terme *pas* est en général lié au passage des troupeaux: on le retrouve dans *pas ramader* et dans *passera*. Dans les estives, un *pas* est un passage difficile dans une vallée, le long d'un chemin ou d'une *carrerada*, coïncidant souvent avec un verrou ou une incision d'un torrent sous-glaciaire (Pas de la Serrera). Il peut marquer une limite d'estive et posséder un *portell*. Parfois il s'agit d'une zone plus rocheuse ou d'éboulis avant d'accéder à un haut pâturage (Pas de l'Angonella). Mais certains de ces *passos* sont des cols, utilisés autant pour les relations et la contrebande que par les *camins ramaders* pour aller d'une vallée à l'autre. La différence entre les deux sens est difficile à établir. Si la Passera (Llorts) est un lieu de passage des troupeaux à mi-vallée, tout comme le Pas del Xic au Madriu, le Pas de les Vaques est aussi un col. Les deux fonctions se retrouvent pour le Pas de la Casa.

Lieux-dits: Canillo: Pas de les Vaques (VA8, 547-31, Siscaró), Passos dels Estanys (VA7, 539-33, Vall del Riu). Encamp: Pas de la Casa (VA12, 549-27), Pas de la Clau, Bosc del Pas de la Clau (VA11, 541-25, Coma dels Llops), el Pas Mal (VA11, 542-27, les Deveses). Ordino: Pas del Monjo, Pas de la Serrera (VA2, 536-38, 538-36, el Serrat), Pas de l'Angonella (VA5, 531-34, Llorts). Les Escaldes: Pas del Xic (VA14, 538-21, Vall del Madriu).

### Mentions:

- "*Pas* (latin *Passus* = passage, défilé), dans le sens de col, n'apparaît que tardivement: *Pas de la Casa*, en Andorra; *dels Lladres*, à Err;..." (LB p.121)



Le Pas de la Casa en 1945.

Un troupeau transhumant vient de passer la frontière. On reconnaît les bâtiments côté français: le bâtiment administratif en pierres à droite, derrière la guérite et, à gauche sur la pente le bâtiment de séjour des douaniers, toujours présents aujourd'hui. À l'extrême droite, côté andorran, le Pas de la Casa se résumait à quelques barraques qui proposaient leurs produits aux acheteurs transfrontaliers. Ph. Erac, Arxiu Terra Nostra.

## PASTOR

Vie pastorale. Autres termes: MAJORAL, RABADÀ.

Les *ramades* transhumantes étaient menées par un groupe de bergers (*pastors*) dont un, le *majoral*, dirigeait l'équipe. Certains bergers étaient spécialisés (per exemple: *pastor de la dreta* ou *pastor de l'esquerra*), et il y avait des aides-bergers (*rabadà*, *rabadans*). Lorsque le *cortó* avait un relief complexe, le *majoral* répartissait la *ramada* en plusieurs troupeaux confiés à chacun de ses bergers.

- Mention: "*El majoral és el pastor que exerceix de cap, tant durant el desplaçament com abans i després.*" (ECS, 1987, p.21)

## PEDRA

Paysages. Dérivés: PEDRÓS - PEDROSA - PEDREGÓS - PEDRAL - PEDRASSA - PEDREGÀS. Autres noms: PERA. Voir aussi: PEDRUSCA.

*Pedra* = pierre, rocher. On retrouve ce nom dans le vocabulaire courant, dans des expressions (*pedra de sal*) et dans des mots dérivés: *pedrusca* = pierraille; *pedrós-pedrosa* ou *pedregós* = pierreux. Comme c'est habituel, les lieux-dits en *pera*, *pedra* et ses dérivés désignent des lieux pierreux (moraines rocheuses, éboulis, chenaux torrentiels), des rochers remarquables, etc.

Lieux-dits: Canillo: la Pedregosa (VA7, 540-32, Vall del Riu), la Peracaus (VA10, 538-29). Encamp: els Pedrals (BA/RG). La Massana: la Pera (VA5, 529-30, Arinsal), les Pedrasses (VA10, 532-28, el Pui). Andorra la Vella: els Pedregassos (BA/RG, Santa Coloma). Andorra la Vella/Sant Julià/les Escaldes: Perafita, Pleta de Perafita, Port de Perafita (VA14, 537-20; VA18, 538-18). Sant Julià: Torrent Pedrós (VA17, 529-18, Fontaneda).

### Mentions:

- "*Pedra. Pera. Peira*. Le latin *Petra* aboutit au catalan *Pedra* qui a pu évoluer très tôt à *Pera* après effacement du d inter vocalique, ou à *Peira*, avec diphtongaison du e tonique, comme en occitan (ce dernier en Catalogne du nord seulement). Ces mots désignaient soit la pierre en général, soit un sommet, soit un rocher particulier, soit une borne ou un menhir, soit un dolmen, soit de la pierraille." (LB p.95)

## PEDRA DE SAL

Vie pastorale. Autres noms: SALERA - SALINA - SALINERA - ASSALADOR.

Les animaux en montagne ont besoin de prendre régulièrement du sel. Pour la *vacada* et l'*eucassada*, environ une fois par semaine chaque propriétaire apportait le sel à ses bêtes, écartant les autres des *pedres de sal* (les pierres à sel). Les *saleres*, les *salineres* ou les *assaladors* sont des lieux assez plats et ouverts, souvent une partie de la *jaça*, où quelques grandes pierres plates sont disposées sur le sol: on y dépose le sel que les animaux viennent lécher. Les *assaladors* pour les ovins ont davantage de pierres à sel. La distribution du sel est aujourd'hui un moyen de fixer et de contrôler les troupeaux qui pacagent sans gardiennage permanent.



Une pedra de sal à la pleta de la Rabassa, Ordino.

La *vacada* et l'*eucassada* sont réunies à la *pleta* le jour du changement d'estive. Chaque propriétaire a "salé" quelques pierres pour son bétail. Ph. A. Lerouge.

**Lieux-dits:** Canillo: Bosc de l'Assalador (VA6, 538-30, Montaup; VA7, 543-34, Ransol; VA10, 537-29, Mereig), les Salines (BA/RG, Prats). Ordino: les Salines (VA6, 534-34, el Serrat), les Saleres de l'Estanyó (VA2, 537-35, Sorteny). La Massana: Canals de l'Assalador del Rei (VA9, 528-28, Pal). Andorra la Vella: Canals dels Assaladors dels Pletius, Canal de la Costa de les Salineres (VA13, 529-22, Enclar). Les Escaldes: les Salineres (BA/RG, Engolasters).

**Mentions:**

- "Se'ls proporcionarà periòdicament cada vuit dies [la sal], en uns llocs determinats anomenats saleres (salineres, saleiadors, assaladors), proveïts de pedres convenientment escampades, grandetes i més aviat planes del damunt." (ECS p.94)

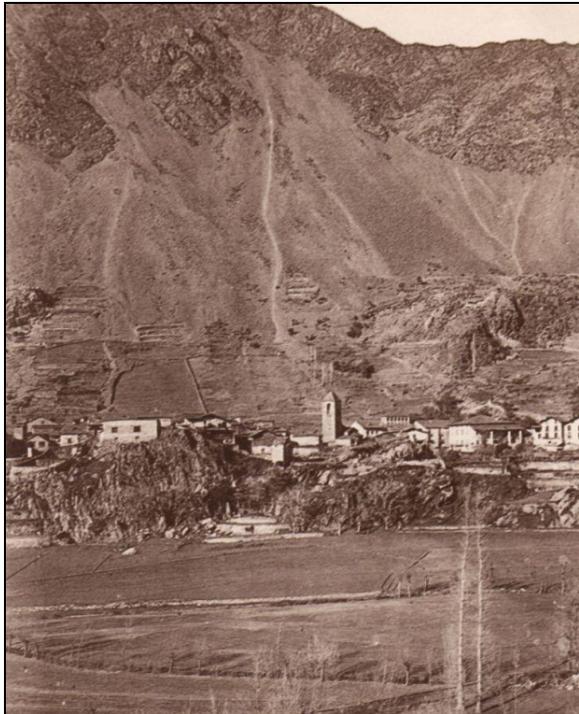
- "Saleres. Llocs, d'ordinari prop de les cases, on hi ha pedres planes per a donar sal al bestiar." (SVV p.197)

## PEDRUSCA

Paysages. Dérivé: PEDRUSCALL. Voir aussi: PEDRA.

La *pedrusca* est la pierraille, les pierres fines, souvent des plaquettes de schistes. Un *pedruscall* est un éboulis fin (un éboulis grossier serait une *tartera* ou une *clapera*). Les lieux-dits *les pedrusques* désignent des zones d'éboulis de versant ou de couloirs. Dans les cartes géomorphologiques accompagnant les cartes de risque d'avalanches, nous avons désigné par *pedrusca*, *cons de pedrusca*, *mantells de pedrusca*, *pedruscalls* les diverses formes d'éboulis périglaciaires.

**Lieux-dits:** Encamp: les Pedrusques (VA11, 542-25, els Cortals). Ordino: Serrat de les Pedrusques (VA5, 531-33, l'Angonella). La Massana: les Pedrusques (BA/RG, Sispony); note: tout près il y a le lieu-dit les Codolles (VA9, 531-26). Sant Julià: Sant Julià: Pedrusques del Camp de Claror).



**Andorra la Vella.**

Sous les hauts versants rocheux des Aspres du Solà de Nadal, le versant est couvert d'un épais manteau de *pedrusca*. Les plus gros blocs roulent jusqu'au pied du versant et, aujourd'hui, menacent les immeubles qui y ont été construits. La base de ces éboulis est colonisée par des terrasses de culture, irriguées grâce au Rec d'Andorra. Le site initial du village d'Andorra la Vella est sur un *bony* rocheux avancé en promontoire, ce qui le met à l'abri des instabilités du Solà de Nadal comme des crues de la Valira. Le lit d'inondation, ou lit majeur, occupe tout le premier plan, jusqu'au pied du *bony*. Au premier plan le lit mineur est souligné par une ligne de peupliers et d'arbres du bord des eaux. Le lit majeur présente des bourrelets et des ondulations caractéristiques, ainsi que la marque d'anciens tracés du lit mineur. En dehors d'une *borda* construite au pied du talus, il n'y a aucune construction dans ce lit majeur fréquemment inondée. C'est tout cet espace devenu zone urbaine que parcourut *l'aiguat* de 1982. Ph. ATV, sd, Arxiu Terra Nostra.

## PÈIXER

Vie pastorale. Dérivés: PEIXENA - PEIXENT - PEIXENTER. Autres noms: PASTURA - PASTURER.

*Pèixer* = paître; *pasturar* = pâturer. La *pastura* est à la fois l'action de pacager et le pâturage; c'est aussi le foin que l'on rentre pour l'hiver. Le *peixeina* (terme le plus courant en Andorre), le *peixent* ou le *peixenter* sont les pâturages d'estive. On utilise indifféremment en Andorre *peixena* ou *mntanya* pour les désigner. La toponymie conserve de très nombreux *pasturers*, pratiquement un par *quart*. À la différence des grandes *peixenes* des estives, il s'agit d'espaces pastoraux modestes à proximité de chaque village ou hameau, publics ou privés; souvent il s'agit du regain après la seconde fauchaison.

Lieux-dits: Canillo: els Pasturers (BA/RG, l'Aldosa). Encamp: els Pasturesos (BA/RG). Ordino: els Pasturers (BA/RG, Ordino), els Pasturers del Solà de Riambert (BA/RG, la Cortinada). La Massana: el Pasturer (BA/RG, Sispony), els Pasturers (BA/RG, l'Aldosa, Anyós, Mas de Ribafeta, Pal et el Pui). Andorra la Vella: el Pasturer de Molines (BA/RG). Sant Julià: el Pasturer (BA/RG, Aixirivall). Les Escaldes: els Pasturers (BA/RG, Engordany).

### Mentions:

- "Sur les premières [les terres qui ne sont pas de *guarda*], les habitants de la paroisse ont droit de passage et de vaine pâture. Ce droit s'appelle *peixena*. (..) La conséquence de la *peixena* est l'interdiction pour le propriétaire de changer d'assolement ou de cultiver des fourrages, à moins d'être autorisé par le conseil de paroisse." (JAB p.175)
- "*Per a beneficiar-se de les pastures, no es tracta que cada ramat pugi als cims a l'estiu, sinó que hi ha una reglamentació minuciosa de caràcter consuetudinari.*" (SLR p.135)
- "*Aquests ramats, quan arriba el bon temps, pugen cap als pasturers veïns.*" (ECS p.65) // "*Quan l'herba es troba on arrela, o sigui que és viva, s'anomena peixent (peixiu); i el lloc, peixent (peixenter, peixeder, peixenquer, pasturer). Quan els animals hi van a menjar, peixen (pasturen).*" (id. p.66)
- "*Es trobaven a la vora mateix de les rústiques cases pairals les eres i coberts per a entrar la pastura durant l'es-tiu i per a tancar els animals durant l'hivern.*" (BA/RG p.61) // "*Algunes comarques estan molt ben englevades i poden servir de peixena a grans colles durant una bona part de l'estiu.*" / "*Pastorers: És l'última herba que surt en els prats després d'haver dallat o redallat.*" (id. p.63)
- "*Les valls altes i l'alta muntanya forestal i supra-forestal es dividien en pastures: les muntanyes o peixenes, pasturades per rotació durant els mesos d'estiu i els cortons llogats -el més sovint- a uns ramats especulatiu, propietat de carnisers o a uns ramats transhumants.*" (JBK/B p.47)

## PEU FORCAT

Vie pastorale. Autre terme: PEU RODÓ.

Traditionnellement le bétail était classé en deux catégories: les animaux *de peu rodó* (au sabot rond), chevaux, ânes, mules et mulets, et les animaux *de peu forcat* (au sabot fourchu), vaches, brebis et chèvres. Parmi ces derniers on distinguait le *vacum* (les taureaux, vaches et veaux) du *bestiar de llana* (les ovins) et du *cabrum* (les caprins).

### Mentions:

- "En el bestiar boví, acabat de nèixer és el vadell i en el de peu rodó, el pollí." (SVV p.193)

- "Avui el bestiar de peu rodó representa únicament 250 caps. Ara entre totes les Valls els animals grossos de peu forcat representen una 1250 bèsties." (BA/RG p.63)

- "Peu forcat. Peu en forma de forca, dividit en dues parts (ovella, cabra, isard, porc, vaca). / Peu rodó. Peu en forma arrodonida (matxo, cavall)." (ECS p.196)



*Peu forcat et peu rodó à la Rabassa, Ordino.*

Au changement d'estive l'évêque de la Seu d'Urgell - et Coprince d'Andorre - est venu bénir les troupeaux: en compagnie des éleveurs il est ici en tête à tête avec l'étalon (peu rodó). Des vaches de race suisse - ou brune des Alpes - (peu forcat) broutent une herbe haute et abondante de la *pleta*; un veau blanc de race charolaise indique la pratique de l'insémination artificielle pour obtenir des produits de boucherie. Ph. A. Lerouge.

## PI

Végétation. Espèces: PI NEGRE - PI ROIG. Autres termes: PI ROS - PI ROSSET. Dérivés: PINOSA - PINÓS - PINATELLA.

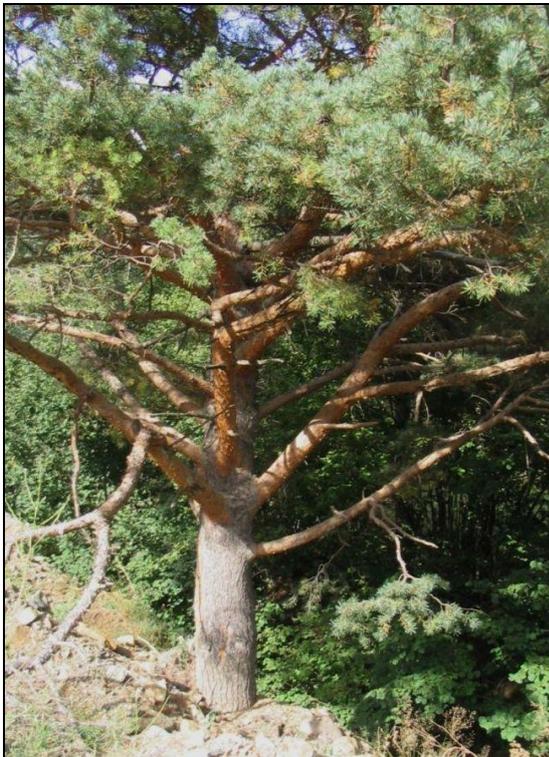
Le pin à crochets (*Pinus uncinata*) forme l'essentiel des forêts subalpines andorranes: c'est le *pi negre*, en Andorre comme en Catalogne. C'est la première espèce forestière par les superficies couvertes et l'arbre caractéristique de cet étage. Il forme des boisements continus jusqu'à 2200 m, des peuplements en lanières et *llucs* jusqu'à 2400 m d'altitude. Il va bien au-delà en arbres isolés, au port en drapeau ou buissonnants et quasi rampants. Le pin sylvestre (*Pinus sylvestris*), dans l'étage montagnard, forme les plus beaux boisements d'Andorre: c'est le *pi ros* ou le *pi rosset* en Andorre, le *pi roig* en Catalogne. C'est la seconde espèce par ordre décroissant, la troisième étant le bouleau. Le *pi ros* s'adapte à des situations variées, avec chaque fois des cortèges différents. En *solana*, il descend se mélanger avec les chênes verts de l'étage subméditerranéen, de Sant Julià à Engordany.

Lieux-dits: Canillo: Bosc de la Pinosa (VA7, 545-33, Vall d'Incles), Serrat Pinós (VA12, 546-27, Envalira). Encamp: la Pinatella (VA11, 540-26, els Cortals). Sant Julià: Bosc de la Pinosa (VA18, 532-18, Aixirivall), Bosc de la Pinosa de Llumeneres (VA18, 532-19, Llumeneres).

### Mentions:

- "A les valls altes es troben tres estatges de vegetació: l'estatge del pi ros, l'estatge del pi negre i l'estatge supraforestal (peixenes d'alta muntanya i roques): Les formacions vegetals dels dos primers es componen de boscos de pins, més o menys espessos, però també de landes i de pastures (prats dalladors i pasturatges de les bordes)." (JBK/B p.23)

- "Pin: catalan *Pi* (latin *Pinus*). Dérivés: *Pineta*, *Pineda*, *Pinyer*, *Pinell*, *Pinosa*, *Pinatell*." (LB p.245)



### *Pi roig* à Ferrerroles, Ordino.

Ce *pi roig* s'est développé sur le talus d'une *feixa*, donc en arbre isolé, ce qui explique son port différent des arbres en forêt: il est moins élevé, plus branchu plus près de sa base, car il n'a pas eu la concurrence des autres arbres, et il est plus ouvert afin de profiter au mieux de la lumière. La couleur de l'écorce de son tronc lorsqu'il est jeune, couleur qu'il conserve pour ses branches lorsqu'il est adulte - sur la photographie - justifie son nom en catalan: *pi roig* (pin rouge, en Catalogne) ou *pi ros* (pin blond, en Andorre). Son feuillage est moins dense et plus clair que celui du pi negre. Ph. J. Becat.



*Pinya de pi negra*, Coma de Ransol, Canillo.

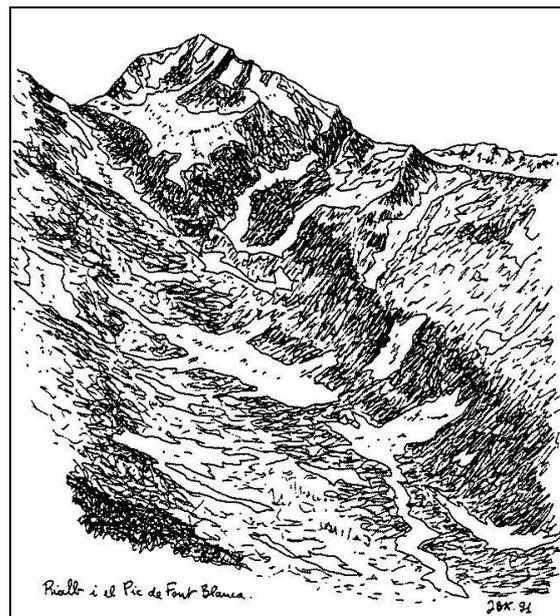
La pinya - pomme de pin - présente ses aspects caractéristiques: dissymétrie de la forme et l'écusson au sommet de chaque écaille en forme de crochet proéminent, ce qui lui vaut son nom français (pin à crochets) et son nom latin (*Pinus uncinata*). Son nom catalan, pi negra, fait référence à son feuillage d'un vert plus sombre, formé de manchons d'aiguilles longues et denses.. Ph. J. Becat.

## PIC

Paysages. Dérivé: PICA - PICÓ.

Un *pic* est un sommet, quelle que soit son altitude. Il est en général de forme vive (sinon on utiliserait les noms de *Tosa*, *Tossa*, *Bony*), mais les points culminants de quelques hautes surfaces ont droit au nom de *pic* (par exemple le Pic dels Maians ou le Pic d'Encampadana). Il n'y a pas de *puig* en Andorre, alors qu'ils abondent en Catalogne Nord, et peu de *piques* (*pica*), bien que ces noms soient connus et employés dans les conversations. *Picó* est un diminutif de *pic*, peu utilisé. Souvent le pic qui domine une estive n'a pas de nom spécifique. On le désigne alors par référence à la *comarca* d'estive. C'est le cas de la plupart des plus hauts sommets d'Andorre, dont son point culminant, le Pic de Coma Pedrosa. D'autres sont désignés par rapport à un col voisin (par exemple: Pic del Port Vell).

Le Pic de Font Blanca et la Coma de Rialb, Ordino.  
Le Pic de Font Blanca (2903m) est une pyramide à l'intersection de versants glaciaires. La Portella de Rialb communique avec une autre estive d'Ordino, el Castellar. Le ravin qui y mène est la Canal Carnissera (voir ce nom). Le Port de Siguer et le Port Vell sont d'anciens passages très connus vers l'Ariège, qu'il s'agisse de relations pastorales ou de contrebande. Dessin J. Becat.



**Lieux-dits:** Canillo: Pic de Torradella (VA7, 541-32, Vall del Riu). Canillo/Encamp: Pic dels Maians, Pic d'Encampadana (VA11, 541/542-28, Concòrdia). Canillo/Ordino: Pic de Casamanya, Pic de l'Estanyó (VA6, 536-31, 538-34), Pic de la Serrera (VA3, 539-36). Encamp: Pic de l'Àliga (VA15, 545-23, Montmalús). Ordino: Pic de Font Blanca (VA2, 534-39, Rialb). La Massana: Pic de Coma Pedrosa, Pic del Pla de l'Estany, Pic del Port Vell (VA5, 526-32, 528-34, 526-30, Arinsal), els Picons, Canal dels Picons (VA9, 531-29, Erts). Andorra la Vella: Bony de la Pica, Canal de la Pica, Pic de Carroi (VA13, 528-23, 531-23, 530-24, Enclar). Les Escaldes: Pic del Pla de l'Inglà, Pic de la Maiana (VA15, 542-21, 539-20, el Madriu).

**Mentions:**

- "*Pica* (pré-latin *Pikk*, lat. pop. *Picare* = piquer): sommet aigu. / *Pic*: plus tard, sous l'influence du français, le masculin *Pic* a été comme en France appliqué à des sommets pointus [en Catalogne du Nord]. Puis ce mot a été substitué, peu à peu, par les cartographes français, au mot catalan *Puig*." (LB p.385)

## PLA

Vie pastorale - Paysages. Dérivés: PLANA - PLANELL - PLANADA - PLANASSA.

Un *pla* ou une *plana* est un espace relativement plat ou peu incliné, quelle que soit son étendue, sa position ou son altitude. Un minuscule replat très pentu dans un versant d'auge sera un *pla* ou une *plana* (Pla de Bordetes, Plana de Fels) tout autant qu'un large fond d'auge ou de cirque (Pla de Sorteny, Pla del Cubil). Dans les étages inférieurs, montagnard et subalpin, compte tenu de l'exiguïté des terroirs mis en culture ou en herbe (3% aujourd'hui, 7% autrefois), tout ce qui pouvait être défriché le fut, si bien que le *pla* ou la *plana* désigne presque toujours le domaine d'une *borda*. En altitude, les termes *pla* ou *planell* / *planella* désignent des espaces pastoraux au relief peu accidenté, soit en fond de vallée, soit sur des replats (souvent nommés *planells*), soit au fond d'un cirque perché dans les estives de l'étage alpin, soit enfin en position sommitale. Ces surfaces sommitales, très abondantes en Andorre, peuvent être désignées par des noms variés: *pla*, *plana*, *planada*, *tosa*, *rasa*, *cap*, *serra plana*... et aussi parfois par le terme *pic*.

La Plana de Fels à Arans, Ordino.

À mi-hauteur du flanc d'auge de la Valira del Nord le petit replat de la Plana de Fels est le domaine d'une *borda* et de ses prés de fauche. La *borda* est à la limite inférieure de la Plana, au départ du chemin qui mène vers Arans. La forêt qui l'entoure est formée de pi ros, reconnaissable à son port aux branches et rameaux latéralisées.  
P. J. Becat



**Lieux-dits:** 1er sens: replat cultivé. *Veïnats* ou lieux habités: els Plans (Canillo), els Plans (la Massana). Encamp: Bordes de la Plana (VA10, 538-26). Andorra la Vella: Pla de la Bassa de les Granotes (BA/RG). Sant Julià: els Plans (VA17, 531-16, Aubinyà). Les Escaldes: la Plana (VA14, 534-23, Obac). 2e sens: espace pastoral. Canillo: Planell de la Tora, Planells del Forn (VA11, 540-28, el Forn), Planell de l'Allau (VA8, 546-30, Soldeu). Ordino: Pla de Besalí, Planell Gran (VA2, 534-37), Planells de Rialb (VA2, 535-38, el Serrat), Pla de Sorteny (VA2, 536-36, Sorteny), Plana de Fels, Plana del Grau (VA6, 532-31, Arans, Ordino). La Massana: Pla de l'Estany (VA5, 527-33, Coma Pedrosa). Les Escaldes: Pla de l'Inglà (VA15, 541-20, el Madriu). 3e sens: haute surface et espace pastoral. Canillo: Serra Plana (VA7, 539-31), la Planada (VA7, 539-34, Vall del Riu), Planell del Serrat del Tronc (VA7, 5541-31, els Plans), Pla de Bordetes (VA7, 544-32, Incles). Encamp: Pla del Cubil (VA11, 545-27, Concòrdia), les Planes, Planell de l'Andreuet (VA11, 540-25). La Massana: Serra Plana (VA9, 529-29, Erts), Bosc

de la Planassa (VA9, 531-28), Bosc de la Plana (VA10, 535-27, Anyós). Andorra la Vella: la Plana, Cortal de la Plana, Camí de la Plana (VA14, 534-21, Prat Primer). Sant Julià: Pla de les Toves (VA17, 526-18, Canòlic), Plana del Banc, Planell de la Gallina (VA17, 531-15, la Rabassa). Les Escaldes: Pla d'Engolasters (VA14, 536-23).

Mentions:

- "Un pla, els Plans: dans les Pyrénées catalanes, hautes surfaces, souvent sommitales." (JBK/A p.14)

## PLETA

Vie pastorale, Terme voisin: PLETIU. Voir aussi ANDAR.

Habituellement la *pleta* est un espace fermé ou clôturé, dans un pré ou un pâturage, où l'on rassemble les ovins pour la nuit. Ces enclos sont provisoires, parfois pour une seule nuit, et constitués de claies mobiles (*andars*), de filets ou, dans les clairières, de buissons et de branchages que l'on entasse pour l'occasion afin d'obstruer les entrées. Mais en Andorre *pleta* est synonyme de *jaça*, terme connu mais peu utilisé, c'est-à-dire un lieu ouvert dans les estives de haute montagne où on rassemble le bétail pour la nuit et où l'on distribue le sel.

Lieux-dits: Canillo: Pleta dels Llacs, Canal de la Pleta dels Llacs (VA7, 542-33, Ransol), els Pletius, Pletes de Siscaró (VA8, 546-34 et 548-32, Vall d'Incles). Encamp: Pleta dels Orris (VA11, 55-42-26, els Cortals), Pleta de les Agols, Pleta Vella (VA15, 540-23, les Agols). Ordino: Pleta Mosquera, Canal de Pleta Mosquera, Pleta Nova (VA2, 532-36, el Castellar), Pleta de la Rabassa (536-36). Sant Julià: Pleta de les Mules (VA18, 533-15, la Rabassa). Les Escaldes: el Pletiu, Canal del Pletiu (VA14, 538-22, Vall del Madriu).



Pleta de la Rabassa, à Ordino. Photographiée en direction de l'aval, la *pleta* de la Rabassa occupe un fond d'auge tapissé de moraines. Le changement d'estive vient d'avoir lieu et la *vacada* est encore rassemblée en bas, fixée par la distribution de sel et par l'herbe nouvelle de la *jaça*. Les juments se sont déjà séparées des vaches et commencent à monter, attirées par la fraîcheur de la haute vallée et par les pelouses alpines. Ph. A. Lerouge.

Mentions:

- "Après avoir défriché, *cavar*, *arrençar*, on améliore le sol, soit en y répandant du fumier, *bogar*, *femar*, soit en y tenant les troupeaux la nuit dans des parcs, *pletes*, fermés de claies, *andàs*." (JAB p.3)

- "Amb la *pleta femer* o abonen un tros de terra, canviant-la cada dia de lloc i posant-la al costat i a continuació de l'anterior, constituint la femada que hi deixen les ovelles, uns dels millors adobs per les terres." (SVV p.50) // "Apletar. Tancar les ovelles a la *pleta*. (id. p.183) // Parar la *pleta*. Col.locar els *andars* en forma de tancat, per dormir-hi les ovelles." (id. p.194) // "Pleta. Tancat que es fa amb *andars*, quan les ovelles són en les masies i per no fer fred encar no dormen al corral sino a defora, per a femar un tros de terra. / Pleta de muntanya. En les muntanyes la *pleta* sol ésser feta de pedres o paredotes mig aterrades." (id. p.195)

- "El bestiar es troba als voltants del poble i a la nit es tanca a la *pleta*, tanca mòbil, formada per diverses barreres construïdes de pals ben polits (*andàs*), que permeten de canviar de lloc l'espai clos, que les dejeccions dels animals adoben sense cap necessitat de transport." (SLR p.140)

- "L'operació d'instal.lar els *andars* per fer una *pleta* es coneix per plantar (*parar*), i la de modificar-ne l'emplaçament, traslladant alguna de les tanques, per tatxar." (ECS p.136) // "Pletiu. Lloc desproveït de tanques on s'agrupa el bestiar per passar la nit." (id. p.198)

- "*Pleta designa l'indret tancat amb andars - mena de tanques mòbils.*" (MPM p.55)
- "*Una pleta, les pletes: enclos mobile pour parquer le bétail pendant la nuit.*" (JBK/E)
- "*Pleta-Pletiu: le bas-latin Platea (qui a abouti au catalan Plaça) a pu donner aussi le mot roman Playta (transfert du yod en avant) devenu en catalan Pleta = petit plateau où sont parqués les troupeaux en pâture.*" (LB p.307)

## POBLADOR

Société

Un *poblador* est le fondateur d'une *casa* nouvelle, issue d'une *casa* plus ancienne et plus importante, qui s'en sépare et qui construit une nouvelle maison, soit au village, soit dans la vallée. Il peut aussi s'agir de l'attribution du domaine d'une *borda*, qui devient un habitat permanent. Il fallait une autorisation du *Consell General* pour pouvoir s'installer comme *poblador*.

## POBLE

Société

En Catalogne le *poble* est le village et le *veïnat* est le hameau. Mais en Andorre est le *poble* aussi bien le village que le hameau. Dans la plupart des paroisses chaque *poble* est à la tête d'un *quart* (voir ce nom), c'est-à-dire d'une unité territoriale de base qu'il peut administrer. Certains *quarts* peuvent avoir plusieurs *pobles*, par exemple le *quart* de la Cortinada avec les *pobles* de la Cortinada et d'Arans. Les villages s'installent presque toujours en *solana*, en fonction du soleil d'hiver. Autant que faire se peut ils évitent les fonds de vallée, menacés par les crues torrentielles et plus gélifs que les premiers versants.



*Pobles* de la vallée d'Ordino. Depuis le replat des *bordes* de Sedornet et vers l'aval, une vue de la Vall d'Ordino, avec trois *pobles* qui s'échelonnent. Au premier plan le village d'Arans et au centre le village de la Cortinada, qui forment ensemble le *quart* de la Cortinada. L'urbanisation gagne ce secteur de vallée. Au dernier plan les premières maisons du village d'Ansalonga, qui forme un autre *quart*. Ph. J. Becat.

## POLITAR ANDORRÀ

Institutions.

Le *Politar* est un manuscrit écrit en 1763 par Antoni Puig, prêtre et vicaire des Escaldes. Il compile le *Manual Digest* d'Antoni Fiter, écrit quinze ans auparavant, en y ajoutant des conseils et des commentaires afin de mieux l'adapter aux responsables politiques andorrans. Ce fut seulement en 1983 qu'une édition annotée fut publiée par la *Conselleria d'Educació i Cultura* du gouvernement andorran.

### Mentions:

- "*Politar Andorrà. Que conté ab fàcil método la Antiquitat, Govern, Religió, Usos, Prehemincias, Prerogativas y Privilegis de les Valls neutres de Andorra. Escrit per lo Rnt An. Pg. Preb. de les Caldes per lo millor govern de sos Patricis. Tret de les sublimes obres de M.I. Dr Anton Fiter y Rossell, Veguer de ditas Valls. Andorra 1763.*" (titre du *Politar* publié en 1983)

- "Le *Politar* existe (..) à deux exemplaires: celui de la *Casa la Vall* et un autre, qui est à la Délégation Permanente, à Perpignan. Il doit y avoir, en outre, des essais partiels du *Politar*. / Le *Politar* de la *Casa La Vall* est intitulé: *Politar andorrà. De la antiquitat, govern y religió, dels privilegis, usos, prehemincias, consuetuts y prerogativas de la Vall de Andorra. Tret molta part de les sublimes obres del molt Illre dr Anton Fiter y Rossell de Ordino, y part dels arxius del Illre Consell de la Vall, lo any 1763, per lo Reverent Anton Puigt.* / L'auteur du *Manual Digest* a plus de mérite que celui du *Politar*: le premier est un compilateur original; le second n'est guère qu'un copiste. Cependant, le *Politar* est bien plus fréquemment cité en Andorre; il a exercé plus d'influence sur la marche des institutions." (JAB p.68-69)

## POLLANCRE

Végétation. Autre nom: XOP.

Le *pollancre* est le peuplier noir (*Populus nigra*), l'*alber* est le peuplier blanc (*Populus alba*), le *trèmol* est le peuplier tremble (*Populus tremula*). Le *pollancre* est présent partout dans l'Andorre basse et moyenne, mais de forme disséminée: bord des eaux, limites de champs, talus, ravins frais. Il entre en mélange dans les bois de caducifoliés.

### Mentions:

- "*Xop. Classe de pollancre amb el brancatge cenyit al tronc.*" (ECS p.209)

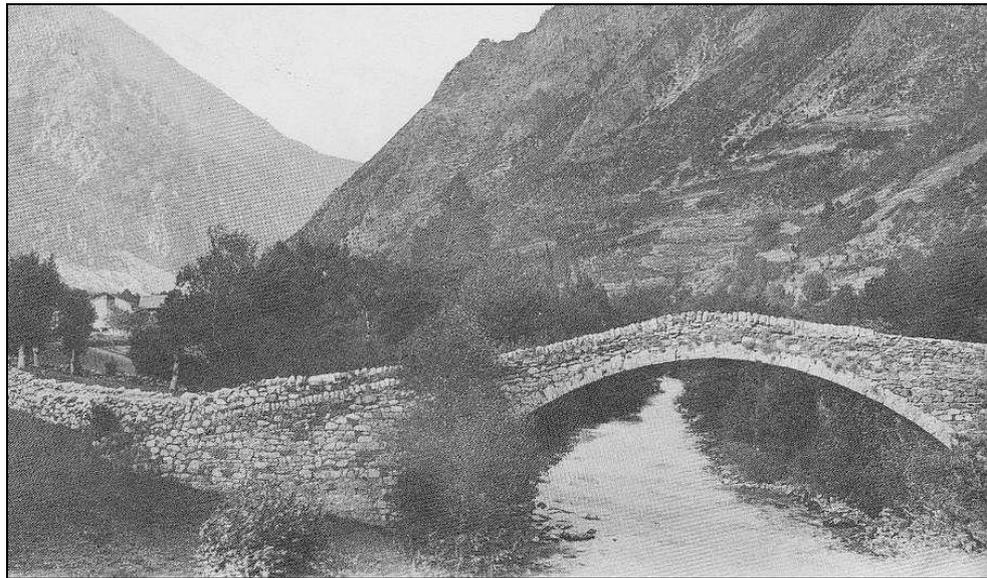
- "Le peuplier noir est en catalan le *Poll negre*, ou *Pollanc* ou *Pollancre*." (LB p.244).

## PONT

Paysages.

Il y a beaucoup de toponymes avec *pont*, la plupart récents. Cependant certains sont anciens, marquant le passage d'un *camí real* ou d'un *camí de ferradura* important; ils sont parfois à l'origine du lieu-dit qui désigne le secteur qui les environne (Pont Sassanat).

Lieux-dits: Canillo: Pont de Santa Creu (VA11, 539-29). La Massana: Pont de Sant Antoni de la Grella (VA10, Sispony). Andorra la Vella: Pont de la Margineda (VA13, 530-20). Sant Julià: Pont d'Aixovall (VA17, 530-19). Les Escaldes: Pont dels Escalls (Engordany), Pont Sassanat (VA14, 535-22, el Madriu).



Le Pont de la Margineda, Andorra la Vella.

En direction de Sant Julià de Lòria le *camí real* franchit le Riu Valira au Pont de la Margineda, construit au Moyen-Âge. A gauche il circule entre les prés, bordé de deux murettes. À droite la base de l'Obaga d'Andorra, bien moins boisée qu'aujourd'hui, avait des *feixes* cultivées, aujourd'hui colonisées par une chênaie dense. Cette photographie du début du XXe siècle est juste antérieure à l'ouverture de la nouvelle route de la Seu d'Urgel à Andorra la Vella, qui ne suivra qu'en partie le *camí real*. Ph. Labouche, Arxiu Terra Nostra.

## PORT

Paysages. Dérivés: PORTA - PORTELLA - PORTELLETA.

Un *port*, et ses dérivés *portella* (augmentatif: *port ample*) et *portelleta* (diminutif: plus étroite ou plus haute) désignent des cols importants, que ce soit à cause du passage d'un chemin de liaison entre vallées, de contrebande ou d'un axe de transhumance. Sans que ce soit systématique, on observe que les cols moins importants, ou les passages intérieurs ont plus souvent le nom de *coll* ou *collada*. A noter que l'étroit entre Sant Julià et Andorra la Vella c'est-à-dire, en venant d'aval, la dernière gorge fluviale avant l'ombilic glaciaire de Santa Coloma a le nom significatif de *Les Portes*.

Lieux-dits: Canillo: el Port Dret (VA8, 547-30, Soldeu). Encamp: Port d'Envalira (VA12, 549-26), Portella de Joan Antoni, Portella Blanca d'Andorra (VA16, 548-23, Engaït). Ordino: Portella de Rialb, Port Vell, Port de Siguer, Port de Banyell (VA2, 534-38, 535-39, 537-38, Rialb). La Massana: Port de Cabús (VA9,524-27, Setúria). Andorra la Vella/les Escaldes: Port Negre de Claror, Port de Perafita (VA18, 536-17, 538-18). Sant Julià: les Portes (VA13, 530-20, la Margineda). Les Escaldes: Portella de la Portelleta, Collada de la Portelleta, Port de Setut (VA19, 543/544-19, el Madriu).

Mentions:

- "*Port* (latin *Portus* = ouverture, passage, port). Ce terme a été plus tard doublé par *Coll*; d'où des tautologies: Coll de les Portes..." (LB p.120)



La Portella de Joan Antoni, Encamp.

Au fond des grands cirques où prend naissance la Valira d'Orient, la très difficile Portella de Joan Antoni était sur un des principaux chemins de passage transfrontalier ou de contrebande, car il permettait l'accès vers la vallée de la Llosa et Martinet, en Cerdagne espagnole et vers la Cerdagne française par la Portella Blanca d'Andorra et la vallée du Querol. Sous le Pic de la Menera (à droite) des traces laissées par un skieur hors piste et de petites avalanches de printemps. Ph. A. Lerouge.

## PORTELL

Vie pastorale.

Le *portell* (de porte) est un passage étroit le long d'un chemin, à l'entrée d'une estive, que l'on peut fermer avec des barres de bois, avec de gros branchages ou un jeune pin mis en travers, afin d'empêcher les animaux en estivage de redescendre vers les *bordes* ou de passer dans une autre *mntanya*. Chaque estive a son *portell*. *Tancar el portell* signifie à la fois obstruer ce passage et mettre le troupeau en estive.



Le Portell de la Farga, Vall del Madiu, les Escaldes.

Au-delà des Cortals de Ràmio la haute vallée du Madiu est une estive où pacageait la vacada d'Andorra la Vella et des Escaldes. Ce *portell* est situé dans un passage étroit et rocheux. Il est constitué de quelques troncs de jeunes pins emportés par une avalanche voisine et entassés sommairement pour éviter que les vaches ne descendent vers les *bordes*. Ph. J. Becat.

## POSA

Vie pastorale. Dérivés: POSADA - POSELLA - POSELLETA.

La *posa* est le lieu où se reposent les troupeaux, ou bien ceux où la *ramada* transhumante peut faire étape. Les *poses* ou *poselles* sont toujours situées vers l'entrée des zones pastorales, en forêt ou en forêt claire, qu'il s'agisse de pacages de haute montagne ou de pacages de l'étage des *bordes*.

Lieux-dits: Canillo/Encamp: Serrat de la Posa (VA11, 545-28, Concòrdia). Encamp: la Posa (VA10, 538-26, Lloset). Ordino: Terres de la Posa (BA/RG, Arans), Posella Martí (BA/RG, Ansalonga). La Massana: Posada dels Pastors, Bony de la Posella (VA5, 529-32, 530-31, Arinsal), Bosc del Tossal de les Poselles (VA9, 531-26, Sispony), Bosc de les Poselletes (VA9, 527-27, Setúria). Sant Julià: Prat de la Posella, Obagues del Prat de la Posella (VA13, 527-21, Bixessari).

Mentions:

- "*Pausa, Posa* (Lat. *Pausa* = pause, halte): généralement, gîte d'étape, auberge; mais ces mots ont pu désigner une halte, un lieu de repos pour les troupeaux transhumants et les bergers." (LB p.311)

## PRAT

Vie pastorale - Biotope. Dérivés: PRADA - PRADET - PRADOT - PRADÀS.

*Prat* et *prada* désignent le pré ou la prairie, en langage populaire comme en langage scientifique. La prairie de fauche est le *prat de dall*. Pour différencier les prés des étages montagnard et subalpin des pelouses alpines, les biogéographes ont créé l'expression *prat alpi* pour désigner ces dernières formations. *Prat* et *prada* sont des toponymes très courants en Andorre où le *Diccionari Geogràfic* recense 240 *prat* ou *prats*, 16 *prada* ou *prades* et 9 autres dérivés. En quasi totalité, ils sont dans les vallées ou désignent les prairies des *bordes*.

Lieux-dits: Canillo: Prat del Jornal (BA/RG, Prats), Prat del Pont (Ransol), Prat del Pla de Sant Pere (el Tarter). Encamp: Prat de la Mola, Prat del Notari (BA/RG). Ordino: els Pradassos, les Prades de Vilaró (BA/RG, Llorts), la Prada d'Arans (la Cortinada), el Pradàs. La Massana: el Pradet, Prat de les Avenetes, Prat de Fontcalent, Prats Sobirans (BA/RG, Arinsal), el Pradot (Escàs). Andorra la Vella: Prats de Santa Coloma, Prada de Motxilla, Prada de Guillemó, Prat de la Creu (BA/RG). Sant Julià: el Prat de l'Avançadet (BA/RG, Aixovall), Prat Gavatx (Bixessari), Prat de l'Ermal (Juberri). Les Escaldes: Prats de la Mola (BA/RG, Engordany), el Pradàs (Engolasters), Prats de la Cirera (el Madriu).

### Mentions:

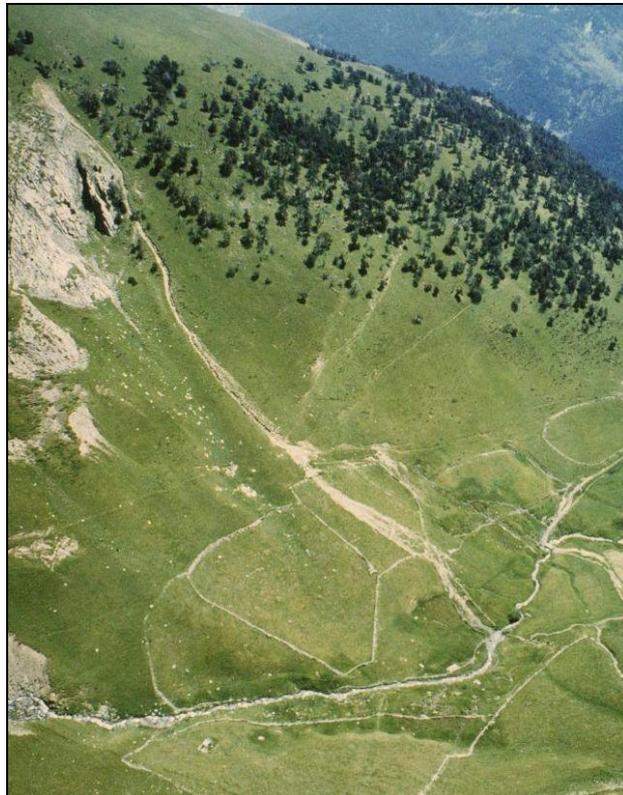
- "La major abundància de prades es troba a les altes valls glacials cap als 2000 metres d'altitud, on les condicions de conreu són escasses. Es tracta en realitat de prats naturals millorats, però no amb tota la millora de què serien susceptibles, ja que no hi ha una selecció de plantes arrencant-ne les nocives; però són regats a les èpoques estivals, i sobretot són adobats pel mateix bestiar." (SLR p.133)

- "Una bona part de la terra d'Andorra correspon a les pastures; l'explotació dels prats artificials i naturals va lligada a la vida ramadera. (...) L'explotació dels prats naturals consisteix senzillament a fer-hi anar el bestiar a menjar l'herba, a l'estiu." (MPM p.32/33)

- "*Prat* (latin *Pratum* = pré), *Prada* (latin *Prata*: grande étendue herbeuse plate, prairie). Toponyme très répandu. (LB p.210)

Prat del Patxeta, Montaup, Canillo.

La plupart des prés de la vallée et des *bordes* ont un nom, lié aux caractères du lieu ou, le plus souvent à la casa qui en est propriétaire. C'est le cas du Prat del Patxeta, au centre, traversé par un ruissellement et, en hiver, par des coulées d'avalanches. Ph. A. Lerouge.



## PRAT DE DALL

Vie pastorale. Autres noms: DALL - DALLADOR - PRAT DALLADOR - REDALL. Voir aussi: PRAT.

*Prat de dall* = prairie de fauche. Le *redall* est le regain, l'herbe qui repousse dans le pré après la première ou la seconde fenaison (*primer dall* ou *segon dall*), et que l'on destine habituellement au pacage des vaches ou des brebis à la descente des estives. Le *redall* pacagé est aussi un *pasturer*.

### Mentions:

- "Si els prats de dall es reguen o la pluja és prou abundosa, es dallen dos o més cops a l'any; el primer, al voltant de Sant Joan, proporciona herba; el darrer, a darreries d'estiu, redall." (ECS p.65)
- "Redall. Brotada que fa l'herba després de dallada." (SVV, p.196)



Transport du foin, Ordino.

Au début du XXe siècle, transport du foin *a coll* (à dos d'homme) jusqu'au *paller* du village. Souvent, ce transport pénible ne pouvait être évité à cause de l'étroitesse des chemins - y compris le *camí real* - qui ne permettait pas le passage des charrettes, ou parce qu'il fallait descendre le foin des prés des *bordes* par les chemins et sentiers de montagne. Ph. Chevalier, Arxiu Terra Nostra.

## PREGÓ

Paysages. Dérivé: PREGONA.

Un torrent *pregó* ou une *canal pregona* sont toujours en pente très raide, encaissés et courts, souvent assez rectilignes.

Lieux-dits: Canillo/Encamp: Torrent Pregó (VA11, 539-27, Rep). Encamp: Prats de Torrent Pregó (VA10, 538-27, les Bons). La Massana: Canal Pregona (VA5, 530-30, Arinsal), Canal Pregona (VA9, 531-27, els Plans). Andorra la Vella: Torrent Pregó, Canals de Torrent Pregó (VA13, 530-21, Santa Coloma).

### Mention:

- "*Pregon* (latin *Profundus* = profond): Cosprons, Coll Pregon, Coma Pregona." (LB p.150)

## PUJOL

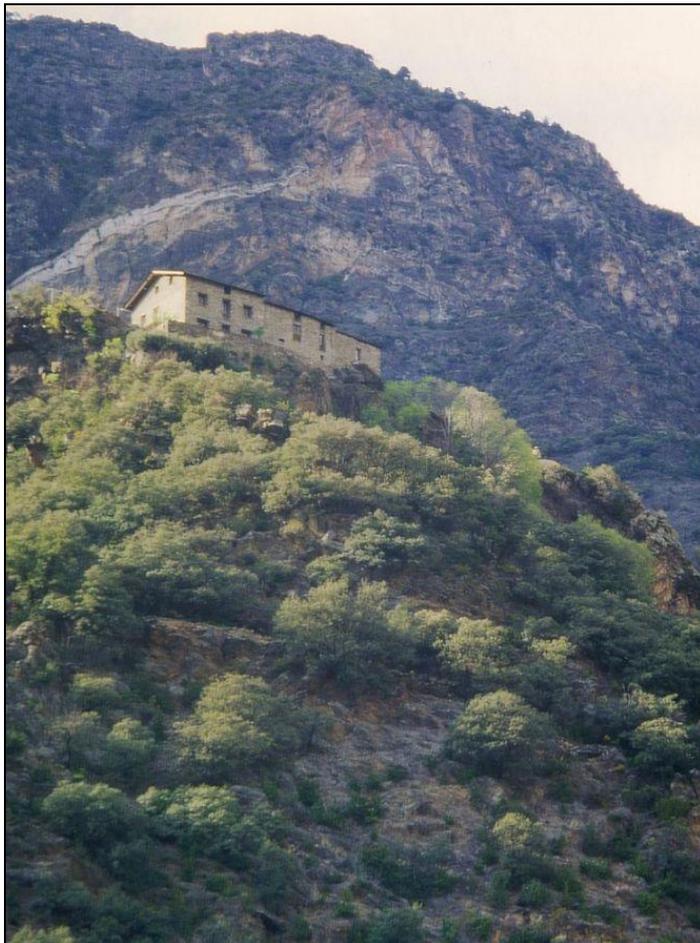
Paysages. Autres formes ou dérivés: PUIOL - PUI - PUIET - PUIAL - PUIALÀS - PUJANT.

Un *pujol* est une colline, un petit sommet, un lieu perché. On retrouve la même racine dans *pujar* (monter), *la pujada* (la côte sur une route ou un chemin). La prononciation locale donne Puiol, que transcrivent les cartes andorranes. *Pui*, *puial*, *puiol*, *puialàs* sont des dérivés de la même racine *puig*. Comme Pujol ou Pujó en Catalogne, Puiol, Pujal ou Puial sont aussi des noms de famille en Andorre.

Lieux-dits: Canillo: els Puiols (VA7, 542-30, l'Aldosa). Encamp: el Pui d'Encamp. Ordino: els Puis (BA/RG, el Serrat), el Puiet, Costa del Pui (BA/RG). La Massana: el Pui, el Puiol del Pui. Andorra la Vella: el Pui, el Puial (BA/RG). Sant Julià: el Pui d'Olivesa, els Pujols (VA13, 530-20, la Margineda), el Pujant de Donges (VA17, 531-17, Aubinyà), Roc del Pujol (VA17, 531-19, Nagol). Les Escaldes: el Puialàs, Collet del Puialàs (BA/RG, Engolasters), el Pui (BA/RG, Engordany).

### Mention:

- "*Puig* (indo-européen *Ped-Pod* = pied; gréco-latin *Podos-Podium-Pedis* = pied, plate-forme, éminence). / Quand *Puig* s'est appliqué aux plus hauts sommets, il a fallu recourir aux diminutifs, en *-eolum* (*Pujol*) et en *-ittum* (*Puget*). Une forme féminine, de *Podia* a donné les lieux-dits *Puja*. *Puig*, seul ou déterminé, a servi à nommer, en Catalogne, une dizaine de communes (..) et plus de cent lieux habités. Notons qu'il est devenu *Pui* et *Puyo* en Catalogne pyrénéenne, de l'Andorra au Vall d'Aran, sous l'influence de l'occitan voisin." (LB p.85)



Le Pui d'Olivesa, Sant Julià de Lòria.

Sous les grands versants rocheux de Rocafort, la Casa Bringuer du Pui d'Olivesa est perchée à l'extrémité d'un promontoire - comme son nom l'indique - qui domine de plus de cent mètres l'étroite vallée de la Valira, à l'entrée de Sant Julià, comme s'il la contrôlait. C'est là que l'histoire et la légende placent la Seca, une tour fortifiée dont on n'a pas trouvé trace. Signe d'importance de la Casa Bringuer, le Pui d'Olivesa possède une petite église romane, Sant Mateu, déjà mentionnée au 10e siècle. Noter les taillis d'alzines sur l'abrupt du premier plan. Ph. J. Becat.

## QUART

Institutions. Autres termes: LLEVADOR, MANADOR.

Un *quart* est une unité territoriale et administrative, qui fait partie d'une paroisse. *Quart* a la même origine que quartier (partie d'un ensemble). Le domaine d'un *quart* est constitué d'un village et de son terroir de vallée, des *rebaixants* et des forêts voisines, des *bordes* et des pacages qui les entourent.

Dans certaines paroisses les *quarts* sont toujours fonctionnels: ils élisent donc leurs représentants, ils gèrent leur territoire et leurs services. À Ordino et à La Massana les *quarts* sont réellement des unités administratives élémentaires, centrées sur un village, qui gèrent les propriétés communes de leur territoire, décident de leur usage et de leur affectation, en encaissent les revenus et prennent les décisions de mises en défens. Le *quart* y est responsable de la voirie et des divers services (eau, égoûts,..); il donne son avis sur les constructions nouvelles. Ses décisions peuvent être portées en appel devant le *Consell de Comú*. Chaque *quart* est géré par deux responsables élus, un *Llevador* (il lève les actes), qui assure la présidence et la représentation, et un *Manador*, chargé de faire exécuter (*manar*) les décisions du *Consell de Quart*. Dans le cadre des élections paroissiales les *quarts* peuvent être représentés au *Comú* (Ordino, la Massana, Sant Julià de Lòria). À Andorra la Vella, le *quart* des Escaldes a donné naissance en 1978 à une nouvelle paroisse.

Dans les autres paroisses il existe des *veïnats* ou des villages individualisés, mais actuellement sans compétences. Ces anciens *quarts* ont perdu leur fonction au profit de la paroisse et du *Consell de Comú*. Une évolution vers cette situation se dessine à la Massana et à Ordino, où les *quarts* se dessaisissent de certains services qu'ils ne peuvent plus assurer (par exemple l'approvisionnement en eau ou la voirie) au profit du *comú* de la paroisse.

Lieux-dits: Canillo: Basers del Prat del Quart (VA3, 542-35, Ransol). La Massana: Solà del Quart Mitger (VA10, 534-27, l'Aldosa / Anyós). Sant Julià: Solà del Quart de Nagol (VA18, 532-19, Nagol).

### Mentions:

- "Andorre, Ordino et la Massane se divisent en sections ou *cuarts*, dont chacun a ses intérêts particuliers, ses représentants (La Réforme de 1866 consacre cette répartition des divers mandats électoraux entre les *cuarts* ou les groupes de *cuarts*), ses rivalités et ses haines, parfois très vives. (..) A Encamp et Canillo, les droits d'usage sont communs à toute la paroisse, les *cuarts* sont inconnus et la population y gagne beaucoup en tranquillité." (JAB p.29)
- "*Els Quarts d'Ordino, la Massana, Sant Julià i Andorra tenen consell propi; el Quart de les Escaldes té plena autonomia, igual que Andorra la Vella; però els altres restants tan sols tenen certes atribucions.*" (SLR p.261)
- "Les *manadors* sont des appariteurs chargés de transmettre les ordres des conseils locaux." (JAB p.269)
- "*Els Quarts són unitats administratives inferiors.*" (AF p.23) "*El Quart constitueix la divisió administrativa més petita d'Andorra, però només existeixen a algunes Parròquies (Ordino, la Massana, Sant Julià de Lòria i amb competències diferents. (..) Al front del Quart s'hi troba un Llevador i un Manador.*" (id. p.26)
- "*Els Quarts eren l'agrupament de nuclis de cases o famílies que administraven, a través de llurs propis consells, els béns de pastura, de boscos, etc., i exercien el dret d'ús sobre els dominis de caràcter públic del seu terme.*" (Ricard Fiter cité par AF p.26)

## QUEIXA

Institutions.

D'une manière générale une *queixa* est une doléance, une réclamation, une plainte. Dans le cadre des institutions traditionnelles ou préconstitutionnelles, le *Recurs en queixa* est la possibilité, pour tout Andorran ou pour toute collectivité locale d'en appeler directement aux Coprinces, lorsqu'ils estiment être lésés par une décision d'un *Comú*, du *Consell General* et, entre 1981 et 1993, du *Govern*. Lorsque les Coprinces, et en leur nom les *Delegats Permanents*, acceptent le recours, la décision, le règlement ou la loi incriminés sont suspendus jusqu'au moment où sera dictée la sentence, qui est inappellable.

Cette procédure, qui est une réminiscence de l'ancien recours au prince, est devenue dans la seconde moitié du XXe siècle un élément de blocage efficace du fonctionnement des institutions andorranes élues de la part des individus, des groupes de pression économiques et des services des Coprinces. En effet, c'était un élément de contrôle politique et de pression indirecte des Coprinces sur le *Consell General* et sur le gouvernement: par exemple, le premier gouvernement andorran issu de la *Réforma* de 1981 est tombé non pas parce qu'il n'avait plus la confiance de l'assemblée, mais parce que les Coprinces acceptèrent un *recurs en queixa* présenté par des entrepreneurs contre un projet d'impôts, ce qui bloca le budget de l'État, les paiements aux prestataires de services et le versement des salaires pendant des mois, jusqu'à ce que le Chef du gouvernement démissionne. À travers cet usage biaisé du *recurs en queixa* traditionnel, les Coprinces montrèrent d'emblée où résidait la réalité du pouvoir et quelles étaient les limites de la réforme institutionnelle. À partir d'octobre 1991 un *Tribunal administratiu i Fiscal*, dont les juges des deux instances étaient nommés par les Coprinces, instruisit et trancha les *recurs en queixa*.

La Constitution de 1993 fit disparaître cette réminiscence médiévale et, par voie de conséquence, ce pouvoir discrétionnaire des Coprinces qui s'exerçait sur toutes les anciennes institutions andorranes.

### Mentions:

- "Le principe du recours aux Co-seigneurs contre les *decrets* du Conseil général est formellement posé en plusieurs passages de la *Reforma*." (JAB p.34) / "Une paroisse lésée par un règlement du Conseil général a formulé récemment un *recurs en queixa* que les Co-seigneurs ont accueilli. La *queixa* ne peut pas donner lieu à une procédure régulière, prévue par la coutume: l'autorité qui en est saisie statue en vertu de son pouvoir discrétionnaire." (id. p.280)
- "*Correspon als Delegats Permanent la facultat de resoldre en última instància els recursos en queixa (justícia administrativa).*" (AF p.6) "*Totes les decisions del Consell General són apel·lables, per mitjà del Recurs en Queixa, davant els Coprínceps.*" (id., p.17)

## QUER

Paysages. Dérivés: QUERA - QUEROL - QUEROLA - ESQUER.

*Quer* signifie rocher. C'est une racine très ancienne, pré-indoeuropéenne selon les linguistes. On retrouve *quer* dans toute la Catalogne et dans les régions voisines, avec ses dérivés ou dans des noms composés. Exemples: Querbús (Fenolledès), Riu del Querol (Cerdanya), Queralbs (Ripollès), Querforadat, Campcardós, etc.

Lieux-dits: Canillo: Estanyó del Querol, Pleta del Querol, Riu del Querol (VA7, 544-33, Vall d'Incles), Cap del Quer, Roc del Quer (VA10, 538-29), el Quer de l'Hort, el Querol de la Plana (BA/RG, Canillo-Prats i Meritxell). Encamp: Bosc del Quer, Roc del Quer, Canal del Quer (VA11, 532-25, Obac d'Encamp), Roc de la Querola, la Querola (BA/RG, les Bons). Ordino: Planell del Quer, Roc del Quer, Canal del Quer (VA2 536-36, Sorteny-Rialb), les Queroles (VA6, 534-34), Riu del Querol, Solana del Querol (VA6, 533-32, Llorts). La Massana: Roc del Quer (VA5, 529-31, Arinsal, VA10, 532-28, el Pui), la Quera, Serrat de la Quera, Bosc de la Quera (VA10, 533-25, Sispony). Sant Julià: Roc del Quer (VA13, 528-20, Aixàs), Canal Gran de la Quera (VA17, 527-17, Fontaneda). Les Escaldes: Roc d'Esquers (VA14, 535-22).

## QUÈSTIA

Institutions. Autre terme: TRIBUT.

La *quèstia* était un tribut remis personnellement aux Coprinceps en novembre par une délégation andorrane composée des *Síndics*, de deux *Consellers* et, après 1981, du *Cap de Govern*. Les années paires elle était remise au Coprinceps épiscopal, à la Seu d'Urgell (900 *pessetes* en 1992 pour la dernière *quèstia*), et les années impaires au Coprinceps français, à Paris à l'Élysée (1900F en 1991). Outre le geste symbolique d'allégeance, c'était l'occasion de contacts avec les souverains, avec leurs services et, parfois, de gestes ou de déclarations politiques, comme ce fut le cas en 1991 à Paris et en 1992 à la Seu d'Urgell, dans le cadre des négociations de la Constitution. De plus, chaque année, le Coprinceps épiscopal recevait en décembre le *tribut*, composé d'un fromage, d'un jambon et d'un chapon par paroisse - dans les années 1970 et 1980 tous d'importation - rassemblés par le *Comú* de Canillo, la première paroisse andorrane par ordre protocolaire. La *quèstia* et le *tribut* disparaissent avec la ratification de la Constitution en 1993.

### Mentions:

- "Le Conseil général lève pour les Co-seigneurs la *quèstia*, c'est-à-dire la taille, qui est due à la France et à l'évêque d'Urgell, conformément au paréage. La France a renoncé depuis longtemps à exiger la taille *a merci*; elle ne perçoit plus que 960 francs par an, payés tous les deux ans. Le chiffre de la taille épiscopale est sensiblement inférieur, 450 pesetas; mais les prélats se dédommagent amplement avec la dîme, le casuel et autres redevances." (JAB p.37)
- "En aquest text [concordia amb el Bisbe Bernat Sanç i els canonges d'Urgell, el 8 de gener de 1176], i per primera vegada es fa menció del tribut de moneda que els Andorrans faran efectiu al Bisbe." (LA p.8)
- "Precisa també el text (del Pareatge de 1278) que la *quèstia* es pagarà alternativament un any a l'Església i un any al Comte, fixant per al Bisbe una quantitat de 4.000 sous i deixant al Comte la llibertat de determinar la quantia que li pertoca." (LA p.10)
- "El Pareatge de 1278 estableix un sistema alternatiu de percepció de la *Qüèstia*: Els anys parells al Coprinceps Episcopal i els imparells al Francès." (AF p.5)

## RABASSA

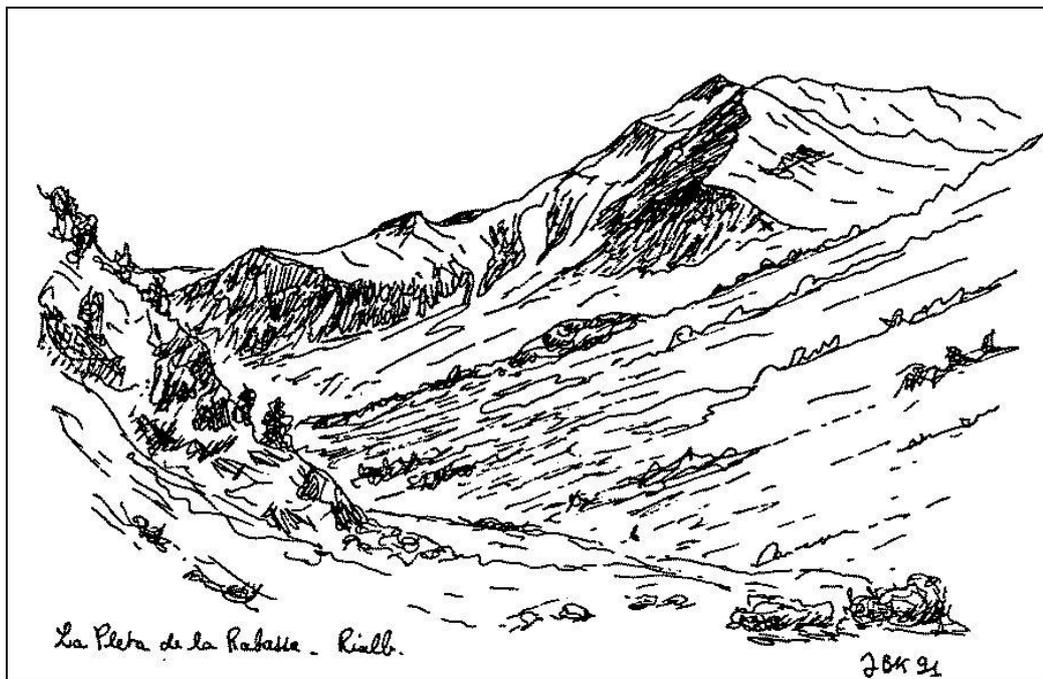
Végétation. Autres termes: SOCA - SOCARRAR - SOCARRAT - SOCARRADA.

Une *rabassa* est un pied ou une souche d'arbre. On utilise aussi le terme *soca* pour désigner une souche. De là le verbe *socarrar*, brûler une souche, ou faire un petit feu à l'abri d'un tronc d'arbre, comme le font les bergers pour se réchauffer ou pour faire cuire des aliments, et le dérivé la *socarrada*. Les lieux-dits la Rabassa et Socarrat / Socarrada sont des pinèdes de l'étage subalpin. Socarrat est aussi un nom de casa.

Lieux-dits: Canillo: el Socarrat, Bosc del Socarrat (VA7, 542-31, Ransol), la Socarrada (VA7, 544-30, Soldeu). Ordino: la Rabassa, Canals de la Rabassa, Pleta de la Rabassa (VA2, 536-36, Rialb). Sant Julià: Bosc de la Rabassa (VA17, 531-15), la Rabassa (VA18, 532-16).

Mention:

- "*Rabassa*: arbre ou bois dont il ne reste que les souches (latin *Rapacea* = souche). D'où: *La Rabassa*, *Les Rabasses*, *Rabasset*, *Rabasseda*, *Rabassers*, *Rabassega*. / *Soca*: souche (celtique *Tsuka*). Lieux-dits *La Soca*, *El Socar*, *Socatera*, *Socallosa*. / *Socarrada*: souches brûlées d'un bois incendié (croisement de *Soca* = souche, avec le verbe catalan *Socarrar* = brûler superficiellement, du basque *Su* = feu + *Karra* = flamme)." (LB p.207)



La Rabassa à Rialb, Ordino.

À la Rabassa, juste en amont de la *pleta*, le versant d'auge de la vallée de Rialb est parcouru chaque hiver par une batterie de couloirs d'avalanches qui laissent de nombreuses souches (*rabasses*) dans les pâturages près de la rivière. Au fond, le Pic del Port de Siguer. Dessin. J. Becat.

## RACÓ

Paysages. Dérivés: RACOLÍ - RACONADA.

Un *racó* est un recoin, ou encore un endroit à l'écart, que l'on soit dans une maison, dans un jardin, dans une vallée ou en haute montagne.

Lieux-dits: Canillo: Racó de l'Estany de Cabana Sorda (VA3, 545-35, Vall d'Incles), Racons (VA10, 538-29, Canillo), Racolins (BA/RG, l'Aldosa). Ordino: Bassa del Racó (VA5, 531-34, l'Angonella). La Massana: Canal del Racó (VA5, 530-30, Arinsal). Andorra la Vella: els Racons (BA/RG, Santa Coloma). Les Escaldes: Clots de la Raconada de la Maiama, Pic de la Raconada de la Maiana (VA19, 539-19, Vall del Madriu).



Clots de la Raconada de la Maiana, les Escaldes.  
Cet ensemble de cirques est à l'écart de la vallée principale, d'où leur nom. Ph. J. Becat.

## RAÏM D'ÓS

Végétation. Autre nom: BOIXEROLA.

La *boixerola* (litt. petit buis) ou *raïm d'ós* est le raisin d'ours (*Arctostaphylos uva-ursi*). Les sous-bois des pinèdes claires ou de densité moyenne des *solanès* de l'étage montagnard et de la base de l'étage subalpin sont souvent riches en raisin d'ours. Ses buissons rampants et ses coussinets couvrent les rochers et les pentes bien exposées et forment parfois des landes continues.

## RAMAT

Vie pastorale. Dérivé: RAMADA.

Un *ramat* est un troupeau de moutons, quel que soit leur nombre, appartenant en général à un seul propriétaire. La *ramada* (augmentatif de *ramat*) est un grand troupeau transhumant, formé par plusieurs troupeaux individuels, qui pacage en été une montagne, c'est-à-dire une estive. Les *ramades* ont, le plus souvent, environ 2.000 têtes de bétail.

### Mentions:

- "Els propietaris del Baix i de l'Alt Empordà reuneixen els seus ramats, i el 15 de juny van a muntanya. El 15 de setembre baixen de muntanya grassos, valent algunes pessetes més del que valien. El ramat de 16.000 caps que trobarem era guardat per 20 pastors i 15 cans. Tenien la seva jaça al fons del pla [de Can Magre]." (CBT p.133)

- "La ramada que retorna es concentra en el mas; per exemple, la que baixa del Pla d'Anyella, damunt de la Molina, aplegant sovint quatre o cinc mil bèsties, fa cap al mas Pujol de Llantes." (JCA p.149)

- "Ramada. Conjunt de diferents ramats. Ramat. Conjunt d'ovelles de cria en nombre de cent-vint a dues centes. A la primavera quan els xais són grossos i s'ha juntat la bassiva, encara que hi hagi allavors tres o quatre-cents caps, també se'n diu el ramat." (SVV p.196)

- "Ramada: grup nombrós d'ovelles; a molts llocs són més de 400 caps. Ramat: grup poc nombrós d'ovelles; estrictament parlant s'entenen 120 bèsties; a molts llocs són els grups compresos entre 120 i 400 caps." (ECS p.41-42)

- "La ramada, les ramades: grand troupeau ovin transhumant, souvent collectif." (JBK/A p.15)



Une *ramada*, à Encamp.

Dans les années 1930, une *ramada* traverse la Place de la Mosquera, à Encamp. Ph. Fernsworth, Arxiu Terra Nostra.

## RAS

Paysages. Dérivé: RASA - RASET.

Un *ras* ou une *rasa* est un lieu élevé, sans arbres ni rochers, où les vents peuvent agir sans obstacles. Dans les exemples cités en Andorre, il s'agit de *plans* sommitaux ou de hautes pentes en limite de forêt, face au nord-ouest. Dans le langage courant être *al ras*, c'est se trouver dehors, dans un lieu dégagé, sans abri contre le vent ou les intempéries.

Lieux-dits: La Massana: Ras de la Costa de l'Avier (VA5, 530-32, Arinsal), Prat de la Rasa (BA/RG, Bosc de Pal). Andorra la Vella/les Escaldes: Rasa de Perafita (VA14, 538-20). Sant Julià: Bosc de la Rasa (VA18, 533-18), Bosc de Rasets (VA18, 534-16, la Peguera).

Mention:

- "*Ras* (latin *Rasus* = rasé). En Catalogne du nord: Muntanya Rasa, Cap Ras, Costa Rasa, Jaceta del Ras, Ras dels Cortalets, Ras de la Sal (..)" (LB p.210)



La Rasa de Perafita, les Escaldes.

Cette *rasa* est un grand pla sommital légèrement incliné entre 2300 et 2420m d'altitude, très venté et sans arbres, située entre la vallée du Madriu, qu'elle domine de plus de 600m, et le cirque de Perafita. Couverte de pelouses alpines et de plaques de *gespa*, elle fait partie de la première estive d'Andorra-Escaldes. Tous les cinq à dix ans des incendies brûlaient les refus, les buissons et la *gespa* afin de régénérer le pâturage. Ph. J. Becat.

## REBAIXANT

Vie pastorale. Autre forme: BAIXANT.

Au-dessus des cultures de la vallée, la base des versants et les pentes qui mènent aux *bordes* portent le nom de *baixant* ou de *rebaixant*. Le *rebaixant* est éventuellement la partie basse d'un versant pastoral (Rebaixant del Maià). Les *rebaixants* sont des terrains communaux grevés de nombreux droits d'usage des *cases* du village voisin: affouage, pacage, etc. En général les *boïgues* et les *artigues* étaient conquises sur les *rebaixants*.

Lieux-dits: Canillo: Rebaixant del Maià (VA12, 551-29, Pas de la Casa). La Massana: Feixes del Baixant (BA/RG, Pal).

### Mentions:

- "Une autre distinction non moins importante sépare les parties basses et les parties hautes, les *rebaixants* et les montagnes. / Les *rebaixants*, plus voisins des habitations, mieux garnis d'humus fertilisable, sont en grande partie livrés à la culture." (JAB p.3)
- "A cada muntanya li toca o correspon també el baixant de garriga o sia un tros d'herba dels baixos per pasturar-lo a la tardor." (SVV p.215, à propos des *comunals* de Queralbs et Serrat) / "Algunes cases tenien un dret en llocs determinats dels baixants, anomenats baixants de femada, on les cases privilegiades podien pasturar-hi llur bestiar." (id. p.215). Note: En Andorre ce système s'applique à toutes les *cases*.
- "Altra vegada al seu país, [els ovins transhumants] s'entretenen a les parts baixes (rebaixants), tot esperant el moment d'entrar als cortons." (SLR p.139)
- "Els ramats s'entrenen primer per les vores d'Ordino menjant l'herba dels rebaixants, i s'aprofita per a tancar-los a la pleta a la nit; així el bestiar boga el camp o el prat." (MPM p.54)
- "Fins fa uns cinquanta anys la xolla es feia a muntanya, una vegada el bestiar als baixants, però progressivament es va traslladant al pla." (ECS p.88) // "El fem (..) adquireix una importància màxima és mentre els ramats fan estada als baixants, això és, abans o després del sojorn als peixenquers d'altura." (id. p.132)
- "Baixant m. Baixada, costa. Aquesta serra té mals baixants." (PF)

## REC

Agriculture - Paysages. Autre forme et dérivés: REG - REGATELL - REGUERADA.

Le *rec* est un ruisseau ou un canal d'arrosage, une dérivation à partir d'un cours d'eau. Mais le *Reg* (*Rec*) de Mereig est un torrent, dont les eaux arrosaient les prés de *bordes*, et les *Regatells* de les Planes sont un replat aux multiples ruisselets.

Lieux-dits: Ordino: Regatells de les Planes (BA/RG, el Castellar). La Massana: Rec d'Areny (VA5, 528-32, Arinsal), les Reguerades (BA/RG, Arinsal). Andorra la Vella: Rec d'Andorra, Rec de l'Obac (VA14, 533-24, 534-23), Horts del Peu del Rec (BA/RG), el Riguer (VA14, 534-21). Les Escaldes: Rec d'Engordany (VA14, 533-24).

### Mentions:

- "Le canal, *rech*, et les dérivation, *secles*, *cèquies*, peuvent être munis d'une vanne, *resclosa*, et d'un déversoir, *astolador*; ils se subdivisent en nombreuses rigoles, rigoles à jour, *rigueres*, rigoles couvertes, *clavigueres*. / Des syndicats de propriétaires ont construit à frais communs des canaux; l'une des plus importantes parmi les sociétés de ce genre est le syndicat du canal d'Andorre, la *junta del rech d'Andorra*." (JAB p.4)
- "L'aigua del Rec del Solà d'Andorra és captada al Valira d'Ordino, prop de la desembocadura, i el Rec de l'Obac d'Andorra ho fa al Madriu, a les Escaldes. Els propietaris adscrits a la comunitat tenen assenyalat un dia fix cada setmana per a utilitzar l'aigua assignada." (SLR p.123)
- "Els prats artificials produeixen durant anys seguits sense altre esforç que les feines de dallar i de regar (els prats es pot dir que es reguen sols, ja que n'hi ha prou de fer-hi anar l'aigua i dirigir-la de manera convenient perquè la terra resti negada dies seguits)." (MPM p.52)

## REFORMA

Institutions. Autre terme: NOVA REFORMA

Sous la pression des réformistes et du *Síndic General* Guillem de Plandolit, le Coprince épiscopal signa la réforme (habituellement désignée comme *Nova Reforma*) le 22 avril 1866. Elle fut soumise au Coprince français le 24 avril 1866 et signée en son nom par le ministre des Affaires Étrangères français le 10 avril 1868. Elle donnait le droit de vote à tous les *caps de casa*, elle séparait l'élection des *Consellers* représentant les paroisses au *Consell General* de celle des *Comuns* et elle fixait les normes d'élection et les charges à tous les niveaux.

*Reforma*: Le décret du 15 janvier 1981, signé par les *Delegats Permanents* au nom des Coprince institue une *Reforma Institucional*. Elle est présentée comme une première phase d'un processus plus large. En réalité l'évolution restera bloquée pendant plus de dix ans, jusqu'à ce qu'une commission tripartite (*Consell General* et représentants des Coprince) négocie une Constitution entre 1991 et 1993. La réforme de 1981 crée un gouvernement, aux fonctions essentiellement administratives, et répartit entre celui-ci et l'assemblée les compétences que cumulait auparavant le *Consell General*, sans en rajouter de nouvelles. Pour leur part les Coprince continuaient à cumuler tous les pouvoirs sans céder de compétences aux institutions représentatives des Andorrans. Cette réforme fut présentée comme un premier pas vers une transformation des institutions andorranes. Mais les décisions du *Consell General* devaient être approuvées par les deux *Delegats Permanents* et les Coprince gardaient un pouvoir discrétionnaire car rien n'était précisé à propos de l'expédition des lois: temps de réflexion des souverains, relecture, solution en cas de désaccord. Rien de tout cela n'était prévu. Les Coprince approuvaient - donc pouvaient refuser -, modifiaient et publiaient les textes de loi à leur convenance. Cette faiblesse assez étonnante de la *Reforma* explique les lenteurs dans l'application de toutes les possibilités qu'elle semblait offrir, les crispations et les impatiences qui s'accumulèrent au fur et à mesure que passaient les années. Cette première réforme devait être suivie d'une seconde phase qui devait concerner forcément les compétences des Co-prince.

### Mentions:

- "*Plan de reforma adoptat en las Valls de Andorra, Per lo nombrament de Consellers, Cónsuls, y demés autoritáts y comissionáts, que han de constituir lo Govern general y de cada Parroquia, y enténdrer en la administració de las cosas comunas.*" (Titre du texte de la réforme, impr. *El Porvenir*, Barcelona, 1866; reproduite dans *Andorra, estat...*, CREC, éd. Maià, 1990)
- "L'organisation politique andorrane a été réglée, et mal réglée, par la loi électorale de 1866, dite la *Réforme*. La *Réforme* a été élaborée à Andorre-la-Vielle par un groupe d'hommes intelligents, mais mal préparés à faire oeuvre de législateur." (JAB p.27)

## REGALÈSSIA

Végétation. Forme andorrane: REGALÍSSIA.

En Andorre comme dans les Pyrénées catalanes et occitanes, la *regalèssia* (forme locale: la *regalíssia*) est le nom donné à un petit trèfle rampant des pelouses alpines (*Trifolium alpinum*), dont la racine a un goût qui rappelle celui de la réglisse (*Glycyrrhiza glabra*, également appelée *regalèssia* en catalan). Les pelouses à *regalèssia* abondent surtout en *solana* et sont très recherchées par les bergers pour les troupeaux d'ovins.

Lieux-dits: Sant Julià: Solana de la Regalíssia, Obaga dels Planells de la Regalíssia (VA13, 524-21, Francolí).

## RIBA

Paysages. Dérivés: RIBADA - RIBAL - RIBALTA - RIBÀS - RIBASSA - RIBASSOL - RIBASSOT. Autres noms: RIBERAL - RIBEROLA.

La *riba* (ou le *ribàs*) est un talus, naturel ou artificiel, sans murets. Elle est en général couverte de végétation: herbe, buissons ou arbres. Elle peut suivre un canal d'arrosage ou le rebord de prairies étagées. La *ribada* borde le pied de la *riba* ou du *ribàs*. La *riba* ou le *ribàs* est aussi le talus d'une terrasse fluviale ou d'un torrent qui s'est encaissé dans son cône de déjection. *Riberal* est utilisé en Andorre dans son sens de terrains au bord de la rivière, à Envalira ainsi qu'au lieu-dit la Ribera (diminutif), une petite terrasse dans la rive convexe d'un méandre en aval de Sant Julià.

Lieux-dits: Canillo: Riba Escorjada, Planells de Riba Escorjada (VA11, 542-28), Riba Grossa (VA11, 539-29, Canillo), la Riba (BA/RG, Meritxell), les Riberoles (BA/RG, el Tarter), la Riba Grossa (BA/RG, Soldeu). Encamp: les Ribes, les Riberaigües (BA/RG, Encamp), Riberal d'Envalira (VA12, 548-25, Grau Roig). Ordino: els Ribals (BA/RG, Sornàs), Bosc de les Ribes (VA10, 535-28, Coll d'Ordino). La Massana: Torrent de Ribassols, Prats de Ribassols (VA5, 529-31), Torrent Ribal (VA5, 529-32), el Ribassot (VA5, 530-31, Arinsal), les Ribes (BA/RG, Arinsal), les Ribaltes (VA10, 534-25, Anyós), la Ribassa (BA/RG, Sispony), la Ribada de la Plana (BA/RG, Erts). Andorra la Vella: el Ribal, la Ribalta (BA/RG, el Forn). Sant Julià: Feixes del Ribal (BA/RG, Nagol), els Ribassos (BA/RG, Sant Julià), la Ribera (VA17, 530-17).

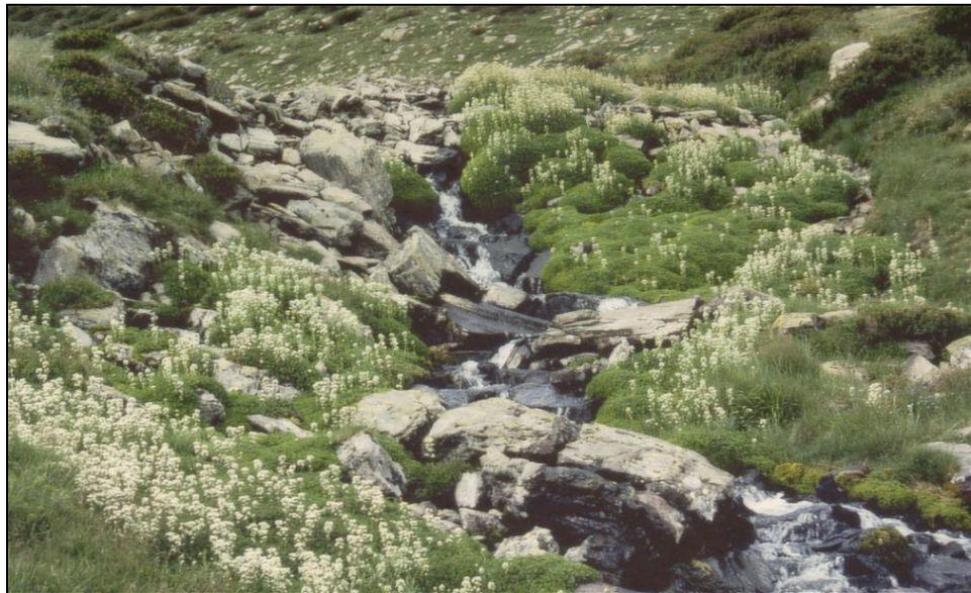
### Mentions:

- "Les pièces de terres sont inclinées (..). Peu à peu le travail tend à rendre chacune d'elles horizontale: la différence de niveau entre deux paliers est rachetée par un talus ou *ribàs*." (JAB p.3)
- "La *ribada* est la bande non cultivée qui borde les pièces de terre au droit des murs de séparation, des *ribàs*. Ces murs ou ces talus ne tarderaient pas à crouler si le propriétaire inférieur pouvait fouiller le sol jusqu'à déchausser leur pied." (id. p.181)
- "*Seguim el pintoresc riberal de tec, arribem a la casa del meu amic Joanet, situada al peu de la serralada que del puig de Costabona es destaca per a formar el Canigó.*" (CBT p.104)
- "*Riba* (latin *Ripa* = rive, du pré-latin *Rei* = fendre, *Rep* = falaise): bord de mer, de lac ou de cours d'eau, s'appliquant souvent à une rive élevée. (LB p.171) / *Ribera*. Latin populaire *Riparia*, de *Ripa* = rive. Signifiant d'abord rive, est passé ensuite en Rosselló, comme en Pays d'Oc et en France, au sens de rivière. (id. 159) / *Riberal*: synonyme et dérivé de *Ribera* (suffixe *-alem*) qui a remplacé *Ribera* en Rosselló et Conflent lorsque ce mot a pris le sens de rivière. (id. 172)

## RIEROL

Paysages - Biotope.

Un *rierol* est un petit cours d'eau de montagne, un ruisseaulet ou l'exutoire d'une source. Dans les étages subalpin supérieur et alpin, ils constituent un biotope original, qui contraste avec les pelouses environnantes, en particulier en Andorre et dans les Pyrénées orientales. On y rencontre surtout une plante endémique des Pyrénées, *l'enciam de font* (*Saxifraga aquatica*), et des cardamines (*Cardamine amara*). Lorsque les eaux sont moins vives, ou dans les *fonts* et sourcins, s'y rajoutent la *calta* (*Caltha palustris*), les *molses* (mousses), les carex, d'autres saxifrages (*S. stellaris* et *S. aizoides*), des polygonacées, des sédums (dont *S. roseum*) et une curieuse petite plante carnivore, *l'herba de tall* ou *viola d'aigua* (*Pinguicula vulgaris* et *P. grandiflora*).



Un rierol à la Coma de Ransol, Canillo.

Ce *rierol* recueille les eaux d'un petit cirque glaciaire de la haute Coma de Ransol, les Clots de la Llosa. Il est enveloppé par une belle floraison de cardamines blanches. Ph. J. Becat.

## RIU

Paysages.

Un *riu* est un fleuve ou un cours d'eau important (Riu Valira). Mais le terme de *riu* est aussi appliqué à des cours d'eau plus modestes: Riu Madriu, Riu de la Coma de Ransol. Dans certaines paroisses on baptise *rius* des cours d'eau intermittents qui devraient être désignés par *torrent* ou par *canal*: Riu de la Bor (Canillo), Riu de Montalarí (Encamp) ou Riu de la Moixella (Sant Julià).

Lieux-dits: Canillo: Riu Valira d'Orient (VA7, 544-30), Riu de la Coma (VA7, 542-32, Ransol), Riu de la Bor (VA7, 542-30). Encamp: Riu de Montalarí (VA10, 538-27, Encamp), Riu dels Cortals (VA11, 540-26, els Cortals). Ordino: Riu Valira del Nord (VA6, 533-33). La Massana: Riu d'Arinsal, Riu de Pal, Riu del Cardemeller (VA9, 531-29, 530-28, 528-27). Andorra la Vella: Riu de l'Avier (VA14, 533-21). Sant Julià: Riu de la Moixella (VA17, 529-16). Les Escaldes: Riu Madriu (VA14, 536-22).

Le Riu Valira del Nord à Sant Antoni de la Grella, la Massana.

En 1900, le Riu Valira au pont de Sant Antoni, où l'étroit *camí ral* traverse la rivière. Comme pour les autres ponts anciens son arche large et haute est destinée à laisser passer les débits de crue. Ce pont a résisté aux *aiguats* de 1937 et de 1982, qui emporta pourtant de larges secteurs de la route actuelle juste en aval. Ph. Py-Oliver, Arxiu Terra Nostra.



## ROC

Paysages. Dérivé: ROCA.

*Roc, roca* = rocher. A fourni de très nombreux lieux-dits en Andorre.

Lieux-dits: Canillo: Roc del Salt (VA7, 539-32, Vall del Riu), Roc del Quer (VA10, 538-29). Encamp: els Rocs Tous (VA10, 538-27). Ordino: Roc dels Cuiners (VA2, 535-37, el Serrat). La Massana: Roc de la Penya (VA10, 534-25, Anyós). Andorra la Vella: Roc de les Bruixes (BA/RG). Sant Julià: Roca Major, Roc del Far, Roc de les Esquirols (VA17, 530-15, 530-16, Juberrí). Les Escaldes: Roc d'Esquers, Roca Cosconera (VA 14, 535-22, 536-21, el Madriu).

Mentions:

- "*Roca*. Bas-latin *Rocca*, du pré-latin *Kar-occa*, au lieu du latin classique *Rupes*. A produit *Roca* en catalan. / Commence dès le IXe siècle à supplanter les bases primitives *Penna* et *Quer* (d'où nombreux pléonasmes, comme Roc del Quer). / On lui doit d'innombrables toponymes, surtout dans le Midi de la France et en Catalogne. Plus tard, à partir du XVIe siècle, cette appellation prendra une extension encore plus considérable, mais sous la forme masculine *Roc*." (LB p.94)

## RODÓ

Paysages. Dérivé: RODONA.

*Rodó, rodona* = rond, ronde. Ces adjectifs entrent dans la formation de nombreux toponymes. *Rodona* = de forme arrondie ou convexe, lorsqu'il s'agit de pentes ou de pâturages: les diverses *costes rodones* sont des secteurs favorables au déclenchement d'avalanches.

Lieux-dits: Encamp: la Costa Rodona, Barranc de Costa Rodona (VA12, 549-28, Pas de la Casa), l'Estany Rodó (VA15, 543-21, el Madriu). Ordino: la Costa Rodona (VA1, 539-39, el Castellar), Bony Rodó (VA2, 535-35, el Serrat), el Prat Rodó (BA/RG). La Massana: la Costa Rodona (VA5, 526-31, Coma Pedrosa), Pla de Rodó, Bosc del Pla de Rodó, la Font Rodona, Roc Rodó (VA9, 525-27, 525-28, 525-29, Setúria). Sant Julià: la Boïga Rodona (VA18, 533-16, la Rabassa).

## ROSTOLL

Vie pastorale. Dérivé: ROSTOLLA.

Comme en Catalogne, le *rostoll* ou la *rostolla* (le féminin est utilisé davantage en Andorre) sont les chaumes de blé ou de toute autre céréale, ainsi que l'herbe qui poussera après la moisson. Mais c'est aussi l'herbe tondue que laisse la *vacada* ou la *colla* après son passage sur une estive. Elle est cependant assez haute pour que les brebis puissent la pacager à leur tour. À Canillo la *rostolla de Maià* et la *rostolla de la Portella* sont louées aux enchères en même temps que les *cortons*; les ovins ne peuvent y entrer qu'après le 24 août.

Mentions:

- "*A la segona meitat d'aquest mes [setembre] i al vinent, el bestiar pot aprofitar el brot novell als prats de regadiu; a la borda o cortal, si és que també hi ha conreus, és l'època d'aixecar els rostolls, fer la sementera d'hivern o preparar la de primavera.*" (SLR p.143)

- "*Rostoll m. La part de tiges de blat, sègol, ordi, etc. que romanen al camp després de la sega; el camp després de la sega abans que s'hi faci una nova operació.*" (PF)

## ROURE

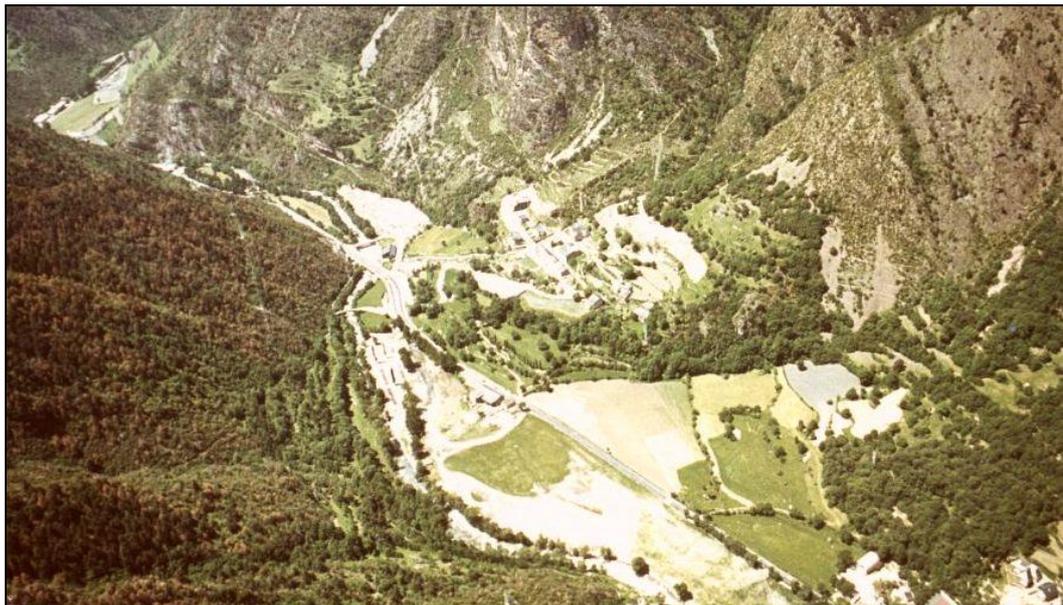
Végétation. Dérivés: ROUREDA - ROURERA. Autres noms: RÈBOL - ROVIRA - ROURE MARTINENC.

Le chêne pubescent est à la base de l'étage montagnard: *Quercus pubescens*; *roure* en Andorre et en Catalogne, ou *roure martinenc*. Il occupe peu d'espace en Andorre, car les conditions climatiques ne le favorisent pas et le relèguent aux *obacs*. De plus il a souffert de la concurrence que lui ont fait les cultures autrefois et, aujourd'hui, l'urbanisation.

Lieux-dits: Ordino: Bosc de Roures (VA6, 533-33, Llorts). La Massana: la Rourera (BA/RG, Sispony), els Rebolians (VA10, 533-26, l'Aldosa). Andorra la Vella: la Roureda de Moles, la Roureda de Sansa (BA/RG). Sant Julià: la Roureda, le Roureda del Jaile (BA/RG, Aixovall), la Roureda (BA/RG, Juberrí), Bosc de Rèbols (VA18, 533-18, Aixirivall), la Rovira (VA17, 527-17, Fontaneda).

### Mention:

- " Chêne rouvre, ou rouge. Le latin *Robur-Roborem* (de l'indo-européen *Rudh* et du latin *Rubeus* = rouge) a donné en catalan: / *El Roure*. En Catalogne du nord nombreux lieux-dits. Avec dérivés: *Rouret*, *Roureda*, *Rouretalls*. / *El Roire* (déformation de *Roure*, fréquente en rossellonès antique et en occitan). Dérivés: *Roireda*, *Ruirós*, *Reirós*. / Peut-être *Roue*. / Le latin vulgaire *Roberea*, pour *Roborea*, ou rouveraie, a donné en catalan *La Rovira* / *La Rouera* / *La Roïra*. // Autres noms catalans du chêne: *Casso*. A laissé de nombreux toponymes sous forme de dérivés: *La Cassanya*, *Cassanet*, *Cassanells*. / *Reboll*. Cette appellation catalane et occitane désigne des rejets d'arbres, mais surtout ceux du chêne. D'où: *Rebollet*, *Rebolleda*, *Rebolleres*." (LB p.223/225)



### *Rouredes* à la Margineda, Andorra la Vella.

Une frange de *roures* occupe la base du versant à l'*obac*, à gauche de la photographie. Elle deviendra à Andorra la Vella un bois qui occupe le versant entre la ville et le replat de la Comella, sur les anciennes *feixes* de culture. Au-dessus une forêt dense de *pi ros* occupe tout le versant, relayée par le *pi negre* en altitude. La teinte brune de beaucoup de ces pins est due à la grande sécheresse de 1978 qui les a affecté. Les petits boisements du fond de vallée sont aussi des chênes ainsi que ceux de la base du versant au *solà*, à droite. Ils sont surmontés d'une *frange* d'alzines et, en altitude, les quelques arbres dans les rochers sont des pins sylvestres. Ph. A. Lerouge.

## RULL

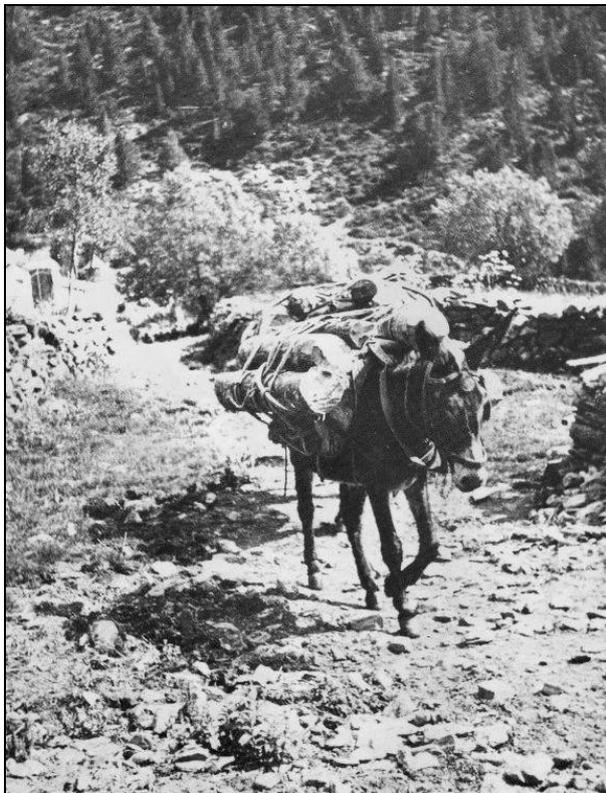
Activités diverses.

Les *rulls* sont des grumes, des tronçons de troncs, toujours de la même longueur, qui seront sciés à la *molina* du village ou du village voisin. Lors de la coupe en forêt, le tronc est débité sur place et les *rulls* sont descendus par le lit d'un torrent (une *canal*) ou à dos de mulet. Les planches obtenues sont toutes de la même longueur, ce qui permet de faire des volées régulières et de normaliser la longueur des poutres et des chevrons qui forment les planchers et les charpentes. Ceux-ci sont toujours faits de la même manière, avec des pièces bien codifiées, dont la forme et la dimension sont quasiment normalisées. Ce sont la *cadenera*, le *llomar*, la *plana*, le *càbio*, la *sabatera*, la *ventrera*, le *braç*.

Lieux-dits: Sant Julià: Canal dels Rulls (VA17, 528-19, Canòlic).

### Mentions:

- "Abui dia 11 de juny de 1874 demane Jordi per la obra de la era 32 Cabios 2 llumás un estaló y 2 sabateras y 2 rulls." / "Abui dia 3 de abril de 1875 de Mane lo Masube del Cortal fusta per fer una casa 24 Rulls al bosch del forn 8 al bosch de la Colija 8 a la beta del tarte." (Canillo, *Llibre de Demandes de Fustamenta*)
- "Al ràfec, s'hi observa l'estructura de la teulada: Llomar, al centre de la casa; Sabatera, a l'extrem; les bigues paral·leles a la línia de façana són els Càbios. L'entarrimat rep el nom de Tisellat." (SLR p.230, photo 78) / "A les eres (...) s'hi troba sempre uns grans peus drets que arrenquen del paviment del primer pis, on descansen damunt d'un pilar o pilars de la planta baixa de la quadra o borda. Cadascun rep el nom d'estaló i sosté els dos llomars del punt de la seva unió, ajudat per dos tascons encaixats en un endoll de l'estaló, anomenat cabrida." (id. p 243)
- "Roll m. La peça de fusta que consisteix en el tronc d'un arbre del qual s'han separat la brancada i les arrels o en una part d'aquest tronc, de la qual poden treure's bigues i posts, rull." (PF)



Transport de rulls, à Canillo.

En 1930 des rulls de pin de longueur égale sont transportés à dos de mulet de la forêt de *l'obac*, où il y a eu autorisation de coupe et marçage des arbres, vers le village de Soldeu. Le chemin est une *callissa* pierreuse, empruntée par les eaux d'orage. On notera l'aspect et la densité moyenne ou assez faible de la forêt au second plan. Ce sont des pins à crochets jeunes ou d'âge moyen, avec un caractéristique sous-bois de rhododendrons. Ph. Génomève, Arxiu Terra Nostra.

## SALIT

Végétation. Dérivés: SALITA - SALITAR. Autre nom: SALZES.

Le *salze* (le lieu-dit Les Salses est probablement une transcription approximative de Les Salzes) ou le *salit* est le saule, quelle que soit sa variété. La *salita* ou le *salitar* est un lieu où poussent des saules. Dans les lieux-dits cités, il s'agit de végétation du bord des eaux où abondaient les saules. À cause de leur utilité (feuillage pour les animaux, branches et tiges) les saules étaient conservés et favorisés.

Lieux-dits: Ordino: les Salses (VA1, 531-37, el Castellar). Andorra la Vella: la Salita (BA/RG, Santa Coloma), Borda de Prat Salit (BA/RG). Sant Julià: el Salitar (BA/RG, Tolse).

Mentions:

- " Saule: catalan *Salze* (latin *Salix-Salicem*). / Le petit saule rouge est en catalan le *Salic* (du pré-latin *Saliko*). D'où les dérivés *Saligar*, *Salgar*, *Salicosa* (...). / D'une forme latinisée *Salictum* est issu, selon Coromines, l'appellation en vieux catalan *Salit* ou saulaie. D'où *Salit*, *Salitar*, *Salitosa*." (LB p.252)

## SALT

Paysages. Dérivé: SALTADER.

Salt = saut. Un *salt* est un abrupt rocheux, comme au Roc del Salt, ou une cascade, comme au Saltader.

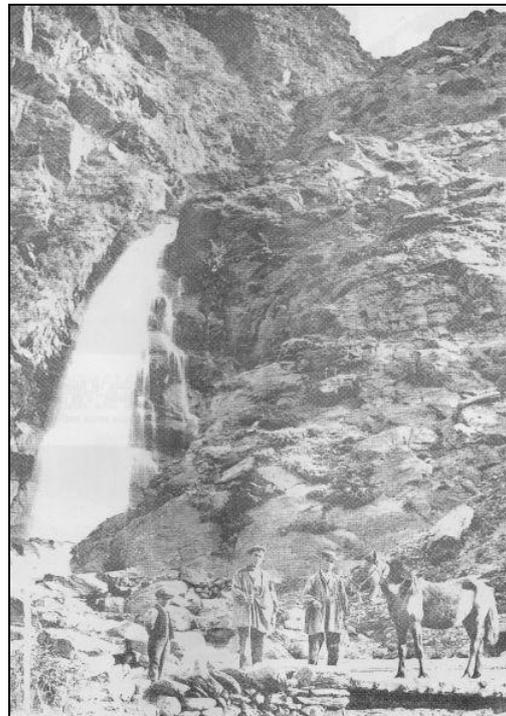
Lieux-dits: Canillo: Roc del Salt, Clot del Salt (VA7, 539-32, Vall del Riu). La Massana: Clot del Saltader (VA5, 529-30, Arinsal).

Mention:

- "Salt (latin *Saltus* = saut). Généralement chute d'eau, mais souvent aussi précipice." (LB p.101)

Le *salt* de la Cua de Cavall, Canillo.

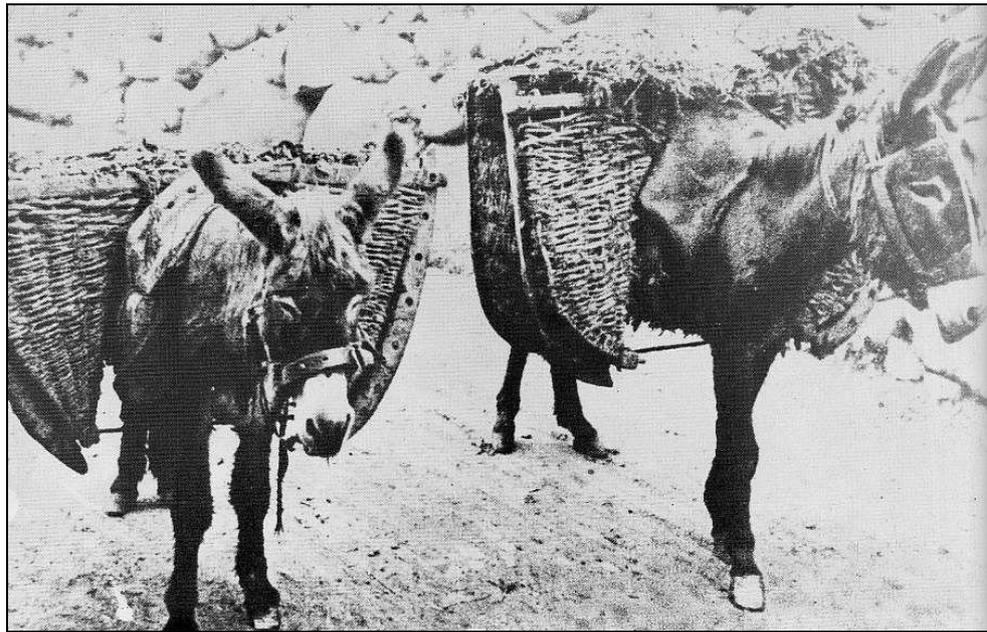
À son débouché dans la vallée principale la rivière de la Vall del Riu dégringole par une série de cascades, la dernière juste au-dessus de la route: c'est la fameuse Cua de Cavall (lit.: queue de cheval), un *salt* modeste en été mais spectaculaire au printemps à la fonte des neiges. C'était, pour les visiteurs du début du siècle, la halte photographique obligée sur le *camí real*, à la *palanca* (passerelle) d'en Moles; c'est aujourd'hui une halte pique-nique aménagée au bord de la route pour les touristes de passage. Ph. Labouche, Arxiu Terra Nostra.



## SÀRRIA

Agriculture.

La *sàrria* est un récipient en sparterie, destiné à être fixé sur le bât d'un animal de transport. Son côté extérieur est mobile, ce qui permet de vider facilement ce qu'elle contient. Elle sert à transporter des récoltes, de la terre, du fumier ou tout autre produit.



Transport du fumier à Ordino.

Deux ânes bâtés pour le transport du fumier, avec deux *sàrries* fixées de part et d'autre du bât. A défaut de *sàrria*, on utilisait aussi un sac mis en travers du bât. Ph. Labouche, 1905. Arxius Terra Nostra. Ph. A. Lerouge.

## SAVINA

Végétation.

La *savina*, transcrite phonétiquement *sabina* sur les cartes andorranes, est une variété de genévrier (*Juniperus sabina*), peu répandue en Andorre; elle est présente dans les zones rocheuses des *solanes* de l'étage subalpin.

Lieu-dit: La Massana: Roca de la Sabina, Solana de la Roca de la Sabina (VA5, 528-30, Arinsal).

Mentions:

- "Savina de muntanya, planta de llocs alts, molt rara, que als Països Catalans només es troba a les muntanyes de l'Alcalatén i als Pirineus. Sin.: savina, sivina, ginebre-savina." (Masclans, Plantes als P.C. p.217)

- "Le Genévrier-Sabine, en catalan *Savina* ou *Sivina*, en occitan *Sabina* (latin *Herba Sabina* = plante des Sabins) a laissé des lieux-dits." (LB p.233)

## SEC

Paysages. Dérivés: SECA - SECÀ - SECALL - SECANT.

Les adjectifs *sec*, *seca*, et leurs dérivés *secà*, *secant* signifient qui s'assèche, s'agissant de cours d'eau, d'étangs, de terres de culture ou de pâturages.

Lieux-dits: Encamp: Pic de Serra Seca (VA16, 548-23, Engaït). La Massana: el Riu Sec (VA13, 528-24, Sispony). Sant Julià: el Camp Secà (BA/RG, Juberrí), Planells Secants (VA18, 534-15, la Rabassa). Les Escaldes: Estany Sec (VA19, 541-19, el Madriu).

Mention:

- "*Secà m. De secà, dit de les terres de conreu que no reben aigua sinó quan plou, de les plantes i fruites que s'hi fan. Secall m. Rama seca d'una planta; conjunt de les rames seques d'un arbre.*" (PF)

## SERRA

Paysages. Dérivés: SERRAT - SERRADAL - SERRADELL - SERRETA.

*Serra* et *serrat* sont des toponymes qui apparaissent souvent et qui s'utilisent constamment dans le vocabulaire courant. *Serra* est synonyme de hauteur, de montagne autant que de crête (Serra de Tristaina), mais peut être affecté à une hauteur très secondaire (Serra del Solà del Quart Mitger), voire à une croupe (Serra de l'Honor). *Serrat* n'est pas un augmentatif de *serra*; c'est une échine, une hauteur plutôt allongée ou un interfluve qui peut être modeste (Serrat de la Quera, Serrat de la Uïna), quelle que soit sa position, intermédiaire ou culminante. Un *serradal* ou un *serradell* est une croupe modeste, sur les flancs d'une vallée (exemples à Ransol, Vila, Llorts, Sispony et Andorra la Vella).

Lieux-dits: Canillo: Serra de Cabana Sorda (VA3, 544-35), la Serreta (VA7, 541-32, Vall del Riu), els Serradells (BARG, Ransol). Encamp: Serrat de la Garriga (VA11, 541-26, els Cortals), el Serradal (BA/RG, Vila). Ordino: Serra de Tristaina (VA1, 529-39, el Castellar), Serrat dels Serradells (VA2, 534-35, el Serrat), Serrat de la Uïna (VA10, 533-29, Ordino), Serra del Solà del Quart Mitger (VA10, 34-27). La Massana: Serra de l'Honor, Serrat de la Quera (VA10, 533-26, 532-25, Sispony). Andorra la Vella: Serra d'Enclar (VA13, 529-23). Sant Julià: Serrat de les Pletes (VA13, 525-21, Francolí). Les Escaldes: Serra del Solà de Ràmio (VA14, 537-22, el Madriu), Serrat dels Vilars (BA/RG, Engordany).

Mention:

- "Serra [croupe allongée entre deux vallées]: a gardé en Catalogne son sens primitif, désignant aussi bien une ligne de collines dans la plaine qu'un chaînon de montagnes dans les hauts pays. Plus tard, ce terme pré-latin sera confondu avec le latin Serra = scie, et s'appliquera à de hautes montagnes, à des chaînes et crêtes dentelées. Il faudra alors utiliser des diminutifs pour les collines et les coteaux, surtout Serrat, Serral, Serreta, Serradet, Serradell, Serradal." (LB p.83)

## SERVEIS DELS COPRÍNCES

Institutions. Autres termes: DELEGAT PERMANENT, VEGUER.

Dans le système institutionnel antérieur à la Constitution, sous l'expression générale de *Serveis dels Coprínceps* (Services des Coprinces) on désignait toutes les institutions, tous les services administratifs, toutes les personnes et toutes les fonctions qui dépendaient des co-souverains. Sauf dans le cas du *Jutge d'Apel·lacions* et du *Tribunal de Corts* il y avait duplication des charges car chaque Coprince avait ses propres services. Dans tous les cas le choix de ces personnes

était un acte de souveraineté des Coprinces, donc arbitraire, sans que les institutions élues représentant les citoyens andorrans aient un avis à donner ou un droit de regard. Selon les cas il s'agissait de personnes ou d'institutions qui représentaient les Coprinces pour exercer leurs droits (*Delegats Permanents*, *Veguers*, tribunaux), ou de réels services administratifs qui géraient pour eux les questions andorranes (à Paris ou à la Seu d'Urgell).

Les *Veguers* (Viguiers) étaient chargés de la justice et de l'ordre public. Les *Delegats Permanents* (Délégués Permanents) représentaient les Coprinces pour toutes les autres questions et exerçaient une tutelle sur toutes les autres institutions andorranes, soit directement par la signature des décrets et lois, soit indirectement par le *recurs en queixa*. Les services à Paris du Coprince français, ou secrétariat du Coprince, sont toujours à l'Élysée, où l'un des conseillers du Président de la République rajoute l'Andorre à ses attributions, et au Quai d'Orsay, au Ministère des Affaires Étrangères où l'Andorre est rattachée à la Direction pour l'Europe méridionale.

Mentions:

- "Per a l'estudi de les Institucions Andorranes, es parteix habitualment d'una doble distinció ente els Coprínceps i els Serveis que en depenen, i els Òrgans derivats del sufragi popular." (AF p.1)

- "En la pràctica, la majoria dels drets dels Coprínceps (excepció feta dels nomenaments) són exercits pels seus representants: Delegats Permanents i Veguers, i pels Tribunals." (AF p.5)

## SÍNDIC

Institutions. Autre terme: SUBSÍNDIC.

Dans les institutions préconstitutionnelles, le *Síndic General* et le *Subsíndic* présidaient le *Consell General* et la *Comissió Permanent*, composée d'un *Conseller* par paroisse. Ils étaient élus pour les quatre ans de la législature par le *Consell General*, en son sein ou à l'extérieur de cette assemblée. Ils dirigeaient les services administratifs de la *Sindicatura* et ils veillaient à l'application des décisions du *Consell General*. Depuis 1993 le *Consell General* est une assemblée parlementaire, dont le président élu en son sein a conservé le titre de *Síndic*, pour marquer la continuité dans l'évolution des institutions andorranes.

Mentions:

- "A la tête du Conseil général et en dehors des vingt-quatre conseillers sont un Syndic ou Syndic général ou encore Syndic procureur général, et un second syndic. Si l'un et l'autre sont absents, ils peuvent être remplacés par le premier conseiller de Canillo. Ce terme de Syndic procureur général ne dénote pas, comme on l'a cru, des attributions judiciaires: il indique simplement que le Syndic est le mandataire de la communauté, investi par elle d'une procuration générale." (JAB p.31)

- "Atribucions del Síndic: Convocar Consells Ordinaris i Extraordinaris. Lliurar documents administratius i passaports. Guardar els segells de la Vall. Presidir amb veu el Consell i en cas d'empat amb vot. Fer executar els acords del Consell. En cas d'urgència pot dictar disposicions donant-ne coneixement al Consell en la pròxima reunió. (...) Els síndics tan sols poden assegurar dos mandats consecutius." (LA p.24)

- "Els Consellers Generals elegien un Síndic i un Sub-Síndic Generals [après la Nova Reforma], per un mandat de tres anys que, a partir del 1961, era renovable per una sola vegada." (AF p.16)

Définitions:

- "La *Sindicatura* apareix com l'òrgan executiu de l'Assemblea.(..) La *Sindicatura* representa el *Consell General* i, entre altres, té la facultat d'interpretar i suplir el Reglament del *Consell General*. El *Síndic General* presideix les sessions del *Consell* i dirigeix els debats." (AF p.17 et 20)

## SOLÀ

Vie pastorale - Paysages. Dérivés: SOLANA - SOLANET - SOLANETA - SOLANELL - SOLANELLA - SOLANYÓ.

Dans son sens le plus général, le *solà* (et ses dérivés *solana*, *solell*, etc.) est un versant de vallée exposé au sud. Mais, à Canillo, les *solans* sont des *herbes* (des pacages) louées aux enchères avec les *cortons*. Ils sont situés entre les villages et les *bordes* (ce sont donc des *rebaixants*). Les *cases* locataires les réservaient au bétail qui ne pouvait monter en estive ou bien les louaient pour avoir des pacages d'automne pour le gros bétail, et éviter ainsi que les troupeaux d'ovins montant aux estives ne les broutent entièrement.



Les Solans d'Arinsal, la Massana.

À l'amont immédiat d'Arinsal le flanc d'auge de la vallée est un grand *solà* strié de chenaux torrentiels qui sont autant de couloir d'avalanches alimentés par les cirques d'amont. À droite et à gauche de la photographie, les couloirs de les Fonts-Torrent Ribal et de Percanela, ont fonctionné en 1996, le premier avec une énorme avalanche qui affecta toutes les constructions imprudemment édifiées en zone à risque, dont certaines furent en partie emportées, et broyant véhicules et installations sur le parking de la station de ski, qui lui faisait face sur l'autre versant. Ph. A. Lerouge.

Lieux-dits: Vie pastorale: Canillo: Solà de Galaup, Solà de Barra (VA7, 543-31, el Tarter), Solà de Sant Miquel (VA7, 544-32, Incles), Solà de Soldeu (VA7, 545-31), Solà de la Coma de Cardes (VA7, 540-31, Vall del Riu), Solà de l'Aldosa (VA7, 541-31), Solà de Mereig (VA10, 538-29), Solà de l'Artiga (VA7, 539-30).

Mentions:

Relief: Canillo: Solanelles de Riba Escorjada (VA11, 542-29), la Solana (VA8, 553-30). Encamp: Solà d'Encamp (VA10, 537-26), Solans (VA11, 539-26, Rep). Ordino: Solana del Soriguer (VA6, 535-30, Casamanya), Solà de Segudet (VA10, 534-29). La Massana: Bosc del Solanyó (VA9, 527-28, Setúria), Bosc del Solanet (VA9, 529-27, Pal), el Solanell (BA/RG, Escàs), la Solaneta (VA10, 533-25, Anyós). Andorra la Vella: Solà d'Andorra (VA13, 531-23), Solà de Nadal (VA14, 532-23). Sant Julià: la Solanella (VA17, 531-19, Nagol), Solà de Mossers (VA17, 527-17, Fontaneda), Solanes de la Peguera (VA18, 532-17). Les Escaldes: Solà de Ràmio, Solanet de Ràmio (VA14, 537-22, 536-22, Vall del Madriu).

Mentions:

- "*Els solans són sempre més petits [que els cortons]. Són pastures més aviat no massa bones, per damunt dels pobles i per sota de les bordes. Les condicions de les dites i drets dels veïns de posar-hi bestiar gros pagant a l'arrendatari són les mateixes que pels cortons.*" (JBK/O 1990 Canillo)

- "L'exposition dans la vallée a donné: *Solà* ou *Solana* (latin *Solanum* = au soleil) et *Obac* ou *Bac* (...), termes souvent attestés au Moyen Age. Très nombreux lieux-dits *Solà*, *Solana*, *Bac*, *Baga*, dans les régions vallonnées et montagneuses, avec ses dérivés (*Solaneta*, *Solanell*, *Solellada*) et surtout des déterminatifs caractéristiques." (LB p.148)

## SUBHASTA

Vie pastorale.

*Subhasta* = enchères. Les *herbes* louées annuellement par la paroisse sont mises aux enchères publiques, la *subhasta*: ce sont *les dites dels cortons i herbes*. La *subhasta* est toujours une enchère montante à partir d'une valeur de départ établie par le *Comú*. Au début des années 1990 les *dites* étaient de cent pesses pour les *cortons* et de vingt-cinq pour les *solans*. Lorsqu'il n'y a pas de preneur, les *cortons* ne sont pas adjudiqués ni mis aux enchères descendantes. Ils sont repris par le *Comú* qui peut les louer à qui bon lui semble sans enchères, par accord bilatéral.

Mentions:

- "*Cada any el Consell de les Talles arrenda les millors herbes en subhasta als diversos usufructaris del mateix comú, que són els qui tenen dret a acudir-hi, o a forasters, sempre que es faci per mitjà d'un parroquià.*" (SLR p.138)

## SUDORN

Végétation. Autre forme: SODORN. Dérivés: SUDORNAR - SODORNAR.

Le *sudorn* (et sa forme dérivée andorrane *sodorn*) est le nom vulgaire d'une grande graminée qui affectionne les sols profonds et pentus et les sommets des éboulis fins végétalisés: *Festuca paniculata*. Elle est bien adaptée aux feux pastoraux destinés à éliminer, dans les *solanes* des étages subalpin et alpin inférieur, les landines et les touffes d'autres graminées devenues trop grandes et indigestes, et repousse vite. En cas de sous-pâturage et d'abandon des pratiques des feux contrôlés, les grandes touffes de *sudorn*, aux longues feuilles plates et glissantes, sont couchées dans le sens de la pente par la reptation du manteau neigeux et accroissent le risque d'avalanche.

Lieux-dits: La Massana: el Sudornar (VA5, 527-31, Coma Pedrosa). Sant Julià: Costa del Sodorn, Bony de la Costa del Sodorn (VA13, 528-22, els Fenerals).

## TABAC

Agriculture.

Le tabac est cultivé depuis le XVIIIe siècle en Andorre. Il a fait l'objet d'une contrebande active jusqu'à nos jours, apportant ainsi des revenus complémentaires à la plupart des cases. Sa culture fut en progression dans le dernier quart du XXe siècle où il devint la première culture de plein champ, bien que les produits ne soient pas de très bonne qualité: elle reçoit des aides (culture sociale) et elle justifie une industrie de cigarettes de type américain, sous licence et sur la base essentielle d'importation de tabac en feuilles.

### Mentions:

- "*El monopoli del tabac en els dos països limítrofs, amb l'alt preu consegüent a una renda de l'Estat, permet als andorrans cultivar amb èxit la planta, malgrat de no tenir-hi un medi favorable.*" (SLR p.117)
- "*Algunes indústries de manufactura de tabacs, sobretot de puros, s'han instal·lat a Sant Julià de Lòria i ocupen una part de mà d'obra espanyola fronterera.*" (BA/RG p.66)
- [Au début du siècle] "*el tabac es comercialitzava a l'estranger.*" (JBK/O 1988)



Transport de la récolte de tabac, Ordino.

Les longues tiges de tabac avec toutes leurs feuilles ont été coupées à ras de terre (on récoltera ensuite les petites feuilles des rejets et même les feuilles sèches qui restent à la souche) puis elles ont été entassées en fagots. Ceux-ci sont transportés ici dans des bâches suspendues à des *arguens*, qui servent le plus souvent à transporter le foin sec à *l'era* de la *casa* ou dans la *borda*. Par le biais du séchage des feuilles, toutes les maisons arboraient ostensiblement leur production de tabac à leur balcon ou sur leur façade. C'était un revenu complémentaire pour la plupart et une spéculation pour certains. Production généralisée, travail en atelier, industriels, négociants et contrebande: des rentrées d'argent pour tout le monde dans une chaîne où tous sont solidaires, pour une activité valorisante et honorable. Ph. Chevalier, Arxiu Terra Nostra.

## TALLA

Activités diverses. Dérivés: TALLAR - TALLADA. Autres termes: TALA - TALAR.

Une *tallada* est une coupe en forêt, quelle que soit son intensité. La *tala* est un terme qui semble réservé à des coupes fortes, à blanc étoc ou presque. Par contre, d'une manière générale, couper un arbre c'est *tallar* (couper avec un instrument tranchant, dans ce cas une hache) comme *talar* (couper pour mettre à bas). *Talar arbres*, c'est bûcheronner.

Lieux-dits: Ordino: les Tallades (VA2, 535-35, el Serrat). La Massana: Bosc de la Tallada Nova (VA5, 529-32, Arinsal), les Tallades (BA/RG, Pal). Andorra la Vella: Basers de les Tallades (VA13, 528-22, Enclar).

### Mentions:

- "En 1944, per compte del comú i amb càrrec als ingressos obtinguts per tala de boscos, s'han construït dues prolongacions del camí d'Ordino, una des de la Massana fins a Arinsal, i una altra des d'Ordino fins al Serrat." (SLR p.188)

- "Abans les tallades eren limitades per manca de possibilitats per treure i evacuar els productes. Després i fins aquests darrers anys, van finançar les primeres infraestructures. Però per arregar els diners necessaris s'han tallat molts arbres i es va aclarir massa el bosc." (JBK/B p.46)

- "Talar v. tr. Tallar arran de terra (una arbreda), arasar (poblats, camps, etc.) enderrocant, cremant, etc. / Tallada f. Acció de llevar tallant. Fer, en un bosc, una tallada. Fer una tallada de pins." (PF)



Fortes tallades dans la vallée d'Ordino.

Sur le versant gauche de la Valira del Nord, entre el Serrat et Llorts, apparaissent les cicatrices de deux coupes sévères. Au dernier plan la Beçosa est un versant de landes piquetée de quelques bouleaux, avec des couloirs d'avalanches. Ce fut un versant boisé, qui subit une forte coupe dans les années 1940, suivie d'un incendie de landes. La forêt n'a jamais repris. Il ne reste qu'une mince bande de forêt en bas, insuffisante pour protéger la vallée. Au second plan, à droite, la trainée claire d'une coupe excessive, presque à blanc, effectuée en 1979 au Bosc de Vilàr. Ph. Arxiu Terra Nostra.

## TARTER

Paysages. Dérivés: TARTERA - TARTERAL - TARTERER - TARTEROSA.

Un *tarter* ou une *tartera* est un amoncellement de blocs de roches de taille moyenne ou de grande taille, quelle que soit leur situation topographique ou leur origine. Ainsi, une *tartera* peut être une moraine rocheuse dans un cirque élevé, la base d'un cône d'éboulis fonctionnel où s'accumulent les fragments les plus gros ou un éboulis grossier dans l'étage alpin, un éboulis ancien formé de macrogéolifraacts hérités de la dernière période froide sur les versants de l'étage subalpin, ou un amoncellement quelconque de blocs granitiques (tor ou boules). Lorsque les éboulis sont fins, il s'agit de *pedrusques*, de *pedrucalls* ou de *terregalls*. En Catalogne Nord et dans les *comarques* voisines (Ripollès), une *clapissa* est un amoncellement de gros blocs: moraines rocheuses ou macrogéolifraacts.

Lieux-dits: Canillo: el Tarter (VA7, 543-31), Passos de la Tarterosa (VA7, 543-33, Ransol). Encamp: les Tarteres d'Entalàs (VA11, 542-27, els Cortals). Ordino: Tarteres de la Serrera (VA2, 538-35, Sorteny). La Massana: el Tarter Gran (VA5, 527-31, Coma Pedrosa), Tarteres de Plana de Gral (VA5, 530-32, Arinsal). Sant Julià: Coma Tarterosa (VA13, 527-21, Aixàs), els Tarterals (VA14, 532-20, Certers), els Tarterers (BA/RG, Aubinyà), Tarter Gros, Tarter Xic (VA17/18, 332-15, la Rabassa).

### Mentions:

- "*El seu aspecte salvatge i grandió, amb els pins torçuts per les tempestes, els seus cingles espantosos, les seves clapisses d'imponents penyes granítiques (...) fan de Morens una de les valls més admirables dels nostres Pirineus.*" (CBT p.135) // "*Travessàrem la immensa clapissa del peu de les altes cingleres. És un aspecte grandió i imponent veure aquell caos de grans rocs granítics, posats en desordre els uns sobre els altres, que cobreixen part de la vall. En tots els Alts Pirineus es troben aquestes clapisses més o menys extenses. D'on han vingut? Quina raó geològica pot donar-se? Podem atribuir-ho a l'arrossegament de les glaceres de l'època glacial? Per mi, i és també l'opinió de M. Mase, es deu atribuir al gel de l'hivern.*" (id. p.140)

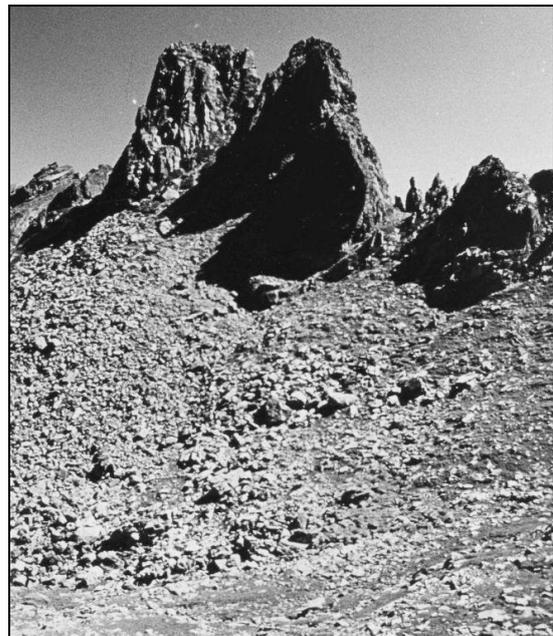
- "Ces schistes se désagrègent quand survient une forte pluie; les pentes se couvrent de longs éboulis, que l'on appelle *tarters*, *tarteres*." (JAB p.2)

- "*Tarter 1. Conjunt de pedres despreses de les altures i que cobreixen un indret. / Tarter 2. Amuntegament considerable d'una cosa (blat, patates, etc). / Tartera. Tarter.*" (ECS p.204)

- "*Tarter. Tartera*: du pré-indo-européen *Tar* = rocher, avec double suffixe *-t-ariu*, collectif. Ces mots désignent en catalan des versants montagneux parsemés de rochers éboulés de la crête. Ils seraient apparentés, selon Coromines, au terme mythologique gréco-latin *Tartarus* = Tartare, chaos de gros rochers." (LB p.100)

### Tarters à la Coma del Forat, Ordino.

Ces grands amoncellements de blocs, d'un à plusieurs mètres de dimension sont des *tarters* hérités pour l'essentiel des périodes froides du quaternaire, mais encore actifs, à plus de 2500m d'altitude. Ph. A. Lerouge.



## TERRA

Agriculture. Dérivé: TERRETA. Voir aussi: CONREU, CULTIU.

Les toponymes en *terra* ou *terres* sont très nombreux en Andorre, puisqu'on en dénombre une centaine pour sept paroisses. Une *terra* (souvent le lieu-dit mentionne *les terres*) est un groupe de champs appartenant à un ou plusieurs propriétaires, formant un ensemble individualisé, où qu'il soit (les Terres de l'Aldosa, de Soldeu ou d'Arans). Certaines *terres* sont séparées du reste du terroir cultivé; il semble qu'il s'agisse de défrichements ou d'étapes successives dans l'extension de l'espace agricole (les Terres d'Entor, les Terres de l'Obac, les Terres de Sant Miquel). Ce sont souvent des pentes aménagées en *feixes* ou des zones situées à une altitude élevée. Aujourd'hui certaines de ces *terres* sont retournées à la forêt ou aux landes et ne demeurent plus que par le lieu-dit.

Lieux-dits: Canillo: les Terres (BA/RG, l'Aldosa, els Plans, Soldeu), les Terres de Casadet (Canillo), les Terres d'Entor (el Tarter), la Terra de l'Ordi (Ransol), les Terres del Solà d'Envalira (Soldeu), les Terres de Jacques (VA7, 540-30). Encamp: la Terra Bancassa, les Terres de l'Obac (BA/RG). Ordino: les Terres de la Borda de Soler (BA/RG, Arans), la Terra Major, la Terra de Sant Corneli, la Terra Torta (Ordino). La Massana: la Terra Mora BA/RG, els Plans), la Terra Borda (El Mas), Terra de la Solana, Terres de l'Obac (Erts). Sant Julià: la Terra Boneta (BA/RG, Nagol), la Terra dels Bancs (Aixàs), les Terres Roges, les Terretes (Aixirivall, Bixessari). Les Escaldes: Terres de Sant Miquel (VA14, 537-22, Madriu).

## TERREGALL

Paysages. Autre terme: TERRER.

Un *terregall* est un éboulis classique, fonctionnel ou non, formé de fragments fins ou de taille moyenne, le plus souvent dans des schistes ou dans des roches métamorphiques. Un *terregall* a toujours une pente forte, et le cheminement y est malaisé à cause de l'instabilité des débris qui le composent, proches de la pente d'équilibre. Le *terrer* est constitué de petits fragments de roche et de débris fins. Lorsque les blocs sont gros, avec ou sans pente, il s'agit d'une *tartera*.

Lieux-dits: Canillo: Terregalls del Solanet, Clots dels Terregalls (VA3, 540-36, Ransol). La Massana: Terregalls de l'Alt (VA5, 526-32), el Terrer Roig, Canal del Terrer Roig (VA5, 527-32, Coma Pedrosa). Andorra la Vella: els Terregalls (VA14, 533-22, Obaga d'Andorra). Sant Julià: aa. Les Escaldes: Rua del Terrer Roi (VA18, 532-16, la Rabassa).

## TINGUDA

Vie pastorale.

La *tinguda* désigne toujours un petit groupe de brebis et d'agneaux au sein d'un plus grand troupeau, soit appartenant à un autre propriétaire (le berger, un cadet de la *casa*, etc.), soit séparé des autres.

Mentions:

- "*Quan el ramat és a la pleta trien els xais, les xaies i també la tinguda del pastor o sia les ovelles seves.*" (SVV p.166) // "*Tinguda. Les ovelles que pot tenir el pastor i a vegades el rabadà amb el ramat del seu amo.*" (id. p.199)

- "*En els casos de bestiar de conlloc i fins i tot l'autòcton, es pot imposar l'obligació de tanca 300 ovelles (tinguda) durant tres nits en alguns camps d'altura a fi d'adobar-los, però ara no es fa aquesta imposició.*" (SLR p.147)

- "*Els caps de la seva tinguda [del pastor] són els darrers de tondre, i la llana es posada a especial recapte.*" (JCA p.148)

- "*Tinguda: bestiar que una casa pot mantenir durant l'hivern al corral, sense marxar al pla.*" (ECS p.42) Note: il s'agit des ovins qui ne transhument pas avec le reste du troupeau.

## TOLL

Paysages.

Un *toll* est une flaque d'eau et, par extension, un tout petit étang de montagne, peu profond.

Lieux-dits: Canillo: Toll Bullidor (VA7, 541-32, els Plans). Ordino: els Tolls (BA/RG). Andorra la Vella/les Escaldes: Tolls de l'Olla (VA18, 536-18, Claror). Sant Julià: Basera dels Tolls de l'Olla (VA13, 527-20, Bixessari).

## TONDRE

Vie pastorale. Autres termes: ESQUILAR - TOSQUILAR - XOLLAR - TOSA.

*Tondre, esquilar, tosquilar* = tondre. On utilise moins le verbe *xollar*. La *tosa* est la tonte.

Mentions:

- "*Abans de Santa Creu i abans d'aplegar-se els ramats de la contrada per pujar als pasturatges estivals, es procedeix a tondre la llana. La tosa és la festa magna dels pastors.*" (JCA p.148)

- "*Fins ara es xollava a mà, amb estisores de (xollar, esquilar, tondre), però s'ha imposat la màquina de (xollar, esquilar, tondre) elèctrica, llevat d'aquests llocs sense electricitat o d'aquells ramats poc importants.*" (ECS p.88)

- "*Per xollar (esquilar, fer tosa, tondre) una ovella s'entén tallar-li arran la llana.*" (ECS p. 88)



Tonte à Ordino.

Au début du XXe siècle, une *colla d'esquiladors* (ou *tosquiladors*), formée par cinq hommes et un jeune garçon, pratique la tonte avec les ciseaux traditionnels. *L'esquilar* ou *el tondre* - la tonte - est toujours fait par des équipes spécialisées qui se déplaçaient des régions basses vers la montagne, au fur et à mesure que le printemps avançait. La photographie est prise à la place d'Ordino, devant la Casa Ramonguem. La tonte se pratiquait autrefois en montagne, avant la montée aux estives, qui se faisait plus tôt. Plus rarement elle avait lieu en plaine, à la fin de la période de transhumance, alors que c'est la règle aujourd'hui. Ph. Portella, Arxiu Terra Nostra.

## TORA

Végétation.

La *tora* est le nom générique des aconits bleus ou jaunes dont les splendides et hautes hampes florales abondent le long des *rierols* et dans les lieux humides de l'étage subalpin supérieur et de la base de l'étage alpin. Elle est bien connue des gardiens de troupeaux car elle est réputée vénéneuse.

Lieux-dits: Andorra la Vella/Sant Julià/les Escaldes: Clots de la Tora, Collada dels Clots de la Tora (VA18, 537-17, Claror).

Mentions:

- "*Hi ha també [a Morens] una altra planta que crida l'atenció, és la tora (Aconitum Napellus), puix que es troba en abundància en els indrets humits i vores de torrents. És una planta de 5 a 15 decímetres, amb una pinya de flors d'un blau bellíssim.*" (CBT p.142)

- "*Tora. Plantes pirinenques, nitròfiles (els torers "herbassars en els quals abunden les tores" es formen principalment als voltants de les jaces del bestiar). Són plantes metzinoses de flors normalment blaves (Aconitum napellus) o grogues (A. anthora, A. pyrenaicum).*" (Masclans, Plantes als P.C. p.229)

Végétation à Mereig, Canillo.

Au Bosc de Mereig, une forêt claire de *pi negre*, les clairières et les abords ont des plaques de *ginebrons* (genévriers, au second plan) et de beaux *feners* (hautes herbes) en début d'été. En premier plan plusieurs pieds de *tora*, dont l'un offre sa splendide floraison. Les troupeaux ont scrupuleusement pacagé l'herbe tout autour et ont respecté les *tores* et les *ginebrons*. Ph. J. Becat.



## TORRENT

Paysages. Dérivé: TORRENTILL.

El *torrent* = le torrent. La distinction entre *el riu*, *el torrent* et *la canal* est assez floue en Andorre. Le seul nom qui soit toujours approprié est *la canal* qui est attribué sans exception à des chenaux chenal torrentiel courts et raides (mais aussi à des couloirs d'éboulis). Le nom *torrent* est donné aux torrents proprement dits, mais aussi à des *canals*. Nous avons vu que le terme de *riu*, en principe réservé aux cours d'eau importants et pérennes, pouvait être souvent donné à des torrents.

Lieux-dits: Canillo: Torrent de la Llampà (VA7, 539-30). Encamp: Torrent de Vila, Torrent Estret (VA10, 536-26). La Massana: Torrent dels Càcols (VA5, 530-31, Arinsal). Andorra la Vella: Torrent del Forn (VA14, 532-22). Sant Julià: Torrent dels Nyerros (VA13, 528-20, Aixàs), el Torrentill, Torrent del Nedó (VA17, 530-19, Nagol, Certers).

## TOSA

Paysages. Voir aussi TONDRE.

Les adjectifs *tos*, *tosa* signifient tondu, tondue. La *tosa* est l'action de tondre, la tonte; ce mot est utilisé pour désigner la tonte des moutons, bien que *tondre*, *esquilar* et *tosquilar* soient plus courants. Quand il s'agit de formes de relief, par analogie, la *tosa* est un sommet plutôt arrondi, sans rochers, couvert de pelouses rases (pelouses alpines) ou de pelouses écorchées à cause de l'action du vent et de la déflation de la neige en hiver.

Lieux-dits: Canillo: Tosa de Juclar (VA8, 548-33), Tosa del Cap del Siscaró (549-32), Tosa d'Incles (546-32, Vall d'Incles), Bosc de la Tosa (VA10, 537-28, Meritxell). Canillo/Encamp: Tosa dels Espiolets, Tosa de Riba Escorjada, Tosa de la Llosada, (VA11, 542-28/544-29, Concòrdia). Encamp/les Escaldes: Tosa del Braibal, Canal de la Tosa (VA14, 538-23/VA15, 539-22). La Massana: Planell de la Tosa (VA9, 527-25, Pal), la Tosa (VA9, 528-29, Arinsal). Andorra la Vella/les Escaldes: Tosa Plana (VA19, 539-19, Perafita).

### Mention:

- "*Tosa* (du verbe latin *Tondere* = tondre, adjectifs catalans *Tos-Tosa*). Sommet arrondi et ras. Cet oronyme a été facilement confondu, dans le même domaine catalan de Cerdanya, avec le thème pré-latin *Tos-Tossa-Taussa* = volume, tête, sommet." (LB p.87)

## TOSC

Paysages. Dérivés: TOSCA - PEDRA TOSCA - TOSQUER.

*Tosc* signifie rugueux, brut, sans finitions. En Andorre la *pedra tosca* n'est pas la pierre ponce mais un tuf calcaire facile à débiter et à équarrir, dont on trouve des veines dans les roches dévoniennes du synclinal du Casamanya. Ces blocs très reconnaissables peuvent s'observer dans les ponts anciens et dans les chapelles romanes d'Andorre.

Lieux-dits: Encamp: Bosc del Tosquer (VA11, 539-26, els Cortals). Ordino: Bosc del Tosquer, Canal del Tosquer, Boïgues del Tosquer (VA6, 533-30, Ansalonga). La Massana: els Tosquers (VA5, 530-30, Erts). Sant Julià: Bosc de la Tosca (VA17, 527-15, Mas d'Alins).

### Mentions:

- "*Tosc -a adj. Mancat de poliment. / Tosca f. Substància calcària que certes aigües dipositen en les parets de les canonades. / Pedra tosca, pedra volcànica, esponjosa.*" (PF)

- "Sols calcaires: (..) avec le catalan *Tosca* et *Toscar* (latin vulgaire *Tuscus* = lie): tuf ou tartre. Nombreux lieux-dits en Catalogne du sud, plus rares en Catalogne du nord (*El Toscar*, à Evol)." (LB p.143) Note J. Becat: ce lieu-dit *el Toscar* est dans des roches du même âge et dans un contexte semblable à celui des *Tosquers* d'Ansalonga et d'Erts en Andorre.

## TOSSA

Paysages. Dérivés: TOSSAL - TOSSALET.

Le *tos*, la *tossa* désigne le front des boeufs ou des taureaux, la masse osseuse et bombée qui supporte les cornes. Par analogie, la *tossa* est une masse rocheuse ou une échine proéminentes sur un versant, arrondies et lourdes, quelle que soit leur dimension. Un *tossal* est plus modeste qu'une *tossa* et, bien entendu, un *tossalet* l'est encore davantage.

Lieux-dits: La Massana: els Tossals (BA/RG, Arinsal), Tossal Momó (VA9, 529-25, Pal/Sispony), Bosc del Tossal de les Poselles (VA9, 531-26, Sispony). Andorra la Vella: Tossal de la Pardina (VA13, 529-22, Enclar), Tossalet i Vinyals (530-21, la Margineda). Sant Julià: el Tossal Gran (VA13, 530-20, Aixovall), el Tossal (VA17, 530-18).

Mentions:

- "Çà et là, l'ossature rocheuse perce le sol et se soulève en éminences, *tossals*." (JAB p2)
- "*Tos. Tossa. Taussa*: racine prélatine désignant une partie haute, arrondie et massive (tête, nuque, souche, sommet de montagne). / Très productifs dans les contrées catalano-pyrénéennes et en Andorra." (LB p.82)

## TRAGÍ

Activités diverses. Dérivé: TRAGINER.

El *tragí* est le transport de marchandises ou de produits à dos de mules ou de mulets, grâce à des bâts de diverses formes. Le *traginer* est la personne qui vit de ce transport. Jusqu'à l'ouverture des routes, le *tragí* et le portage à dos d'homme (*a coll*) étaient les modes de transport dominants en Andorre, et souvent les seuls possibles.

Lieu-dit: Sant Julià: Font dels Traginers (VA18, 533-15, la Rabassa).

Mention:

- "Les muletiers, *traginers*, emploient des bâts et des harnais très lourds, environ 40 kilogrammes; la charge est de 120 et même 150 kilogrammes. C'est, au total, près de 200 kilogrammes qu'un mulet monte par des chemins impossibles." (JAB p.7)



Tragí à Sant Julià de Lòria.

Ce *traginer* andorran revient de la Seu d'Urgell avec son convoi de mules. Il est chargé du transport régulier du courrier et, à la demande, de marchandises diverses. Les sacs et les paquets sont posés à même le bât. On notera les ornements des mules, en particulier de la première, avec des garnitures de laine et de soie aux couleurs vives et un plumet sur la tête. La décoration compte autant que le côté pratique: chasser les mouches et les taons. Ph. Labouche, Arxiu Terra Nostra.

## TRANSHUMÀNCIA

Vie pastorale.

La *transhumància* (= transhumance) est le déplacement saisonnier des troupeaux ovins accompagnés des seuls bergers entre deux régions complémentaires, montagnes en été, plaine ou collines en hiver. En cela elle diffère de la vie pastorale, qui concerne toute la famille et qui se déroule entièrement dans la montagne.

Mentions:

- "No seria d'estranyar que els primers pobladors d'Andorra fossin una raça de pastors que pujaven de per avall durant les secades d'estiu per aprofitar les herbes i la frescor de les altes muntanyes de les Valls d'Andorra. (Per avall: Més avall d'Organyà)." (BA/RG p.46) // "Durant l'hivern es fa la transhumància cap al país baix. Abans sobretot s'anava vers al Pla d'Urgell; ara es va cap a Llenguadoc." (id. p.63)



*Ramat andorran transhumant.*

C'est troupeau de Cal Olivet, du *Quart* de Segudet à Ordino. Vue prise juste avant son retour en Andorre. La transhumance se fait vers Béziers et Narbonne, ici au Mas de Lastourgs, à Coursan. L'éleveur a loué les herbes d'un domaine en échange d'une somme d'argent et du fumier. Le troupeau pâture ici dans des terres incultes. Il utilise aussi après les vendanges et pendant tout l'hiver dans les vignes, où il n'entrera plus dès les premiers bourgeons. Le berger ramène le *ramat* vers le mas en fin d'après-midi. Ph. J. Becat.

## TRÈMOL

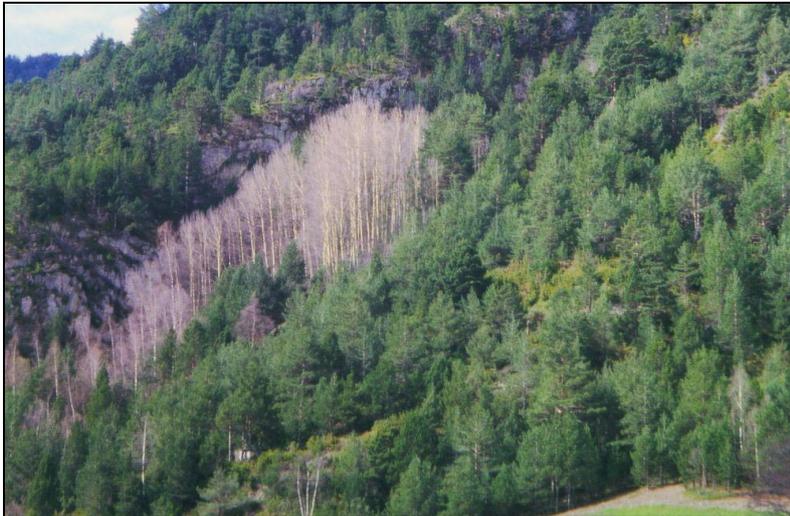
Végétation.

*Trèmol* = tremble (*Populus tremula*). Le *trèmol* ne forme jamais de grands peuplements, mais il est très courant en Andorre où il forme de nombreux *llucs* très homogènes dans les forêts des étages montagnard et subalpin, en particulier dans les ravins frais, sous les *bonys* rocheux ou dans les clairières et les lisières des forêts de pins sylvestres. On le rencontre parfois le long des talus des *feixes*. C'est un arbre conquérant, qui pousse rapidement et qui drageonne: il réutilise rapidement, avec le bouleau et la lande, les prairies et les pacages qui sont abandonnés, surtout en *obac*.

Lieu-dit: Andorra la Vella: Canal dels Trèmols (VA13, 530-22, Enclar).

Mention:

- "Le peuplier tremble: catalan *Trèmol* (latin *Tremulus*) et *Poll gavatx*." (LB p.244).



*Lluc de trèmols*, la Cortinada, Ordino.

À la fin de l'hiver les trembles forment une tache claire parmi les pins. Dans les deux cas il s'agit d'une progression récente de la forêt: tout le versant de ces anciens *rebaixants* est colonisé par de jeunes pins sylvestre (*pi ros*) de quinze à trente ans d'âge, dans une lande de buis; les *trèmols* ont le même âge mais ils ont grandi plus vite, comme les autres feuillus, et profitent de la fraîcheur de la Canal de Coma Pregona; leurs troncs serrés rappellent qu'ils progressent surtout par drageonnement. Ph. J. Becat.

## TRIBUNAL ADMINISTRATIU

Institutions.

Prévu dans la Reforma de 1981, un *Tribunal administratiu i Fiscal* fut mis en place seulement le 7 octobre 1991, composé de deux juges andorrans en première instance, désignés par les Co-princes et, en seconde instance, de juges extérieurs à l'Andorre désignés unilatéralement par chacun des Coprinces épiscopal et français. Comme son nom l'indique, cette juridiction était chargée de traiter le contentieux administratif et fiscal (litiges électoraux à propos des candidatures, recours contre les indemnisations pour expropriation, responsabilité de l'administration et des fonctionnaires, litiges à propos de l'exécution des contrats et des services pour le compte de l'administration, et certains contentieux liés à la sécurité sociale). Elle traitait aussi les *recurs en queixa*. Auparavant, le 15 novembre 1989 les *Delegats*

*Permanents* avaient promulgué une *Llei de jurisdicció administrativa i fiscal* qui prévoyait le contrôle juridique de l'application réglementaire des lois par le gouvernement et de l'activité de l'administration publique, ainsi que le domaine, l'organisation et la procédure de ce tribunal. Le régime constitutionnel établi en 1993 a changé son fonctionnement et ses compétences (voir Recurs en queixa)

## TRIBUNAL DE CORTS

Institutions). Autre terme: RAHONADOR.

Dans le système institutionnel traditionnel andorran, le *Tribunal de Corts* était l'organe judiciaire le plus important. Il exerçait en première et dernière instance la justice en matière criminelle. En dernière instance il jugeait les délits mineurs. Ce n'est qu'après 1975 que purent y intervenir des avocats et qu'il y eut un *Fiscal General* (Procureur). Le *Decret sobre Procediment Penal* approuvé le 18 janvier 1984 donna le cadre de procédure. Constitué de magistrats nommés par les Coprinces, en mai 1991 un *Tribunal Superior de Corts* fut créé, afin de statuer en seconde instance sur les demandes d'appel contre les sentences du *Tribunal de Corts*.

### Mentions:

- "Il n'y a pas en Andorre de distinction légale précise entre les contraventions, les délits et les crimes et, si l'on excepte la juridiction disciplinaire qui est départie aux diverses autorités, tous les pouvoirs de justice criminelle appartiennent, en principe, au tribunal des *Corts*. Dans leur composition normale, les *Corts* comprennent les deux *Viguiers* et le Juge, assistés des deux *rahonadors*, des bayles, d'un huissier et d'un ou deux greffiers." (JAB p.252-253)
- "*Per a cada sessió del Tribunal de Corts, el Consell General designa dos dels seus membres per "rahonar sos privilegis, intercedir i interposar-se per als enquestats i manlleuats". Cal precisar que fins l'any 1977 els advocats no pledejaven davant dels tribunals.*" (LA p.28)
- "*Els Veguers jutgen junts en el Tribunal de Corts, si bé, actualment, han nomenat uns substituïts (magistrats) que els representen.*" (AF p.7)
- "*El Tribunal de Corts, òrgan suprem de la Justícia Penal a les Valls d'Andorra, està constituït pels Veguers i els Jutge d'Apel·lacions, assistits dels dos representants del Consell General anomenats Rahonadors, pels Batlles i els Notaris.*" / "*Els Rahonadors representen el Consell General i deuen vetllar per l'observança i respecte del costum, intercedir i defensar, qual sia menester, els encausats i sol·licitar la indulgència del Tribunal.*" (Décret du 18/01/1984)

## TRIBUNAL SUPERIOR

Institutions.

Dans le système judiciaire antérieur à la Constitution de 1993, les deux *Tribunals Superiors* (*Tribunal Superior de la Mitra* à la Seu d'Urgell et *Tribunal Superior d'Andorra* à Perpignan) exerçaient séparément la justice civile en dernière instance. Cela a permis pendant longtemps aux Andorrans de jouer sur la double jurisprudence de ces deux tribunaux et sur les connaissances juridiques très différentes de ses juges quant au droit appliqué en Andorre. Les causes étaient présentées au *Tribunal dels Batlles* en première instance et au *Jutge d'Apel·lacions* en seconde instance. Les *Tribunals Superiors* ont été réformés en 1974 et en 1988.

### Mentions:

- "Aux parties qui ne sont pas satisfaites de la décision du Juge, il reste la ressource de recourir au Co-seigneur.

C'est la *tercera sala*, l'*última sala*. / La coutume qui permet d'appeler des sentences du Juge à l'un ou à l'autre des Co-seigneurs est établie de façon incontestable. (..) Cette dualité ne va pas sans inconvénients: elle provoque des conflits d'où le prestige de la justice sort quelque peu amoindri. / Le Gouvernement français a successivement désigné, pour terminer ces procès, le Conseil souverain de Roussillon, la Cour de Toulouse, enfin le Tribunal supérieur d'Andorre, constitué par un décret du 13 juillet 1888 (Journal Officiel du 20 juillet 1888). Quant au co-seigneur d'Urgel, il renvoie les procès de cette nature à un prêtre, qui est pourvu, pour chaque litige, d'un mandat spécial." (JAB p.240-242)

- "*El Tribunal Superior de la Mitra, amb seu à la Seu d'Urgell, fou creat en forma col·legial el 8 de Setembre de 1974. / El Tribunal Superior d'Andorra a Perpinyà, amb seu à la referida vila, fou creat l'any 1888. Ambdós tribunals es desplacen també a Andorra, una o dues vegades l'any.*" / "*Jutge d'Apel·lacions: nomenat per 5 anys i alternativament pels Coprínceps.*" (LA p.28)

## TURÓ

Paysages. Dérivé: TURER.

Un *turó* est une colline ou une hauteur arrondie. En Andorre il s'agit de hauteurs et de petits sommets arrondis, de protubérances sur une échine qui accidente un versant, ou de verrous rocheux polis.

Lieux-dits: Canillo: Turó de Jan (VA3, 542-35, Ransol). Ordino: Turó del Port Vell (VA2, 536-39, Rialb), Turó del Forn (537-37, Sorteny), el Turó Rodó, la Turera (VA6, 534-30, BA/RG, Sornàs), el Turer (VA10, 534-29). La Massana: Coll del Turer, Canal del Coll de Turer (VA9, 528-29, Arinsal). Andorra la Vella/Sant Julià/les Escaldes: Turó de l'Estany de la Nou (VA18, 537-19, Perafita). Les Escaldes: Turó de l'Estany Blau (VA15, 541-21, el Madriu).

Mentions:

- "*Racines pré-latines. / Turó. Turon: de la base oronymique Tor-Tur (..), désignant des coteaux ou mamelons. Très abondants en Catalogne du sud, moins en Catalogne du nord.*" (LB p.82)

## VACA

Vie pastorale. Dérivés: VACADA - VAQUER. Autres noms: BOUADA - BOUER.

*Vaca* = vache. *Vaquer* = vacher communal, loué pour l'été, qui garde la *vacada*. La *vacada* est le troupeau communal formé par les bovins que les diverses *cases* de la paroisse envoient aux estives. Les vaches de travail qui restent au village ont un pacage réservé et forment la *bouada*, surveillées par un autre vacher, le *bouer*.

Lieux-dits: Canillo: Pas de les Vaques (VA8, 547-31, Siscaró). Canillo/Encamp: la Vaca Morta (VA12, 552-29, la Solana). Canillo/Ordino: Collada de les Vaques (VA6, 537-29, Mereig / Casamanya). La Massana: la Vaquerissa (VA9, 527-27, Setúria).

Mentions:

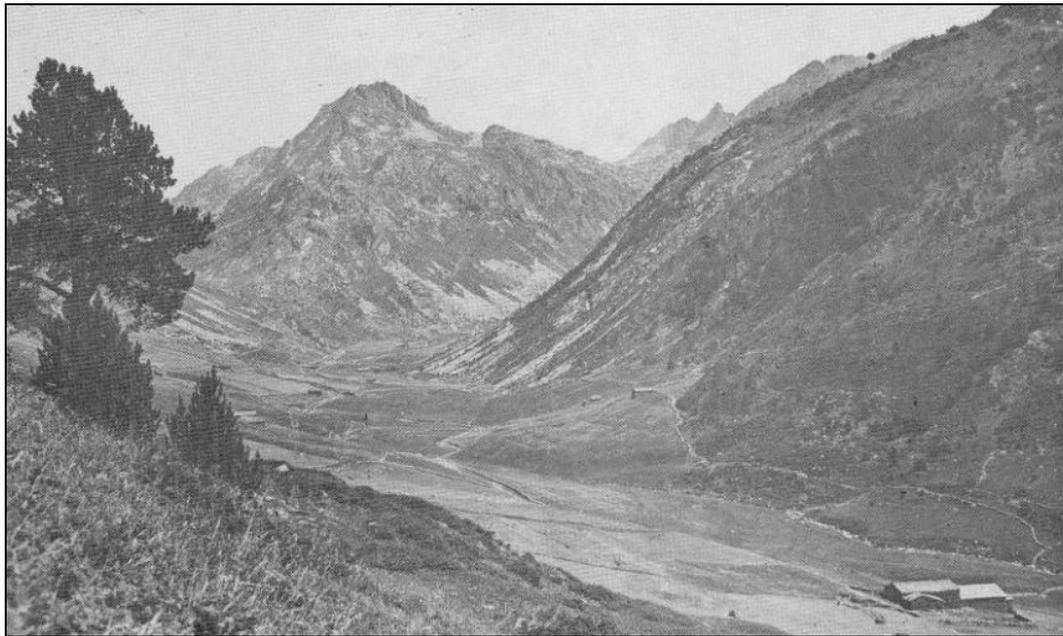
- "*La vacada: troupeau communal de vaches, génisses et veaux, envoyé en estive, sous la surveillance d'un vacher.*" (JBK/E)

## VALL

Paysages. Dérivé: VALLETA (phonétisation: ABELLETES).

La *vall* est la vallée, quelle que soit sa forme et sa dimension. En Andorre, c'est évidemment un terme très utilisé. Cependant il n'apparaît que peu souvent comme nom de lieu, et toujours pour des ensembles importants: le nom du pays lui-même, *les Valls d'Andorra*, et des grandes vallées, par exemple *la Vall d'Incles* ou *la Vall del Madriu*.

Lieux-dits: Canillo: Vall del Riu, Valls de la Coma, Vall d'Incles (VA7, 540-32, 542-33, 544-32), Vall de Soldeu (VA12, 546-29). Encamp: les Abelletes (pour les Valletes) (VA12, 550-25, Pas de la Casa). Les Escaldes: el Madriu, ou Vall del Madriu (VA14/15).



La Vall d'Incles, Canillo.

Au début du XXe siècle la Vall d'Incles est une vallée ample et majestueuse qui inspira Jacint Verdaguer quarante ans auparavant:

*"Les Valls d'Ordino i d'Incles són més plenes  
d'harmonies, de somni i misteri  
als raigs que hi deixa ploure l'hemisferi,  
a la serena de qui cova el món" (Canigó).*

Ph. Maravilla, Arxiu Terra Nostra.



L'Andorre moderne a rendu un hommage au poète en inscrivant ces vers dans le granit à l'entrée de la vallée, dans un contexte évidemment différent. Ph. J. Becat.

## VEDA

Vie pastorale. Dérivé: VEDAT. Voir aussi: DEVESA.

Les termes *veda*, *vedat* signifient réservé, mis en défens, et s'appliquent à des pacages, à des forêts ou à des usages (chasse, pêche, etc). La *veda* ou le *vedat* sont tout autant l'interdiction que l'espace ainsi protégé. Cette interdiction peut être permanente, par exemple dans une forêt qui protège du risque d'avalanche, ou temporaire. Dans ce cas il peut s'agir d'un *vedat* long, par exemple pour permettre à une forêt de se reconstituer, ou simplement pendant certains mois de l'année afin d'éviter un pacage anarchique. Le *vedat* peut aussi être sélectif: le Vedat dels Plans était interdit au pacage des animaux domestiques, sauf pour ceux de la boucherie et, en été, pour les vaches de travail qui restaient au village.

Lieux-dits: Ordino: Veda del Castellar (VA2, 532-36, el Castellar), Veda de Sorteny (VA2, 535-35, Sorteny). La Massana: Vedat del Coll de les Cases (VA5, 531-30, Mas de Ribafeta), Vedat dels Plans, Planades del Vedat (VA9, 531-27, els Plans). Sant Julià: el Vedat, Serra del Vedat (VA17, 529-19, Aixovall).

### Mentions:

- "Ils ménagent, par des prescriptions plus sévères que pour la *ubaga*, la réserve précieuse des *solans* et les ferment aux troupeaux quand vient le moment où ces pacages commencent à s'épuiser: c'est ce qui s'appelle *llevar* ou *bedar los solans*.

(JAB p.171)

- "*Si necessiten utilitzar troncs i, per això, cal tallar arbres, s'ha de sol·licitar el corresponent permís al Comú, que l'atorga segurament, sempre que no es tracti de boscos de defensa o de vedat.*" (SLR p.191)

- "Le latin *Vetare*, catalan *Vedar* = interdire (français *Veto*) a produit les mots catalans *Veda*, *Vedat*, le pyrénéen *Bedat*, synonyme de *Devesa*. Nombreux *Veda* et *Vedat* en Catalogne du sud et en Andorre." (LB p.299)

Le Vedat d'Aixovall, Sant Julià.

Le *vedat* est un *obac* abrupt, entrecoupé de barres rocheuses, aujourd'hui couvert d'une forêt dense de jeunes pins sylvestres (*pi ros*) après l'abandon des pratiques pastorales. Ph. A. Lerouge.



## VEGUER

Institutions. Voir aussi: SERVEIS DELS COPRÍNCEPS.

Dans les institutions andorranes traditionnelles les *Veguers*, depuis le Moyen Âge, avaient en charge la justice et l'ordre public. Au cours du XXe siècle ils résidaient en Andorre. Ils commandaient conjointement la police et ils étaient responsables de l'ordre public; ils contrôlaient les étrangers et ils délivraient les passeports; au nom des Coprinceps ils désignaient les *Batlles*, le *Jutge d'Apel·lació*, les juges des tribunaux. Chacun participait au Tribunal Superior correspondant et ensemble ils présidaient le *Tribunal de Corts*. Le *Veguer francès* était habituellement un diplomate de carrière appartenant au Quai d'Orsay. Évidemment, cette fonction disparaît dans le système démocratique mis en place par la Constitution de 1993.

### Mentions:

- "Le peréage de 1278 ne mentionne qu'un viguier, savoir le viguier du comte de Foix. (..) En 1346 et en 1356, l'Évêque avait aussi son viguier, et depuis cette époque l'Andorre n'a pas cessé (..) d'être régie par deux viguiers, *vegüers*, nommés, l'un par le comte de Foix ou par la France, l'autre par l'évêque d'Urgel." (JAB p.253)
- "El 27 de març de 1806, mitjançant un Decret Imperial, Napoleó 1er restableix els antics lligams amb Andorra. El referit decret precisa que, a proposta del Ministre de l'Interior, un veguer provinent del Departament de l'Arieja assegurà les atribucions judicials conjuntament amb el Veguer del Copríncep Mitrat. (LA p.14) / Veguers: els Veguers són nomenats pels respectius Co-prínceps per temps indefinit." (id. p.22)
- "Els Veguers són els representants dels Coprínceps a les Valls, on hi resideixen. Representen una de les institucions més antigues del Principat." (AF p.6) // "Si bé el Manual Digest i el Politar estableixen una llista de les atribucions dels Veguers i de les restriccions a les seves facultats, les seves competències no han estat mai definides puntualment, cosa que ha provocat nombrosos conflictes amb altres institucions del Principat. / Tradicionalment, les competències dels Veguers s'han estès en el domini de la justícia i de l'ordre públic. (..) Els Veguers comanen la Milícia (sometén) i el Servei d'Ordre." (id. p.7)



Les *Veguers* à la Casa de la Vall.

Réunis pour une séance du *Tribunal de Corts* et posant pour la photographie devant la porte de la Casa de la Vall, de gauche à droite: le *Fiscal* J. Picard – qui tient en main la clef de la Casa -, le *Veguer episcopal* de Llorens, le *Veguer francès* Carles Romeu, le *Jutge d'apel·lacions* Casagran, X, et le *Batlle episcopal* Thomas. Ph. Romeu, Arxiu Terra Nostra.

## VEÏNAT

Société.

*Veí* = voisin. Un *veïnat* est un groupe de maisons, un hameau, avec ou sans église. Le *veïnat* est aussi le voisinage, l'ensemble des voisins. Le terme et la notion de *veïnat* sont très utilisés en Andorre, mais n'apparaissent pas dans la toponymie, car chaque *veïnat* est directement désigné par son nom. Il y a confusion fréquente avec *poble* (village), les deux termes étant utilisés souvent pour désigner le même habitat.

### Mentions:

- "*Veïnat* m. Conjoint de *veïns* d'un *poble*, d'un *barri*, d'un *carrer*." (PF)
- "Un *veïnat*: hameau (de *veí*: voisin.)" (JBK/E)
- "*Veïnat* (latin *Vivinius*, de *Vicus* = village + suff. -ate, correspondant au français voisinage). Terme apparu tardivement et très répandu en Catalogne pour désigner un faubourg, un quartier, mais plutôt un hameau voisin." (LB p.377)



L'Aldosa, à Canillo.  
Le *veïnat* ancien est perché à mi-versant. Ph. J. Becat.

## VEHEDURIA

Institutions. Autre terme: VISURA.

Le *Tribunal de Veheduria*, avec la procédure archaïque de la *visura* (le tribunal se déplace sur les lieux, où il entend les parties en présence et dicte sentence), exerçait la justice administrative dans les causes et conflits entre voisins, en particulier quant aux droits de propriété, aux usages et aux servitudes.

### Mentions:

- "Les tribunaux politiques auxquels ressortissent les procès entre particuliers sont dits tribunaux de *veheduria*. Ils se rendent sur les lieux du litige, et ce transport est appelé *visura*. (JAB p.247) / Aujourd'hui la jurisprudence des tribunaux de *veheduria* est très nette: ils connaissent exclusivement des servitudes urbaines et rurales, notamment des questions de mitoyenneté. (id. p.249) / Les *visures* ne sont pas nombreuses. On en compte peut-être quinze à vingt par an, sur lesquelles il n'y a guère que deux ou trois *visures* en troisième instance. On ne permettra d'ajouter que ces audiences du Conseil général revêtu de son costume pittoresque, dans des paysages austères et grandioses, sont l'un des spectacles les plus étranges de l'Andorre contemporaine." (id. p.252)
- "*El Tribunal de Veheduria s'ocupa dels conflictes eixits entre els particulars. El referit Tribunal es compon de tres graus: 1er grau: compost pel Consell de Comú de la respectiva Parròquia. 2on grau: compost pels 5 Còsols Majors i 5 Còsols Menors de les altres 5 parròquies que no han participat al 1er grau. 3er grau: compost pel Consell General.*" (LA p.28)
- "*El Tribunal de Veheduria o Visura coneix de les qüestions derivades de les servituds (anomenades causes de veí a veí). El seu nom defineix el seu procediment d'actuació, car es trasllada i resolt el litigi en el mateix lloc on s'ha produït.*" (AF p.26)

## VINYA

Agriculture. Dérivés: VINYAL - VINYER.

Aussi curieux que cela puisse paraître, les toponymes en *vinya* et ses dérivés ne sont pas rares en Andorre, précisément parce que cette culture y était un fait remarquable. Ces lieux-dits, tout comme des études historiques et la tradition orale témoignent de la présence de vignes à Sant Julià, à Andorra la Vella et à Engordany, à Encamp et à la Massana. Seules les deux paroisses les plus hautes ne produisaient pas un vin probablement léger et vert de fruit, dont la production était rendue nécessaire par l'eucharistie catholique.

Lieux-dits: Encamp: la Vinya, Roc de la Vinya (VA10, 536-25, Vila). La Massana: Canal de la Vinya (VA10, 533-25, la Grella). Andorra la Vella: Roc de la Vinya (BA/RG, Andorra la Vella), el Vinyal, Tossalet i Vinyals (VA13, 530-21, la Margineda). Sant Julià: la Vinya (BA/RG, Aixovall), la Vinya (BA/RG, Tolse). Les Escaldes: els Vinyers, les Vinyes, Font de la Vinya (BA/RG, Engordany).

Mentions:

- "Une autre culture qui a disparu est celle de la vigne; tels actes du XVe siècle mentionnent des vignes entourées de tous côtés par d'autres vignes. / 24 avril 1468. Vente d'une vigne dans la paroisse d'Andorre: les trois immeubles cités comme confrontations sont des vignes." (JAB p.6)

- "Vigne: catalan *Vinya* (latin *Vinea*, d'une racine méditerranéenne *Wein* (qui a donné *Vinum* = vin). Dérivés: *Vinyer* (-*ariu*), *Vinyal* (-*ale*), *Vinyola* (-*eola*), *Vinyot* (-*ottu*), *Vinyassa* (-*acea*). Très nombreux lieux-dits dans le Rosselló, Aspres et Corberes, mais aussi dans les hautes vallées et jusqu'en Cerdanya." (LB p.257)



Santa Filomena, à Aixovall, Sant Julià de Lòria.

La petite église romane de Santa Filomena est un bijou. Sur sa façade, encadrant la porte, une vigne en treille et les arbres qui entourent la chapelle donnent une atmosphère bucolique à quelques dizaines de mètres d'un flux routier incessant. Cette *parra* rappelle que la vigne était autrefois cultivée dans les paroisses basses, religion catholique oblige. Au second plan, les abrupts du Serrat de l'Obac, qui ferment les gorges de l'autre côté de la Valira. Ph. J. Becat.

## VORES DE RIU

Biotope. Autre terme: BOSC DE RIBERA.

Les arbres ou les bois du bord des eaux sont une formation composée d'arbres divers, quasi tous à feuilles caduques (des pins se mélangent parfois aux arbres du bord des eaux dans l'étage subalpin), dont l'intérêt forestier est limité, mais d'une grande valeur écologique et paysagère: *bosc de ribera*, ou *arbres de vores de riu* en Andorre comme en Catalogne. Plus que des bois, ce sont le plus souvent des franges d'arbres qui longent les cours d'eau. Les espèces varient avec l'altitude. Dans l'étage subalpin le bouleau est souvent presque la seule espèce représentée. Puis viennent les saules et, dans les étages montagnard et subméditerranéen, les peupliers, les frênes et quelques chênes. Leur valeur écologique est très grande. Ils sont très menacés par l'urbanisation et par l'en-diguement des cours d'eau et ils ont pratiquement disparu dans les vallées principales. Ordonnée par le Gouvernement d'Andorre, la cartographie des forêts porte témoignage de leur extension dans les années 1980.

### Encamp.

La vallée d'Encamp au début du XXe siècle. On distingue les *veïnats* de Vila, puis d'Encamp et la Mosquera, qu'un effet de perspective réunit au centre, et el Tremat sur la droite. La Valira d'Orient est bordée d'une formation caractéristique de *vores de riu* formée de feuillus divers. Ph. Sala, Arxiu Terra Nostra.

### Andorra la Vella.

Après le terrible aiguat de 1982, qui causa de gros dommages et la perte d'au moins dix vies humaines, la décision fut prise de canaliser la Valira dans sa traversée de l'agglomération, autant pour protéger les quartiers qui avaient été imprudemment édifiés en zone à risques (et qui avaient été inondés) que pour pouvoir urbaniser l'ensemble du fond de vallée. La Valira est devenue de fait un canal cimenté. Progressivement toutes les autres paroisses en ont fait de même dans toutes les zones urbaines. Ph. J. Becat.

